



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 890

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 890

1973

I. Nos. 12743-12750

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 4 September 1973 to 5 September 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12743. Romania and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement on the joint construction of the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation (with protocols). Signed at Bucharest on 16 December 1971 . . .	3
<b>No. 12744. Romania and United States of America :</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Bucharest on 5 July 1972 . . .	109
<b>No. 12745. Romania and Switzerland :</b>	
Economic Agreement (with protocol concerning payments and exchange of letters). Done at Bucharest on 13 December 1972 . . . . .	153
<b>No. 12746. Bulgaria, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Convention on the settlement by arbitration of civil law disputes arising out of economic, scientific and technical co-operation relationships. Done at Moscow on 26 May 1972 . . . . .	167
<b>No. 12747. Brazil and Federal Republic of Germany :</b>	
Protocol on financial co-operation (with exchange of notes). Signed at Brasilia on 31 July 1972 . . . . .	181
<b>No. 12748. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :</b>	
Cooperation Agreement (with annex). Signed at Brno on 8 September 1972 . . .	197

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 890

1973

I. Nos 12743-12750

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 septembre 1973 au 5 septembre 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12743. Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b> Accord relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Sîнца-Costeşti sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe (avec protocoles). Signé à Bucarest le 16 décembre 1971 . . . . .	3
<b>N° 12744. Roumanie et États-Unis d'Amérique :</b> Convention consulaire (avec protocole). Signée à Bucarest le 5 juillet 1972 . . . . .	109
<b>N° 12745. Roumanie et Suisse :</b> Accord économique (avec protocole concernant le règlement des paiements et échange de lettres). Fait à Bucarest le 13 décembre 1972 . . . . .	153
<b>N° 12746. Bulgarie, Hongrie, Mongolie, Pologne, République démocratique allemande, Roumanie, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b> Convention sur le règlement par voie d'arbitrage des contestations de droit civil découlant des relations de coopération économique, scientifique et technique. Conclue à Moscou le 26 mai 1972 . . . . .	167
<b>N° 12747. Brésil et République fédérale d'Allemagne :</b> Protocole relatif à la coopération financière (avec échange de notes). Signé à Brasília le 31 juillet 1972 . . . . .	181
<b>N° 12748. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :</b> Accord de coopération (avec annexe). Signé à Brno le 8 septembre 1972 . . . . .	197

<b>No. 12749. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by the Government of Bangladesh. London, 6 November 1972 . . . . .	207
<b>No. 12750. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the payment of certain debts due from the Government of Chile to the Government of the United Kingdom (with annex). London, 29 December 1972 . . . . .	215
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 688. Protocol bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946. Signed at Paris on 19 November 1948 :</b>	
Succession by Tonga . . . . .	224
<b>No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain regulations for the control of land subdivisions in the New Hebrides, supplementary to the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, as amended. London, 11 April 1973 . . . . .	225
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 :</b>	
Succession by Tonga . . . . .	228
<b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967 :</b>	
Accession by Austria . . . . .	228

- N° 12749. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh :**  
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Bangladesh d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Londres, 6 novembre 1972 . . . . . 207
- N° 12750. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :**  
Échange de notes constituant un accord concernant des arrangements révisés relatifs au paiement de certaines dettes dues par le Gouvernement chilien au Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexe). Londres, 29 décembre 1972 . . . . . 215
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 688. Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946. Signé à Paris le 19 novembre 1948 :**  
Succession des Tonga . . . . . 224
- N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :**  
Échange de notes constituant un accord additionnel au Protocole susmentionné du 6 août 1914, tel qu'amendé, relatif à certaines règles pour le contrôle des subdivisions en matière de lotissement aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 11 avril 1973 . . . . . 225
- N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :**  
Succession des Tonga . . . . . 228
- N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :**  
Adhésion de l'Autriche . . . . . 228

**No. 9181. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia to provide personnel to assist in the staffing, administration and training of the armed forces of Malaysia. Kuala Lumpur, 5 December 1967:**

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 28 March 1973 . . . . . 229

**ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***

**No. 1845. International Opium Convention. Signed at Geneva, February 19th, 1925:**

Succession by Tonga . . . . . 234

---

Pages

<b>N° 9181. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Malaisie relatif à la fourniture de personnel chargé d'aider au recrutement, à l'administration et à l'instruction des forces armées malaisiennes. Kuala Lumpur, 5 décembre 1967 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 28 mars 1973 . . . . .	231
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 1845. Convention internationale de l'opium. Signée à Genève le 19 février 1925 :</b>	
Succession des Tonga . . . . .	234

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 4 September 1973 to 5 September 1973*

*Nos. 12743 to 12750*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 4 septembre 1973 au 5 septembre 1973*

*N<sup>os</sup> 12743 à 12750*



No. 12743

---

**ROMANIA**  
and  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the joint construction of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation (with protocols). Signed at Bucharest on 16 December 1971**

*Authentic texts: Romanian and Russian.*

*Registered by Romania on 4 September 1973.*

---

**ROUMANIE**  
et  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe (avec protocoles). Signé à Bucarest le 16 décembre 1971**

*Textes authentiques: roumain et russe.*

*Enregistré par la Roumanie le 4 septembre 1973.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
ȘI GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIA-  
LISTE PRIVIND CONSTRUIREA ÎN COMUN A NODULUI  
HIDROTEHNIC STÎNCA-COSTEȘTI DE PE RÎUL PRUT, PRE-  
CUM ȘI STABILIREA CONDIȚIILOR DE EXPLOATARE A  
ACESTUIA

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste

în interesul ambelor țări,

în scopul folosirii în comun a resurselor de apă ale râului Prut și pentru protecția împotriva inundațiilor în lunca râului Prut,

au căzut de acord asupra următoarelor :

*Articolul 1.* Părțile se obligă să construiască în comun și să exploateze în condițiile prezentului Acord, Nodul hidrotehnic de pe râul Prut, amplasat în zona localităților Stînca — Republica Socialistă România și Costești — Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste.

Nodul hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, denumit în cele ce urmează Nodul hidrotehnic, are drept scop :

- regularizarea debitelor râului Prut pentru irigații, alimentarea cu apă a centrelor populate și a întreprinderilor industriale;
- atenuarea viiturilor din râul Prut pentru combaterea inundațiilor;
- producerea de energie electrică;
- asigurarea, după posibilități, în râul Prut a nivelului de apă necesar navigației, aval de Nodul hidrotehnic, în limitele lungimii traseului ce se va stabili de Părți.

*Articolul 2.* Nodul hidrotehnic este format dintr-un baraj principal de pământ, lac de acumulare, deversor de ape mari, două centrale hidroelectrice și alte obiecte și construcții a căror listă detaliată este inclusă în Sarcina de proiectare a Nodului hidrotehnic întocmită și aprobată de către Părți.

*Articolul 3.* Valoarea investiției pentru realizarea Nodului hidrotehnic este de 61.867 mii ruble transferabile (o rublă transferabilă conține 0,987412 grame aur pur). Această sumă este stabilită în Sarcina de proiectare a Nodului hidrotehnic, aprobată de Părți.

În valoarea indicată sînt cuprinse și despăgubirile pentru pagubele cauzate prin inundarea produsă de lacul de acumulare și exproprierile pentru construcții.

În cazul în care pe parcursul construcției și întocmirii proiectelor de execuție va apare problema privind necesitatea precizării valorii investiției Nodului hidrotehnic și a obiectelor sale, Părțile vor angaja tratative suplimentare în legătură cu această problemă.

*Articolul 4.* Părțile vor participa în cote egale la investițiile pentru realizarea Nodului hidrotehnic, inclusiv la despăgubirile pagubelor cauzate de inundarea produsă de lacul de acumulare și expropriările pentru construcții.

*Articolul 5.* Fiecare din Părți va realiza execuția obiectelor și lucrărilor pentru Nodul hidrotehnic în conformitate cu defalcarea cuprinsă în Sarcina de proiectare a Nodului hidrotehnic, aprobată de Părți.

Fiecare Parte va finanța obiectele și lucrările pe care le execută indiferent pe al cărei teritoriu sînt amplasate.

*Articolul 6.* Părțile au căzut de acord să stabilească durata execuției Nodului hidrotehnic la 5 ani și să înceapă execuția în anul 1973.

*Articolul 7.* În scopul îndeplinirii prevederilor din Acord și a Protocoloalelor la acesta și pentru asigurarea coordonării acțiunilor generale și rezolvarea problemelor privind execuția și exploatarea Nodului hidrotehnic, Părțile vor crea Comisia mixtă româno-sovietică pentru Nodul hidrotehnic Stîncă-Costești de pe râul Prut, denumită în cele ce urmează Comisia Mixtă.

Organizarea și funcționarea Comisiei Mixte și a organelor acesteia se reglementează printr-un statut, ce se va elabora de Părți, în termen de 6 luni de la intrarea în vigoare a prezentului Acord și se va aproba de cele două Părți, potrivit legislației fiecărei țări.

*Articolul 8.* Pentru perioada de execuție a Nodului hidrotehnic în zona obiectelor principale: baraj, centrale hidro-electrice și alte construcții, se va stabili o "zonă de construcție" ale cărei limite sînt fixate în Sarcina de proiectare, a Nodului hidrotehnic aprobată de Părți.

Accesul și rămînera în "zona de construcție" a persoanelor și transportul materialelor și utilajelor, se vor efectua conform Protocolului privind reglementarea accesului și rămînerii în zona de construcție a Nodului hidrotehnic Stîncă-Costești de pe râul Prut și trecerii frontierei de stat româno-sovietice în legătură cu realizarea acestui Nod hidrotehnic în afara zonei de construcție.

*Articolul 9.* În legătură cu realizarea Nodului hidrotehnic Părțile au convenit să numească o Comisie specială mixtă româno-sovietică pentru stabilirea și marcarea pe teren a noului traseu al frontierei de stat.

La stabilirea noului traseu al frontierei pe baraj și lacul de acumulare se va ține seama de soluțiile din Sarcina de proiectare a Nodului hidrotehnic, avînduse în vedere ca din cele două centrale hidroelectrice cu prizele corespunzătoare care fac parte din Nodul hidrotehnic una să fie amplasată pe teritoriul Republicii Socialiste România, iar cealaltă pe teritoriul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și cu condiția ca suprafețele teritoriului uneia dintre Părți care rămîn pe teritoriul celeilalte Părți și invers să fie reciproc egale; prin aceasta trebuie asigurată exploatarea normală de către Părți a construcțiilor Nodului hidrotehnic.

În aval de disipatoarele de energie, la distanța de pînă la 80 m. de clădirea hidrocentralei, frontiera între cele două state pe râul Prut rămîne neschimbată.

Înțelegerea asupra noului traseu al frontierei de stat va fi reglementată prin închiderea unui Protocol între Părți. În acest Protocol va fi stabilită data intrării în vigoare a noului traseu de frontieră.

Comisia Mixtă instituită conform prevederilor prezentului articol va marca noul traseu al frontierei de stat înainte de umplerea lacului de acumulare și va întocmi noi documente de demarcare care după aprobarea lor de către Guvernele celor două

țări vor înlocui documentele de demarcare întocmite pentru acest sector de frontieră în anii 1948-1949 și 1962.

*Articolul 10.* Obiectele și construcțiile realizate în baza prezentului Acord pe teritoriul român sînt proprietatea Republicii Socialiste România, iar obiectele și construcțiile realizate pe teritoriul sovietic sînt proprietatea Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste. Fiecare Parte are dreptul de proprietate asupra părții din barajul central pînă la intersecția cu linia frontierei de stat.

*Articolul 11.* Părțile vor crea o Comisie specială interguvernamentală româno-sovietică pentru recepția definitivă a Nodului hidrotehnic.

Nodul hidrotehnic se va considera dat în exploatare permanentă de la data semnării Actului de recepție definitivă de către Comisia specială interguvernamentală româno-sovietică.

*Articolul 12.* Proiectarea, execuția, recepția și decontarea reciprocă a lucrărilor Nodului hidrotehnic se reglementează prin Protocolul cu privire la proiectarea, execuția și decontarea reciprocă a lucrărilor Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe riul Prut.

*Articolul 13.* Părțile au căzut de acord să folosească la toate nivelurile lacului de acumulare volumul de apă regularizat și energia electrică, în cote egale, pe toată durata existenței Nodului hidrotehnic, începînd de la data intrării lui în exploatare.

Lacul de acumulare poate fi folosit de asemenea, pentru piscicultură și navigație, precum și în alte scopuri pe baza înțelegerilor ce se vor încheia între Părți.

*Articolul 14.* Fiecare Parte este obligată să întrețină și să exploateze obiectele și lucrările Nodului hidrotehnic care îi aparțin într-o asemenea stare care să asigure funcționarea normală a Nodului hidrotehnic pe durata lui de existență și să se abțină de la orice acțiuni care ar îngreuija exploatarea normală a Nodului hidrotehnic.

Cheltuielile pentru întreținerea și exploatarea construcțiilor Nodului hidrotehnic, aparținînd fiecărei Părți, incluzînd salariile personalului, reparațiile curente și capitale, refacerea sau reconstruirea, trebuie efectuate de fiecare Parte pe socoteala sa.

În cazul în care în procesul de exploatare a Nodului hidrotehnic apare problema unor servicii suplimentare al uneia sau altei Părți, care nu vor fi prevăzute în Regulamentul de exploatare, atunci Părțile vor pune de acord suplimentar modalitatea de compensare a cheltuielilor pentru aceste servicii.

*Articolul 15.* Exploatarea Nodului hidrotehnic se reglementează prin Protocolul privind exploatarea Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe riul Prut.

*Articolul 16.* Fiecare Parte, pe teritoriul său, va asigura luarea de măsuri pentru prevenirea și combaterea poluării apelor rîului Prut.

Părțile se vor informa reciproc asupra măsurilor pentru regularizarea și folosirea resurselor de apă ale rîului Prut amonte de barajul Nodului hidrotehnic.

*Articolul 17.* Diferențele care vor surveni în legătură cu interpretarea și aplicarea prezentului Acord și a Proto-coalelor referitoare la Nodul hidrotehnic, precum și orice alte litigii privind execuția și exploatarea Nodului hidrotehnic vor fi soluționate de Comisia Mixtă.

Dacă Comisia Mixtă nu ajunge la un acord, diferendele și litigiile prevăzute în aliniatul precedent vor fi supuse spre soluționare Guvernului Republicii Socialiste România și Guvernului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste.

*Articolul 18.* Protocolul privind proiectarea, execuția și decontarea reciprocă a lucrărilor Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, Protocolul privind exploatarea Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut și Protocolul privind reglementarea accesului și rămînerea în zona de construcții a Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut și a trecerii frontierei de stat româno-sovietice în legătură cu realizarea acestui Nod hidrotehnic în afara zonei de construcție, fac parte integrantă din prezentul Acord.

*Articolul 19.* Intrarea în vigoare a prezentului Acord și Protocoalelor la acesta, prevăzute în articolul 18 din Acord nu vor afecta aplicarea în continuare a prevederilor Convenției româno-sovietice cu privire la măsurile de prevenirea inundațiilor și regularizarea regimului apelor râului Prut, încheiată la 25 decembrie 1952.

*Articolul 20.* Prezentul Acord va fi supus ratificării potrivit legislației fiecărei țări și va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare care va avea loc la Moscova în termenul cel mai scurt.

INCHEIAT și semnat la București la data de 16 decembrie 1971 în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba rusă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Socialiste  
România :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Din imputernicirea  
Guvernului Uniunii Republicilor  
Sovietice Socialiste :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## PROTOCOL

PRIVIND PROIECTAREA, EXECUȚIA ȘI DECONTAREA RECIPROCĂ A LUCRĂRILOR NODULUI HIDROTEHNIC STÎNCA-COSTEȘTI DE PE RÎUL-PRUT

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, avînd în vedere prevederile Acordului româno-sovietic privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia, au încheiat prezentul Protocol asupra celor ce urmează :

*Articolul 1.* 1. În scopul îndeplinirii obligațiilor din Acordul româno-sovietic privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia, din prezentul Protocol și hotărîrilor Comisiei mixte româno-sovietice pentru Nodul hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, denumită în cele ce urmează Comisia mixtă, Părțile vor crea organizații care vor fi denumite în cele ce urmează « Beneficiari ».

— din partea română — organizația « Stînca »

— din partea sovietică — organizația « Costești ».

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A. F. Petrushev — Signé par A. F. Petrushev.

2. Fiecare beneficiar va coordona și controla, potrivit cu legislația țării sale, întreaga activitate a organizațiilor proprii de proiectare, de construcții-montaj și a altor organizații, precum și a furnizorilor de echipamente, care vor participa la construcția Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe riul Prut, denumit în cele ce urmează Nodul hidrotehnic.

3. Relațiile reciproce dintre Beneficiarii Părților se vor realiza prin Comisia mixtă prevăzută la articolul 7 al Acordului româno-sovietic, prevăzut la paragraful 1 denumit în cele ce urmează Acord, care va asigura rezolvarea operativă a tuturor problemelor legate de realizarea Nodului hidrotehnic.

*Articolul 2.* 1. Fiecare Parte va elabora proiecte de execuție pentru lucrările pe care le execută, în conformitate cu sarcina de proiectare aprobată și defalcarea obiectelor și lucrărilor, cu indicarea condițiilor tehnice corespunzătoare pentru asigurarea calității lucrărilor.

2. Proiectele de execuție pentru construcțiile de bază ale Nodului hidrotehnic se vor prezenta de Beneficiari spre concordare Comisiei mixte, care poate da indicații asupra efectuării de expertize pentru unele soluții tehnice din proiectele de execuție.

3. Proiectele de execuție vor fi predate de proiectanții generali, conform graficelor anuale stabilite și concordate de Beneficiari, corelate cu graficul calendaristic general al lucrărilor Nodului hidrotehnic.

4. Studiile, proiectele și alte documentații, tehnico-economice pentru Nodul hidrotehnic, elaborate în comun, nu pot fi publicate sau transmise integral sau parțial unor terțe persoane fără acordul celeilalte Părți.

*Articolul 3.* 1. Părțile au convenit asupra valorii totale de realizare a Nodului hidrotehnic, conform devizului general în ruble transferabile, precum și asupra defalcării între Părți a obiectelor și categoriilor de lucrări și a costului de deviz al acestora, așa cum este prevăzut în sarcina de proiectare aprobată.

2. Eșalonarea și termenele de execuție a obiectelor și a executării categoriilor de lucrări, din cadrul Nodului hidrotehnic se vor stabili după cum sînt prevăzute în sarcina de proiectare aprobată.

În procesul de execuție, graficul calendaristic general al lucrărilor Nodului hidrotehnic poate fi precizat de Comisia mixtă, fără modificarea duratei totale de construcție a Nodului hidrotehnic prevăzută în Articolul 6 din Acord, precum și a termenelor intermediare pentru lucrările care sînt legate reciproc.

3. Planurile anuale de execuție se vor stabili de către Beneficiari, în conformitate cu graficul calendaristic general al lucrărilor, în trimestrul II al anului precedent și vor fi aprobate de Comisia mixtă.

4. Corespunzător obiectelor și lucrărilor fixate pentru fiecare Parte și planurilor anuale de execuție, în cadrul Nodului hidrotehnic, fiecare Parte va asigura în termenul stabilit efectuarea acestor lucrări, precum și livrarea materialelor, echipamentelor și utilajelor necesare pentru execuția lucrărilor.

5. Partea sovietică va livra Părții române laminat de fier pentru construirea obiectelor Nodului hidrotehnic, care se execută de Partea română.

Aceste livrări se vor efectua în scopul echilibrării cheltuielilor Părților la construcția Nodului hidrotehnic.

Valoarea livrărilor va fi de 1.570,1 mii ruble transferabile.

Livrarea laminatelor de fier se va face începînd cu anul II al construcției, la prețurile prevăzute în sarcina de proiectare, în condițiile loco-santier.

Specificația și volumul livrării laminatelor de fier vor fi concordate anual de Beneficiari în primul trimestru al anului anterior anului de livrare.

6. Echipamentul tehnologic pentru centrala hidroelectrică, stația (ridicătoare) de transformare, precum și desenele de montaj pentru blocul sovietic al centralei hidroelectrice, se vor transmite Părții române, pentru montaj, conform graficului ce se va întocmi și pune de acord de Beneficiari pînă la începerea lucrărilor de construcții-montaj.

Sarcinile și desenele de instalare (gabarite și elemente înglobate) pentru echipamentul



tehnologic al blocului arătat al centralei hidroelectrice, necesare la întocmirea proiectelor de execuție pentru partea de construcție a clădirii centralei hidroelectrice, vor fi predate Părții române cu un an înainte de începerea lucrărilor de betonare la clădirea centralei hidroelectrice.

7. Fiecare Parte va stabili organizațiile de construcții, montaj, proiectare și alte organizații, cărora li se va încredința realizarea lucrărilor Nodului hidrotehnic, precum și furnizorii de materiale și echipamente.

*Articolul 4.* În scopul îndeplinirii la timp a planului de execuție a Nodului hidrotehnic și a lichidării unor dificultăți survenite în procesul lucrărilor, Beneficiarii își pot transmite unul altuia materiale de construcții, cu restituire în natură, în condițiile stabilite de comun acord.

*Articolul 5.* 1. Fiecare Parte, în conformitate cu legile țării sale, va asigura supravegherea realizării lucrărilor de construcții-montaj și a altor lucrări, precum și controlul cantitativ și calitativ al obiectelor și lucrărilor executate de organizațiile sale.

2. Fiecare Beneficiar va asigura ținerea la zi, conform unor forme concordate, a următoarelor documentații:

- jurnalul de execuție al lucrărilor de construcțiomontaj;
- jurnalul volumelor de lucrări executate.

3. Controlul bilateral se va realiza astfel:

- fiecare Beneficiar are dreptul să verifice obiectele și categoriile de lucrări ale construcțiilor de bază ale Nodului hidrotehnic și lucrările de curățire sanitară a cuvei lacului de acumulare, care se execută de celălalt Beneficiar;
- fiecare Beneficiar va prezenta, la cererea celui alt Beneficiar, jurnalele prevăzute la punctul 2 al acestui articol, pentru a lua cunoștință;
- fiecare Beneficiar va prezenta Comisiei mixte, în forma stabilită, rapoarte periodice asupra lucrărilor pe care le-a efectuat;
- fiecare Beneficiar va asigura efectuarea încercărilor de laborator necesitate în procesul de execuție. Rezultatele acestor încercări vor fi transmise Comisiei mixte.

Modul efectuării controlului se va stabili de Comisia mixtă.

4. Controlul efectuat de Beneficiar în perioada de construcție nu absolvă Partea care execută lucrarea de răspunderea pentru folosirea de materiale de calitate necorespunzătoare, sau pentru admiterea de greșeli în execuția lucrărilor.

5. În cazurile în care Comisia mixtă va constata că unele lucrări nu se execută conform proiectelor, ea are dreptul să dispună refacerea lor.

*Articolul 6.* 1. Beneficiarii, prin Comisia mixtă, vor lua măsurile comune necesare pentru evacuarea viiturilor și ghețurilor din sectorul de construcție a Nodului hidrotehnic, în perioada execuției sale.

2. În cazuri speciale, Beneficiarii pot lua măsuri urgente pentru protecția construcțiilor realizate și în curs de execuție, cu condiția ca aceste măsuri să nu producă daune obiectelor celeilalte Părți și ca fiecare din ei să informeze imediat cealaltă Parte asupra măsurilor luate.

*Articolul 7.* 1. Recepția tehnică a construcțiilor de bază ale Nodului hidrotehnic și a lucrărilor de curățire sanitară a cuvei lacului de acumulare se va realiza în două etape:

- recepția provizorie, se va face pe obiecte distincte sau părți de obiecte, pe măsura terminării lor, dacă acestea pot fi folosite sau în cazurile când calitatea lucrărilor nu poate fi constatată după terminarea construcțiilor întregului obiect;
- recepția definitivă, se va face în termen de 18-24 luni de la data umplerii lacului de acumulare la nivelul normal de retenție.

2. Regulamentul și termenele de întocmire a documentelor de verificare, precum și componența comisiei de specialiști care verifică calitatea obiectelor executate sau a părților lor și a categoriilor de lucrări, se vor stabili de Comisia mixtă.

3. Procesele verbale de recepție provizorie a obiectelor sau părților lor și a categoriilor de

lucrări, împreună cu documentația necesară, se vor aproba de Comisia mixtă și se vor transmite Beneficiarilor.

4. În componența comisiei de recepție provizorie a diferitelor obiecte sau părți de obiecte în scopul exploatării, nu vor fi incluse persoanele participante la execuție și proiectare.

La solicitarea Comisiei, aceștia sînt obligați să asiste la recepție și să prezinte datele și explicațiile necesare.

Prezența Beneficiarilor în această Comisie este obligatorie. Fiecare Beneficiar va semna procesul verbal al comisiei de verificare și recepție tehnică. Beneficiarul care nu este de acord cu hotărîrea comisiei de verificare și recepție tehnică este obligat să prezinte în termen de 15 zile observațiile și propunerile sale.

5. Eventualele divergențe în comisia de recepție vor fi soluționate de Comisia mixtă.

*Articolul 8.* 1. Comisia de verificare și recepție tehnică va întocmi procese verbale de recepție a obiectelor Nodului hidrotehnic, în scopul dării lor în exploatare temporară sau definitivă.

În cazul constatării unor lipsuri, care împiedică efectuarea probelor tehnologice sau exploatarea normală a obiectelor, se vor stabili măsuri și termenele de remediere a acestor lipsuri, precum și data noii recepții.

2. Lipsurile neînsemnate, care nu influențează asupra siguranței tehnice și exploatării obiectelor sau părților de obiecte, nu pot constitui motiv de refuz sau amănare a termenului de recepție.

În asemenea cazuri comisia recepționează obiectele sau părțile de obiect, cu condiția ca Beneficiarul să lichideze ulterior lipsurile în termenele stabilite de această comisie.

3. Cheltuielile pentru lichidarea lipsurilor indicate la punctele 1 și 2 ale acestui articol se vor suporta de Partea care a generat aceste lipsuri.

*Articolul 9.* 1. Procesul verbal de recepție provizorie a întregului complex de construcție a Nodului hidrotehnic va fi aprobat de Comisia mixtă.

Nodul hidrotehnic este dat în exploatare temporară de la data aprobării acestui proces verbal.

Regulamentul de exploatare temporară a Nodului hidrotehnic se va întocmi de Comisia mixtă.

2. Verificarea și recepția provizorie a obiectelor Nodului hidrotehnic nu eliberează Partea care le-a construit de răspunderea pentru eventualele vicii ascunse care nu au putut fi descoperite cu prilejul recepției.

*Articolul 10.* 1. După expirarea termenului de exploatare temporară a Nodului hidrotehnic, Comisia specială interguvernamentală româno-sovietică prevăzută la articolul 11 al Acordului va efectua recepția definitivă a Nodului hidrotehnic, pentru darea în exploatare permanentă.

2. În urma semnării actului arătat la articolul 11 al Acordului, Părțile vor trece la folosirea și exploatarea permanentă a Nodului hidrotehnic, conform Protocolului privind exploatarea Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe riul Prut.

*Articolul 11.* În scopul păstrării valorilor de importanță arheologică și istorică Părțile recomandă Organizațiilor lor să acorde ajutorul necesar și să transmită institutelor de specialitate respective informații referitoare la aceste probleme.

*Articolul 12.* 1. Valoarea construcției Nodului hidrotehnic, a pagubelor rezultate din inundarea lacului de acumulare și a exproprierilor pentru construcții, a fost stabilită la 61.867 mii ruble transferabile (o rublă transferabilă conține 0,987.412 gr aur pur), pe baza prețurilor de comerț exterior pentru materiale și echipamente, a articolelor de deviz, precum și a tarifelor de manoperă a muncitorilor constructori, concordate în sarcina de proiectare.

Lista și valoarea de deviz a obiectelor de bază precum și a altor cheltuieli, defalcate între Părți, sînt date în anexa nr. 1.

2. În caz de modificare a conținutului de aur a rublei transferabile, care în prezent este de 0,987.412 gr. aur pur, Părțile vor lua măsurile necesare pentru stabilirea echilibrului financiar, pentru ca nici una din Părți să nu aibă de suportat pierderi din această cauză.

3. Fiecare Parte va finanța construcțiile Nodului hidrotehnic în condițiile prevăzute la articolele 4 și 5 ale Acordului.

4. Daunele produse ca o consecință a forței majore, în perioada construcției Nodului hidrotehnic, precum și la devierea apelor, vor fi suportate de ambele Părți cu cote egale.

Forța majoră, în sensul prezentului articol, se consideră calamitățile naturale. Inundațiile și cutremurele se consideră forță majoră dacă mărimea lor depășește limitele maxime de calcul, adoptate în proiectul Nodului hidrotehnic, pentru obiectul corespunzător.

Mărimea daunelor se va concorda de Beneficiari și se va determina de ei în ruble transferabile la prețurile și articolele de deviz a categoriilor corespunzătoare de lucrări prevăzute în sarcina de proiectare și se va aproba de Comisia mixtă.

5. Cazurile de responsabilitate pentru daunele pricinuite în cursul realizării Nodului hidrotehnic, de organizația de execuție a unui Beneficiar, organizației de execuție a celuilalt Beneficiar, vor fi examinate și soluționate conform procedurii prevăzute în articolul 17 din Acord.

*Articolul 13.* 1. Evaluarea în ruble transferabile a lucrărilor executate de Părți se va efectua anual. În acest scop Beneficiarii vor prezenta Comisiei mixte, la sfârșitul fiecărui an, însă nu mai târziu de 25 ianuarie al anului următor, datele necesare privind volumele investițiilor executate de Părți.

În cazul neîndeplinirii de către una din Părți a volumului anual de investiții stabilit în planurile anuale de execuție, această Parte este obligată să majoreze volumul investițiilor în anul următor, cu valoarea nerealizată.

2. Evaluarea definitivă în ruble transferabile a lucrărilor executate de fiecare Parte, se va face la terminarea construirii Nodului hidrotehnic.

3. La evaluarea lucrărilor Părților, prevăzute la punctele 1 și 2 ale prezentului articol, valoarea obiectelor și lucrărilor executate de Părți se va determina pe baza prețurilor unitare și a altor principii de stabilire a costurilor, concordate de Părți în devizele sarcinii de proiectare aprobate.

În cazul în care valoarea finală va depăși valoarea prevăzută în devizul general din sarcina de proiectare aprobată, atunci Părțile vor examina problema și vor adopta o rezolvare concordată cu privire la trecerea asupra fiecăreia din Părți a valorii depășirii.

*Articolul 14.* Eventualele divergențe în realizarea prezentului Protocol vor fi soluționate în conformitate cu articolul 17 al Acordului.

*Articolul 15.* Prezentul Protocol va fi aprobat de Părți potrivit legislației fiecărei țări, astfel încât să se asigure în timp util intrarea lui în vigoare.

Prezentul Protocol va intra în vigoare la aceeași dată cu Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia.

Protocolul rămîne în vigoare pînă la recepția definitivă pentru exploatarea permanentă a Nodului hidrotehnic.

INTOCMIT și semnat la București la 16 decembrie 1971 în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Socialiste  
România :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Din imputernicirea  
Guvernului Uniunii Republicilor  
Sovietice Socialiste :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A. F. Petrushev — Signé par A. F. Petrushev.

## ANEXA Nr. 1

NODUL HIDROTEHNIC STÎNCA-COSTEȘTI DE PE RÎUL PRUT  
Defalcarea lucrărilor și investițiilor nodului hidrotehnic între cele două Părți

Nr. crt.	Nr. deviz obiect	Denumirea obiectului	Valori în mii ruble transferabile		
			Val. totală obiect	Din care se execută de :	
				R.S.R.	U.R.S.S.
1	2	3	4	5	6
1.	I.3.	Devierea apelor în timpul execuției . . . . .	251,4	—	251,4
2.	I.4.	Baraj principal . . . . .	5522,9	—	5522,9
3.	I.5.	Deversorul de ape mari . . . . .	2757,1	2757,1	—
4.	I.6.	Baraj de închidere mal drept . . . . . (din care al doilea rînd de injecții) . . . . .	7848,1 2000,0	6653,1 1000,0	1195,0 1000,0
5.	I.7.	Inchidere casete din beton pe malul drept . . . . .	3975,9	3975,9	—
6.	I.8.	Baraj de închidere mal stîng . . . . .	1441,3	—	1441,3
7.	I.9.	Baraj de închidere a vechii cariere mal stîng . . . . .	389,3	—	389,3
8.	I.10.	Priză . . . . .	2259,4	—	2259,4
9.	I.11.	Galerii de aducțiune . . . . .	1842,1	436,0	1406,1
10.	I.12.	Bazin de liniștire, disipatoare de energie . . . . .	745,3	675,8	69,5
11.	I.13.	Centrale hidroelectrice . . . . . (din care echipament) . . . . .	4509,9 2514,2	3238,7 1257,1	1271,2 1257,1
12.	I.14.	Lacul de compensare . . . . .	1759,9	—	1759,9
13.	I.15.	Consolidarea malurilor rîului Prut . . . . . (din care — mal stîng . . . . . — mal drept) . . . . .	2287,5 757,1 1530,4	1530,4 — 1530,4	757,1 757,1 —
14.	I.16.	Sosea pe coronamentul barajului . . . . .	648,6	359,3	289,3
15.	I.17.	Drumuri de acces . . . . .	808,1	467,2	340,9
		TOTAL	37046,8	20093,5	16953,3
16.		Livrarea laminatelor de fier . . . . .	—	— 1570,1	+ 1570,1
		Total lucrări principale	37046,8	18523,4	18523,4
17.		Alte cheltuieli pentru nodul hidrotehnic :			
18.	I.2.	1) Organizare de șantier . . . . .	2786,4	1393,2	1393,2
19.	I.18.	2) Instalații hidrometrice și hidrometeorologice . . . . .	171,7	85,8	85,8
20.	IV.	3) Alte cheltuieli . . . . .	3657,7	1828,7	1829,0
		Total alte cheltuieli	6615,8	3307,7	3308,1
		TOTAL	43662,6	21831,1	21831,5
21.	III.	Pagube și curățirea sanitară în cuveta lacului . . . . .	17245,5	8631,4	8614,1
22.	II.	Obiecte auxiliare, instalații și utilaje pentru exploatare	958,9	479,5	479,4
		TOTAL GENERAL pentru nodul hidrotehnic	61867,0	30942,0	30925,0

NOTĂ: Obiectele de bază sînt cele prevăzute la pozițiile I.3-I.17.

## PROTOCOL

## PRIVIND EXPLOATAREA NODULUI HIDROTEHNIC STÎNCA-COSTEȘTI DE PE RÎUL PRUT

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Socialiste, avînd în vedere prevederile Acordului româno-sovietic privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stîncă-Costești de pe rîul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia, au încheiat prezentul Protocol asupra celor ce urmează :

*Articolul 1.* Părțile se obligă să asigure exploatarea normală a Nodului hidrotehnic Stîncă-Costești de pe râul Prut denumit în cele ce urmează Nod hidrotehnic, care va fi reglementată prin prezentul Protocol.

*Articolul 2.* Fiecare Parte este obligată să exploateze și să întrețină construcțiile și obiectele Nodului hidrotehnic care îi aparțin într-o asemenea stare, care să asigure funcționarea normală ca un întreg și este datoare să se abțină de la orice acțiuni care ar îngreua sau perturba exploatarea normală a Nodului hidrotehnic.

*Articolul 3.* Realizarea coordonării și rezolvării problemelor legate de exploatarea și întreținerea construcțiilor Nodului hidrotehnic se va asigura de Comisia mixtă româno-sovietică pentru Nodul hidrotehnic Stîncă-Costești de pe râul Prut, denumită în cele ce urmează Comisia mixtă, potrivit prevederilor articolului 7 din Acordul româno-sovietic privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stîncă-Costești de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia.

Atribuțiile Comisiei mixte referitoare la coordonarea activității organizațiilor celor două Părți de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic se vor stabili prin Regulamentul de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic ce se va aproba de Părți.

*Articolul 4.* Exploatarea Nodului hidrotehnic se va realiza astfel încît să se asigure folosirea volumului de apă regularizat la toate nivelurile lacului de acumulare și energia electrică, în cote egale, pe toată perioada de existență a Nodului hidrotehnic și de asemenea să asigure atenuarea viiturilor din râul Prut pentru combaterea inundațiilor.

Lacul de acumulare poate fi folosit de asemenea pentru piscicultură și navigație, precum și în alte scopuri, pe baza înțelegerilor ce se vor încheia între Părți.

*Articolul 5.* 1. Regularizarea debitelor râului Prut cu ajutorul lacului de acumulare se va face cu respectarea prevederilor articolului 4 din prezentul Protocol, pe baza graficelor de exploatare ce se întocmesc pentru diferite perioade ale anului.

Graficele de exploatare se aprobă de Comisia mixtă.

2. Dacă într-o anumită perioadă una din Părți nu poate folosi integral cota ce i se cuvine din debitele regularizate, poate împrumuta celeilalte Părți cantitatea de apă nefolosită, pe baza înțelegerii între ele.

Restituirea volumelor de apă împrumutate se va face în condițiile stabilite de Comisia mixtă.

3. Fiecare Parte este obligată să asigure conform cerințelor sanitare un debit minim permanent de 2,5 m<sup>3</sup>/sec, în aval de Nodul hidrotehnic.

*Articolul 6.* 1. Măsurarea afluxului de apă din râul Prut în lacul de acumulare și a debitelor regularizate, se va efectua în comun. De asemenea, se vor efectua în comun prognoze asupra regimului hidrologic al râului Prut pe baza datelor hidrometeorologice ce se vor comunica reciproc.

2. Debitele de apă pe care le va capta și restitui fiecare Parte se vor măsura cu debitmetre avînd același grad de precizie.

3. Părțile vor comunica Comisiei mixte amplasamentul și debitele maxime ale captărilor și descărcătorilor.

*Articolul 7.* Volumul de atenuare a viiturilor din lacul de acumulare poate fi utilizat pentru regularizarea debitelor, folosirea apei și asigurarea navigației pe râul Prut în conformitate cu hotărîrile Comisiei mixte.

*Articolul 8.* 1. Părțile nu vor efectua lucrări și nu vor lua măsuri care ar atrage după sine înrăutățirea calității apei râului Prut existente la data încheierii prezentului Protocol.

2. Este interzisă evacuarea directă în lacul de acumulare a apelor uzate, precum și a materiilor și substanțelor care pot impurifica apa. În cazuri deosebite, aceasta se poate efectua numai cu aprobarea Comisiei mixte.

*Articolul 9.* Măsurarea forței hidroenergetice folosite se va efectua cu aparate instalate conform proiectului. Egalizarea diferenței de energie electrică produsă se va efectua în condițiile stabilite prin Regulamentul de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic.

*Articolul 10.* 1. Menținerea construcțiilor în stare de funcționare de către fiecare Parte pe teritoriul său se va face după planuri întocmite de Comisia mixtă pe baza condițiilor tehnice stabilite prin Regulamentul de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic.

2. În cazul când una dintre Părți va admite pierderi de apă sau micșorarea căderii, mai mari decât limitele admisibile stabilite prin Regulamentul de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic, aceasta va trebui să restituie celeilalte Părți cantitatea de apă sau energie electrică pierdută.

Modul restituirii va fi stabilit de Comisia mixtă.

*Articolul 11.* 1. Comisia mixtă, la darea în exploatare a Nodului hidrotehnic va stabili timpul normal de exploatare a construcțiilor care condiționează funcționarea normală a Nodului hidrotehnic.

La expirarea termenului normal de exploatare a fiecărei construcții sau tip de lucrări, Comisia mixtă va stabili necesitatea refacerii sau reconstruirii construcției sau tipului de lucrări, precum și termenul în care trebuie efectuată refacerea sau reconstruirea.

2. Refacerea sau reconstruirea acestor construcții sau tipuri de lucrări vor fi efectuate de aceea Parte, pe al cărui teritoriu se află aceste construcții sau tipuri de lucrări.

3. De comun acord cu Comisia mixtă, la refacerea sau reconstruirea construcțiilor sau tipurilor de lucrări, Părțile pot folosi și alte soluții tehnice, deosebite de cele prevăzute în proiect.

4. Prevederile prezentului articol sînt aplicabile și în cazul când aceste construcții vor fi deteriorate sau distruse din cauză de forță majoră.

Prin forță majoră în sensul prezentului articol se consideră calamitățile naturale. Inundațiile și cutremurele se consideră forță majoră dacă mărimea lor depășește limitele maxime de calcul adoptate în proiectul Nodului hidrotehnic pentru obiectul corespunzător.

*Articolul 12.* Responsabilitatea pentru daunele produse terților, în cursul exploatării Nodului hidrotehnic, de către organizațiile Părților de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic revine acelei organizații în legătură cu activitatea căreia s-a produs dauna.

Responsabilitatea organizației de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic a Părții în legătură cu activitatea căreia s-au produs daune terților, se stabilește pe baza legislației în vigoare a țării pe teritoriul căreia s-au produs daunele.

*Articolul 13.* Cazurile de responsabilitate pentru daunele produse în cursul exploatării Nodului hidrotehnic, de către organizațiile de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic a unei Părți, organizației corespunzătoare de exploatare și întreținere a construcțiilor Nodului hidrotehnic a celeilalte Părți, vor fi examinate și soluționate conform cu procedura prevăzută la articolul 14 din prezentul Protocol.

*Articolul 14.* Diferențele care pot surveni în legătură cu aplicarea prevederilor prezentului Protocol, vor fi rezolvate conform articolului 17 al Acordului româno-sovietic privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia.

*Articolul 15.* Prezentul Protocol va fi aprobat de Părți potrivit legislației fiecărei Părți, astfel încît să se asigure în timp util intrarea lui în vigoare.

Prezentul Protocol va intra în vigoare la aceeași dată cu Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia.

INTOCMIT și semnat la București la 16 decembrie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din împuternicirea  
Guvernului Republicii Socialiste  
România :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Din împuternicirea  
Guvernului Uniunii Republicilor  
Sovietice Socialiste :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## PROTOCOL

PRIVIND REGLEMENTAREA ACCESULUI ȘI RĂMÎNERII ÎN ZONA DE CONSTRUCȚIE A NODULUI HIDROTEHNIC STÎNCA-COSTEȘTI DE PE RÎUL PRUT ȘI TRECERII FRONTIEREI DE STAT ROMÂNNO-SOVIETICE ÎN LEGĂTURĂ CU REALIZAREA ACESTUI NOD HIDROTEHNIC, ÎN AFARA ZONEI DE CONSTRUCȚIE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, în conformitate cu prevederile Acordului româno-sovietic privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stîncă-Costești de pe râul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia, au încheiat prezentul Protocol asupra următoarelor :

*Articolul 1.* Prezentul Protocol reglementează :

- a) determinarea pe teren a zonei de construcție a Nodului hidrotehnic Stîncă-Costești de pe râul Prut, denumit în cele ce urmează «Nodul hidrotehnic»;
- b) intrarea, rămînerea și ieșirea din zona de construcție a specialiștilor și muncitorilor români și sovietici;
- c) regulile de trecere a frontierei de stat în afara zonei de construcție de către specialiștii și muncitorii români și sovietici care participă la realizarea Nodului hidrotehnic;
- d) regimul vamal pentru specialiștii și muncitorii români și sovietici la intrarea în zona de construcție și la ieșirea din această zonă; regimul vamal pentru utilajele, mijloacele de transport, echipamentele și materialele care se aduc în zona de construcție sau se scot din această zonă.

*Articolul 2.* a) Pentru perioada de execuție a Nodului hidrotehnic se stabilește o zonă de construcție a Nodului hidrotehnic, denumită în cele ce urmează "zonă", care cuprinde suprafețe de teren de pe teritoriul român și teritoriul sovietic.

Zona include: obiectele șantierului, întreprinderi auxiliare, platforme de construcție, localuri administrative și gospodărești, depozite, cantine, puncte medicale și alte construcții ale celor două Părți, destinate nevoilor șantierului.

În zonă nu se vor crea birouri pentru angajarea forței de muncă, dormitoare și cluburi.

b) Limitele zonei, fixate în Sarcina de proiectare aprobată de cele două Părți, vor fi precizate pe teren de către împuterniciții de frontieri ai Părților, împreună cu reprezentanții Beneficiarilor și constructorilor.

Pe parcursul executării lucrărilor de construcții, limitele zonei pot fi modificate pe baza acordului Părților.

*Articolul 3.* Beneficiarii vor asigura, fiecare pe teritoriul propriu, marcarea pe teren cu indicatoare vizibile a limitelor zonei, precum și iluminatul corespunzător al acesteia. Fiecare parte va lua măsuri, pe teritoriul propriu, pentru a interzice intrarea în zonă a persoanelor care nu au acest drept.

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A. F. Petrushev — Signé par A. F. Petrushev.

Organizațiile de construcții ale fiecărei Părți vor asigura, în zonă, paza clădirilor, construcțiilor, materialelor și utilajelor ce le aparțin.

*Articolul 4.* Pentru intrarea în zonă și ieșirea din zonă a specialiștilor și muncitorilor români și sovietici, precum și a mijloacelor de transport, împuterniciții de frontieră ai Părților, împreună cu Beneficiarii respectivi, stabilesc pe teren, fiecare pe teritoriul propriu, puncte permanente de trecere în funcție de nevoile execuției lucrărilor de construcție. Împuterniciții de frontieră ai Părților de vor informa reciproc despre punctele de trecere stabilite pe teritoriul propriu.

În caz de necesitate, împuterniciții de frontieră ai Părților împreună cu Beneficiarii respectivi, la cererea Comisiei mixte româno-sovietice pentru Nodul hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut, pot deschide și alte puncte de trecere, care vor funcționa pe perioada de timp stabilită de această Comisie.

*Articolul 5.* Intrarea, ieșirea și rămânerea în zonă a specialiștilor și muncitorilor români și sovietici care lucrează la realizarea Nodului hidrotehnic se vor efectua în baza unei legitimații de acces în zonă, conform modelului din Anexa nr. 1 la prezentul Protocol.

Legitimațiile de acces în zonă vor fi eliberate de către Beneficiarul fiecărei Părți pentru cetățenii țării sale și vor fi vizate (prin semnătură și ștampilă) de către împuternicitul de frontieră al acestei Părți.

Titularul legitimației de acces în zonă are dreptul să se deplaseze liber în cadrul zonei, să execute lucrările de construcție, să se folosească de cantine și puncte de asistență medicală, indiferent de amplasarea acestora față de linia frontierei de stat, respectând regulile stabilite în anexa Nr. 1 la prezentul Protocol, care face parte integrantă din acesta.

*Articolul 6.* a) Accesul în zonă, ieșirea din zonă pe teritoriul celeilalte țări și trecerea frontierei de stat româno-sovietice în afara zonei, a membrilor Comisiei mixte, consilierilor și experților săi, precum și a specialiștilor ambelor Părți care execută sarcinile trasate de Comisia mixtă, se efectuează prin punctele menționate la articolele 4 și 10 ale prezentului Protocol, pe baza Permisului de trecere a frontierei de stat, denumit în cele ce urmează «permis», al cărui model este prevăzut în anexa nr. 2 la prezentul Protocol.

Textul permisului va fi tipărit în limba română și în limba rusă.

b) Prevederile menționate la litera «a» din prezentul articol se aplică de asemenea specialiștilor și muncitorilor români și sovietici care lucrează la realizarea Nodului hidrotehnic, în cazul cînd lucrările efectuate de aceștia necesită prezența lor în afara zonei, pe teritoriul celeilalte Părți.

*Articolul 7.* Permisele pentru cetățenii români și cetățenii sovietici menționați la articolul 6 din prezentul Protocol, se vor elibera de către organele competente ale fiecăreia dintre Părți, pentru un număr nelimitat de treceri a frontierei de stat, cu termen de valabilitate pînă la un an. Valabilitatea permisului poate fi prelungită de către același organ competent care a emis permisul, de fiecare dată pentru un termen pînă la un an.

*Articolul 8.* Permisele eliberate de către o Parte se trimit împuternicitului de frontieră al celeilalte Părți pentru a fi vizate. Împuternicitul de frontieră respectiv este obligat să restituie permisele în termen de cel mult 3 zile de la data primirii acestora.

În același mod se va proceda și la prelungirea valabilității permiselor.

Vizarea permiselor se face gratuit.

*Articolul 9.* a) Persoanele care trec frontiera de stat, precum și cele care lucrează în zonă, sînt obligate să poarte asupra lor permisul, respectiv legitimația de acces în zonă.

b) Dacă permisul unei persoane este reținut cînd acesta se află pe teritoriul celeilalte Părți, ca urmare a nerespectării regulilor stabilite prin prezentul Protocol, persoana va fi înapoiată imediat pe teritoriul țării sale de către organele de frontieră din punctul de trecere cel mai apropiat, fără întocmirea vreunei formalități. Împuterniciții de frontieră se vor informa reciproc despre reținerea permisului.

c) Dacă titularul unui permis pierde permisul pe teritoriul celeilalte Părți, persoana



respectivă va fi înapoiată pe teritoriul țării sale de către organele de frontieră din punctul pe unde a efectuat trecerea. Împuterniciții de frontieră ai Părților se vor informa imediat despre pierderea permisului.

d) Permisele reținute, precum și cele pierdute — în cazul în care vor fi găsite — se vor restitui celeilalte Părți prin împuterniciții de frontieră.

*Articolul 10.* a) Pentru trecerea frontierei de stat în afara zonei de către persoanele prevăzute în articolul 6 din prezentul Protocol, se stabilesc următoarele puncte permanente de trecere :

1. Rădăuți-Prut — Lipcani;
2. Manoleasa — Starii Badragi;
3. Berza — Biserăcani;
4. Iași — Ungheni.

În caz de necesitate, la propunerea Comisiei mixte, împuterniciții de frontieră ai celor două Părți, pot stabili și alte puncte de trecere a frontierei de stat.

b) Posesorii de permise care au trecut frontiera de stat în afara zonei se vor înapoia pe teritoriul propriu, de regulă, prin același punct de trecere. În cazuri justificate, înapoierea persoanelor aparținând celeilalte Părți se poate face și prin alt punct de trecere stabilit, cu anunțarea prealabilă a împuternicitului de frontieră al Părții pe teritoriul căreia se găsesc aceste persoane.

Membrii Comisiei mixte se pot înapoia pe teritoriul propriu prin oricare dintre punctele de trecere stabilite.

c) Trecerea frontierei de stat, în afara zonei sau din zonă pe teritoriul celeilalte Părți, se efectuează în prezența reprezentanților organelor de frontieră, în intervalul de timp cuprins între o oră înainte de răsăritul și o oră după apusul soarelui.

În cazuri justificate, trecerea frontierei de stat se poate face și în afara acestui interval de timp, cu anunțarea prealabilă a împuternicirilor de frontieră ai ambelor Părți.

Prin punctele de control pentru trecerea frontierei de stat Iași-Ungheni, trecerile se pot efectua la orice oră din zi sau noapte.

*Articolul 11.* Titularul permisului are dreptul :

- a) în cursul unei zile, în măsura în care o cere serviciul, să treacă de mai multe ori frontiera de stat în afara zonei, să intre în zonă și să iasă din zonă pe teritoriul celeilalte Părți, prin punctele de trecere stabilite;
- b) să se deplaseze pe teritoriul celeilalte Părți, în afara zonei, în sectorul cuprins între stîlpul de frontieră nr. 931 și stîlpul de frontieră nr. 983 pe o adîncime pînă la 1.500 metri de la linia frontierei de stat, în prezența specialiștilor acestei Părți. La nevoie împuterniciții de frontieră pot permite accesul, în aceleași condiții, pe o adîncime mai mare de 1.500 metri;
- c) să rămînă pe teritoriul celeilalte Părți, în afara zonei, pînă la 7 zile la fiecare trecere a frontierei. Pentru nevoile de serviciu sau în cazuri de îmbolnăviri sau accidente, împuterniciții de frontieră pot prelungi șederea persoanei respective, informîndu-se reciproc despre aceste situații.

*Articolul 12.* La punctele permanente pentru intrarea în zonă și ieșirea din zonă, precum și la cele stabilite conform prevederilor articolului 10 din prezentul Protocol, cu excepția punctelor Iași-Ungheni deschise traficului internațional, fiecare Parte va asigura, pe teritoriul propriu, posturi de control, care au dreptul să controleze, pe teritoriul țării respective, potrivit legislației lor interne, documentele de acces în zonă și de trecere a frontierei de stat a persoanelor, bagajelor acestora, utilajelor, mijloacelor de transport, echipamentele și materialele ce se aduc în zonă, se scot din zonă sau sînt transportate peste frontieră, în afara zonei.

*Articolul 13.* Persoanele care trec frontiera de stat în afara zonei pe bază de permis, pe timpul șederii pe teritoriul celuilalt stat sînt obligate să respecte legile acestui stat și sînt supuse legislației acestuia.

Specialiștii și muncitorii români și sovietici care au comis o infracțiune în zonă, vor fi reținuți și trași la răspundere, conform legilor statului al cărui cetățeni sînt, iar cei care au trecut din zonă pe teritoriul celeilalte Părți — fără permis — vor fi predați împuternicitului de frontieră al țării lor.

Relațiile de muncă, atît în zonă cît și în afara zonei sînt supuse legislației statului ai cărui cetățeni sînt angajații.

*Articolul 14.* a) La intrarea în zonă și la eșirea din zonă, sînt scutite de taxe vamale și de alte taxe:

— mijloacele de transport, utilajele, echipamentele, aparatele, piesele de schimb și materialele aduse temporar în zonă, destinate execuției Nodului hidrotehnic;

— aparatele, dispozitivele, uneltele individuale de lucru, alimentele, produsele de tutun și medicamentele aduse de persoanele care au dreptul de acces în zonă, destinate exclusiv uzului sau consumului propriu pe timpul rămînerii în zonă.

b) Persoanele care au dreptul de acces în zonă pot lua cu ele, potrivit legislației fiecărei Părți, documentații tehnice, planuri, scheme etc, necesare executării lucrărilor, publicații și acte personale, cu condiția să fie readuse pe teritoriul propriu.

c) Autoturismele, autocamioanele, autospeciiale, escavatoarele, buldozerele, tractoarele și alte mașini cu tracțiune mecanică, pot să intre în zonă și să circule la lucrările situate în cadrul zonei, indiferent de poziția lor față de linia frontierei, pe baza actelor mașinilor respective și a unui bilet de liberă circulație în zonă, aplicat pe parbrizul acestora. Biletele de liberă circulație în zonă vor fi eliberate de Beneficiarul fiecărei Părți după regulile țării sale și vor fi vizate de către împuternicitul de frontieră al acestei Părți.

d) Aducerea în zonă a echipamentelor, materialelor de construcții, combustibilului, lubrifianților, alimentelor și altor produse necesare, precum și corespondenței de serviciu a organizațiilor de construcții și proiectare, se va efectua conform legislației interne a fiecărei Părți.

e) La terminarea lucrărilor executate de către organizația de construcții a unei Părți într-un sector sau punct de lucru situat pe teritoriul celeilalte Părți, a ceastă organizație va readuce pe teritoriul său utilajele proprii și materialele rămase neconsumate, care îi aparțin.

*Articolul 15.* Materialele, utilajele de construcție și alte obiecte necesare realizării Nodului hidrotehnic, care aparțin organizației de construcții ale unei Părți, nu pot forma obiectul unor măsuri de executare din partea organelor celeilalte Părți, în timpul cît se găsesc pe teritoriul acestuia.

*Articolul 16.* În cazuri de inundații, incendii, surgeri de ghețuri și alte calamități naturale, persoanele din zonă care se află în pericol, pot ieși și rămîne pe teritoriul celeilalte Părți cît timp durează pericolul.

Împuternicitul de frontieră al Părții pe al cărui teritoriu au trecut aceste persoane va înștiința pe împuternicitul de frontieră al celeilalte Părți despre persoanele respective.

În cazurile menționate în primul alineat al acestui articol, grupele de salvare și formațiunile de pompieri pot intra în zonă sau trece frontiera, pe bază de liste, la orice oră din zi sau noapte, stabilind cu împuterniciții de frontieră ai Părților, locul și timpul trecerii.

*Articolul 17.* Asigurarea îndeplinirii prevederilor prezentului Protocol și controlul respectării acestor prevederi de către organizațiile de construcții, specialiștii și muncitorii români și sovietici, revin împuternicitului de frontieră al Republicii Socialiste România al sectorului Iași și împuternicitului de frontieră al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste al sectorului Chișinău.

Împuterniciții de frontieră român și sovietic au dreptul să numească pe unul dintre locțiitorii lor care să îndeplinească aceste sarcini.

*Articolul 18.* Eventualele diferende în aplicarea prevederilor prezentului Protocol vor fi rezolvate potrivit articolului 17 din Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind construirea în comun a Nodului

hidrotehnic Stînca-Costeşti de pe riul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia.

*Articolul 19.* Prezentul Protocol va fi aprobat de Părți, potrivit legislației fiecărei țări, astfel încît să se asigure în timp util intrarea lui în vigoare.

Prezentul Protocol va intra în vigoare la aceeași dată cu Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind construirea în comun a Nodului hidrotehnic Stînca-Costeşti de pe riul Prut, precum și stabilirea condițiilor de exploatare a acestuia.

Valabilitatea prezentului Protocol încetează după recepționarea dării în exploatare definitivă a Nodului hidrotehnic de către Comisia specială interguvernamentală româno-sovietică.

ÎNCHEIAT și semnat la București la 16 decembrie 1971 în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba rusă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Din imputernicirea  
Guvernului Republicii Socialiste  
România :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Din imputernicirea  
Guvernului Uniunii Republicilor  
Sovietice Socialiste :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANEXA Nr. 1

(Coperta)

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

### LEGITIMATIE DE ACCES IN ZONA DE CONSTRUCTIE A NODULUI HIDROTEHNIC STINCA-COSTEȘTI

Seria ..... Nr. ....

(Acest text se tipărește în limba română și în limba rusă)

Pagina 1

Fotografia  
titularului

Semnătura titularului

Numele și prenumele .....  
Data nașterii : anul ..... luna ..... ziua .....  
Locul nașterii : orașul (comuna) .....  
județul (sectorul) .....

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A. F. Petrushev — Signé par A. F. Petrushev.

Buletinul de identitate : seria ..... nr. ....  
 Calitatea .....  
 Legitimația este valabilă pînă la .....  
 Data eliberării .....  
 Organul emitent .....  
 Semnătura  
 L.S.

(Sub fiecare rînd același text în limba rusă)

*Pagina 2*

Viza împuternicitului de frontieră al Republicii Socialiste România

Semnătura

L.S.

Data .....

Valabilitatea legitimației se prelungește pînă la .....

Semnătura

L.S.

Viza împuternicitului de frontieră  
 al Republicii Socialiste România

Semnătura

L.S.

Data .....

Valabilitatea legitimației se prelungește pînă la .....

Semnătura

L.S.

Viza împuternicitului de frontieră  
 al Republicii Socialiste România

Semnătura

L.S.

Data .....

(Acest text se tipărește în limba română și în limba rusă)

*(Pe verso copertei)*

Titularul legitimației are dreptul :

1. Să intre și să iasă din zonă prin punctele de trecere permanente deschise pe teritoriul Republicii Socialiste România.
2. Să se deplaseze liber în cadrul zonei și să execute lucrările de construcții, precum și pentru a se folosi de cantine și puncte de asistență medicală.
3. Să aducă cu el în zonă instrumentele individuale de lucru, obiectele de uz personal, alimentele, produsele de tutun și medicamentele necesare consumului propriu.

Titularului legitimației îi este interzis :

1. Să intre și să iasă din zonă prin alte puncte decît cele stabilite pe teritoriul Republicii Socialiste România.

2. Să stabilească orice relații cu persoane străine din afara zonei.
3. Să facă schimb de obiecte în zonă cu cetățeni ai celeilalte Părți.
4. Să rămână în zonă în afara timpului de lucru.
5. Să fotografieze sau să filmeze teritoriul zonei și obiectele din zonă.
6. Să aducă în zonă arme de foc, arme albe, muniții și materiale explozive.

*Legitimația este netransmisibilă*

*(Se tipărește numai în limba română)*

ANEXA Nr. 1

*(Coperta)*

UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE

**LEGITIMATIE  
DE ACCES IN ZONA DE CONSTRUCȚIE A  
NODULUI HIDROTEHNIC COSTEȘTI-STINCA**

Seria ..... Nr. ....

*(Acest text se tipărește în limba rusă și în limba română)*

*Pagina 1*

Fotografia

Semnătura titularului

.....

Numele și prenumele .....  
 Data nașterii: anul ..... luna ..... ziua .....  
 Locul nașterii: orașul (comuna) ..... regiunea .....  
 Seria și nr. pașaportului .....  
 Calitatea .....  
 Legitimația este valabilă pînă la .....  
 Data eliberării .....  
 Organul emitent .....  
 Semnătura  
 L.S.

*(Fiecare rînd se tipărește în limbile rusă și română)*

*Pagina 2*

Viza împuternicitului de frontieră al URSS.

Semnătura  
L.S.

Data .....

Valabilitatea legitimației se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.

Viza împuternicitului de frontieră  
al URSS  
Semnătura  
L.S.

Data .....

Valabilitatea legitimației se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.

Viza împuternicitului de frontieră  
al URSS  
Semnătura  
L.S.

Data .....

*(Pagina se tipărește în limbile rusă și română)*

*(Pe verso copertei)*

Titularul legitimației are dreptul :

1. Să intre și să iasă din zonă prin punctele de trecere permanente deschise pe teritoriul URSS.
2. Să se deplaseze liber în cadrul zonei și să execute lucrările de construcții, precum și pentru a se folosi de cantine și puncte de asistență medicală.
3. Să aducă cu el în zonă instrumentele individuale de lucru, obiectele de uz personal, alimentele, produsele de tutun și medicamentele necesare consumului propriu.

Titularului legitimației îi este interzis :

1. Să intre și să iasă din zonă prin alte puncte decît cele stabilite.
2. Să stabilească orice relații cu persoane străine din afara zonei.
3. Să facă schimb de obiecte în zonă cu cetățeni ai celeilalte Părți.
4. Să rămînă în zonă în afara timpului de lucru.
5. Să fotografieze sau să filmeze teritoriul zonei și obiectele din zonă.
6. Să aducă în zonă arme de foc, arme albe, muniții și materiale explozive.

*Legitimația este netransmisibilă*

## ANEXA Nr. 2

*(Coperta)*

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

STEMA

*PERMIS**(Se tipărește numai în limba română)**Pagina 1*REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA  
Ministerul Afacerilor Interne*(Același text în limba rusă)*

STEMA

*PERMIS*

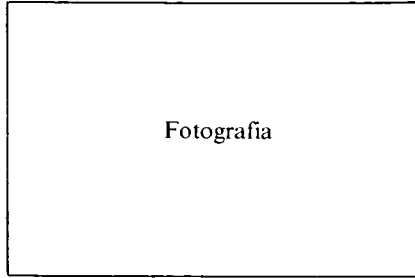
de trecere a frontierei de stat româno-sovietice și de acces în zona de construcție, eliberat în baza Protocolului privind reglementarea accesului și răminerii în zona de construcție a Nodului hidrotehnic Stînca-Costești de pe râul Prut și trecerii frontierei de stat româno-sovietice în legătură cu realizarea acestui Nod hidrotehnic, în afara zonei de construcție.

Seria ..... Nr. ....

*(Același text în limba rusă)**Pagina 2*

Numele și prenumele .....  
 Data nașterii: anul ..... luna ..... ziua .....  
 Locul nașterii .....  
 Domiciliul .....  
 Calitatea .....

*(Sub fiecare rînd același text în limba rusă )*

*Pagina 3*

Fotografia

Semnătura titularului

.....

Permisul este valabil pe timp de 1 an de la data emiterii, pentru un număr nelimitat de treceri.

Data emiterii .....

Semnătura  
L.S.

Viza împuternicitului de frontieră al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste

Data .....

Semnătura  
L.S.*(Același text în limba rusă)**Pagina 4*

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.*(Același text în limba rusă)*



*Pagina 5*

- Viza împuternicitului de frontieră al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste  
 Data .....  
 Semnătura  
 L.S.
- Viza împuternicitului de frontieră al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste  
 Data .....  
 Semnătura  
 L.S.
- Viza împuternicitului de frontieră al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste  
 Data .....  
 Semnătura  
 L.S.
- Viza împuternicitului de frontieră al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste  
 Data .....  
 Semnătura  
 L.S.

*(Același text în limba rusă)*

---

*Pagina 6*

1. Titularul permisului are dreptul :
  - a) Să treacă frontiera de stat prin punctele de frontieră :  
 Rădăuți Prut — Lipcani;  
 Manoleasa — Starii Badragi;  
 Berza — Bisericiani;  
 Iași — Ungheni.
  - b) Să intre în zona de construcție și să iasă din zonă pe teritoriul celeilalte Părți prin punctele de trecere permanente stabilite.
  - c) Să circule pe teritoriul sovietic pe adâncime de pînă la 1.500 metri de la linia frontierei de stat, însoțit de specialiștii sovietici.
  - d) Să stea pe teritoriul sovietic pînă la 7 zile.
  - e) Să treacă frontiera numai în prezența organelor de frontieră ale Părților, în intervalul de timp cuprins între o oră înainte de răsăritul și o oră după apusul soarelui.
2. Pentru nevoi de serviciu, în caz de boală sau forță majoră, cu aprobarea organelor competente, titularul permisului poate :
  - să treacă frontiera și printr-un alt punct de frontieră;
  - să circule pe o adâncime mai mare de 1.500 metri de la linia frontierei;
  - să treacă frontiera și în alt interval de timp;
  - să rămînă pe teritoriul sovietic mai mult de 7 zile.

*Titularul permisului este obligat sa poarte asupra sa permisul pe tot timpul  
sederii pe teritoriul sovietic si in zona  
Permisul este netrasmisibil*

*(Se tipărește numai în limba română)*

---

ANEXA Nr. 2

*(Coperta)*

UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE

STEMA URSS.

*PERMIS*

*(Se tipărește numai în limba rusă)*

---

*Pagina 1*

UNIUNEA REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE

Imputernicitul de frontiera al URSS

*(Același text în limba română)*

STEMA

*PERMIS*

de trecere a frontierei de stat sovieto-română și de acces în zona de construcție, eliberat în baza Protocolului privind reglementarea accesului și rămînerii în zona de construcție a Nodului hidrotehnic Costești-Stînca de pe râul Prut și trecerii frontierei de stat sovieto-română în legătură cu realizarea acestui Nod hidrotehnic, în afara zonei de construcție

Seria ..... Nr. ....

*(Același text în limba română)*

---

*Pagina 2*

Numele și prenumele .....

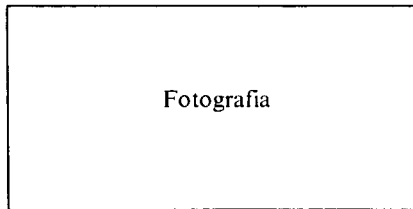
Data nașterii: anul ..... luna ..... ziua .....

Locul nașterii .....

Domiciliul .....

Calitatea .....

*(Fiecare rînd se tipărește în limbile rusă și română)*

*Pagina 3*

Semnătura titularului

.....

Permisul este valabil pe timp de 1 an de la data emiterii, pentru un număr nelimitat de treceri.

Data emiterii .....

Semnătura  
L.S.

Viza împuternicitului de frontieră al Republicii Socialiste România

Data .....

Semnătura  
L.S.

*(Acelaș text în limba română)*

*Pagina 4*

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....

Semnătura  
L.S.

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....  
Semnătura  
L.S.

Valabilitatea permisului se prelungește pînă la .....  
Semnătura  
L.S.

*(Același text în limba română)*

*Pagina 5*

Viza împuternicitului de frontieră al Republicii Socialiste România  
Data .....  
Semnătura  
L.S.

Viza împuternicitului de frontieră al Republicii Socialiste România  
Data .....  
Semnătura  
L.S.

Viza împuternicitului de frontieră al Republicii Socialiste România  
Data .....  
Semnătura  
L.S.

Viza împuternicitului de frontieră al Republicii Socialiste România  
Data .....  
Semnătura  
L.S.

*(Același text în limba română)*

*Pagina 6*

1. Titularul permisului are dreptul :
- a) Să treacă frontiera de stat prin punctele de frontieră :  
Lipcani — Rădăuți Prut  
Starii Badrași — Manolcașă  
Bisericiani — Derza  
Ungheni — Iași
  - b) Să intre în zona de construcție și să iasă din zonă pe teritoriul celeilalte Părți prin punctele de trecere permanente stabilite.
  - c) Să circule pe teritoriul românesc pe adîncime de pînă la 1.500 metri de la linia frontierei de stat, însoțit de specialiștii români.
  - d) Să stea pe teritoriul român pînă la 7 zile.

- e) Să treacă frontiera numai în prezența organelor de frontieră ale Părților, în intervalul de timp cuprins între o oră înainte de răsăritul și o oră după apusul soarelui.
2. Pentru nevoi de serviciu, în caz de boală sau forță majoră, cu aprobarea organelor competente, titularul permisului poate :
- să treacă frontiera și printr-un alt punct de frontieră;
  - să circule pe o adâncime mai mare de 1.500 metri de la linia frontierei;
  - să treacă frontiera și în alt interval de timp;
  - să rămână pe teritoriul român mai mult de 7 zile.

*Titularul permisului este obligat sa poarte asupra sa permisul,  
pe tot timpul sederii pe teritoriul romin si in zona*

*Permisul este netransmisibil*

*(Se tipărește numai în limba rusă)*

---

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОВМЕСТНОМ СТРОИТЕЛЬСТВЕ ГИДРОУЗЛА СТЫНКА-КОШЕШТЫ НА РЕКЕ ПРУТ, А ТАКЖЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ УСЛОВИЙ ЕГО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,  
в интересах обеих стран,  
в целях совместного использования водных ресурсов реки Прут и защиты от наводнений земель поймы реки Прут,  
договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны обязуются построить совместно и эксплуатировать на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, гидротехнический узел на реке Прут, расположенный в зоне населенных пунктов Стынки Социалистической Республики Румынии и Кошешты Союза Советских Социалистических Республик.

Гидротехнический узел Стынка-Кошешты на реке Прут, в дальнейшем именуемый гидроузлом, предназначен:

- регулировать сток реки Прут для орошения земель, водоснабжения населенных пунктов и промышленных предприятий;
- трансформировать паводковые расходы реки Прут для защиты от наводнений;
- для производства электрической энергии;
- обеспечивать по возможности необходимые для судоходства горизонты воды в реке Прут ниже гидроузла, в пределах устанавливаемой Сторонами протяженности трассы.

*Статья 2.* Гидроузел состоит из основной земляной плотины, водохранилища, катастрофического водосброса, двух гидроэлектростанций и других объектов и сооружений, подробный перечень которых приводится в разработанном и утвержденном Сторонами проектом задания гидроузла.

*Статья 3.* Стоимость строительства гидроузла составляет 61867 тыс. переводных рублей (один переводной рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота).

Эта стоимость определена утвержденным Сторонами проектным заданием гидроузла.

В указанную стоимость включен размер возмещения ущербов по затоплению водохранилищем и отчуждений под сооружения.

В случае, если в процессе строительства и составления рабочих чертежей возникнет вопрос о необходимости уточнения стоимости строительства гидроузла и его объектов, Стороны проведут дополнительно переговоры по данному вопросу.

*Статья 4.* Стороны примут участие равными долями в затратах на строительство гидроузла и возмещении ущербов по затоплению водохранилищем и отчуждений под сооружения.

*Статья 5.* Каждая из Сторон будет осуществлять строительство объектов и отдельные работы по гидроузлу в соответствии с распределением, приведенным в утвержденном Сторонами проектном задании гидроузла.

Каждая Сторона будет финансировать строительство объектов и виды работ, которые она выполняет, независимо от того, на чьей территории эти объекты расположены.

*Статья 6.* Стороны согласились установить продолжительность строительства гидроузла на реке Прут - 5 лет, с началом строительства в 1973 году.

*Статья 7.* В целях выполнения положений, предусмотренных в Соглашении и Протоколах к нему и для обеспечения координации общих действий и решения вопросов по строительству и эксплуатации гидроузла, Стороны создадут Смешанную Румынско-Советскую комиссию для гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, именуемую в дальнейшем Смешанная комиссия.

Состав и работа Смешанной комиссии регулируются Положением, которое составляется Сторонами в течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения и подлежит утверждению двумя Сторонами в соответствии с порядком, установленным в каждой стране.

*Статья 8.* На период строительства гидроузла в районе главных объектов: плотины, гидроэлектростанций и других сооружений устанавливается «зона строительства», границы которой определены в утвержденном Сторонами проектном задании гидроузла. Допуск и пребывание в «зоне строительства» персонала, завоз материалов и оборудования будут осуществляться согласно Протоколу о порядке допуска и пребывания в зоне строительства гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут и правилах перехода Румынско-Советской государственной границы вне зоны строительства, в связи со строительством гидроузла.

*Статья 9.* В связи со строительством гидроузла Стороны договорились назначить специальную Совместную Румынско-Советскую комиссию для определения и обозначения линии государственной границы на местности.

При установлении новой государственной границы по плотине и водохранилищу учитываются решения проектного задания гидроузла с тем, чтобы одна из двух гидроэлектростанций с соответствующими водоприемниками, входящими в состав гидроузла, располагалась на территории СРР, а другая на территории СССР, и с условием, чтобы площади одной Стороны, отходящие к территории другой Стороны, и наоборот, были равновелики; при этом должна быть обеспечена Сторонами нормальная эксплуатация сооружений гидроузла.

Ниже водобойного колодца на расстоянии до 80 м от здания гидроэлектростанции государственная граница по реке Прут остается без изменений.

Договоренность о новом прохождении линии государственной границы будет оформлена путем подписания соответствующего Протокола между Сторонами. В этом Протоколе будет определена дата вступления в действие новой линии границы.

Совместная комиссия, назначенная в соответствии с положениями настоящей статьи, обозначит новую линию государственной границы до заполнения водохранилища и составит новые демаркационные документы, которые после их утверждения Правительствами обеих стран заменят демаркационные документы, составленные на этот участок границы в 1948-1949 и 1962 г.г.

*Статья 10.* Объекты и сооружения, которые будут построены на основе данного Соглашения на румынской территории, будут собственностью Социалистической Республики Румынии, а объекты и сооружения, которые будут построены на советской территории, будут собственностью Союза Советских Социалистических Республик. Каждая страна будет иметь право собственности на часть центральной плотины до ее пересечения линией государственной границы.

*Статья 11.* Стороны создадут специальную межправительственную Румынско-Советскую комиссию для окончательной приемки гидроузла.

Гидроузел будет считаться введенным в постоянную эксплуатацию с даты подписания акта окончательной приемки гидроузла специальной межправительственной Румынско-Советской комиссией.

*Статья 12.* Проектирование, строительство, приемка и взаимные расчеты за работы по гидроузлу регламентируются Протоколом по проектированию, строительству и взаимным расчетам за работу по гидроузлу Стынка-Костешты на реке Прут.

*Статья 13.* Стороны согласились пользоваться зарегулированным объемом воды при всех уровнях водохранилища и электроэнергией в равных частях на весь период существования гидроузла, начиная с момента его ввода в эксплуатацию.

Водоохранилище также может быть использовано для рыбоводства, судоходства или в других целях по договоренности Сторон.

*Статья 14.* Каждая Сторона обязана содержать и эксплуатировать принадлежащие ей сооружения и объекты гидроузла в таком состоянии, которое обеспечило бы нормальную работу гидроузла на весь период его существования, а также воздерживаться от любых действий, затрудняющих нормальную эксплуатацию гидроузла.

Затраты по уходу и эксплуатации сооружений гидроузла, принадлежащих каждой Стороне, включая содержание персонала, капитальный и текущий ремонт, восстановление или реконструкцию, должны производиться каждой Стороной за свой счет.

В том случае, если в процессе эксплуатации гидроузла возникнет вопрос о дополнительных услугах той или другой Стороны, которые не будут предусмотрены правилами эксплуатации, то порядок возмещения затрат за эти услуги стороны согласуют дополнительно.



*Статья 15.* Эксплуатация гидроузла будет регламентироваться Протоколом по эксплуатации гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут.

*Статья 16.* Каждая Сторона обеспечит на своей территории проведение мероприятий по предохранению от загрязнения воды в реке Прут.

Стороны будут информировать друг друга о мерах по регулированию и использованию водных ресурсов реки Прут выше плотины гидроузла.

*Статья 17.* Разногласия, которые могут возникнуть в связи с различным толкованием и применением данного Соглашения и Протоколов, относящихся к гидроузлу, а также любые спорные вопросы относительно строительства и эксплуатации этого гидроузла будут решаться Смешанной комиссией.

Если Смешанная комиссия не придет к соглашению, то, указанные выше разногласия и спорные вопросы будут представлены на рассмотрение Правительства Социалистической Республики Румынии и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

*Статья 18.* Протокол по проектированию, строительству и взаимным расчетам за работы по гидроузлу Стынка-Костешты на реке Прут, Протокол по эксплуатации гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут и Протокол о порядке допуска и пребывания в зоне строительства гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут и правилах перехода Румынско-Советской государственной границы вне зоны строительства в связи со строительством гидроузла являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

*Статья 19.* Вступление в силу настоящего Соглашения и Протоколов к нему, предусмотренных статьей 18 этого Соглашения, не окажет влияния на дальнейшее действие положений Румынско-Советской Конвенции о мероприятиях по предотвращению наводнений и регулированию водного режима на реке Прут, заключенной 25 декабря 1952 г.

*Статья 20.* Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с установленным порядком в каждой стране и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве в самый короткий срок.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте, [16] декабря 1971 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства  
Социалистической Республики  
Румынии :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства  
Союза Советских Социалистических  
Республик :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A. F. Petrushev — Signé par A. F. Petrushev.

## ПРОТОКОЛ

По проектированию, строительству и взаимным расчетам за работы по гидроузлу Стынка-Костешты на реке Прут.

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Румынско-Советским Соглашением о совместном строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации

заключили настоящий Протокол о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. В целях выполнения обязательств по Румынско-Советскому Соглашению о совместном строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации, настоящему Протоколу и решений Смешанной Румынско-Советской комиссии для гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, именуемой в дальнейшем Смешанная комиссия, Стороны создадут организации, которые будут называться в последующем «Заказчики»:

от Румынской Стороны — организация «Стынка»;

от Советской Стороны — организация «Костешты».

2. Каждый Заказчик будет координировать и контролировать, в соответствии с законодательством своей страны, всю деятельность своих проектных, строительномонтажных и других организаций, а также поставщиков оборудования, которые будут участвовать в строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, именуемый в последующем гидроузел.

3. Взаимоотношения между Заказчиками Сторон будут осуществляться через предусмотренную статьей 7 указанного выше Румынско-Советского Соглашения, именуемого в дальнейшем Соглашение Смешанную комиссию, которая будет обеспечивать оперативное решение всех вопросов, связанных со строительством гидроузла.

*Статья 2.* 1. Каждая Сторона будет разрабатывать рабочие чертежи для выполняемых ею работ в соответствии с утвержденным проектным заданием и распределением объектов и работ с указанием соответствующих технических условий по обеспечению качества работ.

2. Рабочие чертежи по основным сооружениям гидроузла будут представляться Заказчиками Смешанной комиссии на согласование, которая может дать указание о проведении экспертизы по отдельным техническим решениям в рабочих чертежах.

3. Рабочие чертежи будут выдаваться генеральными проектировщиками по ежегодным графикам, установленным и согласованным Заказчиками, увязанным со сводным календарным графиком производства работ по гидроузлу.

4. Исследования, проекты и другая технико-экономическая документация по гидроузлу, разработанные совместно, не могут быть опубликованы или переданы полностью или частично третьим лицам без согласования с другой Стороной.

*Статья 3.* 1. Стороны договорились об общей стоимости строительства гидроузла по сводной смете в нереводных рублях, а также о распределении между ними объектов и видов работ и их сметной стоимости, как это предусмотрено утвержденным проектным заданием.

2. Очередность и сроки строительства объектов и выполнения видов работ в общем комплексе гидроузла будут устанавливаться в соответствии с утвержденным проектным заданием.

В процессе строительства сводный календарный график строительства гидроузла может быть уточнен Смешанной комиссией без изменения общей продолжительности строительства гидроузла, предусмотренной статьей 6 Соглашения, а также промежуточных сроков по взаимосвязанным работам.

3. Годовые планы строительства будут устанавливаться Заказчиками, в соответст-

вии со сводным календарным графиком строительства, во втором квартале предшествующего года и утверждаться Смешанной комиссией.

4. В соответствии с закрепленными объектами и видами работ за каждой Стороной и годовыми планами работ по гидроузлу, каждая Сторона будет обеспечивать в установленные сроки выполнение этих работ, а также поставку материалов, оборудования и машин, необходимых для производства работ.

5. Советская сторона будет поставлять Румынской стороне прокат черных металлов для строительства объектов гидроузла, выполняемых Румынской стороной. Эти поставки будут производиться в целях выравнивания затрат Сторон по строительству гидроузла. Стоимость поставок составит 1570,1 тыс. переводных рублей.

Поставки проката черных металлов будут осуществляться, начиная со второго года строительства, по ценам, предусмотренным в проектном задании, на условиях франко-строительная площадка.

Спецификация и объем поставок проката черных металлов будут ежегодно согласовываться Заказчиками в первом квартале года, предшествующего году поставок.

6. Технологическое оборудование для ГЭС, повысительной подстанций, а также монтажные чертежи по советскому блоку ГЭС будут передаваться для монтажа Румынской стороне по графику, который будет составлен и согласован Заказчиками до начала строительного-монтажных работ.

Нагрузки и установочные чертежи (габариты и закладные части) по технологическому оборудованию указанного блока ГЭС, необходимые для составления рабочих чертежей по строительной части здания ГЭС, будут переданы Румынской стороне за год до начала бетонных работ по зданию ГЭС.

7. Каждая Сторона определит строительные-монтажные, проектные и другие организации, которым будет поручено выполнение работ по гидроузлу, а также поставщиков материалов и оборудования.

*Статья 4.* В целях своевременного выполнения плана строительства гидроузла и устранения отдельных затруднений, возникающих в процессе работ, Заказчики могут передавать взаимнообразно друг другу строительные материалы с возвращением натурой на условиях, устанавливаемых по обоюдному соглашению.

*Статья 5.* 1. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своей страны обеспечивает надзор за выполнением строительного-монтажных и других работ, а также количественный и качественный контроль по объектам и работам, которые выполняются его организациями.

2. Каждый Заказчик обеспечивает ведение следующей документации по согласованным формам:

- журнала производства строительного-монтажных работ;
- журнала объемов выполненных работ.

3. Обоюдный контроль осуществляется следующим образом:

- каждый Заказчик имеет право проверить объекты и виды работ по основным сооружениям гидроузла и работы по санитарной очистке чаши водохранилища, которые выполняются другим Заказчиком;
- каждый Заказчик представит, по требованию другого Заказчика, на ознакомление журналы, указанные в п. 2 настоящей статьи;
- каждый Заказчик будет представлять Смешанной комиссией по установленным формам периодические отчеты о выполненных им работах;
- каждый Заказчик обеспечит проведение требуемых в процессе строительства лабораторных испытаний. Результаты этих испытаний будут направляться в Смешанную комиссию.

Порядок проведения контроля устанавливается Смешанной комиссией.

4. Контроль, осуществляемый Заказчиками в период строительства, не освобождает Сторону, выполняющую работу, от ответственности за использование некачественных материалов или допущенные ошибки при производстве работ.

5. В случаях, если Смешанная комиссия установит, что некоторые работы выполняются не в соответствии с проектом, то эта Комиссия имеет право дать указание об их переделке.

*Статья 6.* 1. Заказчики через Смешанную комиссию примут совместные необходимые меры для пропуски паводков и льда на участке строительства гидроузла в период его строительства.

2. В особых случаях Заказчики могут принять срочные меры по защите построенных и возводимых сооружений при условии, что эти мероприятия не причинят ущерба объектам другой Стороны, и что каждый из них немедленно информирует о принятых мероприятиях другую Сторону.

*Статья 7.* 1. Техническая приемка основных сооружений гидроузла и работ по санитарной очистке чаши водохранилища будет осуществляться в две стадии:

— предварительная приемка будет осуществляться по отдельным объектам или части объектов по мере их окончания, если они могут эксплуатироваться, или в случаях, когда качество работ нельзя будет определить по окончании строительства всего объекта;

— окончательная приемка будет осуществляться в срок 18-24 месяца с момента заполнения водохранилища до нормального подпорного уровня.

2. Правила и сроки оформления документов по проверке, а также состав комиссии специалистов, проверяющих качество выполненных объектов или их части и видов работ, будут устанавливаться Смешанной комиссией.

3. Протоколы предварительной приемки объектов или их части и видов работ с необходимой документацией утверждаются Смешанной комиссией и передаются Заказчикам.

4. В состав комиссии по предварительной приемке отдельных объектов или их части в эксплуатацию не включаются лица, участвующие в строительстве и проектировании. По просьбе комиссии они обязаны присутствовать при приемке и представлять необходимые данные и объяснения. Присутствие Заказчиков в этой комиссии обязательно.

Каждый Заказчик будет подписывать протокол комиссии по проверке и технической приемке. Заказчик, который не согласен с решением комиссии по проверке и технической приемке, обязан представить в срок до 15 дней свои замечания и предложения.

5. Возможные разногласия в комиссии по приемке разрешаются Смешанной комиссией.

*Статья 8.* 1. Комиссия по проверке и технической приемке будет составлять протоколы о приемке объектов гидроузла с целью сдачи их во временную и постоянную эксплуатацию.

В случае обнаружения недоделок, которые мешают испытаниям или нормальной эксплуатации объектов, определяются мероприятия и сроки по устранению этих недоделок, а также дата новой приемки.

2. Незначительные недоделки, которые не влияют на техническую безопасность и эксплуатацию объектов или части объектов, не могут являться причиной для отказа или переноса срока приемки. В таких случаях комиссия принимает объекты или части объектов при условии, что Заказчик в последующем устранит недоделки в сроки, установленные этой комиссией.

3. Затраты по устранению недоделок, указанных в пп. 1 и 2 настоящей статьи, будет нести Сторона, допустившая эти недоделки.

*Статья 9.* 1. Протокол предварительной приемки всего комплекса сооружений гидроузла будет утвержден Смешанной комиссией. Гидроузел является сданным во времению эксплуатацию с даты утверждения этого Протокола.

Правила временной эксплуатации гидроузла будут установлены Смешанной комиссией.

2. Проверка и предварительная приемка объектов гидроузла не освобождают Сторону, построившую объекты, от ответственности за возможно скрытые дефекты, которые не могли быть обнаружены при приемке.

*Статья 10.* 1. По истечении срока временной эксплуатации гидроузла Специальная Межправительственная Румынско-Советская комиссия, предусмотренная статьей 11 Соглашения, осуществит окончательную приемку гидроузла в постоянную эксплуатацию.

2. После подписания акта, указанного в статье 11 Соглашения, Стороны приступят к эксплуатации и постоянной эксплуатации гидроузла в соответствии с Протоколом по эксплуатации гидроузла Стынка-Костышты на реке Прут.

*Статья 11.* В целях сохранения ценностей, имеющих археологическое и историческое значение, Стороны рекомендуют своим организациям оказывать необходимую помощь и передавать сведения соответствующим специализированным институтам по этим вопросам.

*Статья 12.* 1. Стоимость строительства гидроузла, ущерб по затоплению водохранилищем и отчуждений под сооружения определена в сумме 61.867,0 тыс. переводных рублей (один переводной рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) на основе внешнеторговых цен на материалы и оборудование, единичных расценок, а также тарифных ставок на оплату труда строительных рабочих, согласованных в проектном задании.

Перечень и сметная стоимость основных объектов, а также другие затраты, распределенные между Сторонами, приведены в Приложении 1.

2. В случае изменения золотого содержания переводного рубля, которое в настоящее время составляет 0,987412 грамма чистого золота, Стороны определяют необходимые меры для установления финансового равновесия, чтобы ни одна из Сторон не понесла из-за этого потерь.

3. Каждая Сторона будет финансировать строительство гидроузла на условиях, предусмотренных в статьях 4 и 5 Соглашения.

4. Убытки, возникшие по независящим от Сторон обстоятельствам при строительстве гидроузла, а также при пропуске строительных расходов воды, обе Стороны будут нести равными долями.

Независящими от Сторон обстоятельствами настоящей статьей считаются стихийные бедствия. Наводнение и землетрясение считаются независящими от Сторон обстоятельствами, если их значения превышают максимальные расчетные, принятые для соответствующего объекта в проекте гидроузла.

Размер убытков будет согласовываться Заказчиками и определяться ими в переводных рублях по ценам и расценкам на соответствующие виды работ, предусмотренным проектным заданием, и утверждаться Смешанной комиссией.

5. Вопросы ответственности за ущерб, причиненный в период строительства гидроузла строительной организацией одного Заказчика строительной организации другого Заказчика, будут рассматриваться и решаться согласно процедуре, предусмотренной в статье 17 Соглашения.

*Статья 13.* 1. Оценка в переводных рублях выполненных Сторонами работ будет производиться ежегодно. С этой целью Заказчики будут представлять Смешанной комиссией в конце каждого года, но не позже 25 января следующего года, необходимые данные об объеме капиталовложений, произведенных Сторонами.

В случае невыполнения одной из Сторон годового объема капиталовложений, установленного годовыми планами строительства, эта Сторона обязана увеличить объем капиталовложений в следующем году на сумму невыполнения.

2. Окончательная оценка в переводных рублях работ, выполненных каждой Стороной, будет произведена по завершении строительства гидроузла.

3. При оценке работ Сторон, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, стоимость объектов и работ, выполненных Сторонами, будет определяться, исходя из единичных расценок и других принципов определения стоимости, согласованных Сторонами в сметах утвержденного проектного задания.

В случае, если окончательная стоимость гидроузла будет превышать стоимость, предусмотренную общей сметой, утвержденного проектного задания, то Стороны обсудят вопрос и примут согласованное решение об отнесении на каждую из Сторон суммы превышения.

*Статья 14.* Возможные разногласия при осуществлении настоящего Протокола будут разрешаться в соответствии со статьей 17 Соглашения.

*Статья 15.* Настоящий Протокол утверждается Сторонами в соответствии с действующим в каждой стране законодательством с тем, чтобы обеспечить его своевременное вступление в силу.

Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением между Правительством Социалистической Республики Румынии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о совместном строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

Протокол остается в силе до окончательной приемки гидроузла в постоянную эксплуатацию.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте 16 декабря 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Социалистической  
Республики Румынии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A.F. Petrushev — Signé par A.F. Petrushev.

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

## Гидроузел Стынка-Костешты на реке Прут

## Деление работ и капиталовложений по гидроузлу между Сторонами

№ пп	№ объект. смет	Наименование объектов	Стоимости в тыс. переводных рублей		
			Общая сметная стоимость	в том числе:	
				СРР	СССР
1	2	3	4	5	6
1.	I.3	Отвод воды во время строительства . . . . .	251,4	—	251,4
2.	I.4	Основная плотина . . . . .	5522,9	—	5522,9
3.	I.5	Катастрофический водосброс . . . . .	2757,1	2757,1	—
4.	I.6	Бетонная стенка на правом берегу . . . . .	7848,1	6653,1	1195,0
		(в т. ч. второй ряд цементац.) . . . . .	2000,0	1000,0	1000,0
5.	I.7	Ячеистая бетонная стенка правого берега . . . . .	3975,9	3975,9	—
6.	I.8	Бетонная стенка на левом берегу . . . . .	1441,3	—	1441,3
7.	I.9	Плотина в карьере на левом берегу . . . . .	389,3	—	389,3
8.	I.10	Водоприемник . . . . .	2259,4	—	2259,4
9.	I.11	Подводящие галереи . . . . .	1842,1	436,0	1406,1
10.	I.12	Успокоительный бассейн с водобойным колодцем . . . . .	745,3	675,8	69,5
11.	I.13	Гидроэлектростанция . . . . .	4509,9	3238,7	1271,2
		(в т. ч. оборудование) . . . . .	2514,2	1257,1	1257,1
12.	I.14	Буферное водохранилище . . . . .	1759,9	—	1759,9
13.	I.15	Крепление берегов реки Прут . . . . .	2287,5	1530,4	757,1
		(в т. ч.: левый берег) . . . . .	757,1	—	757,1
		правый берег) . . . . .	1530,4	1530,4	—
14.	I.16	Дорога по гребню плотины . . . . .	648,6	359,3	289,3
15.	I.17	Подъездные дороги . . . . .	808,1	467,2	340,9
		Итого: . . . . .	37046,8	20093,5	16953,3
16.		Поставка проката черных металлов . . . . .	—	— 1570,1	+ 1570,1
		Итого по основным работам . . . . .	37046,8	18523,4	18523,4
17.		Прочие затраты по гидроузлу:			
18.	I.2	1) подготовительные работы . . . . .	2786,4	1393,2	1393,2
19.	I.18	2) гидрометрические и метеорологические устройства . . . . .	171,7	85,8	85,9
20.	IV.	3) прочие затраты . . . . .	3657,7	1828,7	1829,0
		Итого по прочим затратам . . . . .	6615,8	3307,7	3308,1
		ВСЕГО: . . . . .	43662,6	21831,1	21831,5
21.	III	Ущерб и санитарная очистка чаши водохранилища . . . . .	17245,5	8631,4	8614,1
22.	II	Подсобные объекты и оборудование для эксплуатации . . . . .	958,9	479,5	479,4
		ВСЕГО по гидроузлу . . . . .	61867,0	30942,0	30925,0

ПРИМЕЧАНИЕ: Основными объектами являются объекты, предусмотренные в пунктах с I.3 по I.17.

## ПРОТОКОЛ

## ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ГИДРОУЗЛА СТЫНКА-КОСТЕШТЫ НА РЕКЕ ПРУТ

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Румынско-Советским Соглашением о совместном строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации заключили настоящий Протокол о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны обязуются обеспечить нормальную эксплуатацию гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, именуемого в дальнейшем гидроузел, которая будет регламентироваться настоящим Протоколом.

*Статья 2.* Каждая Сторона обязана эксплуатировать и содержать принадлежащие ей сооружения и объекты гидроузла в таком состоянии, которое обеспечило бы нормальную его работу в целом, а также должна воздерживаться от любых действий, затрудняющих или нарушающих нормальную эксплуатацию гидроузла.

*Статья 3.* Осуществление координации и решение вопросов, связанных с эксплуатацией и содержанием сооружений гидроузла обеспечивается Смешанной Румынско-Советской Комиссией для гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, именуемой в дальнейшем Смешанная Комиссия, как это предусмотрено статьей 7 Румынско-Советского Соглашения о совместном строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

Обязанности Смешанной Комиссии по координации действий организаций двух Сторон, осуществляющих эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла, определяются Правилами об эксплуатации и содержании сооружений гидроузла, утвержденными Сторонами.

*Статья 4.* Эксплуатация гидроузла будет осуществляться таким образом, чтобы обеспечить пользование зарегулированным объемом воды на всех уровнях водохранилища и электроэнергией в равных частях на весь период существования гидроузла, а также трансформированные паводковые расходы реки Прут для защиты от наводнений.

Водоохранилище также может быть использовано для рыбоводства, судоходства или в других целях по договоренности Сторон.

*Статья 5.* 1. Регулирование водохранилищем стока реки Прут производится с соблюдением положений статьи 4 настоящего Протокола по эксплуатационным графикам, которые составляются для разных периодов года.

Эксплуатационные графики утверждаются Смешанной Комиссией.

2. Если в определенный период одна из Сторон не может использовать полностью свою долю зарегулированных расходов, то она может передать по взаимному согласию неиспользованную часть воды другой Стороне.

Возврат переданных объемов воды будет осуществляться на условиях, установленных Смешанной Комиссией.

3. Каждая Сторона обязана в соответствии с санитарными требованиями обеспечить постоянный минимальный расход ниже гидроузла в 2,5 кубометров в секунду.

*Статья 6.* 1. Измерение притока воды реки Прут в водохранилище и зарегулированных расходов будет производиться совместно. Также совместно будут составляться прогнозы о гидрологическом режиме реки Прут на основе взаимно передаваемых гидрометеорологических данных.

2. Расходы воды, которую забирает и возвращает каждая Сторона, будут измеряться водомерами с одинаковой степенью точности.



3. Стороны сообщают Смешанной Комиссии местонахождение и максимальные расходы водозаборов и водосбросов.

*Статья 7.* Противопаводковый объем водохранилища может быть использован для регулирования расходов, водопользования и обеспечения навигации по реке Прут в соответствии с решениями Смешанной Комиссии.

*Статья 8.* 1. Стороны не будут производить работ и мероприятий, которые повлекут за собой ухудшение существующего качества воды реки Прут на день заключения настоящего Протокола.

2. Прямой сброс в водохранилище сточных вод, а также материалов или веществ, загрязняющих воду, запрещен. В особых случаях он может производиться только по разрешению Смешанной Комиссии.

*Статья 9.* Измерение использованной гидроэнергетической мощности будет производиться аппаратурой, установленной в соответствии с проектом. Выравнивание разности производимой электроэнергии будет осуществляться на условиях, устанавливаемых Правилами эксплуатации и содержания сооружений гидроузла.

*Статья 10.* 1. Поддержание сооружений в рабочем состоянии каждой Стороной на своей территории будет производиться по планам, составленным Смешанной Комиссией на основании технических условий, устанавливаемых Правилами эксплуатации и содержания сооружений гидроузла.

2. В случае, если одна из Сторон допустит потери воды или уменьшение напора больше допустимых пределов, устанавливаемых Правилами эксплуатации и содержания сооружений гидроузла, то она должна компенсировать другой Стороне потери воды или электроэнергии.

Порядок возврата будет определен Смешанной Комиссией.

*Статья 11.* 1. Смешанная Комиссия при сдаче в эксплуатацию гидроузла установит нормальный срок эксплуатации отдельных сооружений, которые обуславливают нормальную работу гидроузла.

По истечении нормального срока службы для каждого сооружения или вида работ Смешанная Комиссия определит необходимость восстановления или реконструкции сооружения или вида работ, а также срок, в который должны быть произведены восстановление или реконструкция.

2. Восстановление или реконструкция этих сооружений или видов работ будет производиться той Стороной, на территории которой находятся эти сооружения или виды работ.

3. По соглашению со Смешанной Комиссией Стороны при восстановлении или реконструкции сооружений или видов работ могут применять другие технические решения, отличные от тех, которые предусмотрены проектом.

4. Положения настоящей статьи применимы и в случае, если эти сооружения будут повреждены или разрушены в результате независимых от Сторон обстоятельств.

Независящими от Сторон обстоятельствами, предусмотренными настоящей статьей считаются стихийные бедствия. Наводнение и землетрясение считаются независимыми от Сторон обстоятельствами, если их значения превышают максимальные расчетные, принятые для соответствующего объекта в проекте гидроузла.

*Статья 12.* Ответственность за ущерб, нанесенный третьим лицам во время эксплуатации гидроузла организациями Сторон, осуществляющих эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла несет та организация, которая причинила указанный ущерб.

Ответственность той организации Стороны, осуществляющей эксплуатацию содержания сооружений гидроузла, которая причинила ущерб третьему лицу, определяется по законам, действующим в стране, на территории которой был нанесен ущерб третьему лицу.

*Статья 13.* Вопросы ответственности за ущерб, причиненный во время эксплуатации гидроузла организацией одной Стороны, осуществляющей эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла, соответствующей организации другой Стороны, осуществляющей эксплуатацию и содержание сооружений гидроузла, рассматриваются и решаются в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 14 настоящего Протокола.

*Статья 14.* Разногласия, которые могут возникнуть в связи с осуществлением настоящего Протокола, будут разрешаться в соответствии со статьей 17 Румынско-Советского Соглашения о совместном строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

*Статья 15.* Настоящий Протокол утверждается Сторонами в соответствии с действующим в каждой стране законодательством с тем, чтобы обеспечить его своевременное вступление в силу.

Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением между Правительством Социалистической Республики Румынии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о совместном строительстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте, 16 декабря 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Социалистической  
Республики Румынии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ПРОТОКОЛ

О ПОРЯДКЕ ДОПУСКА И ПРЕБЫВАНИЯ В ЗОНЕ СТРОИТЕЛЬСТВА ГИДРОУЗЛА СТЫНКА-КОШЕШТЫ НА РЕКЕ ПРУТ И ПРАВИЛАХ ПЕРЕХОДА РУМЫНСКО-СОВЕТСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ ВНЕ ЗОНЫ СТРОИТЕЛЬСТВА В СВЯЗИ СО СТРОИТЕЛЬСТВОМ ГИДРОУЗЛА

Правительство Социалистической Республики Румынии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с Румынско-Советским Соглашением о совместном строительстве гидротехнического узла Стынка-Костешты

*Статья 1.* Настоящим Протоколом регламентируется:

- a) определение зоны строительства гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут на местности, именуемого в дальнейшем гидротехнический узел;
- b) вход в зону строительства, пребывания и выход из нее румынских и советских специалистов и рабочих;
- c) порядок перехода государственной границы вне зоны строительства румынскими и советскими специалистами и рабочими, занятыми на строительстве гидротехнического узла;

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A.F. Petrushev — Signé par A.F. Petrushev.

d) таможенный режим для румынских и советских специалистов и рабочих при входе в зону строительства и выходе из нее; таможенный режим для строительных механизмов, транспортных средств, оборудования и материалов, ввозимых в зону строительства и вывозимых из нее.

*Статья 2.* a) на период строительства гидротехнического узла устанавливается зона строительства гидротехнического узла, именуемая в дальнейшем «зона», которая охватывает земельные участки румынской территории и советской территории.

Зона включает в себя: объекты строительства, подсобные предприятия, строительные площадки, административные и хозяйственные помещения, склады, столовые, медицинские пункты и прочие постройки Сторон, предназначенные для нужд строительства.

В зоне не создаются конторы по найму рабочей силы, спальные помещения и клубы.

b) границы зоны, установленные утвержденным Сторонами проектным заданием, уточняются на местности пограничными уполномоченными Сторон с участием представителей заказчиков и строителей.

В процессе выполнения строительных работ границы зоны по согласованию Сторон могут быть изменены.

*Статья 3.* Заказчики обеспечивают каждый на своей территории обозначение границы зоны ясными ориентирами, а также соответствующее ее освещение. Каждая из Сторон принимает меры, на своей территории по недопущению проникновения в зону лиц, не имеющих на это право.

Строительные организации каждой из Сторон обеспечивают в зоне охрану принадлежащих им зданий, сооружений, инвентаря и оборудования.

*Статья 4.* Для перехода (переезда) в зону и обратно румынских и советских специалистов и рабочих пограничные уполномоченные Сторон совместно с соответствующими заказчиками устанавливают на местности каждый на своей территории постоянные пункты перехода в зависимости от нужд производства строительных работ. Пограничные уполномоченные Сторон информируют друг друга об установленных пунктах перехода на своей территории.

В случае необходимости, пограничные уполномоченные Сторон совместно с соответствующими заказчиками по требованию Смешанной Румынско-Советской комиссии для гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут могут открыть и другие пункты перехода (переезда), которые будут функционировать в течение срока, установленного данной Комиссией.

*Статья 5.* Вход, выход и пребывание в зоне румынских и советских специалистов и рабочих, работающих на строительстве гидротехнического узла, производится на основании пропуска на право доступа в зону согласно образцу приложения № 1 к настоящему Протоколу.

Пропуска выдаются заказчиком каждой Стороны для граждан своей страны, после чего оформляются (скрепляются подписью и печатью) пограничным уполномоченным данной Стороны.

Обладатель пропуска имеет право беспрепятственно передвигаться, производить строительные работы, пользоваться столовыми и медицинскими пунктами в пределах зоны независимо от расположения их по отношению к линии государственной границы, соблюдая правила, изложенные в приложении № 1 к настоящему Протоколу, которое составляет его неотъемлемую часть.

*Статья 6.* a) вход в зону, выход из нее на территорию другой страны и переход государственной румынско-советской границы вне зоны членами Смешанной Комиссии, ее советниками и экспертами, а также специалистами обеих Сторон, выполняющими задание Смешанной Комиссии, осуществляются в пунктах, указанных

в статьях 4 и 10 настоящего Протокола на основании разрешения на переход государственной границы, именуемого в последующем «разрешение», согласно образцу приложения № 2 к настоящему Протоколу.

Текст разрешения будет отпечатан на румынском и русском языках.

*b)* положения, изложенные в пункте «а» настоящей статьи, применимы к румынским и советским специалистам и рабочим, занятым на строительстве гидротехнического узла, в случае, если выполняемая ими работа требует их пребывания вне зоны на территории другой Стороны.

*Статья 7.* Разрешения для румынских и советских граждан, указанных статьей 6 настоящего Протокола выдаются компетентными органами каждой из Сторон на неограниченное количество переходов государственной границы со сроком действия до одного года. Срок действия разрешения может быть продлен тем же компетентным органом, выдавшим разрешение, на срок до одного года каждый раз.

*Статья 8.* Разрешения, выданные одной из Сторон, передаются для последующего оформления пограничному уполномоченному другой Стороны. Соответствующий уполномоченный обязан возвратить эти разрешения не позднее, чем через трое суток со дня их получения.

При продлении разрешения поступают аналогичным порядком.

Оформление разрешения производится бесплатно.

*Статья 9.* *a)* лица, переходящие государственную границу, а также работающие в зоне, обязаны постоянно иметь при себе разрешение или пропуск.

*b)* если разрешение будет изъято у какого-либо лица во время нахождения его на территории другой Стороны вследствие несоблюдения правил, установленных настоящим Протоколом, то это лицо будет немедленно возвращено пограничными органами ближайшего пункта перехода на свою территорию без составления какого-либо протокола. Пограничные уполномоченные известят друг друга об изъятии разрешения.

*c)* если обладатель разрешения потеряет его на территории другой Стороны, указанное лицо будет возвращено на свою территорию пограничными органами пункта, через который осуществлялся переход. Пограничные уполномоченные Сторон немедленно информируют друг друга об утрате разрешения.

*d)* изъятые, а также утраченные разрешения в случае, если они будут найдены, возвращаются другой Стороне через пограничных уполномоченных.

*Статья 10.* *a)* для перехода государственной границы вне зоны лицами, указанными статьей 6 настоящего Протокола, устанавливаются следующие постоянные пункты перехода:

- 1) Рэдэуць Прут — Липканы
- 2) Маноляса — Старый Бодраж
- 3) Берза — Бисернкань
- 4) Яссы — Унгейи

В случае необходимости, по предложению Смешанной Комиссии, пограничные уполномоченные Сторон могут устанавливать и другие пункты перехода государственной границы.

*b)* обладатели разрешения, перешедшие государственную границу вне зоны, возвращаются на свою территорию, как правило, через один и тот же пункт перехода. В обоснованных случаях возвращение лиц другой Стороны может осуществляться и через другой установленный пункт перехода с предварительным извещением пограничного уполномоченного той Стороны, на территории которой находятся указанные лица.

Члены Смешанной Комиссии могут возвращаться на свою территорию через любой из установленных пунктов перехода границы.

с) переход государственной границы вне зоны или из зоны на территорию другой Стороны осуществляется в присутствии представителей пограничных органов и начинается за час до восхода солнца и прекращается час спустя после захода солнца.

В обоснованных случаях переход государственной границы может осуществляться и в другое время с предварительным извещением пограничных уполномоченных Сторон.

Через контрольно-пропускные пункты Яссы - Унгены переход можно осуществлять круглосуточно.

*Статья 11.* Обладатель разрешения имеет право:

- a) в течение дня в меру того, как этого требует служба, переходить многократно государственную границу вне зоны, входить в зону и выходить из нее на территорию другой Стороны в установленных пунктах перехода;
- b) передвигаться на территории другой Стороны вне зоны в пределах участка от пограничного знака № 931 до пограничного знака № 983 на глубину до 1500 метров от государственной границы в присутствии специалистов этой Стороны. В случае необходимости, пограничные уполномоченные могут разрешить допуск на тех же условиях на глубину более 1500 метров;
- c) оставаться на территории другой Стороны вне зоны до 7 дней при каждом переходе границы. В случае производственной необходимости, болезни или аварии пограничные уполномоченные могут продлить его пребывание, известив друг друга о сложившихся обстоятельствах.

*Статья 12.* В местах постоянных пунктов входа в зону и выхода из нее, а также на пунктах, установленных согласно статье 10 настоящего Протокола, кроме пунктов Яссы - Унгены, открытых для международного движения, каждая Сторона располагает на своей территории контрольные посты, имеющие право проверять на территории своей страны в соответствии с их внутренним законодательством документы на допуск в зону и на переход государственной границы лиц, контролировать их ручную кладь, строительные механизмы, транспортные средства, техническое оборудование и материалы, ввозимые в зону и вывозимые из нее или ввозимые и вывозимые через границу вне зоны.

*Статья 13.* Лица, переходящие государственную границу вне зоны по разрешениям, на время нахождения на территории другого государства обязаны соблюдать законы этого государства и подчиняться его юрисдикции.

Румынские и советские специалисты и рабочие, совершившие уголовное преступление в зоне, задерживаются и привлекаются к ответственности по законам государства, гражданами которого они являются, а перешедшие из зоны на сопредельную территорию без разрешения передаются пограничному уполномоченному своей страны.

Трудовые отношения как в зоне, так и вне зоны регулируются трудовым законодательством государства, гражданами которого являются соответствующие лица.

*Статья 14.* а) При входе в зону и выходе из нее не облагаются таможенными сборами и пошлинами:

- транспортные средства, строительные механизмы, техническое оборудование, приборы, запасные части и материалы, ввозимые временно и предназначенные для строительства гидроузла;
  - аппаратура, приборы, личный рабочий инструмент, продовольствие, табачные изделия и медикаменты, вносимые лицами, имеющими право на доступ в зону, необходимые исключительно для личного пользования и потребления на время пребывания в зоне.
- b) лица, имеющие право на допуск в зону, могут вносить при условии их обязательного выноса обратно техническую документацию, чертежи, схемы и т.д.,

необходимые для производства работ, печатные издания и личные документы в соответствии с законодательством каждой Стороны.

с) легковые, грузовые и специальные автомашины, экскаваторы, бульдозеры, тракторы и другая строительная техника на механической тяге могут въезжать в зону и передвигаться к сооружениям, находящимся в зоне, независимо от их расположения по отношению к линии границы на основании документов соответствующих машин и пропуска в зону, наклеенного на их ветровом стекле. Пропуск выдается заказчиком каждой стороны согласно правилам своей Страны и передается на оформление пограничному уполномоченному данной Стороны.

д) пропуск в зону оборудования, строительных и горюче-смазочных материалов, продовольствия и других необходимых грузов, а также служебной корреспонденции строительных и проектных организаций осуществляется согласно внутреннему законодательству соответствующей Стороны.

е) по окончании работ, выполняемых строительной организацией одной из сторон на участке или строительной площадке, расположенной на территории другой Стороны, данная организация возвращает на свою территорию принадлежащие ей строительное оборудование и неиспользованные материалы.

*Статья 15.* Материалы, строительное оборудование и другие предметы, необходимые для строительства гидротехнического узла, принадлежащие строительной организации одной Стороны и находящиеся на территории другой Стороны, не могут являться предметами, на которые может быть обращено взыскание органами другой Стороны.

*Статья 16.* В случае наводнений, пожаров, ледоходов и других стихийных бедствий лица, находящиеся под угрозой в зоне, могут выходить из зоны на территорию другой Стороны и оставаться на данной территории на все время существования опасности.

Пограничный уполномоченный Стороны, на территорию которой перешли указанные лица, должен известить пограничного уполномоченного другой Стороны о перешедших лицах.

В случаях, указанных в первом абзаце настоящей статьи, спасательные группы и пожарные отряды могут входить в зону или переходить границу в любое время суток по спискам, согласовав с пограничными уполномоченными Сторон место и время перехода.

*Статья 17.* Обеспечение выполнения положений настоящего Протокола и контроль за соблюдением его положений строительными организациями, румынскими и советскими специалистами и рабочими возлагается на пограничных уполномоченных Социалистической Республики Румынии по Ясскому участку и Союза Советских Социалистических Республик по Кишиневскому участку.

Румынские и советские пограничные уполномоченные имеют право назначить для выполнения данных обязанностей одного из своих заместителей.

*Статья 18.* Возможные разногласия при осуществлении положений настоящего Протокола будут разрешаться в соответствии со статьей 17 Соглашения между Правительством Социалистической Республики Румынии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о совместном строительстве гидротехнического узла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

*Статья 19.* Настоящий Протокол утверждается Сторонами в соответствии с действующим в каждой стране законодательством с тем, чтобы обеспечить его своевременное вступление в силу. Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением между Правительством Социалистической Республики Румынии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о совместном строи-

тельстве гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

Действие настоящего Протокола прекращается после принятия гидроузла в постоянную эксплуатацию специальной межправительственной Румынско-Советской комиссией.

СОВЕРШЕНО в Бухаресте, 16 декабря 1971 г., в двух подлинных экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Социалистической Республики  
Румынии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

(ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА ОБМОЖКИ)

СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА РУМЫНИЯ

*ПРОПУСК*  
НА ПРАВО ВХОДА В ЗОНУ СТРОИТЕЛЬСТВА  
ГИДРОТЕХНИЧЕСКОГО УЗЛА СТЫНКА-КОСТЕШТЫ

Серия ..... № .....

(Страница печатается на румынском и русском языках)

*страница 1*

Фотокарточка  
Личная подпись

Фамилия, имя .....

Дата рождения: год ....., месяц ....., день .....

Место рождения: город (коммуна) .....  
езд (сектор) .....

Серия и № паспорта .....

Должность .....

Пропуск действителен до .....

Дата выдачи .....

Кем выдан .....

Подпись

М.П.

(каждая строчка печатается на румынском и русском языках)

<sup>1</sup> Signed by Florin Iorgulescu — Signé par Florin Iorgulescu.

<sup>2</sup> Signed by A.F. Petrushev — Signé par A.F. Petrushev.

страница 2

Виза пограничного уполномоченного Социалистической Республики Румынии

Подпись  
М.П.

Дата . . . . .

Пропуск продлен до

Подпись  
М.П.

Виза пограничного уполномоченного  
Социалистической Республики Румынии

Подпись  
М.П.

Дата . . . . .

Пропуск продлен до

Подпись  
М.П.

Виза пограничного уполномоченного  
Социалистической Республики Румынии

Подпись  
М.П.

Дата . . . . .

*(этот текст печатается на румынском и русском языках)*

*(обратная сторона обложки пропуска)*

Обладатель пропуска имеет право:

1. Входить в зону и выходить из нее в постоянных пунктах пропуска, открытых на территории Социалистической Республики Румынии.
2. Свободно передвигаться в пределах зоны и производить строительные работы, пользоваться столовыми и медицинскими пунктами.
3. Вносить в зону личные рабочие инструменты, предметы личного пользования, продукты, табачные изделия и медикаменты для личных нужд.

Обладателю пропуска воспрещается:

1. Входить в зону и выходить из нее не через установленные на территории Социалистической Республики Румынии пункты.
2. Устанавливать какие-либо связи с посторонними лицами через границу зоны.
3. Обмениваться различными предметами внутри зоны с гражданами другой Стороны.
4. Находиться в зоне в нерабочее время.
5. Производить кино- и фотосъемки территории зоны и объектов, находящихся в зоне.
6. Вносить в зону огнестрельное и холодное оружие, боеприпасы и взрывчатые вещества.

*Пропуск не подлежит передаче другому лицу*

*(печатается только на румынском языке)*



## ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

(лицевая сторона обложки)

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

*ПРОПУСК*  
 НА ПРАВО ВХОДА В ЗОНУ СТРОИТЕЛЬСТВА  
 ГИДРОТЕХНИЧЕСКОГО УЗЛА СТЫНКА-КОСТЕШТЫ

Серия . . . . . № . . . . .

(Страница печатается на румынском и русском языках)

*страница 1*

Фотокарточка Личная подпись
--------------------------------

Фамилия, имя, отчество . . . . .  
 Дата рождения: год . . . . ., месяц . . . . ., день . . . . .  
 Место рождения город (село) . . . . ., область . . . . .  
 Серия и № паспорта . . . . .  
 Должность: . . . . .  
 Пропуск действителен до . . . . .  
 Дата выдачи . . . . .  
 Кем выдан . . . . .  
 Подпись  
 М.П.

(каждая строчка печатается на румынском и русском языках)

*страница 2*

Подпись пограничного уполномоченного СССР  
 М.П.

Дата . . . . .

Пропуск продлен до, . . . . .

Подпись  
 М.П.

Подпись пограничного  
 уполномоченного СССР  
 М.П.

Дата . . . . .

Пропуск продлен до . . . . .

Подпись

М.П.

Подпись пограничного  
уполномоченного СССР

М.П.

Дата . . . . .

*(Страница печатается на румынском и русском языках)*

---

*(обратная сторона обложки пропуска)*

Обладатель пропуска имеет право:

1. Входить в зону и выходить из нее в постоянных пунктах пропуска, открытых на территории СССР.
2. Свободно передвигаться в пределах зоны и производить строительные работы, пользоваться столовыми и медицинскими пунктами.
3. Вносить в зону личные рабочие инструменты, предметы личного пользования, продукты, табачные изделия и медикаменты для личных нужд.

Обладателю пропуска воспрещается:

1. Входить в зону и выходить из нее не через установленные переходы.
2. Устанавливать какие-либо связи с посторонними лицами через границу зоны.
3. Обмениваться различными предметами внутри зоны с гражданами другой Стороны.
4. Находиться в зоне в нерабочее время.
5. Производить кино- и фотосъемки территории зоны и объектов, находящихся в зоне.
6. Вносить в зону огнестрельное и холодное оружие, боеприпасы и взрывчатые вещества.

*Пропуск не подлежит передаче другому лицу*

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

*(Лицевая сторона обложки)*

СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА РУМЫНИЯ

ГЕРБ СРР

**РАЗРЕШЕНИЕ**

*(Печатается только на румынском языке)*

---

страница 1

СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА РУМЫНИЯ

Министерство внутренних дел  
(*тот же текст на русском языке*)

ГЕРЬ СРР

РАЗРЕШЕНИЕ

на переход румынско-советской государственной границы и на допуск в зону строительства, выданное на основании Протокола о порядке допуска и пребывания в зоне строительства гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут и правил перехода румынско-советской государственной границы вне зоны строительства в связи со строительством гидроузла.

Серия . . . . . № . . . . .

(*Тот же текст на русском языке*)

страница 2

Фамилия, имя . . . . .  
Дата рождения: год . . . . . месяц . . . . . день . . . . .  
Место рождения . . . . .  
Должность . . . . .

(*Каждая строчка печатается на румынском и русском языке*)

страница 3

Фотография

(личная подпись)

Разрешение действительно со дня выдачи на неограниченное количество переходов границы в течение года.

Дата выдачи . . . . .

Подпись  
(печать)

Виза пограничного уполномоченного Союза Советских Социалистических Республик

Дата . . . . .

Подпись  
(печать)

(*тот же текст на русском языке*)

*страница 4*

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

*(тот же текст на русском языке)*

---

*страница 5*

Виза пограничного уполномоченного Союза Советских Социалистических  
 Республик  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Виза пограничного уполномоченного Союза Советских Социалистических  
 Республик  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Виза пограничного уполномоченного Союза Советских Социалистических  
 Республик  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Виза пограничного уполномоченного Союза Советских Социалистических  
 Республик  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

*(тот же текст на русском языке)*

---

страница 6

1. Владелец разрешения имеет право:
  - а) переходить государственную границу в следующих пограничных районах:
    - Рэдэуць Прут — Липканы;
    - Маноляса — Старый Бодраж;
    - Берза — Бисерикань;
    - Яссы — Унгены;
  - б) входить в зону строительства и выходить из нее на территорию другой Стороны в установленных постоянных пунктах перехода;
  - в) передвигаться по советской территории на глубину до 1500 м от линии государственной границы в сопровождении советских специалистов;
  - г) оставаться на советской территории до 7 суток;
  - д) переходить границу только в присутствии представителей пограничных властей обеих Сторон в период времени за час до восхода солнца и час спустя после захода солнца.
2. В случае служебной необходимости, заболевания или чрезвычайных обстоятельств с разрешения компетентных органов владелец разрешения может:
  - переходить границу и через другой пограничный пункт;
  - передвигаться на большую чем 1500 м глубину от линии границы;
  - переходить границу в другое время суток;
  - оставаться на советской территории более 7 суток.

*Владелец разрешения обязан носить при себе разрешение на время пребывания на советской территории и в зоне Разрешения не подлежит передаче другому лицу*

*(печатается только на румынском языке)*

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

*(Лицевая сторона обложки)*

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ГЕРБ СССР

**РАЗРЕШЕНИЕ**

*(Печатается только на русском языке)*

---

страница 1

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
Пограничный уполномоченный СССР

*(тот же текст на румынском языке)*

ГЕРБ СССР

**РАЗРЕШЕНИЕ**

на переход румынско-советской государственной границы и на допуск в зону строительства, выданное на основании Протокола о порядке допуска и пребывания в зоне строительства гидроузла Стынка-Костешты на реке Прут и правил перехода румынско-советской государственной границы вне зоны строительства в связи со строительством гидроузла.

Серия . . . . . № . . . . .

*(То же на румынском языке)**страница 2*

Фамилия, имя, отчество . . . . .  
 Дата рождения: год . . . . . месяц . . . . . день . . . . .  
 Место рождения . . . . .  
 Место жительства . . . . .  
 Должность . . . . .

*(Каждая строчка печатается на румынском и русском языке)**страница 3*

Фотография
------------

(Личная подпись)

Разрешение действительно со дня выдачи на неограниченное количество переходов границы в течение года

Дата выдачи . . . . .

Подпись  
(печать)

Виза неограниченного уполномоченного Социалистической Республики Румынии

Дата . . . . .

Подпись  
(печать)*(тот же текст на румынском языке)*

*страница 4*

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Действие разрешения продлено до . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

*(Тот же текст на румынском языке)*

*страница 5*

Виза пограничного уполномоченного Социалистической Республики Румынии  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Виза пограничного уполномоченного Социалистической Республики Румынии  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Виза пограничного уполномоченного Социалистической Республики Румынии  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

Виза пограничного уполномоченного Социалистической Республики Румынии  
 Дата . . . . .  
 Подпись  
 (печать)

*(То же на румынском языке)*

*страница 6*

1. Обладатель разрешения имеет право:
  - a) переходить государственную границу в следующих пограничных районах:
    - Рэдэуць Прут — Липканы;
    - Маноляса — Старый Бодраж;

Берза — Бисерикань;

Яссы — Унгены.

- b) входить в зону строительства и выходить из нее на территорию другой Стороны в установленных постоянных пунктах перехода.
  - c) передвигаться по румынской территории на глубину до 1500 м от линии государственной границы в сопровождении румынских специалистов.
  - d) оставаться на румынской территории до 7 суток.
  - e) переходить границу только в присутствии представителей пограничных властей обеих Сторон в период времени за час до восхода солнца и час снустья после захода солнца.
2. В случае служебной необходимости, заболевания или чрезвычайных обстоятельств с разрешения компетентных органов обладатель разрешения может :
- переходить границу и через другой пограничный пункт;
  - передвигаться на большую чем 1500 м глубину от линии границы;
  - переходить границу в другое время суток;
  - оставаться на румынской территории более 7 суток.

*Обладатель разрешения обязан носить при себе разрешение на время пребывания на румынской территории и в зоне. Разрешение не подлежит передаче другому лицу*

*(Печатается только на русском языке)*

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE JOINT  
CONSTRUCTION OF THE STÎNCA-COSTEȘTI HYDRAULIC  
ENGINEERING SCHEME ON THE RIVER PRUT AND THE  
ESTABLISHMENT OF THE CONDITIONS FOR ITS OPERATION

---

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In the interests of both countries,

For the purpose of joint utilization of the water resources of the river Prut and protection of the flood-plain of the river Prut against floods,

Have agreed as follows :

*Article 1.* The Parties shall undertake to construct jointly and to operate in accordance with the conditions set forth in this Agreement a hydraulic engineering scheme on the river Prut, situated in the region of the localities of Stînca, in the Socialist Republic of Romania, and Koseshty, in the Union of Soviet Socialist Republics.

The purpose of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as “the hydraulic engineering scheme”, shall be :

- To regulate the flow of the river Prut for purposes of irrigation and the supply of water to population centres and industrial enterprises;
- To control the flood waters of the river Prut in order to combat floods;
- To produce electrical energy;
- To ensure as far as possible that the waters of the river Prut below the hydraulic engineering scheme are maintained at the levels necessary for navigation, within the stretch of waterway established by the Parties.

*Article 2.* The hydraulic engineering scheme shall consist of a main earth dam, a storage lake, a floodwater spillway, two hydroelectric power stations and other installations and structures, a detailed list of which is given in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme drawn up and approved by the Parties.

*Article 3.* The cost of constructing the hydraulic engineering scheme shall be 61,867,000 transferable roubles (one transferable rouble shall have a gold content of 0.987412 gramme of fine gold).

This sum is established in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme approved by the Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1973 by the exchange of instruments of ratification which took place at Moscow, in accordance with article 20.

The aforesaid cost also includes compensation for damage caused by flooding from the storage lake and for expropriations for structures.

If, in the course of construction or preparation of the construction designs, the question of the need to adjust the cost of constructing the hydraulic engineering scheme and its installations should arise, the Parties shall hold further discussions concerning that question.

*Article 4.* The Parties shall share, in equal parts, the cost of constructing the hydraulic engineering scheme and of compensation for damage caused by flooding from the storage lake and for expropriations for structures.

*Article 5.* Each Party shall construct the installations and execute the various works for the hydraulic engineering scheme in accordance with the scheme of apportionment included in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme approved by the Parties.

Each Party shall finance the installations it constructs and the works it executes, regardless of the territory in which such installations or works are situated.

*Article 6.* The Parties have agreed that the duration of the construction of the hydraulic engineering scheme on the river Prut shall be five years, and that construction shall begin in 1973.

*Article 7.* For the purpose of implementing the provisions of the Agreement and the Protocols thereto and in order to ensure the co-ordination of general activities and the solution of problems relating to the construction and operation of the hydraulic engineering scheme, the Parties shall establish a Mixed Romanian-Soviet Commission for the Stînca-Costești Hydraulic Engineering Scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the Mixed Commission".

The organization and work of the Mixed Commission and its organs shall be governed by a statute to be drawn up by the Parties within six months after the entry into force of this Agreement and subject to approval by the two Parties in accordance with the law of each country.

*Article 8.* For the period of construction of the hydraulic engineering scheme a "construction zone", whose limits are defined in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme, approved by the Parties, shall be established in the region of the main installations: the dam, the hydroelectric power stations and other structures.

The access of personnel to, and their sojourn in, the "construction zone" and the transport of materials and equipment shall be governed by the Protocol on the regulation of access to and sojourn in the construction zone of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and crossing of the Romanian-Soviet State frontier outside the construction zone in connexion with the construction of the hydraulic engineering scheme.

*Article 9.* In connexion with the construction of the hydraulic engineering scheme, the Parties have agreed to appoint a special Romanian-Soviet Mixed Commission for the establishment and demarcation of the State frontier line *in situ*.

In the establishment of the new State frontier line by the dam and the storage lake, account shall be taken of the solutions contained in the preliminary design for the hydraulic engineering scheme, it being understood that of the two hydro-

electric power stations with water intakes that form part of the hydraulic engineering scheme one is to be situated in the territory of the Socialist Republic of Romania and the other in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, and subject to the condition that the territorial areas of one Party which are transferred to the territory of the other Party, and vice versa, are of equal size; during that process, the normal operation of the structures of the hydraulic engineering scheme must be ensured by the Parties.

Below the energy dissipators, up to a distance of 80 metres from the power station building, the State frontier along the river Prut shall remain unchanged.

Agreement on the new State frontier line shall be formalized by the signing of a Protocol between the Parties. The date of the entry into force of the new frontier line shall be established in such Protocol.

The Mixed Commission instituted in accordance with the provisions of this article shall demarcate the new State frontier line prior to the filling of the storage lake and shall draw up new demarcation documents which, after their approval by the Governments of the two countries, shall replace the demarcation documents drawn up for that section of the frontier in the years 1948 to 1949 and 1962.

*Article 10.* The installations and structures built in Romanian territory on the basis of this Agreement shall be the property of the Socialist Republic of Romania, and the installations and structures built in Soviet territory shall be the property of the Union of Soviet Socialist Republics. Each Party shall have ownership of the part of the central dam up to the point of intersection with the State frontier line.

*Article 11.* The Parties shall establish a special intergovernmental Romanian-Soviet Commission for the final acceptance of the hydraulic engineering scheme.

The hydraulic engineering scheme shall be considered to have been put into permanent operation from the date of signature of the Act of final acceptance of the hydraulic engineering scheme by the Special Intergovernmental Romanian-Soviet Commission.

*Article 12.* The design, construction, acceptance and mutual accounting of the works for the hydraulic engineering scheme shall be governed by the Protocol on the design, construction and mutual accounting of the works for the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut.

*Article 13.* The Parties have agreed to use the regulated volume of water at all levels of the storage lake and the electrical energy, in equal parts throughout the period of existence of the hydraulic engineering scheme, beginning from the date of entry into operation.

The storage lake may also be used for pisciculture and navigation or for other purposes on the basis of understanding to be concluded between the Parties.

*Article 14.* Each Party shall be required to maintain and operate the installations and works of the hydraulic engineering scheme belonging to it in such a condition as to ensure the normal functioning of the hydraulic engineering scheme throughout the period of its existence, and to refrain from any action that might impede its normal operation.

Expenses for the maintenance and operation of the structures of the hydraulic engineering scheme belonging to each Party, including wages for personnel, current

and major repairs, and restoration or reconstruction, shall be borne by the Party concerned.

If during the process of operation of the hydraulic engineering scheme, the question of additional services by either Party, for which no provision is made in the rules of operation should arise, the procedure for reimbursement of the expenses for such services shall be the subject of further agreement by the Parties.

*Article 15.* The operation of the hydraulic engineering scheme shall be governed by the Protocol on the operation of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut.

*Article 16.* Each Party shall ensure that measures are taken in its territory to prevent and combat pollution of the waters of the river Prut.

The Parties shall inform each other of measures for the regulation and use of the water resources of the river Prut above the dam forming part of the hydraulic engineering scheme.

*Article 17.* Any disputes that may arise in connexion with the interpretation and application of this Agreement and of the Protocols relating to the hydraulic engineering scheme, and any other controversies regarding the construction and operation of the hydraulic engineering scheme shall be settled by the Mixed Commission.

If the Mixed Commission fails to reach agreement, the aforesaid disputes and controversies shall be submitted to the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for settlement.

*Article 18.* The Protocol on the design, construction and mutual accounting of the works for the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, the Protocol on the operation of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the Protocol on the regulation of access to and sojourn in the construction zone of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and crossing of the Romanian-Soviet State frontier outside the construction zone in connexion with the construction of the hydraulic engineering scheme shall form an integral part of this Agreement.

*Article 19.* The entry into force of this Agreement and of the annexed Protocols provided for in article 18 of this Agreement shall not affect the future application of the provisions of the Romanian-Soviet Convention concerning measures to prevent floods and to regulate the water régime of the river Prut, concluded on 25 December 1952.

*Article 20.* This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the law of each country and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow as soon as possible.

DONE at Bucharest on 16 December 1971, in two original copies, each in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :

[FLORIN IORGULESCU]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

[A. F. PETRUSEV]

## PROTOCOL

## ON THE DESIGN, CONSTRUCTION AND MUTUAL ACCOUNTING OF THE WORKS FOR THE STINCA-COSTEȘTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME ON THE RIVER PRUT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, having regard to the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation,

Have concluded this Protocol on the following matters :

*Article 1.* 1. For the purpose of fulfilling the obligations arising out of the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation, as well as those arising out of this Protocol and the decisions of the Mixed Romanian-Soviet Commission for the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the Mixed Commission", the Parties shall establish the following organizations which shall hereinafter be referred to as "the Investors" :

On the Romanian side — the "Stinca" organization ;

On the Soviet side — the "Kosteshty" organization.

2. Each Investor shall co-ordinate and supervise, in accordance with the law of its country, all the activities of its design, construction and assembly and other organizations, and suppliers of equipment, participating in the construction of the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the hydraulic engineering scheme".

3. Mutual dealings between the Investors of the Parties shall be concluded through the Mixed Commission provided for in article 7 of the Romanian-Soviet Agreement mentioned in paragraph 1, hereinafter referred to as "the Agreement", which shall be responsible for the prompt solution of all problems connected with the construction of the hydraulic engineering scheme.

*Article 2.* 1. Each Party shall prepare construction designs for the works which it executes, in accordance with the approved preliminary design and the scheme of apportionment for the installations and works, with directions concerning the technical conditions necessary to ensure the quality of the works.

2. The construction designs for the basic structures of the hydraulic engineering scheme shall be submitted by the Investors for agreement by the Mixed Commission, which may give directions concerning the expert appraisal of certain technical solutions in the construction designs.

3. The construction designs shall be delivered by the chief design agencies in accordance with the annual schedules prepared and agreed to by the Investors, and correlated with the general calendar of works for the hydraulic engineering scheme.

4. The studies, designs and other technical and economic documentation prepared jointly for the hydraulic engineering scheme may not be published or transmitted either in full or in part to third parties without the agreement of the other Party.

*Article 3.* 1. The Parties have agreed on the total cost of construction of the hydraulic engineering scheme in accordance with the over-all estimate in transferable roubles, and also on the scheme of apportionment between them of installations and items of work and their estimated cost, as provided in the approved preliminary design.

2. The phasing and time-limits for the construction of installations and the execution of the items of work for the hydraulic engineering scheme as a whole shall be established as provided in the approved preliminary design.

In the course of construction the general calendar of works for the construction of the hydraulic engineering scheme may be adjusted by the Mixed Commission without any change

in the over-all duration of the construction of the hydraulic engineering scheme provided for in article 6 of the Agreement or in the intermediate time-limits for interrelated works.

3. The annual construction plans shall be prepared by the Investors in accordance with the general calendar of works in the second quarter of the preceding year and shall be approved by the Mixed Commission.

4. In accordance with the allocation of installations and works between the Parties, and with the annual construction plans for the hydraulic engineering scheme, each Party shall ensure the completion of such works and the delivery of the materials, equipment and machinery required therefor within the established time-limits.

5. The Soviet side shall supply the Romanian side with the rolled iron and steel for the construction of the installations of the hydraulic engineering scheme carried out by the Romanian side. Such supplies shall be provided with a view to achieving a balance of expenditure by the Parties on the construction of the hydraulic engineering scheme. The cost of the supplies shall amount to 1,570,100 transferable roubles.

The supplies of rolled iron and steel shall be delivered, beginning with the second year of construction, at the prices stipulated in the preliminary design, free at the construction site.

The specification and volume of the supplies of rolled iron and steel shall be agreed upon annually by the Investors in the first quarter of the year preceding the year of delivery.

6. The technical equipment for the hydroelectric power station and the transformer step-up substation, and also the assembly drawings for the Soviet section of the hydroelectric power station, shall be transmitted to the Romanian side in accordance with the schedule to be prepared and agreed upon by the Investors before the commencement of the construction and assembly work.

The loads and installation drawings (over-all sizes and embedded parts) for the technical equipment for the aforesaid section of the hydroelectric power station required for the preparation of the construction designs for the structural part of the power station building shall be delivered to the Romanian side one year before the commencement of the concreting work on the power station building.

7. Each Party shall determine the construction, assembly, design and other organizations to be responsible for the execution of works for the hydraulic engineering scheme, and the suppliers of materials and equipment.

*Article 4.* In order to ensure that the plan for the construction of the hydraulic engineering scheme is fulfilled within the allotted time and to eliminate any problems arising during the execution of the works, the Investors may send each other construction materials, subject to repayment in kind, on the conditions established by mutual agreement.

*Article 5.* 1. Each Party shall, in accordance with the law of its country, arrange for supervision of the execution of the construction, assembly and other works and for quantity and quality control of the installations made and works executed by its organizations.

2. Each Investor shall ensure that the following records are kept according to agreed methods:

- A log on the execution of construction and assembly works;
- A log on the volume of works executed.

3. Bilateral control shall be effected in the following manner:

- Each Investor shall have the right to inspect the installations and items of work relating to the basic structures of the hydraulic engineering scheme and works relating to the sanitary cleaning of the basin of the storage lake executed by the other Investor;
- each Investor shall, at the request of the other Investor, submit, for purposes of information, the logs referred to in paragraph 2 of this article;
- each Investor shall submit to the Mixed Commission, in the agreed form, periodic reports on the works it has carried out;

— each Investor shall ensure that the laboratory tests required during the execution process are carried out. The results of such tests shall be communicated to the Mixed Commission.

The method for effecting control shall be established by the Mixed Commission.

4. The control effected by the Investors during the construction period shall not prevent the Party executing the item of work from being held responsible for the use of materials of inadequate quality or for errors overlooked during the execution of the works.

5. If the Mixed Commission finds that some works are not being executed according to plan, it shall be entitled to arrange for such works to be redone.

*Article 6.* 1. The Investors shall, through the Mixed Commission, take the necessary joint measures to ensure the absence of flood water and ice from the construction sector of the hydraulic engineering scheme during the period of construction.

2. In special cases, the Investors may take urgent measures to protect the structures that have been or are being erected, on condition that such measures occasion no damage to the installations of the other Party and that each one immediately informs the other Party of the measures taken.

*Article 7.* 1. The technical acceptance of the basic structures of the hydraulic engineering scheme and the works for the sanitary cleaning of the basin of the storage lake shall be carried out in two stages:

— provisional acceptance shall be carried out on individual installations or parts of installations as they are completed, if they can be operated or in cases where the quality of the works cannot be determined after completion of the construction of the entire installation;

— final acceptance shall be carried within eighteen to twenty-four months after the filling of the storage lake to normal retention level.

2. The rules and time-limits for preparation of the inspection documents, and the composition of the Board of experts responsible for inspecting the quality of the completed installations or parts thereof, and of the items of work carried out, shall be established by the Mixed Commission.

3. The records of provisional acceptance of the installations or parts thereof and of the items of work carried out, together with the necessary documentation, shall be approved by the Mixed Commission and transmitted to the Investors.

4. The membership of the Board for the provisional acceptance of the individual installations or parts of installations for the purpose of operation shall not include persons participating in the construction and design work. At the request of the Board, such persons shall be required to attend the acceptance proceedings and to provide the necessary data and explanations. The presence of the Investors at the proceedings of this Board shall be compulsory.

Each Investor shall sign the record of the Technical Inspection and Acceptance Board. If an Investor disagrees with the decision of the Board, it shall be required to submit its comments and proposals within fifteen days.

5. Any disagreements within the Board shall be settled by the Mixed Commission.

*Article 8.* 1. The Technical Inspection and Acceptance Board shall prepare records of acceptance of the installations of the hydraulic engineering scheme for the purpose of putting them into temporary and permanent operation.

In the event of the detection of any defects which prevent the technical testing or normal operation of the installations, measures and time-limits shall be specified for remedying the defects, and a new date set for acceptance.

2. Insignificant defects which do not affect the technical safety and operation of the installations or parts of installations may not constitute grounds for rejection or for postponement of acceptance. In such cases, the Board shall accept the installations or parts of installations on condition that the Investor subsequently eliminates the defects within the time-limits specified by the Board.

3. The cost of eliminating the defects referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be borne by the Party responsible for the defects.

*Article 9.* 1. The record of provisional acceptance of the entire construction complex of the hydraulic engineering scheme shall be approved by the Mixed Commission. The hydraulic engineering scheme shall be put into temporary operation on the date of approval of such record.

The rules for the temporary operation of the hydraulic engineering scheme shall be drawn up by the Mixed Commission.

2. The inspection and provisional acceptance of the installations of the hydraulic engineering scheme shall not prevent the Party which constructed them from being held responsible for any hidden flaws which could not be detected at the time of acceptance.

*Article 10.* 1. After the expiry of the period of temporary operation of the hydraulic engineering scheme, the special intergovernmental Romanian-Soviet Commission provided for in article 11 of the Agreement shall carry out the final acceptance of the hydraulic engineering scheme for entry into permanent operation.

2. After the signing of the Act referred to in article 11 of the Agreement, the Parties shall proceed with the utilization and permanent operation of the hydraulic engineering scheme in accordance with the Protocol on the operation of the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut.

*Article 11.* For the purpose of preserving sites of archaeological and historical importance, the Parties shall recommend that their organizations should provide the necessary assistance and transmit information on such problems to the specialized institutions concerned.

*Article 12.* 1. The cost of construction of the hydraulic engineering scheme, of damage caused by flooding of the storage lake and of expropriations for structures is calculated at 61,867,000 transferable roubles (the gold content of a transferable rouble being 0.987412 gramme of fine gold) on the basis of the foreign trade prices for materials and equipment, the unit costings and the wage rates for construction workers agreed in the preliminary design.

A list of the basic installations and their estimated cost, and of other expenses apportioned between the Parties, is provided in annex 1.

2. In the event of a change in the gold content of the transferable rouble, which is currently 0.987412 gramme of fine gold, the Parties shall take the necessary measures to establish financial equilibrium so that neither Party need sustain any loss as a result.

3. Each Party shall finance the construction of the hydraulic engineering scheme on the terms set forth in articles 4 and 5 of the Agreement.

4. Losses occasioned by reason of *force majeure* during the construction of the scheme, and in the diversion of the river, shall be borne by both Parties in equal shares.

For the purposes of this article, the term "*force majeure*" shall refer to natural disasters. Floods and earthquakes shall be deemed to constitute *force majeure* if they occur on a scale exceeding the maximum figures set for the installation concerned in the design for the hydraulic engineering scheme.

The extent of the losses shall be agreed between the Investors and computed by them in transferable roubles according to the prices and unit costings for the corresponding items of work specified in the preliminary design and shall be approved by the Mixed Commission.

5. Cases of liability for damage occasioned in the course of the construction of the hydraulic engineering scheme by the construction organization of one Investor to the construction organization of the other Investor, shall be considered and settled in accordance with the procedure specified in article 17 of the Agreement.

*Article 13.* 1. An evaluation in transferable roubles of the works executed by the Parties shall be made every year. For that purpose, the Investors shall submit to the



Mixed Commission at the end of each year, and not later than 25 January of the following year, the necessary data concerning the volume of capital investment made by the Parties.

In the event that one of the Parties fails to reach the annual volume of capital investment established in the annual construction plans, such Party shall be required to increase the volume of capital investment during the following year by the amount of the shortfall.

2. The final evaluation in transferable roubles of the works executed by each Party shall be made upon completion of the construction of the hydraulic engineering scheme.

3. In the evaluation of the works carried out by the Parties, for which provision is made in paragraphs 1 and 2 of this article, the cost of the installations and works executed by the Parties shall be determined on the basis of the unit prices and the other costing principles agreed between the Parties in the estimates set forth in the approved preliminary design.

In the event that the final cost of the hydraulic engineering scheme exceeds the cost provided for in the over-all estimate set forth in the approved preliminary design, the Parties shall consider the matter and adopt an agreed solution as to how the excess amount shall be charged to each of them.

*Article 14.* Any disagreements concerning the application of this Protocol shall be settled in accordance with article 17 of the Agreement.

*Article 15.* This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with the law of each country in such a way as to ensure that it enters into force in good time.

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the joint construction of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation.

The Protocol shall remain in force until the final acceptance of the hydraulic engineering scheme for permanent operation.

DONE at Bucharest on 16 December 1971 in two original copies, each in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :

[FLORIN IORGULESCU]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

[A. F. PETRUSEV]

#### ANNEX No. 1

#### STÎNCA-COSTEȘTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME ON THE RIVER PRUT

#### Scheme of apportionment between the Parties of works and capital investments for the hydraulic engineering scheme

No.	Item No.	Description of installation or works	Cost in thousands of transferable roubles		
			Total estimated cost	Allocation	
1	2	3	4	SRR	USSR
				5	6
1.	I.3	Diversion of river during construction . . . . .	251.4	—	251.4
2.	I.4	Main dam . . . . .	5,522.9	—	5,522.9
3.	I.5	Flood water spillway (dam) . . . . .	2,757.1	2,757.1	—
4.	I.6	Concrete wall enclosing right bank . . . . .	7,848.1	6,653.1	1,195.0
		(including second row of cement injections) . . . . .	2,000.0	1,000.0	1,000.0
5.	1.7	Cellular concrete wall for right bank . . . . .	3,975.9	3,975.9	—

No.	Item No.	Description of installation or works	Cost in thousands of transferable roubles		
			Total estimated cost	Allocation	
1	2	3	4	SRR	USSR
				5	6
6.	I.8	Concrete wall enclosing left bank . . . . .	1,441.3	—	1,441.3
7.	I.9	Dam closing old quarry on left bank . . . . .	389.3	—	389.3
8.	I.10	Water intake . . . . .	2,259.4	—	2,259.4
9.	I.11	Pressure tunnels . . . . .	1,842.1	436.0	1,406.1
10.	I.12	Stilling basin with energy dissipators . . . . .	745.3	675.8	69.5
11.	I.13	Hydroelectric power stations . . . . .	4,509.9	3,238.7	1,271.2
		(including equipment) . . . . .	2,514.2	1,257.1	1,257.1
12.	I.14	Buffer (compensation) lake . . . . .	1,759.9	—	1,759.9
13.	I.15	Reinforcement of banks of river Prut . . . . .	2,287.5	1,530.4	757.1
		left bank . . . . .	757.1	—	757.1
		right bank . . . . .	1,530.4	1,530.4	—
14.	I.16	Road along crest of dam . . . . .	648.6	359.3	289.3
15.	I.17	Approach roads . . . . .	808.1	467.2	340.9
		TOTAL	37,046.8	20,093.5	16,953.3
16.		Supply of rolled iron and steel . . . . .	—	-1,570.1	+1,570.1
		Total for main works	37,046.8	18,523.4	18,523.4
17.		Other costs of hydraulic engineering scheme:			
18.	I.2	(1) preparatory works . . . . .	2,786.4	1,393.2	1,393.2
19.	I.18	(2) hydrometrical and hydrometeorological apparatus . . . . .	171.7	85.8	85.9
20.	IV.	(3) other costs . . . . .	3,657.7	1,828.7	1,829.0
		Total other costs	6,615.8	3,307.7	3,308.1
		TOTAL	43,662.6	21,831.1	21,831.5
21.	III.	Damages and sanitary cleaning of basin of storage lake	17,245.5	8,631.4	8,614.1
22.	II.	Subsidiary installations and operating equipment . . . . .	958.9	479.5	479.4
		GRAND TOTAL for hydraulic engineering scheme	61,867.0	30,942.0	30,925.0

NOTE: The basic installations are those referred to in items I.3 to I.17.

## PROTOCOL

### ON THE OPERATION OF THE STÎNCA-COSTEȘTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME ON THE RIVER PRUT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, having regard to the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation, have concluded this Protocol on the following matters:

*Article 1.* The Parties undertake to ensure the normal operation of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the hydraulic engineering scheme", which shall be governed by this Protocol.

*Article 2.* Each Party shall be required to operate and maintain the structures and installations of the hydraulic engineering scheme in such a condition as to ensure its normal functioning as a whole, and must also refrain from any action that might impede or interfere with the normal operation of the hydraulic engineering scheme.

*Article 3.* Co-ordination and the settlement of problems connected with the operation and maintenance of the hydraulic engineering scheme shall be effected by the Mixed Romanian-Soviet Commission for the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the Mixed Commission", in accordance with the provision of article 7 of the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stinca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation.

The functions of the Mixed Commission with respect to co-ordination of the activities of the organizations of the two Parties responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme shall be defined in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme to be approved by the Parties.

*Article 4.* The hydraulic engineering scheme shall be operated in such a way as to ensure the utilization of the regulated volume of water at all levels of the storage lake and the electrical energy, in equal parts, throughout the period of existence of the hydraulic engineering scheme, and control of the flood waters of the river Prut in order to prevent floods.

The storage lake may also be used for pisciculture and navigation or for other purposes on the basis of understandings to be concluded between the Parties.

*Article 5.* 1. The regulation of the flow of the river Prut by means of the storage lake shall be effected in accordance with the provisions of article 4 of this Protocol on the basis of the operational schedules prepared for the various periods of the year.

The operational schedules shall be approved by the Mixed Commission.

2. If in a particular period one of the Parties is unable to fully utilize its share of the regulated discharges, it may, by mutual agreement, transfer the unused quantity of water to the other Party on a loan basis.

The quantities of water that have been transferred on loan shall be restored under the conditions established by the Mixed Commission.

3. Each Party shall be obliged to ensure, in accordance with the health requirements, a permanent minimum discharge of 2.5 cubic metres per second below the hydraulic engineering scheme.

*Article 6.* 1. The measurement of the inflow from the river Prut into the storage lake and of the regulated discharges shall be effected jointly. Forecasts concerning the hydrological regime of the river Prut shall also be made jointly on the basis of a mutual exchange of hydrometeorological data.

2. The discharges of water taken and returned by each Party shall be measured by flow gauges having the same degree of precision.

3. The Parties shall inform the Mixed Commission of the location of and maximum flow at the inlet and outlet points.

*Article 7.* The flood-relieving capacity of the storage lake may be used for the purposes of regulating discharges, water utilization and for ensuring navigation on the river Prut in accordance with the decisions of the Mixed Commission.

*Article 8.* 1. The Parties shall not carry out works or take measures which would cause any deterioration in the water quality of the river Prut existing on the date of conclusion of this Protocol.

2. The direct discharge into the storage lake of waste water and of matter or substances that could pollute the water shall be prohibited. In special cases it may be effected, solely with the approval of the Mixed Commission.

*Article 9.* The measurement of the water power potential utilized shall be effected by means of instruments installed in accordance with the design. Equalization of the difference in electrical energy produced shall be effected under the conditions established in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme.

*Article 10.* 1. The maintenance of the structures in working order by each Party in its own territory shall be carried out in accordance with plans prepared by the Mixed Commission on the basis of the technical conditions established in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme.

2. In the event that one Party allows loss of water or a reduction in pressure beyond the permissible limits established in the rules for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme, it shall be required to restore to the other Party the amount of water or electrical energy lost.

The procedure for restitution shall be established by the Mixed Commission.

*Article 11.* 1. When putting the hydraulic engineering scheme into operation, the Mixed Commission shall establish the standard working life of the individual structures essential to the normal functioning of the hydraulic engineering scheme.

On the expiry of the standard working life of each structure or item of work, the Mixed Commission shall determine the need to restore or rebuild the structure or item of work, and also the time-limit for completion of the restoration or reconstruction.

2. The restoration or reconstruction of such structures or items of work shall be carried out by the Party in whose territory the structures or items of work are situated.

3. By agreement with the Mixed Commission, the Parties may, in the restoration or reconstruction of the structures or items of work, apply technical solutions different from those provided for in the design.

4. The provisions of this article shall also apply in the event that such structures are damaged or destroyed by reason of *force majeure*.

For the purposes of this article, the term "*force majeure*" shall refer to natural disasters. Floods and earthquakes shall be deemed to constitute *force majeure* if they occur on a scale exceeding the maximum figures set for the installation concerned in the design for the hydraulic engineering scheme.

*Article 12.* Liability for damage occasioned to third parties in the course of the operation of the hydraulic engineering scheme by the organizations of the Parties responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme shall rest with the organization which caused such damage.

The liability of the organization which is responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme and whose activities occasioned damage to a third party shall be established on the basis of the law in force in the country in whose territory the damage occurred.

*Article 13.* Cases of liability for damage occasioned in the course of the operation of the hydraulic engineering scheme by the organizations of one Party which are responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme to the corresponding organization of the other Party which is responsible for the operation and maintenance of the structures of the hydraulic engineering scheme shall be considered and settled in accordance with the procedure specified in article 14 of this Protocol.

*Article 14.* Any disputes that may arise in connexion with the application of the provisions of this Protocol shall be settled in accordance with article 17 of the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Sîncea-Costeşti hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation.

*Article 15.* This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with the law of each Party in such a way as to ensure that it enters into force in good time.

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the joint construction of the Sîncea-Costeşti hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation.

DONE at Bucharest on 16 December 1971 in two original copies, each in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :

[FLORIN IORGULESCU]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

[A. F. PETRUSEV]

## PROTOCOL

ON THE REGULATION OF ACCESS TO AND SOJOURN IN THE CONSTRUCTION ZONE OF THE STÎNCA-COSTEȘTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME ON THE RIVER PRUT AND CROSSING OF THE ROMANIAN-SOVIET STATE FRONTIER OUTSIDE THE CONSTRUCTION ZONE IN CONNECTION WITH THE CONSTRUCTION OF THE HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with the Romanian-Soviet Agreement on the joint construction of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation, have concluded this Protocol on the following matters :

*Article 1.* This Protocol shall govern :

- (a) The delimitation *in situ* of the construction zone of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, hereinafter referred to as "the hydraulic engineering scheme";
- (b) The entry of Romanian and Soviet workers into the construction zone, and their sojourn in and departure from it;
- (c) The rules for crossing of the State frontier outside the construction zone by Romanian and Soviet experts and workers engaged in the construction of the hydraulic engineering scheme;
- (d) The customs régime applicable to Romanian and Soviet experts and workers entering or leaving the construction zone; the customs régime applicable to construction machinery, vehicles, equipment and materials brought into or taken out of the construction zone.

*Article 2.* (a) For the period of construction of the hydraulic engineering scheme, a construction zone for the hydraulic engineering scheme hereinafter referred to as "the zone", shall be established, comprising areas of land in Romanian territory and Soviet territory.

The zone shall include: the installations under construction, subsidiary enterprises, construction platforms, administrative and management premises, warehouses, canteens, medical stations and other structures of the two Parties designed to meet the needs of the construction site.

No employment offices, dormitories or clubs shall be established in the zone.

(b) The boundaries of the zone laid down in the preliminary design approved by the two Parties shall be delimited *in situ* by the frontier commissioners of the Parties, with the participation of the representatives of the Investors and the constructors.

In the course of the construction work, the boundaries of the zone may be altered by agreement between the Parties.

*Article 3.* The Investors shall ensure, each in their own territory, that the boundary of the zone is marked *in situ* by clearly visible markers, with suitable lighting. Each Party shall take measures in its own territory to prohibit the entry of unauthorized persons into the zone.

The construction organizations of each Party shall be responsible for ensuring the security of the buildings, structures, supplies and equipment belonging to them.

*Article 4.* For the entry into and departure from the zone of Romanian and Soviet experts and workers, and of vehicles, the frontier commissioners of the Parties, together with the respective Investors shall establish *in situ*, each in their own territory, permanent crossing points, in accordance with the requirements of the construction work. The frontier commissioners of the Parties shall inform each other of the crossing points established in their respective territories.

In case of necessity, the frontier commissioners of the Parties together with the respective Investors may, at the request of the Mixed Romanian-Soviet Commission for the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the river Prut, open additional crossing points, which shall function for the period established by the Commission.

*Article 5.* The entry into, departure from and sojourn in the zone by Romanian and Soviet experts and workers engaged in the construction of the hydraulic engineering scheme shall take place on the basis of a pass for the zone, conforming to the model shown in annex no. 1 to this Protocol.

The pass for the zone shall be issued by the Investor of each Party for citizens of its country, and shall be visaed (with a signature and stamp) by the frontier commissioner of that Party.

A pass-holder shall be entitled to move freely, to carry out construction work and to use the canteens and medical stations within the zone regardless of their location in relation to the State frontier, observing the rules set forth in annex no. 1 to this Protocol, which forms an integral part thereof.

*Article 6.* (a) Entry into the zone, departure from the zone to the territory of the other country and crossing of the Romanian-Soviet State frontier outside the zone by members of the Mixed Commission, its advisers and experts, and experts of both Parties performing tasks for the Mixed Commission, shall take place at the points referred to in articles 4 and 10 of this Protocol, on the basis of the State frontier crossing permit hereinafter referred to as "the permit", a model of which is shown in annex no. 2 to this Protocol.

The text of the permit shall be printed in the Romanian and Russian languages.

(b) The provisions set forth in paragraph (a) of this article shall also apply to Romanian and Soviet experts and workers engaged in the construction of the hydraulic engineering scheme in cases where the work which they are carrying out requires their presence outside the zone in the territory of the other Party.

*Article 7.* Permits for the Romanian and Soviet citizens referred to in article 6 of this Protocol shall be issued by the competent authorities of each Party for an unlimited number of State frontier crossings and shall be valid for a period not exceeding one year. The validity of the permit may be extended by the same authority that issued the permit for a period not exceeding one year in each case.

*Article 8.* Permits issued by one Party shall be sent to the frontier commissioner of the other Party for visaing. The frontier commissioner concerned shall return the permit within three days after receiving it.

The same procedure shall be followed for the extension of permits.

Permits shall be visaed free of charge.

*Article 9.* (a) Persons crossing the State frontier and persons working in the zone shall be required to carry their permit or pass at all times.

(b) If a permit is withdrawn while the holder is in the territory of the other Party, because of failure to observe the rules laid down in this Protocol, the person concerned shall be returned forthwith to his own territory by the frontier authorities at the nearest crossing point without formalities of any kind. The frontier commissioners shall notify each other of the withdrawal of the permit.

(c) A permit holder who loses his permit in the territory of the other Party, shall be returned to his own territory by the frontier authorities at the point at which he

crossed. The frontier commissioners of the Parties shall immediately notify each other of the loss of the permit.

(d) Permits that have been withdrawn, and lost permits that have been found, shall be returned to the other Party through the frontier commissioners.

*Article 10.* (a) The following permanent crossing points are designated for crossing of the State frontier outside the zone by the persons referred to in article 6 of this Protocol:

1. Rădăuți-Prut — Lipkany
2. Manoleasa — Stary Bodrazh
3. Berza — Biserikan
4. Iași — Ungeny

In case of necessity, the frontier commissioners of the Parties may, at the proposal of the Mixed Commission, designate other State frontier crossing points.

(b) As a rule permit holders who have crossed the State frontier outside the zone shall return to their territory via the same crossing point where there are valid reasons for such action, nationals of the other Party may return via another designated crossing point, provided that advance notice is given to the frontier commissioner of the Party in whose territory such persons are present.

The members of the Mixed Commission may return to their own territory via any of the designated frontier crossing points.

(c) Crossing of the State frontier outside the zone or from the zone into the territory of the other Party shall take place in the presence of representatives of the frontier authorities, during the period from one hour before sunrise to one hour after sunset.

Where there are valid reasons for such action, the State frontier may be crossed outside that period, provided that advance notice is given to the frontier commissioners of the Parties.

At the frontier control points at Iași and Ungeny, crossings may take place at any time of the day or night.

*Article 11.* A permit holder shall be entitled:

- (a) to cross the State frontier outside the zone, to enter the zone and to cross from it into the territory of the other Party at the designated crossing points repeatedly in the course of a given day as his duties require;
- (b) to move freely in the territory of the other Party outside the zone, within the sector comprised between frontier mark No. 931 and frontier mark No. 983 up to a distance of 1,500 metres from the State frontier line, in the presence of the experts of that Party. As necessary, the frontier commissioners, may permit access, under the same conditions up to a distance of more than 1,500 metres;
- (c) to remain in the territory of the other Party outside the zone for a period not exceeding seven days after each frontier crossing. In order to meet the exigencies of the service, or in case of illness or accident, the frontier commissioners may extend the stay of the person concerned, after notifying each other of the circumstances.

*Article 12.* At the permanent points of entry into and departure from the zone, and at those designated in accordance with article 10 of this Protocol, except for the points situated at Iași and Ungeny, which are open to international traffic, each Party shall maintain, in its own territory, control posts having the right, in the territory of their respective country and in accordance with its national law, to inspect personal documents permitting access to the zone and crossing of the State frontier, and to inspect personal luggage, construction machinery, vehicles, technical equipment and materials brought into the zone, taken out of the zone or conveyed over the frontier outside the zone.

*Article 13.* Persons crossing the State frontier outside the zone on the basis of a permit shall be required, while staying in the territory of the other State, to observe the laws of that State and shall be subject to its jurisdiction.

Romanian and Soviet experts and workers who commit a criminal offence in the zone shall be detained and held responsible under the law of the State of which they are citizens, and persons who cross from the zone into the territory of the other Party without a permit shall be handed over to the frontier commissioner of their own country.

Labour relations both within the zone and outside the zone shall be governed by the labour laws of the State of which the employees concerned are citizens.

*Article 14.* (a) Upon entry into or departure from the zone, the following shall be exempt from customs duty and other charges:

- vehicles, construction machinery, technical equipment, instruments, spare parts and materials brought in to the zone temporarily and intended for the construction of the hydraulic engineering scheme;
- instruments, gear, personal sets of tools, provisions, tobacco and medicines brought by persons authorized to enter the zone, and intended exclusively for personal use or consumption while such persons are in the zone.

(b) Persons authorized to enter the zone may bring with them, in accordance with the law of each Party, technical documentation, plans, diagrams and the like, required for the execution of their works, and printed publications and personal documents on condition that they take such items back to their own territory.

(c) Light, heavy and special motor vehicles, excavators, bulldozers, tractors and other motor-powered construction equipment may enter the zone and proceed to the works situated within the zone, regardless of their location with respect to the frontier line, on the basis of the documents for the vehicles concerned and of a pass for the zone affixed to their wind-screen. The pass shall be issued by the Investor of each Party in accordance with the rules of its country and shall be visaed by the frontier commissioner of that Party.

(d) The introduction into the zone of equipment, construction materials, fuel, lubricants, provisions and other necessary goods, and of the official correspondence of the construction and design organizations, shall be effected in accordance with the national law of the Party concerned.

(e) Upon the completion of the works executed by the construction organization of one Party within a sector or at a work site situated in the territory of the other Party, such organization shall take back to its own territory all construction appliances and unused materials which belong to it.

*Article 15.* Materials, construction appliances and other articles required for the construction of the hydraulic engineering scheme which belong to a construction organization of one Party may not be subject to execution measures on the part of the authorities of the other Party while they are in the territory of that Party.

*Article 16.* In the event of floods, fires, drifting of ice and other natural disasters, persons in the zone who are exposed to danger may leave the zone and stay in the territory of the other Party as long as the danger persists.

The frontier commissioner of the Party whose territory such persons have entered shall notify the frontier commissioner of the other Party concerning the persons in question.

In the cases referred to in the first paragraph of this article, rescue teams and fire brigades may enter the zone or cross the frontier, on the basis of lists, at any time of the day or night, subject to agreement with the frontier commissioners of the Parties concerning the place and time of crossing.

*Article 17.* Responsibility for ensuring the application of the provisions of this Protocol and supervision of the observance of those provisions by the construction organizations and by the Romanian and Soviet experts and workers shall rest with the frontier commissioner of the Socialist Republic of Romania for the Iași sector and with the frontier commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics for the Kishinev sector.

The Romanian and Soviet frontier commissioners shall be entitled to designate one of their deputies to perform the aforesaid duties.



*Article 18.* Any disputes that may arise in connexion with the application of the provisions of this Protocol shall be settled in accordance with article 17 of the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the joint construction of the Stînca-Costeşti hydraulic engineering scheme on the River Prut and the Establishment of the conditions for its operation.

*Article 19.* This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with the law of each country, in such a way as to ensure that it enters into force in good time. This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the joint construction of the Stînca-Costeşti hydraulic engineering scheme on the river Prut and the establishment of the conditions for its operation.

This Protocol shall cease to have effect when the hydraulic engineering scheme has been accepted for entry into permanent operation by the special intergovernmental Romanian-Soviet Commission.

DONE at Bucharest on 16 December 1971 in two original copies, each in the Romanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :

[FLORIN IORGULESCU]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

[A. F. PETRUSEV]

ANNEX No. 1

(Front cover)

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

*PASS*  
FOR ACCESS TO THE CONSTRUCTION ZONE  
OF THE STÎNCA-COSTEȘTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME

Series ..... No. ....

(This page to be printed in Romanian and Russian)

*Page 1*

Photograph  
of pass-holder

Signature of pass-holder

.....

Surname and given name .....  
Date of birth: year ....., month ....., day .....  
Place of birth: town (commune) ....., district (sector) .....  
Series and No. of identity card .....  
Position .....

Pass valid until .....  
 Date of issue .....  
 Issuing authority .....  
 Signature  
 L.S.

*(Each line to be printed in Romanian and Russian)*

*Page 2*

Visa of the frontier commissioner of the Socialist Republic of Romania

Signature

L.S.

Date .....

Validity of pass extended until .....

Signature

L.S.

Visa of the frontier commissioner  
of the Socialist Republic of Romania

Signature

L.S.

Date .....

Validity of pass extended until .....

Signature

L.S.

Visa of the frontier commissioner  
of the Socialist Republic of Romania

Signature

L.S.

Date .....

*(Each line to be printed in Romanian and Russian)*

*(Back cover)*

The pass-holder is entitled :

1. To enter or leave the zone at the permanent crossing points open in the territory of the Socialist Republic of Romania.
2. To move freely within the zone and carry out construction work and to use the canteens and medical stations.
3. To bring into the zone personal sets of tools, articles needed for personal use, provisions, tobacco and medicines needed for personal consumption.

The pass-holder is forbidden :

1. To enter or leave the zone at any point other than the crossing points designated in the territory of the Socialist Republic of Romania.
2. To make any contact with strangers from outside the zone.
3. To exchange any articles with citizens of the other Party within the zone.
4. To remain in the zone outside working hours.

5. To photograph or film the territory of the zone or the installations in the zone.
6. To bring fire-arms, side-arms, ammunition or explosives into the zone.

*The pass is non-transferable*

*(To be printed only in Romanian)*

ANNEX No. 1

*(Front cover)*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

*PASS*  
FOR THE CONSTRUCTION ZONE  
OF THE STÎNCA-COSTEȘTI HYDRAULIC ENGINEERING SCHEME

Series ..... No. ....

*(This page to be printed in Russian and Romanian)*

*Page 1*

Photograph

Signature of pass-holder

.....  
Surname, given name, patronymic .....  
Date of birth: year ..... month ..... day .....  
Place of birth: town (village) ..... region .....  
Series and No. of passport .....  
Position .....  
Pass valid until .....  
Date of issue .....  
Issuing authority .....  
Signature  
L.S.

*(Each line to be printed in Russian and Romanian)*

*Page 2*

Visa of the frontier commissioner of the USSR

Signature

L.S.

Date .....

Validity of pass extended until .....

Signature

L.S.

Visa of the frontier commissioner  
of the USSR

Signature

L.S.

Date .....

Validity of pass extended until .....

Signature

LoSo

Visa of the frontier commissioner  
of the USSR

Signature

L.S.

Date .....

*(This page to be printed in Russian and Romanian)*

*(Back cover)*

The pass-holder is entitled:

1. To enter or leave the zone at the permanent crossing points open in the territory of the USSR.
2. To move freely within the zone and carry out construction work and to use the canteens and medical stations.
3. To bring into the zone personal sets of tools, articles needed for personal use, provisions, tobacco and medicines needed for his personal consumption.

The pass-holder is forbidden:

1. To enter or leave the zone at crossing points other than those designated.
2. To make any contact with strangers from outside the zone.
3. To exchange any articles with citizens of the other Party within the zone.
4. To remain in the zone outside working hours.
5. To photograph or film the territory of the zone or the installations in the zone.
6. To bring fire-arms, side-arms, ammunition or explosives into the zone.

*The pass is non-transferable*

## ANNEX No. 2

*(Front cover)*

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

EMBLEM OF THE SRR

*PERMIT**(This page to be printed only in Romanian)**Page 1*

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

Ministry of the Interior

*(The same text in Russian)*

EMBLEM

*PERMIT*

for crossing the Romanian-Soviet State frontier and for access to the construction zone, issued on the basis of the Protocol on the regulation of access to and sojourn in the construction zone of the Stînca-Costeşti hydraulic engineering scheme on the River Prut and crossing of the Romanian-Soviet State frontier outside the construction zone in connexion with the construction of the hydraulic engineering scheme.

Series ..... No. ....

*(The same text in Russian)**Page 2*

Surname, given name .....  
 Date of birth: year ....., month ....., day .....  
 Place of birth .....  
 Position .....

*(Each line to be printed in Romanian and Russian)*

Page 3

Photograph

(Signature of permit-holder)  
.....

This permit is valid for a period of one year from the date of issue, for an unlimited number of frontier crossings.

Date of issue .....

Signature  
L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics

Date .....

Signature  
L.S.

*(The same text in Russian)*

---

Page 4

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

*(The same text in Russian)*

---

## Page 5

Visa of the frontier commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics  
 Date .....  
 Signature  
 L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics  
 Date .....  
 Signature  
 L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics  
 Date .....  
 Signature  
 L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Union of Soviet Socialist Republics  
 Date .....  
 Signature  
 L.S.

*(The same text in Russian)*

## Page 6

1. The permit-holder is entitled :
  - (a) To cross the State frontier at the following frontier points :  
 Rădăuți Prut — Lipkany;  
 Manoleasa — Sary Bodrazh;  
 Berza — Biserikan;  
 Iași — Ungeny;
  - (b) To enter the construction zone and to cross from the zone into the territory of the other Party at the designated permanent crossing points;
  - (c) To move freely in Soviet territory up to a distance of 1,500 metres from the State frontier line, accompanied by Soviet experts;
  - (d) To remain in Soviet territory for a period not exceeding seven days;
  - (e) To cross the frontier only in the presence of representatives of the frontier authorities of both Parties during the period between one hour before sunrise and one hour after sunset;
2. In order to meet the exigencies of the service, or in the case of illness or *force majeure*, the permit-holder shall be permitted, with the approval of the competent authorities :
  - to cross the frontier at another frontier point;
  - to move freely up to a distance of more than 1,500 metres from the frontier line;
  - to cross the frontier at other times of the day or night;
  - to remain in Soviet territory for more than seven days.

*The permit-holder is required to carry the permit at all times  
 while in Soviet territory and in the zone  
 The permit is non-transferable*

*(To be printed only in Romanian)*

## ANNEX No. 2

*(Front cover)*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

EMBLEM OF THE USSR

*PERMIT**(To be printed only in Russian)**Page 1*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Frontier Commissioner of the USSR

*(The same text in Romanian)*

EMBLEM OF THE USSR

*PERMIT*

for crossing the Romanian-Soviet state frontier and for access to the construction zone, issued on the basis of the Protocol on the regulation of access to and sojourn in the construction zone of the Stînca-Costești hydraulic engineering scheme on the River Prut and crossing of the Romanian-Soviet state frontier outside the construction zone in connexion with the construction of the hydraulic engineering scheme.

Series ..... No. ....

*(The same text in Romanian)**Page 2*

Surname, given name, patronymic .....  
 Date of birth: year ....., month ....., day .....  
 Place of birth .....  
 Place of residence .....  
 Position .....

*(Each line to be printed in Russian and Romanian)*



*Page 3*

Photograph
------------

(Signature of permit-holder)  
 .....

This permit is valid for a period of one year from the date of issue for an unlimited number of frontier crossings.

Date of issue .....

Signature  
L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Socialist Republic of Romania

Date .....

Signature  
L.S.

*(The same text in Romanian)*

---

*Page 4*

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

Validity of permit extended until .....

Signature  
L.S.

*(The same text in Romanian)*

---

*Page 5*

Visa of the frontier commissioner of the Socialist Republic of Romania

Date .....

Signature  
L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Socialist Republic of Romania  
Date .....

Signature  
L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Socialist Republic of Romania  
Date .....

Signature  
L.S.

Visa of the frontier commissioner of the Socialist Republic of Romania  
Date .....

Signature  
L.S.

*(The same text in Romanian)*

*Page 6*

1. The permit-holder is entitled:
  - (a) To cross the state frontier at the following frontier points:  
Lipkany — Rădăuți Prut;  
Stary Bodrazh — Manoleasa;  
Biserikan — Berza;  
Ungeny — Iași;
  - (b) To enter the construction zone and to cross from the zone into the territory of the other Party at the designated permanent crossing points;
  - (c) To move freely in Romanian territory up to a distance of 1,500 metres from the state frontier line, accompanied by Romanian experts;
  - (d) To remain in Romanian territory for a period not exceeding seven days;
  - (e) To cross the frontier only in the presence of representatives of the frontier authorities of both Parties during the period between one hour before sunrise and one hour after sunset.
2. In order to meet the exigencies of the service, or in the case of illness or *force majeure*, the permit-holder shall be permitted, with the approval of the competent authorities:
  - to cross the frontier at another frontier point;
  - to move freely up to a distance of more than 1,500 metres from the frontier line;
  - to cross the frontier at other times of the day or night;
  - to remain in Romanian territory for more than seven days.

*The permit-holder is required to carry the permit at all times  
while in Romanian territory and in the zone*

*The permit is non-transferable*

*(To be printed only in Russian)*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CONSTRUCTION EN COMMUN DU COMPLEXE HYDROTECHNIQUE DE STÎNCA-COSTEȘTI SUR LE PROUT, AINSI QU'AUX CONDITIONS D'EXPLOITATION DUDIT COMPLEXE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Dans l'intérêt des deux pays,

Aux fins de l'utilisation en commun des ressources en eau du Prout et de la protection des terres submersibles du bassin du Prout contre les inondations,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties s'engagent à construire en commun et à exploiter, aux conditions stipulées dans le présent Accord, un complexe hydrotechnique sur le Prout, situé dans le secteur des localités de Stînca (République socialiste de Roumanie) et de Costești (Union des Républiques socialistes soviétiques).

Le complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ci-après dénommé «le complexe hydrotechnique», est destiné à :

- Régulariser le débit du Prout aux fins de l'irrigation des terres et de l'approvisionnement en eau des localités et des entreprises industrielles;
- Modifier le débit du Prout en période de crue pour lutter contre les inondations;
- Produire de l'énergie électrique;
- Assurer dans la mesure du possible les niveaux d'eau nécessaires à la navigation sur le Prout en aval du complexe, sur la section délimitée par les Parties.

*Article 2.* Le complexe hydrotechnique comprend un barrage en terre principal, un lac de retenue, un évacuateur de crue, deux centrales hydro-électriques et d'autres ouvrages et installations dont l'énumération détaillée figure dans l'avant-projet du complexe hydrotechnique établi et approuvé par les Parties.

*Article 3.* Le coût de la construction du complexe hydrotechnique s'élève à 61 867 000 roubles transférables (un rouble transférable équivaut à 0,987412 gramme d'or fin).

Le montant est le coût spécifié dans l'avant-projet du complexe hydrotechnique approuvé par les Parties.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 20.

Le coût susmentionné comprend le montant des indemnités dues au titre des dommages résultant de la mise en eau et au titre des expropriations nécessaires à la construction de l'ouvrage.

Si, au cours de la construction ou de l'élaboration des plans d'exécution, il apparaît nécessaire de préciser le coût de la construction du complexe hydrotechnique et de ses installations, les Parties engageront des pourparlers supplémentaires sur cette question.

*Article 4.* Les Parties contribueront à part égale aux dépenses afférentes à la construction du complexe hydrotechnique, ainsi qu'au paiement des indemnités dues au titre des dommages résultant de la mise en eau et au titre des expropriations nécessaires pour la construction de l'ouvrage.

*Article 5.* Chacune des Parties effectuera la construction des ouvrages et exécutera les divers travaux se rapportant au complexe hydrotechnique conformément à la répartition indiquée dans l'avant-projet approuvé par les Parties.

Chaque Partie financera la construction des ouvrages et les travaux qu'elle exécute, sur quelque territoire qu'ils se trouvent.

*Article 6.* Les Parties sont convenues de fixer à cinq ans la durée de la construction du complexe hydrotechnique sur le Prout, les travaux commençant en 1973.

*Article 7.* Afin de faciliter l'exécution des dispositions du présent Accord et des protocoles s'y rapportant et d'assurer la coordination des opérations générales et la solution des problèmes posés par la construction et l'exploitation du complexe hydrotechnique, les Parties créeront une Commission mixte roumano-soviétique du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ci-après dénommée «la Commission mixte».

L'organisation et le fonctionnement de la Commission mixte sont régis par le statut qui sera établi par les Parties dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui sera soumis à l'approbation des deux Parties conformément aux procédures en vigueur dans chaque pays.

*Article 8.* Pour la durée de la construction du complexe hydrotechnique, il est établi dans le secteur des principaux ouvrages-barrage, centrales hydro-électriques et autres installations une «zone de construction» dont les limites sont définies dans l'avant-projet du complexe hydrotechnique approuvé par les Parties. L'accès et le séjour du personnel dans la «zone de construction» ainsi que l'apport de matériaux et d'équipement s'effectueront conformément au Protocole établissant les modalités d'accès et de séjour dans la zone de construction du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout et réglementant le franchissement de la frontière d'Etat roumano-soviétique en dehors de la zone de construction aux fins de l'aménagement du complexe hydrotechnique.

*Article 9.* En liaison avec la construction du complexe hydrotechnique, les Parties sont convenues de désigner une Commission mixte spéciale roumano-soviétique chargée de limiter la frontière d'Etat et d'en marquer le tracé sur le terrain.

Pour l'établissement de la nouvelle frontière d'Etat dans la région du barrage et du lac de retenue, il est tenu compte des solutions proposées dans l'avant-projet du complexe hydrotechnique, de telle sorte que l'une des deux centrales hydro-électriques et les prises d'eau correspondantes, qui font partie du complexe

hydrotechnique, soient situées sur le territoire de la République socialiste de Roumanie et l'autre sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, étant entendu que les terres de chacune des Parties qui seront rattachées au territoire de l'autre Partie devront être d'égale superficie; ce faisant, les Parties doivent assurer l'exploitation normale des installations du complexe hydro-technique.

En aval du bassin d'amortissement jusqu'à une distance de 80 mètres du bâtiment de la centrale hydro-électrique, la frontière d'Etat sur le Prout reste inchangée.

L'accord sur le nouveau tracé de la frontière d'Etat fera l'objet d'un protocole qui sera signé à cette fin par les Parties. La date d'entrée en vigueur du nouveau tracé de la frontière sera fixée dans ce protocole.

La Commission mixte, désignée conformément aux dispositions du présent article, déterminera le nouveau tracé de la frontière d'Etat avant le remplissage du lac de retenue et établira de nouveaux documents de démarcation qui, après avoir été approuvés par les Gouvernements des deux pays, remplaceront les documents de démarcation établis pour cette section de la frontière en 1948-1949 et en 1962.

*Article 10.* Les ouvrages et installations qui seront construits en application du présent Accord sur le territoire roumain seront la propriété de la République socialiste de Roumanie, et les ouvrages et installations qui seront construits sur le territoire soviétique seront la propriété de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Chaque pays sera propriétaire de la partie du barrage central allant jusqu'au point d'intersection avec le tracé de la frontière d'Etat.

*Article 11.* Les Parties créeront une Commission intergouvernementale spéciale roumano-soviétique chargée de la réception définitive du complexe hydrotechnique.

Le complexe hydrotechnique sera réputé définitivement en service à compter de la date à laquelle le procès-verbal de réception du complexe hydrotechnique sera signé par la Commission intergouvernementale spéciale roumano-soviétique.

*Article 12.* Les plans, la construction, la réception et la comptabilité commune des travaux du complexe hydrotechnique font l'objet du Protocole relatif à l'élaboration des plans, à la construction et à la comptabilité commune du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout.

*Article 13.* Les Parties sont convenues d'utiliser en proportions égales, quel que soit le niveau de retenue, le débit d'eau régularisé et l'énergie électrique produite, pendant toute la durée de vie du complexe hydrotechnique à compter de la date de mise en service.

D'un commun accord entre les Parties, le lac de retenue peut également être utilisé pour la pisciculture, la navigation ou à d'autres fins.

*Article 14.* Chaque Partie est tenue d'entretenir et d'exploiter les ouvrages et installations du complexe qui lui appartiennent dans des conditions propres à assurer le fonctionnement normal du complexe hydrotechnique pendant toute sa durée de vie et de s'abstenir de toute action pouvant entraver l'exploitation normale du complexe hydrotechnique.

Les dépenses d'entretien et d'exploitation des installations du complexe hydro-technique appartenant à chaque Partie, y compris les salaires du personnel, les grosses réparations et les réparations courantes, ainsi que les travaux de remise en état et de reconstruction, doivent être à la charge de chaque Partie.

Si, au cours de l'exploitation du complexe hydrotechnique, se pose la question de services supplémentaires, autres que ceux prévus par le règlement d'exploitation, qui devront être fournis par l'une ou l'autre Partie, les modalités de remboursement des dépenses afférentes à ces services seront arrêtées d'un commun accord, à titre complémentaire, par les Parties.

*Article 15.* L'exploitation du complexe hydrotechnique sera régie par le Protocole relatif à l'exploitation du complexe hydrotechnique de Sîncea-Costeşti sur le Prout.

*Article 16.* Chaque Partie assurera sur son territoire l'application de mesures destinées à prévenir la pollution des eaux du Prout.

Les Parties s'aviseront mutuellement des mesures prises pour aménager et mettre en valeur les ressources en eau du Prout en amont du barrage du complexe hydrotechnique.

*Article 17.* Tout différend qui pourrait surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord et des Protocoles relatifs au complexe hydrotechnique ainsi que tout litige concernant la construction et l'exploitation dudit complexe hydrotechnique seront tranchés par la Commission mixte.

Si la Commission mixte ne parvient pas à un accord, les différends et les litiges susmentionnés seront soumis à l'examen du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 18.* Font partie intégrante du présent Accord, le Protocole relatif à l'élaboration des plans, à la construction et à la comptabilité commune du complexe hydrotechnique de Sîncea-Costeşti sur le Prout, le Protocole relatif à l'exploitation du complexe hydrotechnique de Sîncea-Costeşti sur le Prout et le Protocole établissant les modalités d'accès et de séjour dans la zone de construction du complexe hydrotechnique de Sîncea-Costeşti sur le Prout et réglementant le franchissement de la frontière d'Etat roumano-soviétique en dehors de la zone de construction aux fins de l'aménagement du complexe hydrotechnique.

*Article 19.* L'entrée en vigueur du présent Accord et des Protocoles y relatifs prévus à l'article 18 du présent Accord ne portera pas atteinte à l'application ultérieure des dispositions de la Convention roumano-soviétique concernant les mesures de lutte contre les inondations et la régularisation du régime du Prout, conclue le 25 décembre 1952.

*Article 20.* Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux modalités établies dans chaque pays et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou dans le plus bref délai.

FAIT à Bucarest, le 16 décembre 1971, en deux exemplaires originaux, chacun en roumain et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[FLORIN IORGULESCU]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. F. PETRUSEV]

## PROTOCOLE

## RELATIF À L'ÉLABORATION DES PLANS, À LA CONSTRUCTION ET À LA COMPTABILITÉ COMMUNE DU COMPLEXE HYDROTECHNIQUE DE STÎNCA-COSTEȘTI SUR LE PROUT

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'Accord roumano-soviétique relatif à la construction commune du complexe hydrotechnique de Stîncea-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe, ont conclu le présent Protocole dont les dispositions sont les suivantes :

*Article premier.* 1. Afin de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de l'Accord roumano-soviétique relatif à la construction commune du complexe hydrotechnique de Stîncea-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe et en vertu du présent Protocole et des décisions de la Commission mixte roumano-soviétique du complexe hydrotechnique de Stîncea-Costești sur le Prout, ci-après dénommée « la Commission mixte », les Parties créeront des organismes ci-après dénommés « agents d'exécution » :

Pour la Roumanie — l'organisme « Stîncea » ;

Pour l'URSS — l'organisme « Costești ».

2. Chaque agent d'exécution coordonnera et contrôlera, conformément à la législation de son pays, toutes les activités de ses organismes d'études, de construction et de montage et d'autres organismes, ainsi que les activités des fournisseurs de matériel, qui participeront à la construction du complexe hydrotechnique de Stîncea-Costești sur le Prout, ci-après dénommé « le complexe hydrotechnique ».

3. Les agents d'exécution désignés par les Parties entretiendront des relations par l'intermédiaire de la Commission mixte qui est prévue à l'article 7 de l'Accord roumano-soviétique susmentionné, ci-après dénommé « l'Accord », et qui devra régler rapidement toutes les questions liées à la construction du complexe hydrotechnique.

*Article 2.* 1. Chaque Partie établira les plans d'exécution des travaux qu'elle devra effectuer conformément à l'avant-projet approuvé et conformément à la répartition des ouvrages et des travaux, avec des instructions concernant les normes techniques à respecter pour assurer la qualité des travaux.

2. Les plans d'exécution des installations principales du complexe hydrotechnique seront présentés par les agents d'exécution, pour approbation, à la Commission mixte qui pourra donner des instructions pour que certaines parties techniques des plans d'exécution fassent l'objet d'une expertise.

3. Les plans d'exécution seront fournis par les principaux bureaux d'études selon un programme annuel établi et approuvé par les agents d'exécution et coordonné avec le calendrier général des travaux du complexe hydrotechnique.

4. Les études, projets et autres documents de caractère technique et économique concernant le complexe hydrotechnique élaborés en commun ne peuvent être publiés, entièrement ou partiellement, ou cédés à des tiers sans le consentement de l'autre Partie.

*Article 3.* 1. Les Parties sont convenues du coût total de la construction du complexe hydrotechnique selon un devis global établi en roubles transférables, ainsi que de la répartition des ouvrages et des travaux et de leur coût estimatif, comme il est prévu dans l'avant-projet approuvé.

2. L'échelonnement des travaux et les délais d'exécution des ouvrages et des installations de l'ensemble du complexe hydrotechnique seront fixés conformément à l'avant-projet approuvé.

Au cours de la construction, le calendrier global des travaux d'aménagement du complexe hydrotechnique peut être ajusté par la Commission mixte sans modification de la durée totale des travaux de construction du complexe hydrotechnique, prévue à l'article 6 de l'Accord, ni des délais intermédiaires fixés pour les travaux interdépendants.

3. Les plans annuels de construction seront établis par les agents d'exécution, conformément

au calendrier global des travaux de construction, au cours du deuxième trimestre de chaque année pour l'année suivante et seront approuvés par la Commission mixte.

4. Conformément à la répartition des ouvrages et des travaux entre les Parties et conformément aux plans annuels des travaux du complexe hydrotechnique, chaque Partie assurera l'exécution de ces travaux dans les délais prescrits ainsi que la livraison des matériaux, de l'équipement et des machines nécessaires à l'exécution des travaux.

5. La Partie soviétique livrera à la Partie roumaine des aciers laminés pour la construction des ouvrages du complexe hydrotechnique exécutés par la Partie roumaine. Ces livraisons seront effectuées en vue d'assurer l'équilibre des dépenses engagées par les Parties pour la construction du complexe hydrotechnique. La valeur de ces livraisons représentera 1 570 100 roubles transférables.

Les livraisons d'aciers laminés seront effectuées, à compter de la deuxième année des travaux de construction, au prix stipulé dans l'avant-projet, franco chantier.

Les spécifications et les quantités d'aciers laminés à livrer seront fixées chaque année d'un commun accord par les agents d'exécution au cours du premier trimestre de l'année précédant l'année de livraison.

6. Le matériel technique de la station hydro-électrique et du poste élévateur de tension, ainsi que les croquis de montage de la tranche soviétique de la centrale hydro-électrique seront communiqués à la Partie roumaine en vue du montage, selon le programme qui sera établi et approuvé par les agents d'exécution avant le début des travaux de construction et de montage.

Les charges et les dessins d'installation (dimensions et éléments d'ancrage) du matériel technique du groupe soviétique de la centrale hydro-électrique nécessaires à l'établissement des plans d'exécution des travaux de construction de la centrale hydro-électrique seront communiqués à la Partie roumaine un an avant le début des travaux de bétonnage pour l'édification du bâtiment de la centrale hydro-électrique.

7. Chaque Partie désigne les organismes de construction et de montage, d'études et autres qui seront chargés d'exécuter les travaux du complexe hydrotechnique, ainsi que les fournisseurs de matériaux et d'équipement.

*Article 4.* Afin d'assurer l'exécution du plan d'aménagement du complexe hydrotechnique dans les délais fixés et d'éliminer certaines difficultés qui pourraient surgir au cours des travaux, les agents d'exécution peuvent se livrer mutuellement des matériaux de construction qui seront remboursés en nature à des conditions arrêtées d'un commun accord.

*Article 5.* 1. Chaque Partie surveille, conformément à la législation en vigueur sur son territoire, l'exécution des travaux de construction, de montage et autres, et contrôle le volume et la qualité des ouvrages et des travaux qu'exécutent ses propres organismes.

2. Chaque agent d'exécution devra tenir les documents suivants selon des modalités arrêtées d'un commun accord :

— Un journal de chantier rendant compte de l'exécution des travaux de construction et de montage ;

— Un registre d'attache sur le volume des travaux exécutés.

3. Un contrôle commun s'effectuera de la façon suivante :

— Chaque agent d'exécution a le droit d'inspecter les ouvrages et travaux des installations principales du complexe hydrotechnique et les travaux relatifs au nettoyage sanitaire du bassin du lac de retenue exécutés par l'autre agent d'exécution ;

— Chaque agent d'exécution présentera pour information, sur la demande de l'autre agent d'exécution, les documents indiqués au paragraphe 2 du présent article ;

— Chaque agent d'exécution présentera à la Commission mixte, selon des modalités établies, des rapports périodiques sur les travaux qu'il a exécutés ;

— Chaque agent d'exécution assurera la réalisation des essais de laboratoire requis au cours des travaux de construction. Les résultats de ces essais seront communiqués à la Commission mixte.



Les modalités du contrôle sont fixées par la Commission mixte.

4. Le contrôle effectué par les agents d'exécution au cours des travaux de construction ne décharge pas la Partie qui exécute les travaux de la responsabilité découlant de l'utilisation de matériaux de qualité inférieure ou de fautes commises lors de l'exécution des travaux.

5. Si la Commission mixte constate que certains travaux ne sont pas exécutés conformément au projet, elle a le droit d'exiger qu'ils soient recommencés.

*Article 6.* 1. Les agents d'exécution, par l'intermédiaire de la Commission mixte, prendront conjointement les mesures nécessaires pour assurer l'évacuation des crues et des glaces sur le chantier de construction du complexe hydrotechnique pendant la durée des travaux.

2. Exceptionnellement, les agents d'exécution peuvent prendre des mesures d'urgence pour protéger les installations construites ou en construction, sous réserve que ces mesures ne causent pas de dommages aux ouvrages de l'autre Partie et que l'agent d'exécution porte immédiatement les mesures prises à la connaissance de l'autre Partie.

*Article 7.* 1. La réception technique des ouvrages principaux du complexe hydrotechnique et des travaux de nettoyage sanitaire du bassin du lac de retenue s'effectuera en deux étapes :

- La réception provisoire s'effectuera au fur et à mesure de leur achèvement pour les ouvrages ou parties d'ouvrage qui peuvent être mis en service ou pour lesquels on ne pourrait plus déterminer la qualité des travaux une fois l'ouvrage entier achevé;
- La réception définitive s'effectuera dans un délai de 18 à 24 mois à compter du moment où le lac est rempli jusqu'au niveau normal de la retenue.

2. La Commission mixte paiera les règles et les délais à observer pour l'établissement des documents d'inspection, ainsi que la composition de la commission d'experts chargée de vérifier la qualité des ouvrages ou parties de ces ouvrages et des travaux exécutés.

3. Les procès-verbaux de la réception provisoire des ouvrages, des parties de ces ouvrages et des travaux sont approuvés, accompagnés des documents nécessaires, par la Commission mixte et transmis aux agents d'exécution.

4. Ne peuvent faire partie de la commission chargée de la réception provisoire des divers ouvrages ou de parties de ces ouvrages avant la mise en service les personnes ayant participé aux travaux de construction ou à l'établissement des plans. Sur la demande de la commission, ces personnes sont tenues d'assister à la réception et de fournir les renseignements et explications nécessaires. La présence des agents d'exécution aux réunions de la commission est obligatoire.

Chaque agent d'exécution signera le procès-verbal de la commission d'inspection et de réception technique. L'agent d'exécution qui n'approuve pas la décision de la commission d'inspection et de réception technique est tenu de présenter dans un délai de 15 jours ses observations et propositions.

5. Les différends qui pourraient surgir au sein de la commission de réception seront réglés par la Commission mixte.

*Article 8.* 1. La commission d'inspection et de réception technique établira les procès-verbaux de réception des ouvrages du complexe hydrotechnique en vue de leur mise en service temporaire ou permanente.

Au cas où auraient été détectés des défauts qui empêchent l'essai ou l'exploitation normale des ouvrages, des mesures et des délais seront arrêtés pour l'élimination de ces défauts, ainsi que la date de la nouvelle réception.

2. Les défauts mineurs, qui n'affectent pas la sécurité technique et l'exploitation des ouvrages ou de parties de ces ouvrages, ne peuvent constituer un motif justifiant un refus ou l'ajournement de la réception. En pareil cas, la commission réceptionne les ouvrages ou parties d'ouvrage, sous réserve que l'agent d'exécution élimine les défauts ultérieurement, dans un délai fixé par elle.

3. Les dépenses afférentes à l'élimination des défauts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront à la charge de la Partie responsable de ces défauts.

*Article 9.* 1. Le procès-verbal de la réception provisoire de l'ensemble des installations du complexe hydrotechnique sera approuvé par la Commission mixte. La date de la mise en service provisoire du complexe hydrotechnique est la date d'approbation de ce procès-verbal.

Les règles applicables à l'exploitation provisoire du complexe hydrotechnique seront établies par la Commission mixte.

2. L'inspection et la réception provisoire des ouvrages du complexe hydrotechnique ne déchargent pas la Partie qui a construit les ouvrages de la responsabilité qui lui incombe pour les vices cachés éventuels qui n'auraient pu être décelés au moment de la réception.

*Article 10.* 1. A l'expiration de la période d'exploitation provisoire du complexe hydrotechnique, la Commission intergouvernementale spéciale roumano-soviétique prévue à l'article 11 de l'Accord réceptionnera définitivement le complexe hydrotechnique en vue de sa mise en service permanente.

2. Après la signature du procès-verbal visé à l'article 11 de l'Accord, les Parties commenceront l'exploitation permanente du complexe hydrotechnique conformément au Protocole relatif à l'exploitation du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești.

*Article 11.* En vue de préserver les monuments archéologiques et historiques, les Parties recommandent à leurs organismes d'apporter l'aide nécessaire et de communiquer les renseignements utiles aux institutions spécialisées dans ces domaines.

*Article 12.* 1. Le coût de l'aménagement du complexe hydrotechnique et des indemnités dues au titre des dommages résultant de la mise en eau et au titre des expropriations nécessaires pour la construction de l'installation est estimé à 61 867 000 roubles transférables (1 rouble transférable équivaut à 0,987 412 gramme d'or fin) sur la base des prix des matériaux et de l'équipement pratiqués dans le commerce extérieur, des coûts unitaires ainsi que des barèmes des salaires des ouvriers de la construction tels qu'ils ont été fixés d'un commun accord dans l'avant-projet.

La liste des principaux ouvrages avec indication de leur coût estimatif et des dépenses diverses ventilées entre les Parties figure à l'annexe I.

2. En cas de modification de la valeur or du rouble transférable, qui représente à l'heure actuelle 0,987 412 gramme d'or fin, les Parties décideront des mesures à prendre pour rétablir l'équilibre financier afin qu'aucune des Parties ne soit lésée.

3. Chaque Partie financera les travaux de construction du complexe hydrotechnique aux conditions stipulées aux articles 4 et 5 de l'Accord.

4. Les dommages résultant d'un cas de force majeure subis par les Parties durant l'aménagement du complexe hydrotechnique ou lors des travaux de dérivation seront supportés à part égale par les deux Parties.

Aux fins du présent article, on entend par force majeure les calamités naturelles. Les inondations et les tremblements de terre ne sont réputés cas de force majeure que si leur ampleur dépasse les limites prévues pour l'ouvrage touché dans le projet du complexe hydrotechnique.

Le montant des dommages sera déterminé d'un commun accord par les agents d'exécution et calculé par eux en roubles transférables aux prix et aux coûts unitaires des travaux correspondants prévus dans l'avant-projet, aux fins d'approbation par la Commission mixte.

5. Les questions touchant la responsabilité en cas de dommages causés pendant la construction du complexe hydrotechnique par l'organisme de construction d'un agent d'exécution à l'organisme de construction de l'autre agent seront examinées et réglées conformément à la procédure prévue à l'article 17 de l'Accord.

*Article 13.* 1. Une évaluation en roubles transférables des travaux exécutés par les Parties sera effectuée chaque année. A cette fin, les agents d'exécution présenteront à la Commission mixte à la fin de chaque année, le 25 janvier de l'année suivante au plus tard, les renseignements nécessaires concernant le volume des investissements effectués par les Parties.

Au cas où l'une des Parties n'aurait pas effectué des investissements correspondant au volume

annuel prévu dans les plans annuels de construction, cette Partie est tenue d'accroître l'année suivante le volume de ses investissements du montant correspondant à la différence.

2. L'évaluation définitive en roubles transférables des travaux exécutés par chaque Partie sera effectuée à l'achèvement de l'aménagement du complexe hydrotechnique.

3. Lors de l'évaluation des travaux effectués par les Parties, comme il est prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la valeur des ouvrages et des travaux exécutés par les Parties sera déterminée en fonction des coûts unitaires et des autres principes d'évaluation des coûts arrêtés par les Parties dans les devis de l'avant-projet approuvé.

Au cas où le coût final du complexe hydrotechnique dépasserait le coût prévu dans le devis global de l'avant-projet approuvé, les Parties examineraient la question et prendraient une décision concertée quant à la répartition du montant du dépassement entre les deux Parties.

*Article 14.* Les différends qui pourraient surgir quant à l'application du présent Protocole seront réglés conformément à l'article 17 de l'Accord.

*Article 15.* Le présent Protocole sera approuvé par les Parties conformément à la législation de chaque pays afin qu'il puisse entrer en vigueur dans les meilleurs délais.

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe.

Le Protocole restera en vigueur jusqu'à la réception définitive du complexe hydrotechnique en vue de sa mise en service permanente.

FAIT à Bucarest, le 16 décembre 1971, en deux exemplaires originaux, chacun en roumain et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[FLORIN IORGULESCU]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

[A. F. PETRUSEV]

## ANNEXE I

### COMPLEXE HYDROTECHNIQUE DE STÎNCA-COSTEȘTI SUR LE PROUT

#### Répartition entre les Parties des travaux et des investissements relatifs au complexe hydrotechnique

N° de la rubrique	N° du devis	Désignation des ouvrages	Coût en milliers de roubles transférables		
			Coût estimatif total	Frais incombant	
1	2	3	4	à la Roumanie	à l'URSS
1	1.3	Dérivation du fleuve durant les travaux de construction	251,4	—	251,4
2	1.4	Barrage principal . . . . .	5522,9	—	5522,9
3	1.5	Evacuateur de crue . . . . .	2757,1	2757,1	—
4	1.6	Mur de béton sur la rive droite . . . . . (y compris une deuxième série d'injections de ciment) . . . . .	7848,1 2000,0	6653,1 1000,0	1195,0 1000,0
5	1.7	Mur de béton cellulaire protégeant la rive droite . . . . .	3975,9	3975,9	—

N° de la rubrique		N° du devis	Désignation des ouvrages	Coût en milliers de roubles transférables		
				Coût estimatif total	Frais incombant	
1	2	3	4	à la Roumanie	à l'URSS	
6	I.8	Mur de béton sur la rive gauche . . . . .	1441,3	—	1441,3	
7	I.9	Barrage fermant l'ancienne carrière sur la rive gauche . . . . .	389,3	—	389,3	
8	I.10	Prise d'eau . . . . .	2259,4	—	2259,4	
9	I.11	Galeries d'aménée . . . . .	1842,1	436,0	1406,1	
10	I.12	Bassin d'amortissement avec dissipateur d'énergie . . . . .	745,3	675,8	69,5	
11	I.13	Centrales hydro-électriques . . . . .	4509,9	3238,7	1271,2	
		(y compris l'équipement) . . . . .	2514,2	1257,1	1257,1	
12	I.14	Bassin de compensation . . . . .	1759,9	—	1759,9	
13	I.15	Renforcement des rives du Prout . . . . .	2287,5	1530,4	757,1	
		rive gauche . . . . .	757,1	—	757,1	
		rive droite . . . . .	1530,4	1530,4	—	
14	I.16	Voie longeant la crête du barrage . . . . .	648,6	359,3	289,3	
15	I.17	Voies d'accès . . . . .	808,1	467,2	340,9	
		Total	37046,8	20093,5	16953,3	
16		Livraison d'aciers laminés . . . . .	—	-1570,1	+1570,1	
		Total, travaux principaux . . . . .	37046,8	18523,4	18523,4	
17		Dépenses diverses afférentes au complexe hydrotechnique				
18	I.2	1) Travaux préparatoires . . . . .	2786,4	1393,2	1393,2	
19	I.18	2) Appareils hydrométriques et météorologiques . . . . .	171,7	85,8	85,8	
20	IV	3) Autres frais . . . . .	3657,7	1828,7	1829,0	
		Total, dépenses diverses	6615,8	3307,7	3308,1	
		TOTAL	43662,6	21831,1	21831,5	
21	III	Indemnisation des dommages et nettoyage sanitaire du bassin du lac de retenue . . . . .	17245,5	8631,4	8614,1	
22	II	Ouvrages auxiliaires et matériel d'exploitation . . . . .	958,9	479,5	479,4	
		TOTAL GÉNÉRAL du complexe hydrotechnique	61867,0	30942,0	30925,0	

NOTE: Les ouvrages principaux sont ceux qui sont énumérés sous les rubriques 1.3 à 1.17.

## PROTOCOLE

### RELATIF À L'EXPLOITATION DU COMPLEXE HYDROTECHNIQUE STÎNCA-COSTEȘTI SUR LE PROUT

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'Accord roumano-soviétique relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe, ont conclu le présent Protocole, dont les dispositions sont les suivantes :

*Article premier.* Les Parties s'engagent à assurer l'exploitation normale du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ci-après dénommé «le complexe hydrotechnique», exploitation qui sera régie par le présent Protocole.

*Article 2.* Chaque Partie est tenue d'exploiter et d'entretenir les installations et ouvrages du complexe hydrotechnique qui lui appartiennent de manière à assurer le fonctionnement

normal de l'ensemble du complexe, et doit s'abstenir de toute action risquant d'entraver ou d'affecter l'exploitation normale du complexe hydrotechnique.

*Article 3.* La coordination et le règlement des questions liées à l'exploitation et à l'entretien des installations du complexe hydrotechnique sont assurés par la Commission mixte roumano-soviétique pour le complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ci-après dénommée «la Commission mixte», comme il est prévu à l'article 7 de l'Accord roumano-soviétique relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe.

Les attributions de la Commission mixte en ce qui concerne la coordination des activités des organismes des deux Parties chargés de l'exploitation et de l'entretien des installations du complexe hydrotechnique sont définies dans les règles d'exploitation et d'entretien des installations du complexe hydrotechnique, approuvées par les Parties.

*Article 4.* Le complexe hydrotechnique sera exploité de façon à assurer l'utilisation en proportions égales du débit d'eau régularisé, quels que soient le niveau de retenue et le potentiel hydro-électrique, pendant toute la durée de vie du complexe hydrotechnique, et la régularisation des crues du Prout pour lutter contre les inondations.

Le lac de retenue peut également être utilisé pour la pisciculture, la navigation ou à d'autres fins convenues par les Parties.

*Article 5.* 1. La régularisation du débit du Prout par le lac de retenue s'effectuera compte tenu des dispositions de l'article 4 du présent Protocole selon des courbes d'utilisation qui seront établies pour les diverses périodes de l'année.

Ces courbes d'utilisation seront approuvées par la Commission mixte.

2. Si, durant une période donnée, l'une des Parties ne peut pas utiliser tout le potentiel du débit régularisé qui lui revient, elle peut céder l'excédent par accord mutuel à l'autre Partie.

Les volumes d'eau ainsi cédés seront restitués aux conditions établies par la Commission mixte.

3. Chaque Partie est tenue d'assurer, conformément aux prescriptions sanitaires, un débit minimum constant de 2,5 mètres cubes par seconde en aval du complexe hydrotechnique.

*Article 6.* 1. L'arrivée d'eau du Prout dans le lac de retenue et le débit régularisé seront mesurés conjointement. Les prévisions concernant le régime hydrologique du Prout seront également établies conjointement sur la base d'un échange mutuel de renseignements hydro-météorologiques.

2. Le débit d'eau que prélève et restitue chaque Partie sera mesuré à l'aide de jauges d'écoulement ayant le même degré de précision.

3. Les Parties informeront la Commission mixte de l'emplacement et du débit maximum des prises d'eau et des déversoirs.

*Article 7.* La capacité du lac de retenue destinée à abaisser le niveau des crues peut servir aux fins de la régularisation du débit, de la gestion des eaux et de la navigation sur le Prout conformément aux décisions de la Commission mixte.

*Article 8.* 1. Les Parties n'exécuteront aucuns travaux et ne prendront aucune mesure qui entraîneraient une détérioration de la qualité des eaux du Prout telle qu'elle a été déterminée à la date de la conclusion du présent Protocole.

2. Le déversement direct dans le lac de retenue d'eaux usées, ainsi que de matières ou de substances qui risquent de polluer l'eau, est interdit. Ce déversement peut être effectué à titre exceptionnel, uniquement avec l'autorisation de la Commission mixte.

*Article 9.* La puissance hydro-électrique utilisée sera mesurée à l'aide d'instruments installés conformément au projet. Les écarts dans la production d'énergie électrique seront compensés selon les conditions prévues dans les règles d'exploitation et d'entretien des installations du complexe hydrotechnique.

*Article 10.* 1. Le maintien des installations en état de fonctionnement sera assuré par chaque Partie sur son territoire conformément aux plans élaborés par la Commission mixte sur la base des normes techniques énoncées dans les règles d'exploitation et d'entretien des installations du complexe hydrotechnique.

2. Au cas où l'une des Parties provoquerait des pertes d'eau ou une baisse de la charge au-delà des limites admissibles établies dans les règles d'exploitation et d'entretien des installations hydrotechniques, elle est tenue de restituer à l'autre Partie l'eau ou l'électricité perdue par celle-ci.

Les modalités de restitution seront définies par la Commission mixte.

*Article 11.* 1. Lors de la mise en service du complexe hydrotechnique, la Commission mixte établira la durée de vie normale de chaque installation dont dépend le fonctionnement normal du complexe hydrotechnique.

A l'expiration de la durée normale de vie de chaque installation ou partie d'ouvrage, la Commission mixte décidera s'il y a lieu de mettre en état ou de reconstruire l'installation ou la partie d'ouvrage et fixera des délais à cette fin.

2. Les travaux de remise en état ou de reconstruction de ces installations ou parties d'ouvrage seront exécutés par la Partie sur le territoire de laquelle elles sont situées.

3. Avec l'accord de la Commission mixte, les Parties peuvent recourir, lors de la remise en état ou de la reconstruction des installations ou parties d'ouvrage, à des solutions techniques différentes de celles qui étaient prévues dans le projet.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsque les installations sont endommagées ou détruites dans des cas de force majeure.

Aux fins du présent article, on entend par force majeure les calamités naturelles. Les inondations et les tremblements de terre ne sont réputés cas de force majeure que si leur ampleur dépasse les limites prévues pour l'ouvrage correspondant dans le projet du complexe hydrotechnique.

*Article 12.* La responsabilité pour les dommages causés à des tiers lors de l'exploitation du complexe hydrotechnique par les organismes des Parties chargés de l'exploitation et de l'entretien des installations du complexe hydrotechnique incombe à l'organisme qui a causé lesdits dommages.

Lorsque l'organisme de l'une des Parties chargé de l'exploitation et de l'entretien des installations du complexe hydrotechnique a causé des dommages à un tiers, sa responsabilité est déterminée par les lois en vigueur dans le pays sur le territoire duquel les dommages ont été causés au tiers.

*Article 13.* Les questions liées à la responsabilité pour les dommages causés lors de l'exploitation du complexe hydrotechnique par l'organisme de l'une des Parties chargé de l'exploitation et de l'entretien des installations du complexe à l'organisme correspondant de l'autre Partie sont examinées et réglées conformément à la procédure prévue à l'article 14 du présent Protocole.

*Article 14.* Les différends qui peuvent surgir au sujet de l'application du présent Protocole seront réglés conformément à l'article 17 de l'Accord roumano-soviétique relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stinca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe.

*Article 15.* Le présent Protocole est approuvé par les Parties conformément à la législation de chaque pays afin qu'il puisse entrer en vigueur dans les meilleurs délais.

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stinca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe.

FAIT à Bucarest, le 16 décembre 1971, en deux exemplaires originaux, chacun en roumain et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[FLORIN IORGULESCU]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

[A. F. PETRUSEV]

## PROTOCOLE

ÉTABLISSANT LES MODALITÉS D'ACCÈS ET DE SÉJOUR DANS LA ZONE DE CONSTRUCTION DU COMPLEXE HYDROTECHNIQUE DE STÎNCA-COSTEȘTI SUR LE PROUT ET RÉGLEMENTANT LE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ROUMANO-SOVIÉTIQUE EN DEHORS DE LA ZONE DE CONSTRUCTION AUX FINS DE LA CONSTRUCTION DU COMPLEXE HYDROTECHNIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'Accord roumano-soviétique relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe, ont conclu le présent Protocole dont les dispositions sont les suivantes :

*Article premier.* Le présent Protocole vise :

- a) La délimitation sur place de la zone de construction du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ci-après dénommé « le complexe hydrotechnique »;
- b) L'entrée des spécialistes et des ouvriers roumains et soviétiques dans la zone de construction, leur séjour dans cette zone et leur sortie de cette zone;
- c) Les modalités du franchissement de la frontière d'Etat en dehors de la zone de construction par les spécialistes et les ouvriers roumains et soviétiques employés à l'aménagement du complexe hydrotechnique;
- d) Le régime douanier applicable aux spécialistes et aux ouvriers roumains et soviétiques à l'entrée ou à la sortie de la zone de construction; le régime douanier applicable à l'outillage de construction, aux engins de transport, à l'équipement et aux matériaux qui entrent dans la zone de construction ou en sortent.

*Article 2.* a) Pour la période de construction du complexe hydrotechnique, il est établi une zone de construction de complexe hydrotechnique, ci-après dénommée « la zone », qui comprend des terrains situés sur le territoire roumain et sur le territoire soviétique.

Cette zone comprend : les ouvrages en construction, les entreprises auxiliaires, les chantiers de construction, les locaux administratifs et bureaux, les entrepôts, les cantines, les services médicaux et autres bâtiments des Parties nécessaires aux travaux de construction.

Dans la zone, il n'est pas établi de bureau d'embauche, de dortoir ou de club.

b) Les limites de la zone, établies dans l'avant-projet approuvé par les Parties, sont précisées sur place par les chefs de poste frontière des Parties avec la participation des représentants des agents d'exécution et des constructeurs.

Au cours des travaux de construction, les limites de la zone peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties.

*Article 3.* Les agents d'exécution veillent, chacun sur son propre territoire, à ce que les limites de la zone soient indiquées par des repères très visibles et soient bien éclairées. Chacune des Parties prend des mesures sur son territoire pour interdire l'entrée de la zone aux personnes non autorisées.

Les organismes de construction de chaque Partie assurent dans la zone la garde des bâtiments, des installations, de l'outillage et du matériel qui leur appartiennent.

*Article 4.* Pour permettre l'entrée des spécialistes et ouvriers roumains et soviétiques dans la zone et leur sortie de la zone, les chefs de poste frontière des deux Parties, d'un commun accord avec les agents d'exécution, établissent sur place, chacun sur son territoire, des points de passage permanents en fonction des besoins des travaux de construction. Les chefs de poste frontière des Parties s'informent mutuellement des points de passage établis sur leur territoire.

Si nécessaire, les chefs de poste frontière des Parties, de concert avec les agents d'exécution correspondants, peuvent, à la demande de la Commission mixte roumano-soviétique pour le complexe hydrotechnique de Stínca-Costeşti sur le Prout, ouvrir également d'autres points de passage qui seront en service durant la période fixée par ladite Commission.

*Article 5.* L'entrée, la sortie et le séjour dans la zone des spécialistes et ouvriers roumains et soviétiques employés aux travaux de construction du complexe hydrotechnique s'effectuent sur la base d'un laissez-passer conforme au modèle figurant à l'annexe I au présent Protocole.

Les laissez-passer sont délivrés par l'agent d'exécution de chaque Partie aux ressortissants de son pays puis visés (revêtus d'une signature et d'un cachet) par le chef de poste frontière de la Partie considérée.

Le titulaire du laissez-passer a le droit de circuler librement, d'exécuter des travaux de construction, d'utiliser les cantines et les postes sanitaires dans les limites de la zone, quel que soit leur emplacement par rapport à la frontière d'Etat, en respectant les règles énoncées à l'annexe I au présent Protocole, qui en fait partie intégrante.

*Article 6.* a) L'entrée dans la zone, la sortie de la zone sur le territoire de l'autre pays et le franchissement de la frontière d'Etat roumano-soviétique en dehors de la zone par les membres, conseillers et experts de la Commission mixte ainsi que par les spécialistes des deux Parties accomplissant une mission qui leur est confiée par la Commission mixte s'effectuent aux points indiqués dans les articles 4 et 10 du présent Protocole, sur présentation du permis de franchissement de la frontière d'Etat, ci-après dénommé «le permis», conformément au modèle figurant à l'annexe 2 au présent Protocole.

Le texte du permis sera imprimé en roumain et en russe.

b) Les dispositions énoncées à l'alinéa a du présent article s'appliquent également aux spécialistes et ouvriers roumains et soviétiques employés aux travaux de construction du complexe hydrotechnique dans le cas où le travail qu'ils exécutent nécessite leur présence en dehors de la zone sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 7.* Les permis mentionnés à l'article 6 du présent Protocole sont délivrés aux ressortissants roumains et soviétiques par les organes compétents de chaque Partie pour un nombre illimité de passages de la frontière d'Etat et sont valables pendant une période d'une année au maximum. La durée de validité du permis peut être prorogée pour une période ne dépassant pas une année chaque fois, par les organes compétents qui ont délivré le permis.

*Article 8.* Les permis délivrés par l'une des Parties sont envoyés au chef de poste frontière de l'autre Partie pour être visés. Le fonctionnaire compétent est tenu de retourner ces permis au plus tard 72 heures après les avoir reçus.

Pour la prorogation du permis les mêmes modalités s'appliquent.

Le visa est gratuit.

*Article 9.* a) Les personnes qui franchissent la frontière d'Etat, ainsi que les personnes qui travaillent dans la zone, doivent être porteurs du permis ou du laissez-passer à tout moment.

b) Si son permis est retiré à une personne à la suite d'une infraction aux règles énoncées dans le présent Protocole, alors que cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie, ladite personne sera immédiatement rapatriée sans aucune formalité par les services de surveillance de la frontière du point de passage le plus proche. Les chefs de poste frontière s'informent mutuellement du retrait d'un permis.

c) Si le titulaire d'un permis le perd sur le territoire de l'autre Partie, il sera reconduit sur son



propre territoire par les soins des services de surveillance de la frontière du point où il a franchi la frontière. Les chefs de poste frontière des Parties s'informent mutuellement sans délai de la perte d'un permis.

d) Les permis retirés, ainsi que les permis perdus qui auraient été retrouvés, seront restitués à l'autre Partie par l'intermédiaire des chefs de poste frontière.

*Article 10.* a) Les points de passage permanents ci-après sont établis pour permettre aux personnes visées à l'article 6 du présent Protocole de franchir la frontière d'Etat en dehors de la zone :

- 1) Rădăuți-Prut — Lipkany
- 2) Manoleasa — Stary Bodraj
- 3) Berza — Biserikan
- 4) Iași — Oungueny

Si nécessaire, les chefs de poste frontière des Parties peuvent, sur proposition de la Commission mixte, établir également d'autres points de passage de la frontière d'Etat.

b) Les titulaires d'un permis, qui ont franchi la frontière d'Etat en dehors de la zone, retournent sur leur territoire, en règle générale, par le même point de passage. S'il a des raisons valables de le faire, un ressortissant de l'autre Partie peut également retourner par un autre point de passage établi, à condition d'en aviser au préalable le chef du poste frontière de la Partie sur le territoire de laquelle il se trouve.

Les membres de la Commission mixte peuvent regagner leur territoire par n'importe lequel des points établis pour le passage de la frontière.

c) Le franchissement de la frontière d'Etat en dehors de la zone ou entre la zone et le territoire de l'autre Partie a lieu en présence des représentants des services de surveillance de la frontière; il commence une heure avant le lever et se termine une heure après le coucher du soleil.

Pour des motifs justifiés, le franchissement de la frontière d'Etat peut également s'effectuer en dehors de ces heures, à condition que les chefs de poste frontière des Parties en soient avisés au préalable.

Aux points de contrôle de Iași-Oungueny, la frontière peut être franchie vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

*Article 11.* Le titulaire d'un permis peut :

- a) Franchir la frontière d'Etat en dehors de la zone, entrer dans la zone et en sortir pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie aux points de passage établis, plusieurs fois dans la même journée, si ses fonctions l'y obligent.
- b) Circuler sur le territoire de l'autre Partie en dehors de la zone, dans les limites du secteur situé entre la borne frontière n° 931 et la borne frontière n° 983 jusqu'à une distance de 1 500 mètres de la frontière d'Etat, en présence de spécialistes de cette Partie. Si nécessaire, les chefs de poste frontière peuvent autoriser l'intéressé à circuler dans les mêmes conditions, au-delà d'une distance de 1 500 mètres.
- c) Demeurer sur le territoire de l'autre Partie, en dehors de la zone, pendant sept jours au maximum lors de chaque passage de la frontière. Pour les besoins du service, ou en cas de maladie ou d'accident, les chefs de poste frontière peuvent prolonger la durée du séjour de l'intéressé, après s'être informés mutuellement de la situation.

*Article 12.* A l'emplacement des points permanents d'entrée dans la zone et de sortie de la zone, ainsi qu'aux points établis conformément à l'article 10 du présent Protocole, à l'exception des points de Iași-Oungueny qui sont ouverts au trafic international, chaque Partie installe sur son propre territoire des postes de contrôle qui sont habilités à vérifier sur le territoire de leurs pays respectifs, conformément à la législation interne dont ils relèvent, les documents autorisant l'accès à la zone et le franchissement de la frontière d'Etat, à inspecter les objets personnels, l'outillage de construction, les véhicules, l'équipement technique et les matériaux qui entrent dans la zone et en sortent ou qui franchissent la frontière en dehors de la zone.

*Article 13.* Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Etat, les personnes autorisées qui franchissent la frontière d'Etat en dehors de la zone doivent se conformer aux lois de cet Etat et sont soumises à sa législation.

Les spécialistes et les ouvriers roumains et soviétiques qui commettent une infraction pénale dans la zone sont détenus et poursuivis en justice conformément aux lois de l'Etat dont ils sont ressortissants, et les personnes qui quittent la zone pour se rendre sur le territoire limitrophe sans autorisation sont remises au chef de poste frontière de leur pays.

Les relations professionnelles tant dans la zone qu'à l'extérieur sont réglementées par la législation du travail de l'Etat dont les intéressés sont ressortissants.

*Article 14.* a) A l'entrée dans la zone et à la sortie de la zone les objets ci-après sont exempts de droits de douane et de taxes :

— Les véhicules, l'outillage de construction, le matériel technique, les instruments, les pièces de rechange et les matériaux importés temporairement et destinés à l'aménagement du complexe hydrotechnique ;

— Les appareils, les instruments, les outils individuels, les produits alimentaires, le tabac et les médicaments transportés par des personnes qui ont le droit d'accès à la zone et exclusivement destinés à l'usage et à la consommation personnels pendant le séjour dans la zone ;

b) Les personnes qui ont le droit d'accès à la zone peuvent y apporter, conformément à la législation de chaque Partie, de la documentation technique, des plans, des graphiques, etc., nécessaires à l'exécution des travaux ainsi que des publications imprimées et des documents personnels, à la condition expresse qu'elles remporteront ces objets.

c) Les voitures de tourisme, les camions et les véhicules spéciaux, les pelles mécaniques, les bulldozers, les tracteurs et autres engins de construction à moteur peuvent pénétrer dans la zone et se déplacer jusqu'aux ouvrages situés dans la zone, quel que soit leur emplacement par rapport à la frontière, à condition d'être accompagnés des documents nécessaires et du laissez-passer donnant droit d'accès à la zone, collé sur le pare-brise. Le laissez-passer est délivré par l'agent d'exécution de chaque Partie, conformément aux règles en vigueur dans son pays, et il est visé par le chef de poste frontière de la Partie concernée.

d) L'entrée dans la zone de l'équipement, des matériaux de construction, des combustibles et des lubrifiants, des produits alimentaires et des autres biens nécessaires, ainsi que de la correspondance officielle des organismes de construction et de planification, s'effectue conformément à la législation intérieure de la Partie concernée.

e) Lors de l'achèvement des travaux exécutés par l'organisme de construction de l'une des Parties dans le secteur ou sur le chantier situé sur le territoire de l'autre Partie, cet organisme remporte sur son territoire le matériel de construction et les matériaux inutilisés qui lui appartiennent.

*Article 15.* Les matériaux, le matériel de construction et les autres articles nécessaires à l'aménagement du complexe hydrotechnique qui appartiennent à l'organisme de construction de l'une des Parties et se trouvent sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent faire l'objet de sanctions de la part des organes de l'autre Partie.

*Article 16.* En cas d'inondations, incendies, embâcles et autres calamités analogues, les personnes menacées se trouvant dans la zone peuvent sortir de cette zone pour se rendre sur le territoire de l'autre Partie et y demeurer tant que le danger subsiste.

Le chef de poste frontière de la Partie sur le territoire de laquelle lesdites personnes se sont réfugiées doit communiquer le nom des intéressés au chef de poste frontière de l'autre Partie.

Dans les cas indiqués au premier alinéa du présent article, les équipes de secours et les brigades de pompiers peuvent pénétrer dans la zone ou franchir la frontière à tout moment sur présentation de listes, après avoir arrêté avec les chefs de poste frontière des Parties le lieu et l'heure du passage.

*Article 17.* La responsabilité de l'exécution des dispositions du présent Protocole et le contrôle de l'application de ces dispositions par les organismes de construction et les spécialistes et ouvriers roumains et soviétiques incombent aux chefs de poste frontière du

secteur de Iași pour la République socialiste de Roumanie et du secteur de Kichinev pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les chefs de poste frontière roumains et soviétiques peuvent désigner l'un de leurs adjoints pour s'acquitter de ces obligations.

*Article 18.* Les différends éventuels concernant l'application des dispositions du présent Protocole seront réglés conformément à l'article 17 de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe.

*Article 19.* Le présent Protocole sera approuvé par les Parties conformément à la législation de chaque pays afin qu'il puisse entrer en vigueur dans les meilleurs délais. Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la construction en commun du complexe hydrotechnique de Stînca-Costești sur le Prout, ainsi qu'aux conditions d'exploitation dudit complexe.

Le présent Protocole cesse d'avoir effet au moment où le complexe hydrotechnique est réceptionné pour être mis en service permanent par la Commission intergouvernementale spéciale roumano-soviétique.

FAIT à Bucarest, le 16 décembre 1971, en deux exemplaires originaux, chacun en roumain et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[FLORIN IORGULESCU]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

[A. S. PETRUSEV]

## ANNEXE I

(Couverture)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

*LAISSEZ-PASSER*

AUTORISANT LE TITULAIRE À PÉNÉTRER DANS LA ZONE DU CHANTIER  
DE CONSTRUCTION DU COMPLEXE HYDROTECHNIQUE DE STÎNCA-COSTEȘTI

Série ..... N° .....

(Cette page doit être imprimée en roumain et en russe)

Page 1

Emplacement réservé  
à la photographie

Signature du titulaire  
.....

Nom et prénom .....  
 Date de naissance : année ..... mois ..... jour .....  
 Lieu de naissance : ville (commune) ..... district (secteur) .....  
 Série et numéro de la carte d'identité .....  
 Profession .....  
 Date d'expiration du laissez-passer : .....  
 Date de délivrance .....  
 Autorité qui a délivré le laissez-passer .....  
 Signature  
 (cachet)

*(Chaque ligne doit être imprimée en roumain et en russe)*

Page 2

Visa du chef du poste frontière de la République socialiste de Roumanie

Signature  
 (cachet)

Date .....

La validité de ce laissez-passer est prorogée jusqu'au .....

Signature  
 (cachet)

Visa du chef du poste frontière  
 de la République socialiste de Roumanie

Signature  
 (cachet)

Date .....

La validité de ce laissez-passer est prorogée jusqu'au .....

Signature  
 (cachet)

Visa du chef du poste frontière  
 de la République socialiste de Roumanie

Signature  
 (cachet)

Date .....

*(Chaque ligne doit être imprimée en roumain et en russe)*

*(Verso de la couverture)*

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé :

1. A pénétrer dans la zone et à en sortir aux points de passage permanents ouverts sur le territoire de la République socialiste de Roumanie.
2. A circuler librement dans les limites de la zone, à exécuter des travaux de construction et à utiliser les cantines et les postes sanitaires.
3. A introduire dans la zone des outils individuels, des articles d'usage personnel, des produits alimentaires, du tabac et des médicaments destinés à l'usage personnel.

Il est interdit au titulaire du laissez-passer :

1. De pénétrer dans la zone et d'en sortir en des points autres que les points de passage établis sur le territoire de la République socialiste de Roumanie.
2. D'établir des rapports quelconques avec des personnes étrangères au service à travers les limites de la zone.
3. D'échanger des objets quelconques à l'intérieur de la zone avec les ressortissants de l'autre Partie.
4. De séjourner dans la zone en dehors des heures de travail.
5. De photographier ou de filmer le territoire de la zone et les ouvrages qui s'y trouvent.
6. D'introduire dans la zone des armes à feu, des armes blanches, des munitions et des explosifs.

*Ce laissez-passer ne doit pas être cédé à une autre personne*

*(Le texte doit être imprimé en roumain seulement)*

---

## ANNEXE I

*(Couverture)*

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

*LAISSEZ-PASSER*

AUTORISANT LE TITULAIRE À PÉNÉTRER DANS LA ZONE DU CHANTIER  
DE CONSTRUCTION DU COMPLEXE HYDROTECHNIQUE DE STÎNCA-COSTEȘTI

Série ..... N° .....

*(Cette page doit être imprimée en russe et en roumain)*

---

Page 1

Emplacement réservé  
à la photographie

Signature du titulaire  
.....

Nom, prénom et patronyme .....  
 Date de naissance : année ..... mois ..... jour .....  
 Lieu de naissance : ville (village) ..... région .....  
 Série et numéro de la carte d'identité .....  
 Profession .....  
 Date d'expiration du laissez-passer .....  
 Date de délivrance .....  
 Autorité qui a délivré le laissez-passer .....  
 Signature  
 (cachet)

*(Chaque ligne doit être imprimée en russe et en roumain)*

Page 2

Signature du chef du poste frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
 (cachet)

Date .....

La validité de ce laissez-passer est prorogée jusqu'au .....

Signature  
 (cachet)

Signature du chef du poste frontière  
 de l'URSS  
 (cachet)

Date .....

*(Ce texte doit être imprimé en russe et en roumain)*

*(Verso de la couverture)*

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé :

1. A pénétrer dans la zone et à en sortir aux points de passage permanents ouverts sur le territoire de l'URSS.
2. A circuler librement dans les limites de la zone, à exécuter des travaux de construction et à utiliser les cantines et les postes sanitaires.
3. A introduire dans la zone des outils individuels, des articles d'usage personnel, des produits alimentaires, du tabac et des médicaments destinés à l'usage personnel.

Il est interdit au titulaire du laissez-passer :

1. De pénétrer dans la zone et d'en sortir en des points autres que les points de passage établis.
2. D'établir des rapports quelconques avec des personnes étrangères au service à travers les limites de la zone.
3. D'échanger des objets quelconques à l'intérieur de la zone avec les ressortissants de l'autre Partie.
4. De séjourner dans la zone en dehors des heures de travail.
5. De photographier ou de filmer le territoire de la zone et les ouvrages qui s'y trouvent.
6. D'introduire dans la zone des armes à feu, des armes blanches, des munitions et des explosifs.

*Ce laissez-passer ne doit pas être cédé à une autre personne*

## ANNEXE 2

*(Couverture)*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

ARMOIRIES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

*PERMIS*

*(Imprimé seulement en roumain)*

*Page I*

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Ministère des affaires intérieures

*(Même texte en russe)*

ARMOIRIES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

*PERMIS*

autorisant le titulaire à franchir la frontière d'Etat roumano-soviétique et à pénétrer dans la zone du chantier de construction, délivré en vertu du Protocole établissant les modalités d'accès et de séjour dans la zone du chantier de construction du complexe hydrotechnique de Stinca-Costești sur le Prout et réglementant le franchissement de la frontière d'Etat roumano-soviétique en dehors de la zone du chantier de construction aux fins de la construction du complexe hydrotechnique.

Série ..... N° .....

*(Même texte en russe)*

## Page 2

Nom et prénom .....  
 Date de naissance : année ..... mois ..... jour .....  
 Lieu de naissance .....  
 Profession .....

*(Chaque ligne doit être imprimée en roumain et en russe)*

## Page 3

Emplacement réservé  
à la photographie

(Signature du titulaire)  
 .....

Ce permis est valable un an à compter de la date de délivrance pour un nombre illimité de passages de la frontière

Délivré le .....

Signature  
(cachet)

Visa du chef du poste frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Date .....

Signature  
(cachet)

*(Même texte en russe)*

## Page 4

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

*(Même texte en russe)*



## Page 5

Visa du chef du poste frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
 Date .....  
 Signature  
 (cachet)

Visa du chef du poste frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
 Date .....  
 Signature  
 (cachet)

Visa du chef du poste frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
 Date .....  
 Signature  
 (cachet)

Visa du chef du poste frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
 Date .....  
 Signature  
 (cachet)

*(Même texte en russe)*

## Page 6

1. Le titulaire de ce permis est autorisé :
  - a) A franchir la frontière d'Etat dans les zones frontières suivantes :  
 Rădăuți Prut — Lipkany;  
 Manoleasa — Sary Bodraj;  
 Berza — Biserikan;  
 Iași — Oungueny;
  - b) A pénétrer dans la zone du chantier de construction et à en sortir sur le territoire de l'autre Partie aux points de passage permanents établis;
  - c) A circuler librement sur le territoire soviétique jusqu'à une distance de 1 500 mètres de la frontière d'Etat, en compagnie de spécialistes soviétiques;
  - d) A séjourner en territoire soviétique durant une période de sept jours au maximum;
  - e) A franchir la frontière seulement en présence de représentants des autorités frontalières des deux Parties durant la période située entre une heure avant le lever du soleil et une heure après le coucher du soleil.
2. Pour les besoins du service, en cas de maladie ou dans des circonstances exceptionnelles, avec l'autorisation des autorités compétentes, le titulaire du permis peut :
  - Franchir la frontière en un autre point de passage;
  - Circuler à une distance de plus de 1 500 mètres de la frontière;
  - Franchir la frontière à une autre heure de la nuit;
  - Séjourner en territoire soviétique plus de sept jours.

*Le titulaire doit toujours être porteur du permis pendant son séjour  
en territoire soviétique et dans la zone  
Le permis ne doit pas être cédé à une autre personne*

*(Imprimé seulement en roumain)*

---

## ANNEXE 2

*(Couverture)*

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

ARMOIRIES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

*PERMIS*

*(Imprimé seulement en russe)*

---

*Page 1*

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
CHEF DU POSTE FRONTIÈRE DE L'URSS

*(Même texte en roumain)*

ARMOIRIES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

*PERMIS*

autorisant le titulaire à franchir la frontière d'Etat roumano-soviétique et à pénétrer dans la zone du chantier de construction, délivré en vertu du Protocole établissant les modalités d'accès et de séjour dans la zone du chantier de construction du complexe hydrotechnique de Stinca-Costești sur le Prout et réglementant le franchissement de la frontière d'Etat roumano-soviétique en dehors de la zone du chantier de construction aux fins de l'aménagement du complexe hydrotechnique.

Série ..... N° .....

*(Même texte en roumain)*

---

*Page 2*

Nom, prénom et patronyme .....  
Date de naissance: année ..... mois ..... jour .....  
Lieu de naissance .....

Domicile .....  
 Profession .....

*(Chaque ligne doit être imprimée en russe et en roumain)*

*Page 3*

Emplacement réservé  
à la photographie

(Signature du titulaire)  
.....

Ce permis est valable un an à compter de la date de délivrance pour un nombre illimité de passages de la frontière.

Délivré le .....

Signature  
(cachet)

Visa du chef du poste frontière de la République socialiste de Roumanie

Date .....

Signature  
(cachet)

*(Même texte en roumain)*

*Page 4*

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

La validité de ce permis est prorogée jusqu'au .....

Signature  
(cachet)

*(Même texte en roumain)*

## Page 5

- Visa du chef du poste frontière de la République socialiste de Roumanie  
Date .....  
Signature  
(cachet)
- Visa du chef du poste frontière de la République socialiste de Roumanie  
Date .....  
Signature  
(cachet)
- Visa du chef du poste frontière de la République socialiste de Roumanie  
Date .....  
Signature  
(cachet)
- Visa du chef du poste frontière de la République socialiste de Roumanie  
Date .....  
Signature  
(cachet)

*(Même texte en roumain)*

## Page 6

1. Le titulaire de ce permis est autorisé :
- a) A franchir la frontière d'Etat dans les zones frontières suivantes :
    - Lipkany — Rădăuți-Prut;
    - Sary Bodraj — Manoleasa;
    - Biserikan — Berza;
    - Oungueny — Iași;
  - b) A pénétrer dans la zone du chantier de construction et à en sortir sur le territoire de l'autre Partie aux points de passage permanents établis;
  - c) A circuler librement sur le territoire roumain jusqu'à une distance de 1 500 mètres de la frontière d'Etat, en compagnie de spécialistes roumains;
  - d) A séjourner en territoire roumain durant une période de sept jours au maximum;
  - e) A franchir la frontière seulement en présence de représentants des autorités frontalières des deux Parties durant la période située entre une heure avant le lever du soleil et une heure après le coucher du soleil.
2. Pour les besoins du service, en cas de maladie ou dans des circonstances exceptionnelles, avec l'autorisation des autorités compétentes, le titulaire du permis peut :
- Franchir la frontière en un autre point de passage;
  - Circuler à une distance de plus de 1 500 mètres de la frontière;
  - Franchir la frontière à une autre heure de la nuit;
  - Séjourner en territoire roumain plus de sept jours.

*Le titulaire doit toujours être porteur du permis pendant son séjour en territoire roumain et dans la zone*

*Le permis ne doit pas être cédé à une autre personne*

*(Imprimé seulement en roumain)*

**No. 12744**

---

**ROMANIA  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Bucharest  
on 5 July 1972**

*Authentic texts: Romanian and English.*

*Registered by Romania on 4 September 1973.*

---

**ROUMANIE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Bucarest le  
5 juillet 1972**

*Textes authentiques: roumain et anglais.*

*Enregistrée par la Roumanie le 4 septembre 1973.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## CONVENȚIE CONSULARA ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI STATELE UNITE ALE AMERICII

Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii, dorind să reglementeze relațiile consulare dintre ele și să contribuie, astfel, la dezvoltarea raporturilor lor de prietenie pe baza respectării principiilor suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc, au hotărât să încheie o convenție consulară și au desemnat ca împuterniciți în acest scop :

Președintele Consiliului de Stat al Republicii Socialiste România pe :

Domnul Corneliu Mănescu, Ministrul Afacerilor Externe,

Președintele Statelor Unite ale Americii pe :

Domnul William P. Rogers, Secretarul de Stat,

care, după schimbul deplinelor lor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor :

### *Articolul 1. DEFINIȚII*

În înțelesul prezentei Convenții, termenii enunțați mai jos vor avea următorul înțeles :

a) «oficiu consular» înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară;

b) «circumscripție consulară» înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către oficiul consular a funcțiilor sale consulare;

c) «șeful oficiului consular» înseamnă consulul general, consulul, viceconsulul sau agentul consular, care conduce oficiul consular;

d) «funcționar consular» înseamnă orice persoană autorizată să exercite funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular;

e) «angajat consular» înseamnă orice persoană angajată în funcții administrative, tehnice ori de serviciu la oficiul consular;

f) «localuri consulare» înseamnă clădirile sau părțile de clădiri și terenurile aferente, care sînt folosite exclusiv pentru scopurile oficiului consular;

g) «membri de familie» înseamnă soția (soțul), copiii minori și alte rude ale unui funcționar consular sau angajat consular care locuiesc împreună cu acesta;

h) «navă» înseamnă orice vas care poartă pavilionul statului trimițător, afară de cele de război;

i) «lege» înseamnă legile, decretele, regulamentele, ordonanțele și alte dispoziții similare avînd putere de lege.

### *Articolul 2. ÎNFIINȚAREA OFICIILOR CONSULARE*

1. Fiecare Înaltă Parte Contractantă poate să înființeze, potrivit prezentei

Convenții, oficii consulare pe teritoriul celeilalte Inalte Părți Contractante; înființarea unui oficiu consular se va face numai cu consimțămîntul statului de reședință dat pentru fiecare caz în parte.

2. Sediul și rangul oficiului consular, întinderea circumscripției consulare, precum și orice schimbare ulterioară a acestora, vor fi stabilite prin înțelegere între statul trimițător și statul de reședință.

#### *Articolul 3. SEFI AI OFICIILOR CONSULARE*

1. Înaintea numirii șefului oficiului consular, statul trimițător va trebui să obțină, pe cale diplomatică, consimțămîntul statului de reședință pentru acea persoană.

2. Statul trimițător va transmite statului de reședință, pe cale diplomatică, patentă consulară a șefului oficiului consular.

3. Patentă consulară va cuprinde numele, prenumele și clasa șefului oficiului consular, rangul, circumscripția și sediul oficiului consular.

4. Șeful oficiului consular va începe exercitarea funcțiilor consulare numai după primirea unui exequatur sau a altei autorizații din partea statului de reședință.

5. Statul de reședință poate acorda șefului oficiului consular o autorizație provizorie pentru exercitarea funcțiilor consulare pînă la primirea exequaturului sau a altei autorizații.

#### *Articolul 4. GERANTI INTERIMARI*

1. În cazul în care șeful oficiului consular este în imposibilitate de a-și exercita funcțiile sau dacă postul este vacant, conducerea temporară a oficiului consular poate fi încredințată unui funcționar consular din cadrul aceluiasi oficiu consular, din cadrul altui oficiu consular al statului trimițător situat pe teritoriul statului de reședință sau unui membru al personalului diplomatic din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință. Numele și prenumele persoanei desemnate în calitate de gerant interimar vor fi notificate, în prealabil, statului de reședință.

2. Pe timpul cît gerantul interimar este în funcție la oficiul consular, prevederile prezentei Convenții îi sînt aplicabile în aceleași condiții ca și șefului oficiului consular.

#### *Articolul 5. FUNCȚIONARI CONSULARI ȘI ANGAJAȚI CONSULARI*

1. Statul trimițător poate încadra oficiile sale consulare cu numărul de funcționari consulari și angajați consulari pe care îl consideră necesar; statul de reședință poate cere, totuși, ca numărul funcționarilor consulari și angajaților consulari să fie menținut în limitele pe care el le consideră rezonabile și normale, ținînd seama de împrejurările și condițiile existente în circumscripția consulară și de necesitățile fiecărui oficiu consular.

2. Statul trimițător va comunica, în prealabil, statului de reședință numele, prenumele și clasa funcționarilor consulari, alții decît șeful oficiului consular, precum și numele și prenumele angajaților consulari și serviciul pe care aceștia urmează să-l presteze.

3. Funcționarii consulari trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător și să nu fi fost admiși cu domiciliul permanent în statul de reședință. Totuși, cetățenii statului trimițător care, potrivit legii statului de reședință, sînt și cetățeni ai acestuia

din urmă, pot fi numiți funcționari consulari numai cu consimțământul statului de reședință.

4. Funcționarii consulari și angajații consulari, cetățeni ai statului trimițător, nu pot exercita o altă profesie sau activitate cu caracter lucrativ pe teritoriul statului de reședință.

5. Statul de reședință va elibera, la cerere, fiecărui funcționar consular un document prin care se atestă calitatea pe care acesta o are.

#### *Articolul 6. MODURI DE ÎNCETARE A ACTIVITĂȚII FUNCȚIONARILOR CONSULARI ȘI A ANGAJAȚILOR CONSULARI*

1. Statul de reședință poate, oricând și fără a fi obligat să motiveze hotărîrea sa, să înștiințeze statul trimițător, pe cale diplomatică, că un funcționar consular este persona non grata sau că un angajat consular este inacceptabil.

Intr-un astfel de caz, statul trimițător va rechema pe funcționarul consular sau va pune capăt activității angajatului consular.

2. Dacă statul trimițător refuză să îndeplinească această obligație într-un termen rezonabil, statul de reședință poate, în cazul șefului oficiului consular, să-i retragă exequaturul sau altă autorizație ori, în cazul unui alt funcționar consular sau angajat consular, să nu mai recunoască persoana respectivă într-o astfel de calitate notificînd statului trimițător, pe cale diplomatică, despre hotărîrea luată.

#### *Articolul 7. EXERCITAREA FUNCȚIILOR CONSULARE*

1. Exercițarea funcțiilor consulare are drept scop protecția drepturilor și intereselor statului trimițător și ale cetățenilor lui în relațiile cu statul de reședință, dezvoltarea relațiilor comerciale, economice, culturale și științifice precum și promovarea, în orice alt mod, a relațiilor de prietenie între cele două state.

2. Funcțiile consulare sînt exercitate de funcționarii consulari ai statului trimițător; ele pot fi exercitate, de asemenea, de către membrii personalului diplomatic din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință. Numele și prenumele membrilor personalului diplomatic care vor exercita funcții consulare vor fi notificate, în prealabil, statului de reședință. În afară de cazul cînd prin prezenta Convenție se prevede altfel, membrii personalului diplomatic al statului trimițător, care au fost notificați statului de reședință că exercită funcții consulare, se vor bucura, în continuare, de imunitățile și privilegiile lor diplomatice.

3. Funcțiile consulare se exercită în limitele circumscripției consulare. Exercițarea funcțiilor consulare în afara circumscripției consulare se va face numai cu consimțământul prealabil al statului de reședință.

#### *Articolul 8. FUNCȚII PRIVITOARE LA EVIDENȚA, REPREZENTAREA CETĂȚENILOR ȘI LA ACORDAREA DE VIZE*

Funcționarii consulari au dreptul :

- a) să înregistreze pe cetățenii statului trimițător care au domiciliul sau reședința în circumscripția lor consulară;
- b) să elibereze cetățenilor statului trimițător pașapoarte și alte documente de călătorie, să facă în acestea mențiuni prevăzute de lege și să acorde vize persoanelor care doresc să călătorească în statul trimițător;



- c) să asigure reprezentarea cetățenilor statului trimițător în fața autorităților judiciare și altor autorități ale statului de reședință, în scopul obținerii de măsuri provizorii pentru conservarea drepturilor și intereselor unor astfel de cetățeni, în măsura în care aceasta este în concordanță cu legea statului de reședință;
- d) să solicite și să primească copii sau extrase de pe documente din registrele publice;
- e) să se intereseze la autoritățile locale, în numele unui cetățean al statului trimițător, în legătură cu situația materială, sănătatea, proprietatea sau alte interese ale acestuia.

#### *Articolul 9. TRANSMITEREA ȘI PRIMIREA DE DOCUMENTE*

1. Funcționarii consulari au dreptul să transmită cetățenilor statului trimițător care se află pe teritoriul statului de reședință, într-un mod care să nu contravină legii statului de reședință, acte oficiale care provin de la autoritățile statului trimițător.

2. Funcționarii consulari au dreptul să primească de la cetățenii statului trimițător declarații, date de aceștia în mod voluntar și destinate unei proceduri judiciare sau administrative în statul trimițător, în conformitate cu acordurile internaționale în vigoare sau, în lipsa unor asemenea acorduri, în orice mod compatibil cu legea statului de reședință.

#### *Articolul 10. FUNCȚII NOTARIALE*

1. Funcționarii consulari vor avea dreptul să acționeze, la cerere, în calitate de notari și să exercite funcții similare precum și unele funcții de ordin administrativ, în măsura în care legea statului de reședință nu se opune.

2. Actele și documentele îndeplinite în exercitarea funcțiilor prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol vor avea, în statul de reședință, aceeași valoare juridică și forță probantă ca și actele și documentele întocmite, autentificate, legalizate sau certificate de către autoritățile competente ale acestui stat, cu condiția ca ele să nu contravină legii statului de reședință.

#### *Articolul 11. FUNCȚII REFERITOARE LA STAREA CIVILĂ*

Funcționarii consulari au dreptul să înregistreze nașterea și decesul cetățenilor statului trimițător și să elibereze certificate corespunzătoare. Totuși, prevederile prezentului articol nu scutesc nici o persoană de obligația care îi revine potrivit legii statului de reședință de a declara, autorităților acestui stat, nașterea sau decesul.

#### *Articolul 12. FUNCȚII ÎN MATERIE DE SUCESIUNI*

1. Funcționarii consulari pot îndeplini, în materie succesorală, următoarele funcții :

- a) să apere interesele cetățenilor statului trimițător, persoane fizice sau juridice, în succesiunile de pe teritoriul statului de reședință, în conformitate cu legea statului de reședință;
- b) sub rezerva practicilor și procedurilor în vigoare în statul de reședință, să reprezinte pe cetățenii statului trimițător sau să ia măsuri în scopul asigurării reprezentării lor adecvate în fața tribunalelor sau a altor autorități ale statului de reședință, pentru a cere, în conformitate cu legea statului de reședință, adoptarea de măsuri provizorii, în vederea apărării drepturilor și intereselor

acestor cetățeni atunci cînd, datorită absenței sau din orice altă cauză, ei nu își pot apăra, în timpul util, drepturile și interesele.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor informa, fără întîrziere, dacă au cunoștință, oficiul consular al statului trimițător despre :

- a) existența unei succesiuni rămase de la un cetățean al statului trimițător, decedat în statul de reședință;
- b) existența unei succesiuni la care un cetățean al statului trimițător, care nu este domiciliat sau reprezentat în statul de reședință, are sau pretinde un interes ca moștenitor legal, executor sau beneficiar testamentar ori cu orice alt titlu.

3. În cazul în care un cetățean al statului trimițător decedează în timp ce se află temporar sau în tranzit pe teritoriul statului de reședință, lucrurile personale, altele decît cele dobîndite în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții la export în momentul decesului, precum și sumele de bani rămase de la acesta, vor fi predate oficiului consular al statului trimițător cu titlu provizoriu și fără nici o formalitate.

### *Articolul 13. FUNCȚII PRIVITOARE LA NAVIGAȚIA MARITIMĂ ȘI FLUVIALĂ*

1. Funcționarii consulari au dreptul să acorde ajutor și asistență navelor statului trimițător care intră într-un port din circumscripția lor consulară.

2. Funcționarii consulari au dreptul să comunice cu echipajul navelor statului trimițător, să viziteze navele, să verifice și să confirme documentele de bord, precum și documentele cu privire la încărcătură și, în general, să asigure aplicarea legii de navigație a statului trimițător. În măsura în care nu se încalcă legea statului de reședință, funcționarii consulari pot, de asemenea, să ia măsurile necesare pentru asigurarea ordinei și disciplinei pe astfel de nave.

3. În caz de avarie, eșuare sau naufragiu în apele naționale sau teritoriale ale statului de reședință a unui vas al statului trimițător, autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința, neîntîrziat, oficiul consular și îl vor informa despre măsurile întreprinse pentru salvarea și ocrotirea navei, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și proviziilor. În măsura în care legislația statului de reședință permite, aceste autorități vor facilita cooperarea funcționarilor consulari ai statului trimițător la aceste măsuri și prezența lor la cercetările ce se vor întreprinde ca urmare a avariei, eșuării sau naufragiului.

Funcționarii consulari pot să ceară autorităților statului de reședință să ia și alte măsuri pentru salvarea și protecția navei, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și proviziilor.

4. Dacă proprietarul navei sau orice altă persoană îndreptățită să acționeze în numele său nu poate face demersurile necesare în legătură cu nava eșuată, avariata sau naufragiată, încărcătura sau proviziile acesteia, funcționarii consulari pot face demersurile necesare în numele proprietarului. Funcționarii consulari pot, în împrejurări similare, să facă demersuri corespunzătoare în legătură cu încărcătura ori proviziile care sînt proprietatea statului trimițător sau ale cetățenilor statului trimițător, găsite sau aduse în port de pe orice navă care a eșuat sau a naufragiat. Nici un fel de taxe vamale nu vor fi impuse unei nave naufragiate a statului trimițător sau pentru încărcătura ori proviziile sale, cu condiția ca acestea să nu rămînă pe teritoriul statului de reședință.

5. În cazul cînd autoritățile competente ale statului de reședință intenționează să ia măsuri de asigurare ori executare sau de constrîngere pe navele statului trimițător vor înștiința, în prealabil, oficiul consular pentru ca un funcționar consular

să poată asista la efectuarea unor astfel de măsuri. Dacă în cazurile urgente, înștiințarea oficiului consular nu a fost posibilă iar funcționarul consular nu a fost prezent la luarea măsurilor, autoritățile statului de reședință vor informa, neîntârziat, oficiul consular despre măsurile luate. Oficiul consular va fi înștiințat și în cazul în care membri ai echipajului navei urmează să fie interogați de către autoritățile statului de reședință.

6. Prevederile paragrafului 5 al prezentului articol nu se referă la controlul vamal, de pașapoarte și sanitar.

#### *Articolul 14. FUNCȚII REFERITOARE LA NAVIGAȚIA CIVILĂ AERIANĂ*

Prevederile articolului 13 se vor aplica, de asemenea, în măsura în care acestea sînt aplicabile, și aeronavelor civile și navigației civile aeriene, cu condiția să nu fie contrare dispozițiilor altor înțelegeri în vigoare între Inaltele Părți Contractante.

#### *Articolul 15. ALTE FUNCȚII CONSULARE*

Funcționarii consulari pot exercita orice alte funcții consulare, de natura celor prevăzute de articolele 8-14 inclusiv ale prezentei Convenții sau de altă natură, încredințate oficiului consular de către statul trimițător care nu sînt interzise de legea statului de reședință sau la care statul de reședință nu se opune sau care sînt prevăzute în acordurile internaționale în vigoare între statul trimițător și statul de reședință.

#### *Articolul 16. FOLOSIREA STEMEI ȘI A DRAPELULUI STATULUI TRIMIȚĂTOR PRECUM ȘI A INSCRIȚIEI CU DENUMIREA OFICIULUI CONSULAR*

1. Scutul cu stema statului trimițător și inscripția cu denumirea oficiului consular pot fi așezate pe localurile consulare.

2. Drapelul statului trimițător poate fi arborat pe localurile consulare, la reședința șefului oficiului consular și pe mijloacele de transport folosite de acesta în îndeplinirea activității sale oficiale.

#### *Articolul 17. INLESNIRI PENTRU PROCURAREA LOCALURILOR ȘI LOCUINȚELOR*

1. Statul de reședință va înlesni dobîndirea, pe teritoriul său și în conformitate cu legea sa, de către statul trimițător, a localurilor necesare oficiului consular sau va ajuta statul trimițător să obțină aceste localuri într-un alt mod.

2. Statul de reședință va ajuta, de asemenea, dacă va fi necesar, oficiul consular să obțină locuințe corespunzătoare pentru funcționarii consulari și angajații consulari.

#### *Articolul 18. INVIOLABILITATEA LOCALURILOR CONSULARE ȘI A LOCUINȚEI ȘEFULUI OFICIULUI CONSULAR*

1. Localurile consulare precum și locuința șefului oficiului consular sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în locuința șefului oficiului consular decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular, al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător sau al altei persoane împuternicite de aceștia.

2. Statul de reședință are obligația specială de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru a proteja localurile consulare împotriva deteriorărilor intenționate, pătrunderii cu forța precum și împotriva tulburării liniștei sau atingerii prestigiului oficiului consular.

3. Localurile consulare, mobilierul lor și bunurile oficiului consular, inclusiv mijloacele de transport, nu pot face obiectul vreunei forme de rechiziție în scop de apărare națională sau utilitate publică. În cazul când o expropriere ar fi necesară în aceste scopuri, orice dispoziții corespunzătoare vor fi luate pentru a evita împiedicarea exercitării funcțiilor consulare și o indemnizație promptă, adecvată și efectivă va fi vărsată statului trimițător.

#### *Articolul 19. SCUTIRI FISCALE PRIVIND LOCALURILE ȘI LOCUINȚELE*

1. Terenurile și clădirile situate în statul de reședință, care sînt proprietatea statului trimițător sau sînt închiriate de el pentru cerințele oficiului consular sau ca locuințe pentru funcționarii consulari sau angajații consulari, vor fi scutite de impozite și taxe în statul de reședință, cu excepția taxelor pentru servicii speciale prestate.

2. Scutirile la care se referă paragraful 1 al prezentului articol nu se vor aplica dacă, potrivit legii statului de reședință, aceste impozite și taxe cad în sarcina persoanei care a contractat cu statul trimițător sau cu persoana care acționează în numele acestuia.

#### *Articolul 20. INVIOLABILITATEA ARHIVEI CONSULARE*

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla ele.

#### *Articolul 21. LIBERTATEA DE COMUNICARE*

1. Statul de reședință va permite și proteja libertatea de comunicare pentru scopuri oficiale a oficiului consular cu statul trimițător precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale aceluiași stat, indiferent unde sînt situate acestea.

2. Pentru comunicările sale, oficiul consular are dreptul să folosească curieri diplomatici sau consulari și valiza diplomatică sau consulară precum și toate mijloacele publice de comunicare și mesaje în clar, codificate sau cifrate.

3. Corespondența oficială a oficiului consular, indiferent de mijloacele de comunicare folosite, și valiza consulară sînt inviolabile. Valiza consulară nu poate fi deschisă sau reținută. Totuși, dacă autoritățile competente ale statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține altceva decît corespondența și documentele oficiale precum și obiectele menționate la paragraful 4 al prezentului articol, ele pot cere ca valiza să fie deschisă în prezența lor de către un reprezentant autorizat al statului trimițător. Dacă această cerere este refuzată de către autoritățile statului trimițător, valiza va fi retrimisă la locul de origine.

4. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilată, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului oficial și nu poate conține decît corespondență și documente oficiale precum și obiecte destinate exclusiv folosinței oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să nu fie cetățean al statului de reședință și să nu aibă domiciliul pe teritoriul acestui stat. El trebuie să posede un document oficial care să indice calitatea sa și numărul coletelor care compun valiza consulară. În exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală.

### *Articolul 22. PROTECȚIA CETĂȚENILOR STATULUI TRIMIȚĂTOR*

1. În toate cazurile cînd un cetățean al statului trimițător este supus oricărei forme de privare sau limitare a libertății personale, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa despre aceasta oficiul consular al statului trimițător, fără întârziere și în orice caz nu mai tîrziu de două zile.

2. Funcționarul consular are dreptul să primească corespondență sau alte comunicări din partea unui cetățean al statului trimițător supus oricărei forme de privare sau limitare a libertății personale și să ia măsurile corespunzătoare pentru a-i asigura asistența legală și reprezentarea. De asemenea, funcționarul consular are dreptul să-l viziteze, să discute și să comunice cu el. Aceste vizite vor avea loc cît mai curînd posibil și în orice caz nu vor fi refuzate după împlinirea termenului de patru zile de la data cînd acesta a fost supus oricăror forme de privare sau limitare a libertății personale.

3. Autoritățile competente ale statului de reședință vor încunoștința, fără întârziere, pe cetățeanul statului trimițător despre dreptul pe care îl are, potrivit prezentului articol, de a comunica cu funcționarul consular.

4. Drepturile la care se referă paragraful 2 al prezentului articol vor fi exercitate în conformitate cu legea statului de reședință cu condiția, totuși, că această lege trebuie să permită realizarea scopurilor avute în vedere prin acordarea drepturilor prevăzute de acest articol.

### *Articolul 23. COMUNICAREA CU AUTORITĂȚILE STATULUI DE REȘEDINȚĂ*

În exercitarea funcțiilor prevăzute în prezenta Convenție, funcționarii consulari pot comunica cu :

- a) autoritățile locale competente din circumscripția lor consulară;
- b) autoritățile centrale ale statului de reședință, în măsura în care acest lucru este îngăduit de legea și uzanțele statului de reședință.

### *Articolul 24. LIBERTATEA DE DEPLASARE*

Sub rezerva legii referitoare la zonele în care accesul este interzis sau reglementat din motive de securitate națională, statul de reședință asigură membrilor oficiului consular libertatea de deplasare și de circulație pe teritoriul său.

### *Articolul 25. DREPTURI ȘI TAXE CONSULARE*

1. Oficiul consular poate încasa, pe teritoriul statului de reședință, drepturile și taxele pe care legea statului trimițător le prevede pentru serviciile consulare.

2. Sumele încasate potrivit paragrafului 1 al prezentului articol sînt scutite de orice impozite și taxe în statul de reședință.

### *Articolul 26. ÎNLESNIRI PRIVIND PE FUNCȚIONARIII CONSULARI ȘI ANGAJAȚII CONSULARI*

Statul de reședință va lua măsurile necesare pentru a asigura funcționarilor consulari și angajaților consulari posibilitatea de a-și îndeplini funcțiile și obligațiile de serviciu precum și de a se bucura de imunitățile și privilegiile acordate de prezenta Convenție și de legea statului de reședință.

*Articolul 27. PROTECȚIA ACORDATĂ FUNCȚIONARILOR CONSULARI*

Statul de reședință va trata pe funcționarii consulari cu respectul datorat calității lor și va lua toate măsurile potrivite pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății sau demnității lor.

*Articolul 28. IMUNITATEA DE JURISDICȚIE ȘI INVIOLABILITATEA PERSONALĂ A ȘEFULUI OFICIULUI CONSULAR ȘI A MEMBRILOR FAMILIEI SALE*

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției penale, civile sau administrative a statului de reședință, afară de cazul unei acțiuni civile :

- a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a făcut, în mod expres sau implicit, în numele statului trimițător;
- b) intentată de un terț pentru daune rezultate dintr-un accident în statul de reședință, cauzat de un vehicul, navă sau aeronavă.

2. Persoana șefului oficiului consular este inviolabilă. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva sa, cu excepția cazurilor când se aplică prevederile alineatelor *a* sau *b* ale paragrafului 1 al prezentului articol și numai dacă executarea poate avea loc fără a aduce atingere inviolabilității persoanei sau reședinței sale.

3. Membrii de familie ai șefului oficiului consular se bucură de imunitate de jurisdicție penală și inviolabilitate personală în statul de reședință, cu condiția să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul și să nu exercite activități cu caracter lucrativ în statul de reședință.

*Articolul 29. IMUNITATEA DE JURISDICȚIE ȘI INVIOLABILITATEA PERSONALĂ A MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR*

1. Funcționarii consulari și angajații consulari se bucură de imunitate de jurisdicție penală, civilă și administrativă în statul de reședință, pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

2. Totuși, prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă :

- a) care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular sau angajat consular, în care el nu apare, în mod expres sau implicit, în numele statului trimițător;
- b) intentată de un terț pentru daune rezultate dintr-un accident în statul de reședință cauzat de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

3. Pentru actele îndeplinite în afara exercitării funcțiilor lor oficiale, funcționarii consulari nu vor putea fi supuși :

- a) unor măsuri de reținere sau deținere preventivă, decît în cazul săvîrșirii unei infracțiuni pe teritoriul statului de reședință, pentru care pedeapsa maximă prevăzută de legea acestui stat este de cinci ani sau mai mare și numai în baza unei hotărîri a autorităților judiciare competente ale statului de reședință;
- b) oricăror altor măsuri privative de libertate, decît în cazul executării unei hotărîri judecătorești definitive.

4. Atunci cînd împotriva unui funcționar consular este angajată o procedură penală, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente ale statului de reședință. În astfel de cazuri, procedura trebuie să fie deschisă în cel mai scurt timp posibil și va fi condusă cu respectul cuvenit acestuia în virtutea calității

sale oficiale și, cu excepția cazului prevăzut la paragraful 3 al prezentului articol, astfel încît să stînjenească cît mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare.

5. În cazul luării unor măsuri privative de libertate împotriva unui funcționar consular, a unui membru al familiei sale sau a unui angajat consular, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa despre aceasta, fără întîrziere, pe șeful oficiului consular al statului trimițător.

#### *Articolul 30. DEPUNEREA DE MĂRTURIE ȘI EFECTUAREA DE EXPERTIZE*

1. Funcționarii consulari, alții decît șeful oficiului consular, precum și angajații consulari pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să se prezinte sau să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i va fi aplicată. Angajații consulari nu pot refuza să depună ca martori decît în cazurile prevăzute la paragraful 3 al prezentului articol.

2. Autoritatea care cere mărturia va evita să stînjenească pe funcționarul consular în îndeplinirea funcțiilor sale. Ea poate să primească mărturia la oficiul consular sau la reședința funcționarului consular sau să accepte o declarație scrisă din partea acestuia, în toate cazurile cînd acest lucru este posibil și permis. În cazul unui angajat consular, autoritatea care cere mărturia va lua toate măsurile corespunzătoare pentru a evita stînjenirea activității acestuia.

3. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt obligați să depună mărturie asupra faptelor legate de exercitarea funcțiilor lor și nu sînt ținuți să producă documente oficiale și obiecte din arhivele consulare. Ei au, de asemenea, dreptul de a refuza să depună mărturie în calitate de experți asupra dreptului național al statului trimițător.

4. Funcționarii consulari chemați să depună ca martori pot face o declarație, fără a presta jurămînt.

#### *Articolul 31. SCUTIREA DE PRESTAȚII PERSONALE ȘI DE ALTE OBLIGAȚII*

Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii de familie ai acestora, care nu sînt cetățeni ai statului de reședință și care nu domiciliază în acest stat, sînt scutiți în statul de reședință de obligații și servicii cu caracter militar, de prestații obligatorii, precum și de orice contribuție ce s-ar datora în locul acestora. Ei sînt, de asemenea, scutiți de obligațiile privind înregistrarea străinilor, obținerea autorizației de ședere și de alte obligații similare aplicabile străinilor.

#### *Articolul 32. SCUTIRI DE TAXE VAMALE ȘI DE CONTROL VAMAL*

1. Statul de reședință va permite importul sau exportul în și de pe teritoriul său a obiectelor destinate:

- a) folosinței oficiale a oficiului consular;
- b) folosinței personale a funcționarilor consulari, angajaților consulari și membrilor de familie ai acestora care nu sînt cetățeni ai statului de reședință și care nu domiciliază în acest stat, inclusiv bunurile destinate instalării lor. Bunurile de consum nu vor depăși cantitățile rezonabile necesare pentru folosirea directă de către cei interesați.

2. Statul de reședință va scuti oficiul consular, funcționarii consulari și angajații consulari ai statului trimițător de la plata tuturor taxelor vamale sau impozitelor și taxelor similare impuse asupra obiectelor la care se referă

paragraful 1 al prezentului articol sau impuse asupra importului sau exportului unor astfel de obiecte. Scutirea prevăzută în prezentul paragraf nu se aplică taxelor impuse pentru înmagazinare, transport și alte servicii similare.

3. Bagajele personale ale funcționarilor consulari sînt scutite de control vamal. Astfel de bagaje pot fi supuse controlului numai dacă există indicii serioase că ar conține alte obiecte decît cele menționate la paragraful 1 al prezentului articol sau obiecte al căror import sau export este interzis de legea statului de reședință. Un astfel de control trebuie să fie efectuat în prezența funcționarului consular respectiv sau al unui membru al familiei sale, ori a unui alt funcționar consular din cadrul celui mai apropiat oficiu consular al statului trimițător.

### *Articolul 33. SCUTIRI FISCALE*

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii de familie ai acestora, care nu sînt cetățeni ai statului de reședință și care nu au domiciliul în acest stat, sînt scutiți de orice impozite și taxe personale sau reale naționale, regionale și comunale.

2. Scutirile prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol nu se aplică în cazul impozitelor indirecte încorporate în mod normal în prețul mărfurilor sau serviciilor, precum și în cazul impozitelor și taxelor pe succesiuni sau donații.

De asemenea, scutirile prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol nu se aplică în cazul impozitelor și taxelor referitoare la :

- a) dobîndirea sau folosirea, cu titlu de proprietate privată, a bunurilor imobile situate pe teritoriul statului de reședință;
- b) veniturile obținute din surse aflate în statul de reședință;
- c) serviciile speciale prestate.

3. În cazul decesului unui funcționar consular sau angajat consular, statul de reședință este obligat :

- a) să permită exportul, cu scutiri de impozite și taxe vamale, al bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția acelor dobîndite în statul de reședință și care sînt interzise la export;
- b) să scutească bunurile mobile ale defunctului de impozite și taxe de orice natură pe succesiuni, dacă existența acestor bunuri în statul de reședință este consecința prezenței în acest stat a defunctului ca funcționar consular sau angajat consular.

### *Articolul 34. ÎNCEPTUL ȘI SFÎRȘITUL IMUNITĂȚILOR ȘI PRIVILEGIILOR*

1. Funcționarii consulari și angajații consulari beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute în prezenta Convenție din momentul trecerii frontierei statului de reședință pentru a-și ocupa postul sau din momentul cînd încep să-și exercite funcțiile, dacă se găsesc deja pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai persoanelor menționate la paragraful 1 al prezentului articol beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute de prezenta Convenție astfel :

- a) din momentul în care funcționarii consulari și angajații consulari încep să se bucure de imunități și privilegii în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol;
- b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a;



c) din momentul cînd au devenit membri de familie ai unui membru al oficiului consular.

3. Atunci cînd activitatea unui funcționar consular sau angajat consular ia sfîrșit, imunitățile și privilegiile sale și imunitățile și privilegiile membrilor familiei sale încetează în momentul părăsirii teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil după încetarea numrii sale.

4. Imunitățile și privilegiile angajaților consulari care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător care au domiciliul în statul de reședință încetează o dată cu pierderea calității lor oficiale.

5. Imunitățile și privilegiile membrilor de familie încetează, de asemenea, din momentul cînd aceștia nu mai fac parte din familia funcționarului consular sau angajatului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că intenționează să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, imunitățile și privilegiile lor subzistă pînă la acea dată.

6. În cazul decesului unui funcționar consular sau angajat consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de imunitățile și privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta Convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil pentru acest scop.

#### *Articolul 35. RESPECTAREA LEGII STATULUI DE REȘEDINȚĂ*

Fără a aduce atingere imunităților și privilegiilor prevăzute în prezenta Convenție, persoanele care beneficiază de aceste imunități și privilegii au obligația de a respecta legea statului de reședință.

#### *Articolul 36. ASIGURAREA DE RĂSPUNDERE CIVILĂ*

Toate vehiculele proprietatea statului trimițător, folosite de oficiile consulare și toate vehiculele aparținînd funcționarilor consulari, angajaților consulari sau membrilor lor de familie, trebuie să fie asigurate în mod corespunzător împotriva daunelor cauzate terților. În cazul cînd astfel de persoane sînt cetățeni ai statului de reședință sau cu domiciliul permanent în acest stat, asigurarea este obligatorie în măsura în care este cerută de legea statului de reședință.

#### *Articolul 37. DISPOZIȚII APLICABILE PERSOANELOR JURIDICE*

Dispozițiile prezentei Convenții referitoare la cetățenii statului trimițător se vor aplica în mod corespunzător și persoanelor juridice care au naționalitatea acestui stat, atribuită conform legii sale.

#### *Articolul 38. RENUNȚAREA LA IMUNITĂȚI ȘI PRIVILEGIU*

1. Statul trimițător poate renunța, printr-o notificare adresată pe cale diplomatică statului de reședință, la imunitățile și privilegiile de care se bucură un funcționar consular sau un angajat consular potrivit articolelor 28, 29 și 30 din prezenta Convenție.

2. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu poate fi socotită că implică renunțarea la imunitatea de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o renunțare distinctă.

*Articolul 39. IEȘIREA DIN VIGOARE A CONVENȚIEI DIN 1881*

Prezenta Convenție înlocuiește Convenția consulară semnată la București, la 5/17 iunie 1881.

*Articolul 40. RATIFICAREA, INTRAREA ÎN VIGOARE, DENUNȚAREA*

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării iar instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Washington cât mai curînd posibil.

2. Prezenta Convenție va intra în vigoare în a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare. Ea va rămîne în vigoare timp de zece ani, cât și ulterior acestei date, dacă nu va fi denunțată în condițiile prevăzute la paragraful 3 al prezentului articol.

3. Oricare dintre Inaltele Părți Contractante poate denunța prezenta Convenție la sfîrșitul perioadei inițiale de zece ani sau la orice dată ulterioară acesteia, notificînd denunțarea, în scris, cu un an înainte, celeilalte Inalte Părți Contractante.

DREPT CARE, plenipotențiarilor respectivi au semnat prezenta Convenție, punînd sigiliile lor.

FĂCUTĂ la București, la 5 iulie una mie nouă sute șaptezeci și doi, în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba engleză, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru  
Republica Socialistă România :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru  
Statele Unite ale Americii :  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### PROTOCOL

#### LA CONVENȚIA CONSULARĂ ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI STATELE UNITE ALE AMERICII

Cu ocazia semnării, astăzi, 5 iulie 1972, a Convenției consulare dintre Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii, Plenipotențiarilor semnați mai jos, împuterniciți în acest scop, dau următoarele asigurări ale Guvernelor lor în legătură cu exercitarea funcțiilor consulare în materie succesorală prevăzute de articolul 12 al Convenției și cu exercitarea drepturilor succesorale de către cetățenii fiecărei Inalte Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Inalte Părți Contractante :

Guvernul Republicii Socialiste România asigură Guvernul Statelor Unite ale Americii că :

1. Cetățenii Statelor Unite ale Americii pot să-și exercite drepturile succesorale în Republica Socialistă România în aceleași condiții ca și cetățenii români și își pot transfera, în dolari sau altă valută străină, sumele obținute din astfel de succesiuni, la cursul oficial cu prima cea mai favorabilă, stabilită în materie în conformitate cu legea română.
2. Cetățenii români vor primi integral, în dolari sau în altă valută străină, sumele rezultate din succesiuni dezbătute și soluționate pe teritoriul Statelor Unite ale Americii și transferate în Republica Socialistă România. În măsura în care acestora nu li se permite să dețină sume

<sup>1</sup> Signed by Corneliu Mănescu — Signé par Corneliu Mănescu.

<sup>2</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

in valută străină, astfel de sume vor fi schimbate în lei, la cursul oficial cu prima cea mai favorabilă, stabilită în materie în conformitate cu legea română.

3. Pentru sumele reprezentînd drepturi succesoriale primite din Statele Unite ale Americii de către moștenitorii români, nu se vor percepe nici un fel de taxe sau impozite, cu excepția taxelor consulare.

Guvernul Statelor Unite ale Americii asigură Guvernul Republicii Socialiste România că :

1. Nu există lege federală sau alte prevederi legislative care să împiedice sau să restrîngă drepturile cetățenilor români de a primi succesiuni din Statele Unite ale Americii și de a dobîndi sumele rezultate din acestea, care le sînt transferate.
2. Curțile sau alte autorități competente în probleme de succesiuni au cunoștință că Republica Socialistă România nu este inclusă printre țările enumerate în Codul 31 al Regulilor federale nr. 211 potrivit cărora cecurile Guvernului Statelor Unite ale Americii nu sînt trimise în aceste țări din dispoziția ministrului finanțelor. Cecurile și ordinele de plată ale Guvernului Statelor Unite ale Americii, indiferent de scopurile pentru care sînt emise, urmează să fie trimise beneficiarilor în Republica Socialistă România.
3. Va informa, cînd va fi necesar, curțile sau alte autorități competente în probleme de succesiuni, despre asigurările date de Guvernul Republicii Socialiste România prin acest Protocol.

Prezentul Protocol face parte integrantă din Convenția consulară între Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii, semnată la București, la 5 iulie una mie nouă sute șaptezeci și doi.

Pentru  
Republica Socialistă România :  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru  
Statele Unite ale Americii :  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Corneliu Mănescu — Signé par Corneliu Mănescu.

<sup>2</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Socialist Republic of Romania and the United States of America, desirous of regulating consular relations between the two countries and of thus contributing to the development of their relations of friendship on the basis of respect for the principles of sovereignty and national independence, non-interference in internal affairs, equality in rights, and reciprocal advantage, have decided to conclude a consular convention and for that purpose have appointed their plenipotentiaries: The President of the Council of State of the Socialist Republic of Romania:

Mr. Corneliu Mănescu, Minister of Foreign Affairs,

The President of the United States of America:

Mr. William P. Rogers, Secretary of State,

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

### *Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of this Convention, the terms introduced hereunder shall have the following meaning:

*a)* "Consular establishment" means any consulate general, consulate, vice consulate or consular agency;

*b)* "Consular district" means the territory assigned to a consular establishment for the exercise of consular functions;

*c)* "The head of the consular establishment" means the consul general, consul, vice consul, or consular agent directing the consular establishment;

*d)* "Consular officer" means any person authorized to perform consular functions, including the head of the consular establishment;

*e)* "Consular employee" means any person employed in administrative, technical, or service functions of the consular establishment;

*f)* "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto which are used exclusively for the purposes of the consular establishment;

*g)* "Members of the family" means the spouse, minor children and other relatives of a consular officer or consular employee, who form part of his household;

*h)* "Vessel" means any ship flying the flag of the sending state except warships;

*i)* "Law" means the laws, decrees, regulations, ordinances and similar provisions having the force of law.

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1973, i.e. the thirtieth day that followed the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place in Washington on 6 June 1973, in accordance with article 40 (1) (2).

*Article 2. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS*

1. Either High Contracting Party may, under the present Convention, establish consular establishments in the territory of the other High Contracting Party; the establishment of a consular establishment shall, in each case, be subject to the consent of the receiving State.

2. The location in which a consular establishment will be established, its classification, and the area of the consular district, as well as any subsequent change thereof, shall be fixed by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3. HEADS OF CONSULAR ESTABLISHMENTS*

1. Before the head of a consular establishment is appointed, the sending State shall, through diplomatic channels, obtain the consent of the receiving State for that person.

2. The sending State shall, through diplomatic channels, transmit the consular commission of the head of the consular establishment to the receiving State.

3. The consular commission shall include the full name of the head of the consular establishment, his class, the consular district, and the location and classification of the consular establishment concerned.

4. The head of a consular establishment shall enter upon the exercise of his consular functions only after receipt of an *exequatur* or other authorization of the receiving State.

5. The receiving State may grant the head of the consular establishment provisional recognition to exercise his consular functions pending the receipt of his *exequatur* or other authorization.

*Article 4. ACTING CHIEFS*

1. In the event the head of a consular establishment is unable to exercise his functions or if the position is vacant, the consular establishment may be placed under the temporary charge of a consular officer of the consular establishment concerned, of another consular establishment of the sending State located in the territory of the receiving State, or of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to the receiving State. The receiving State shall be notified in advance of the full name of the person appointed as acting head.

2. While the acting head is in charge of the consular establishment, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular establishment concerned.

*Article 5. CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES*

1. The sending State may staff its consular establishments with the number of consular officers and consular employees it considers necessary. The receiving State, however, may request that the number of such officers and employees be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to existing circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular establishment.

2. The sending State shall communicate in advance to the receiving State the full name and class of each consular officer other than the head of the consular

establishment, as well as the full names and the duties of the consular employees.

3. Consular officers must be nationals of the sending State and must not have been admitted for permanent residence in the receiving State. However, nationals of the sending State, who, in accordance with the law of the receiving State, are also nationals of the latter, may be appointed as consular officers only with the consent of the receiving State.

4. Consular officers and consular employees who are nationals of the sending State may not carry on any other profession or undertake any activity for personal profit on the territory of the receiving State.

5. The receiving State shall, upon request, issue for each consular officer a document attesting to his consular capacity.

*Article 6. PROCEDURES FOR TERMINATING THE ACTIVITIES OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES*

1. The receiving State may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending State through diplomatic channels that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is unacceptable. In such case, the sending State shall recall the consular officer or terminate the activities of the consular employee.

2. If the sending State refuses to fulfill this obligation within a reasonable period of time, the receiving State may, in the case of the head of the consular establishment, withdraw his exequatur or other authorization, or, in the case of another consular officer or of a consular employee, pursuant to notification to the sending State through diplomatic channels of the decision taken, cease to recognize that person in such a capacity.

*Article 7. THE EXERCISE OF CONSULAR FUNCTIONS*

1. Consular functions are exercised for the protection of the rights and interests of the sending State and of its nationals in relations with the receiving State, for the development of commercial, economic, cultural and scientific relations, and for furthering any other type of friendly relations between the two States.

2. Consular functions shall be exercised by consular officers of the sending State; they may also be exercised by members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State. The full names of the members of the diplomatic staff who will perform consular functions shall be notified in advance to the receiving State. Except as otherwise provided in this Convention, members of the diplomatic staff of the sending State who have been notified to the receiving State as performing consular functions shall continue to enjoy their diplomatic privileges and immunities.

3. Consular functions are exercised within the limits of the consular district. The exercise of consular functions outside the consular district will be done only with the prior consent of the receiving State.

*Article 8. FUNCTIONS RELATING TO RECORDS, REPRESENTATION OF NATIONALS, AND THE ISSUANCE OF VISAS*

Consular officers have the right to :

- a) keep a register of nationals of the sending State who are domiciled in or are residents of their consular district;

- b) issue and amend passports and other travel documents to nationals of the sending State and visas to persons who wish to travel in the sending State;
- c) assure representation for nationals of the sending State before the judicial and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining provisional measures for the preservation of the rights and interests of such nationals, to the extent that this is consistent with the law of the receiving State;
- d) request and receive copies of or extracts from documents of public registry;
- e) inquire of local authorities on behalf of a national of the sending State concerning his welfare, property, or other interests.

*Article 9. TRANSMITTAL AND RECEIPT OF DOCUMENTS*

1. Consular officers have the right to serve, in a manner not inconsistent with the law of the receiving State, upon nationals of the sending State who are on the territory of the receiving State, official documents which are from authorities of the sending State.

2. Consular officers shall have the right to receive on a voluntary basis from nationals of the sending State declarations intended for judicial or administrative procedure in the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the law of the receiving State.

*Article 10. NOTARIAL FUNCTIONS*

1. Consular officers shall be entitled, upon request, to act as notary and in capacities of a similar kind, and to perform certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the law of the receiving State.

2. The acts and documents resulting from the exercise of the functions described in paragraph 1 of this article shall have in the receiving State the same force and effect as though they were done, authenticated, or certified by the competent authorities of the receiving State, provided that there is nothing contrary thereto in the law of the receiving State.

*Article 11. FUNCTIONS RELATING TO VITAL STATISTICS*

Consular officers are entitled to keep a register of births and deaths of nationals of the sending State and to issue certificates relating thereto. However, the provisions of this article do not exempt any person from the obligations he may have under the law of the receiving State to notify the authorities of that State concerning births and deaths.

*Article 12. FUNCTIONS RELATING TO ESTATES*

1. Consular officers may perform in estates matters the following functions:
- a) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of succession *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the law of the receiving State;
  - b) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging appropriate representation for nationals of the sending

State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the law of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defense of their rights and interests.

2. The competent authorities of the receiving State, if they have knowledge, shall without delay inform the consular establishment of the sending State, regarding :

- a) the existence of an estate left by a national of the sending State who died in the receiving State;
- b) the existence of an estate to which a national of the sending State who is not permanently resident in or represented in the receiving State has or claims an interest as legal inheritor, executor, or testamentary beneficiary, or with any other title.

3. In case a national of the sending State dies while located temporarily in or in transit through the territory of the receiving State, his personal effects, other than those acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of his death, as well as sums of money left by him, shall be turned over to the consular establishment of the sending State with provisional title and without any formality.

#### *Article 13.* FUNCTIONS RELATING TO MARITIME AND RIVER NAVIGATION

1. Consular officers are entitled to extend aid and assistance to vessels of the sending State which enter a port within their consular district.

2. Consular officers are entitled to communicate with the crews of vessels of the sending State, visit the vessels, verify and confirm the vessel's papers and the documents relating to the cargo and, in general, see that the shipping law of the sending State is complied with. To the extent it does not violate the law of the receiving State, consular officers may likewise take the necessary measures to ensure order and discipline on such vessels.

3. In case of damage, stranding or shipwreck in the national or territorial waters of the receiving State of a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall promptly notify the consular establishment and inform it of measures taken for the rescue and protection of the vessel, its crew, passengers, cargo and stores. To the extent authorized by the law of the receiving State, these authorities shall facilitate the cooperation of consular officers of the sending State in these measures and the attendance of consular officers at any proceedings which are convened as a result of the damage, stranding, or shipwreck. Consular officers may request the authorities of the receiving State to take additional measures for the rescue and protection of the vessel, its crew, passengers, cargo and stores.

4. If the owner of the vessel or any other person authorized to act for him is not in a position to make the necessary arrangements in connection with the damaged, stranded or shipwrecked vessel, or its cargo or stores, the consular officers may make the necessary arrangements on the owner's behalf. The consular officers may under similar circumstances make appropriate arrangements in connection with the cargo or stores owned by the sending State or by nationals of the sending State which are found or brought into port from any stranded or shipwrecked vessel. No customs duties of any kind shall be levied against a shipwrecked vessel of the



sending State or for its cargo or stores, provided that these are removed from the receiving State.

5. In case the competent authorities of the receiving State intend to take measures of attachment, forced sale, or detention against vessels of the sending State, they shall inform the consular establishment in advance so that a consular officer may be present when such measures are taken. If, because of the urgency of the matter, it has not been possible to inform the consular establishment, and the consular officer was not present when the measures were taken, the authorities of the receiving State shall promptly inform the consular establishment of measures taken. The consular establishment shall also be informed of the interrogation of any members of a vessel's crew by the authorities of the receiving State.

6. The provisions of paragraph 5 of this article do not apply to customs, passport, or sanitary inspections.

#### *Article 14.* FUNCTIONS RELATING TO CIVIL AVIATION

The provisions of article 13 shall also apply, to the extent that they are capable of such application, to civil aircraft and civil aviation, provided that this is not contrary to the provisions of any agreements in force between the High Contracting Parties.

#### *Article 15.* OTHER CONSULAR FUNCTIONS

Consular officers may exercise any other consular function, of the nature of those provided for in articles 8-14 of the present Convention or of any other nature, entrusted to the consular establishment by the sending State, which are not prohibited by the law of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are provided for in international agreements in force between the sending State and the receiving State.

#### *Article 16.* USE OF THE COAT OF ARMS AND FLAG OF THE SENDING STATE AND OF THE INSCRIPTION DESIGNATING THE CONSULAR POST

1. The coat of arms of the sending State, with the inscription designating the consular establishment, may be affixed at the consular premises.

2. The flag of the sending State may be flown at the consular premises, at the residence of the head of the consular establishment, as well as on his means of transportation used in the performance of his official activity.

#### *Article 17.* ASSISTANCE IN PROCURING PREMISES AND RESIDENCES

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its law, by the sending State, of the premises necessary for the consular establishment, or shall assist the sending State in obtaining accommodation in some other way.

2. The receiving State shall also, where necessary, assist the consular establishment in obtaining suitable residences for its consular officers and consular employees.

*Article 18.* INVIOABILITY OF CONSULAR PREMISES AND OF THE RESIDENCE OF THE HEAD OF THE CONSULAR ESTABLISHMENT

1. The consular premises and the residence of the head of the consular establishment shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter the consular premises or the residence of the head of the consular establishment, except with the consent of the head of the consular establishment, or the chief of the diplomatic mission of the sending State, or of another person empowered by them.

2. The receiving State has a special obligation to take all appropriate measures to protect the consular premises against willful damage or intrusion, as well as against disturbance of the peace of the premises or impairment of its dignity.

3. The consular premises, their furnishings, the property of the consular establishment and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defense or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

*Article 19.* FISCAL EXEMPTIONS RELATING TO PREMISES AND RESIDENCES

1. Lands and buildings situated in the territory of the receiving State which are owned by the sending State or are leased by it for the requirements of a consular establishment, or as residences for the consular officers or consular employees, shall be exempt from all taxes and charges in the receiving State, with the exception of charges for special services rendered.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this article shall not apply if, under the law of the receiving State, such taxes and charges are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

*Article 20.* INVIOABILITY OF CONSULAR ARCHIVES

Consular archives and documents are inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 21.* FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication for official purposes between the consular establishment and the sending State, as well as with the diplomatic missions and other consular establishments of that State wherever situated.

2. In the course of its consular communications, the consular establishment has the right to use diplomatic or consular couriers, the diplomatic or consular pouch, all public means of communication, and messages in clear language or in code or cipher.

3. The official correspondence of the consular establishment, regardless of the means of communication used, and the consular pouch are inviolable. The consular pouch shall not be opened or detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the pouch contains something other than official correspondence, documents and the items described in paragraph 4 of this article, they may request that the pouch be opened in their

presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the pouch shall be returned to its place of origin.

4. The consular pouch or its packages, if it is composed of several packages, must be sealed, must have visible external marks of their official character, and must contain only official correspondence or documents and objects destined for the exclusive use of the consular establishment.

5. The consular courier may not be a national of the receiving State or an alien admitted for permanent residence in that State. He must possess an official document which indicates his capacity and the number of packages of which the consular pouch is composed. In the exercise of his functions, the consular courier is protected by the receiving State. He enjoys personal inviolability.

#### *Article 22. PROTECTION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE*

1. In all instances when a national of the sending State is placed under any form of deprivation or limitation of personal freedom, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular establishment of the sending State without delay and, in any event, not later than after two days.

2. The consular officer has the right to receive correspondence or other communications from a national who is under any form of deprivation or limitation of personal freedom and to take appropriate measures to assure him legal assistance and representation. Likewise, the consular officer has the right to visit him, to hold discussions, and to communicate with him. These visits shall take place as soon as possible, but in any event they shall not be refused after the lapse of a four-day period from the date when he was placed under any form of deprivation or limitation of personal freedom.

3. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the national of the sending State about the right accorded him by this article to communicate with a consular officer.

4. The rights referred to in paragraph 2 of this article shall be exercised in conformity with the law of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said law must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this article are intended.

#### *Article 23. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE*

In the exercise of the functions provided for in the present Convention, consular officers may communicate with :

- a) the competent State or local authorities of their consular district;
- b) the federal authorities of the receiving State, to the extent this is permissible under the law and custom of the receiving State.

#### *Article 24. FREEDOM OF MOVEMENT*

Subject to its law regarding zones in which access is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall assure members of the consular establishment freedom of travel and movement in its territory.

*Article 25. CONSULAR CHARGES AND FEES*

1. The consular establishment may levy, in the territory of the receiving State, charges and fees prescribed for consular services by the law of the sending State.

2. The sums collected in accordance with paragraph 1 of this article are exempt from any taxes and dues in the receiving State.

*Article 26. FACILITIES ACCORDED CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES*

The receiving State shall take the necessary measures to ensure that consular officers and consular employees will be able to carry out their functions and duties, respectively, and enjoy the immunities and privileges accorded by the present Convention and by the law of the receiving State.

*Article 27. PROTECTION ACCORDED CONSULAR OFFICERS*

The receiving State shall treat consular officers with the respect due their office and shall take all appropriate steps to prevent any injury to their person, freedom or dignity.

*Article 28. JURISDICTIONAL IMMUNITY AND PERSONAL INVIOABILITY OF THE HEAD OF THE CONSULAR ESTABLISHMENT AND OF MEMBERS OF HIS FAMILY*

1. The head of the consular establishment shall not be subject to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State, except in respect of a civil action :

- a) arising out of a contract concluded by the head of the consular establishment in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State;
- b) brought by a third party for damage resulting from an accident in the receiving State, caused by a vehicle, vessel or aircraft.

2. The person of the head of the consular establishment shall be inviolable. No measure of execution may be taken against him, except where the provisions of subparagraph *a* or *b* of paragraph 1 of this article apply and then only when the execution can be carried out without prejudice to the inviolability of his person or residence.

3. The members of the family of the head of the consular establishment shall be accorded personal inviolability and immunity from criminal jurisdiction in the receiving State, provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, and are not engaged in private occupation for gain in that State.

*Article 29. JURISDICTIONAL IMMUNITY AND PERSONAL INVIOABILITY OF THE MEMBERS OF THE CONSULAR ESTABLISHMENT*

1. Consular officers and consular employees shall enjoy immunity from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed by them within the scope of their official duties.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action :

- a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee

in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;

- b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. With respect to activities carried on apart from the functions of their office, consular officers shall not be subject to :

- a) measures of preventive restraint or detention, unless they commit a crime in the territory of the receiving State for which the law of that State provides a maximum penalty of five years or more deprivation of freedom and then only on the basis of a warrant issued by the competent judicial authorities of that State;
- b) any other measures of deprivation of freedom, except in the execution of a final judicial judgment.

4. When criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities of the receiving State. In such case, the proceedings shall be instituted in the shortest period of time possible and shall be conducted with the respect due him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 3 of this article, in a manner which will hamper as little as possible the exercise of consular functions.

5. In case any measures of deprivation of freedom are taken against a consular officer or a member of his family or against a consular employee, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the head of the consular establishment of the sending State of this.

#### *Article 30. GIVING OF EVIDENCE AND EXPERT OPINIONS*

1. Consular officers, other than the head of the consular establishment, and consular employees may be called upon by the competent authorities of the receiving State to give evidence in the course of judicial or administrative proceedings. If a consular officer refuses to appear or to give evidence, no coercive measure or other penalty shall be applied to him. Consular employees may not refuse to testify as witnesses except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article.

2. The authority requiring the evidence shall avoid interference with the consular officer in the performance of his functions. It may take such evidence at the consular establishment or at the residence of the consular officer or accept a statement from him in writing, whenever this is possible and permitted. In the case of a consular employee, the authority requiring the evidence shall take all appropriate measures to avoid interfering with his activities.

3. Consular officers and consular employees are not obliged to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions and are not obliged to produce official documents and material from the consular archives. They are also entitled to refuse to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

4. Consular officers called upon to give evidence may make a declaration without taking an oath.

#### *Article 31. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES AND OTHER OBLIGATIONS*

Consular officers and consular employees, and members of their families who

are not nationals of the receiving State and who are not aliens lawfully admitted for permanent residence in the receiving State, shall be exempt in the receiving State from obligations and services of a military nature, from any kind of compulsory services, and from any contributions that may be due in lieu thereof. They shall likewise be exempt from obligations relating to the registration of aliens, from obtaining permission to reside, and from compliance with other similar obligations applicable to aliens.

*Article 32. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION*

1. The receiving State shall permit the importation or exportation into or from its territory of articles intended for :

- a) the official use of the consular establishment;
- b) the personal use of consular officers and consular employees, and members of their families who are not nationals of the receiving State and who are not aliens lawfully admitted for permanent residence in the receiving State, including goods intended for furnishing their residences. Consumer goods shall not exceed the quantities reasonably necessary for the personal use of those concerned.

2. The receiving State shall exempt the consular establishment and consular officers and consular employees of the sending State from the payment of all customs duties or similar taxes and charges imposed on the articles referred to in paragraph 1 of this article, or imposed upon the importation or exportation of such articles. The exemption provided by this paragraph does not apply to charges levied for storage, cartage, and other similar services.

3. The personal baggage of consular officers shall be exempted from customs inspection. Such baggage may be inspected only if there are serious reasons to believe that it might contain articles other than those indicated in paragraph 1 of this article or articles the importation or exportation of which is prohibited by the law of the receiving State. Such an inspection must be carried out in the presence of the consular officer concerned, or of a member of his family, or of another consular officer from the nearest consular establishment of the sending State.

*Article 33. FISCAL EXEMPTIONS*

1. Consular officers and consular employees, and members of their families who are not nationals of the receiving State and who are not aliens lawfully admitted for permanent residence in the receiving State, shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal.

2. The exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply in case of indirect taxes of a kind normally incorporated in the price of goods or services, or in case of estate, inheritance, or gift taxes. Similarly, the exemptions provided for in paragraph 1 of this article shall not apply in the case of taxes and similar charges relating to :

- a) the acquisition or ownership of private immovable property located in the territory of the receiving State;
- b) income received from sources in the receiving State;
- c) the rendering of specific services.

3. In the event of the death of a consular officer or consular employee, the receiving State shall :

- a) permit the export of the movable property of the deceased and exempt such property from all export taxes and similar charges, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which is prohibited;
- b) exempt the movable property of the deceased from all estate or inheritance taxes and similar charges if this property is located in the receiving State exclusively in connection with the presence in that State of the deceased as a consular officer or consular employee.

*Article 34. THE BEGINNING AND END OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES*

1. Consular officers and consular employees shall benefit from the immunities and privileges provided by the present Convention from the moment they cross the border of the receiving State to take up their posts or from the moment they enter on their duties if they are already in its territory.

2. Family members of the persons mentioned in paragraph 1 of this article shall benefit from the immunities and privileges of this Convention in the following manner:

- a) from the moment the consular officers and consular employees begin to benefit from the immunities and privileges in conformity with paragraph 1 of this article;
- b) from the moment of crossing the border of the receiving State, if they entered in its territory after the date foreseen by sub-paragraph *a* of this paragraph;
- c) from the moment they become family members of a member of the consular establishment.

3. When the activities of a consular officer or consular employee have come to an end, his immunities and privileges and also the immunities and privileges of his family shall cease at the moment he leaves the territory of the receiving State or upon the expiration of a reasonable period of time after the termination of his employment.

4. The immunities and privileges of consular employees who are nationals of the receiving State or nationals of the sending State who are permanently resident in the receiving State shall come to an end at the same time they lose their official capacities.

5. The immunities and privileges of family members shall also come to an end from the moment they no longer form part of the family of a consular officer or consular employee. However, if such persons make known that they intend to leave the territory of the receiving State within a reasonable period of time, their immunities and privileges shall remain in force until such time.

6. In the event of the death of a consular officer or consular employee, the members of his family shall continue to enjoy the immunities and privileges which are recognized by this Convention until they leave the territory of the receiving State or until the expiration of a reasonable period of time for this purpose.

*Article 35. RESPECT FOR THE LAW OF THE RECEIVING STATE*

Without prejudice to the immunities and privileges of the present Convention the persons enjoying these immunities and privileges must respect the law of the receiving State.

*Article 36. THIRD-PARTY LIABILITY INSURANCE*

All vehicles owned by the sending State and used by the consular establishments, and all vehicles belonging to consular officers, consular employees, or members of their families, must be adequately insured against third party risks. In the case of such persons who are nationals of the receiving State or persons admitted to permanent residence in the receiving State, insurance shall be obtained to the extent that insurance is required by the law of that State.

*Article 37. PROVISIONS APPLICABLE TO JURIDICAL ENTITIES*

The provisions of this Convention relating to nationals of the sending State shall apply, in like manner, to juridical entities which have the nationality of that State conferred according to its law.

*Article 38. WAIVER OF IMMUNITIES AND PRIVILEGES*

1. The sending State may, by a notification through diplomatic channels to the receiving State, waive the immunities and privileges enjoyed by a consular officer or consular employee pursuant to articles 28, 29 and 30 of the present Convention.

2. Waiver of jurisdictional immunity in a civil or administrative proceeding shall not be regarded as implying a waiver of immunity with respect to the execution of the judgment, for which a separate renunciation is required.

*Article 39. TERMINATION OF 1881 CONVENTION*

The present Convention replaces the Consular Convention signed at Bucharest on June 5/17, 1881.<sup>1</sup>

*Article 40. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DENUNCIATION*

1. The present Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a term of ten years, and thereafter, unless terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article.

3. Either High Contracting Party may terminate the present Convention at the end of the initial period of ten years or any time thereafter, by notifying the other High Contracting Party in writing, one year in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Bucharest on July 5, 1972, in two original copies in the Romanian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Socialist Republic  
of Romania :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the United States  
of America :

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 72, p. 596.

<sup>2</sup> Signed by Corneliu Mănescu — Signé par Corneliu Mănescu.

<sup>3</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.



## PROTOCOL

## TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

At the time of the signing this day, July 5, 1972, of the Consular Convention between the Socialist Republic of Romania and the United States of America, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, give the following assurances of their Governments in connection with the performance of consular functions in inheritance matters provided for in article 12 of the Convention, and in connection with the exercise of inheritance rights by nationals of either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party :

The Government of the Socialist Republic of Romania assures the Government of the United States of America that :

1. United States nationals may exercise their inheritance rights in the Socialist Republic of Romania on the same conditions as Romanian nationals and may transfer, in dollars or other foreign currency, the sums obtained from such inheritances, at the official rate of exchange with the most favorable premium established in this matter in accordance with Romanian law ;
2. Romanian nationals will receive, in full, in dollars or other foreign currency, the sums resulting from estates probated and settled in the territory of the United States of America and transferred to the Socialist Republic of Romania. Insofar as they are not permitted to retain the sums in foreign currency, such sums shall be converted into lei at the official rate of exchange with the most favorable premium established in this matter in accordance with Romanian law ;
3. For sums representing inheritance shares received in the United States of America by Romanian heirs, no fees or taxes shall be charged, with the exception of consular fees.

The Government of the United States of America assures the Government of the Socialist Republic of Romania that :

1. there is no Federal law or other legislation barring or restricting the rights of Romanian nationals to receive inheritances in the United States of America and have the sums derived therefrom transferred to them ;
2. the courts or other authorities competent in inheritance matters are aware that the Socialist Republic of Romania is not included among the countries enumerated in 31 Code of Federal Regulations 211 to which United States Government checks are not sent, under authority of the Secretary of the Treasury. United States Government checks and warrants issued for any purpose whatsoever are being sent to payees in the Socialist Republic of Romania ;
3. it will, should there be occasion for it, inform the courts or other authorities competent in inheritance matters of the assurances given by the Government of the Socialist Republic of Romania through this protocol.

The present protocol forms an integral part of the Consular Convention between the Socialist Republic of Romania and the United States of America, signed at Bucharest on July 5, 1972.

For the Socialist Republic  
of Romania :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United States  
of America :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Corneliu Mănescu — Signé par Corneliu Mănescu.

<sup>2</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, souhaitant régler les relations consulaires entre les deux pays et par là contribuer au développement de leurs relations d'amitié sur la base du respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité de droits et des avantages réciproques, ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires,

Le Président du Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie :

M. Corneliu Mănescu, Ministre des affaires étrangères,

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

M. William P. Rogers, Secrétaire d'Etat,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire ;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires ;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de tout consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire dirigeant le poste consulaire ;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne autorisée à exercer des fonctions consulaires, y compris le chef de poste consulaire ;

e) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques ou affectée au service du poste consulaire ;

f) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire ;

g) L'expression « membres de la famille » s'entend du conjoint, des enfants mineurs et des autres parents du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire qui font partie de son ménage ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 5 juillet 1973, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, effectué à Washington le 6 juin 1973, conformément à l'article 40, paragraphes 1 et 2.

h) L'expression « navire » s'entend de tout navire battant le pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exception des navires de guerre;

i) L'expression « législation » s'entend des lois, décrets, règlements, ordonnances et dispositions similaires ayant force de loi.

#### Article 2. ETABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, en vertu de la présente Convention, établir des postes consulaires sur le territoire de l'autre; l'établissement d'un poste consulaire est, dans chaque cas, subordonné au consentement de l'Etat de résidence.

2. Le lieu où doit être établi le poste consulaire, sa classe et l'étendue de la circonscription consulaire, ainsi que tous changements apportés par la suite à cet égard, sont déterminés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

#### Article 3. CHEFS DE POSTES CONSULAIRES

1. Avant de nommer un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence.

2. L'Etat d'envoi transmet à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, la lettre de provision du chef de poste consulaire.

3. La lettre de provision doit indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire, ainsi que le lieu et la classe du poste consulaire en question.

4. Le chef de poste consulaire ne prend ses fonctions qu'après avoir reçu un *exequatour* ou une autorisation similaire de l'Etat de résidence.

5. En attendant de recevoir l'*exequatour* ou autorisation similaire, le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions par l'Etat de résidence.

#### Article 4. GÉRANTS INTÉRIMAIRES

1. Au cas où le chef d'un poste consulaire est empêché de remplir ses fonctions ou si le poste est vacant, la gestion du poste consulaire peut être confiée temporairement à un fonctionnaire consulaire dudit poste consulaire ou d'un autre poste consulaire de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence, ou à un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi auprès de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence est informé à l'avance de l'identité de la personne désignée comme gérant intérimaire.

2. Pendant sa gestion, les dispositions de la présente Convention s'appliquent au gérant intérimaire au même titre qu'au chef de poste consulaire dont il s'agit.

#### Article 5. FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

1. L'Etat d'envoi peut affecter à ses postes consulaires autant de fonctionnaires et d'employés consulaires qu'il juge nécessaire. L'Etat de résidence peut néanmoins exiger que cet effectif demeure dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui régissent dans la circonscription consulaire et aux besoins du poste consulaire en cause.

2. L'Etat d'envoi notifie à l'avance à l'Etat de résidence les nom et prénoms et la classe de chaque fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire, de même que les nom et prénoms et les fonctions des employés consulaires.

3. Les fonctionnaires consulaires doivent être des ressortissants de l'Etat d'envoi et ne doivent pas avoir été admis à résider en permanence dans l'Etat de résidence. Toutefois, les ressortissants de l'Etat d'envoi qui, d'après la législation de l'Etat de résidence, sont également ressortissants de ce dernier ne peuvent être nommés fonctionnaires consulaires qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires ressortissants de l'Etat d'envoi ne peuvent exercer aucune autre profession ou entreprendre aucune autre activité privée de caractère lucratif sur le territoire de l'Etat de résidence.

5. L'Etat de résidence remet à chaque fonctionnaire, sur demande, un document attestant son statut consulaire.

#### Article 6. FIN DES ACTIVITÉS DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

1. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à justifier sa décision informer l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire n'est pas acceptable. En pareil cas, l'Etat d'envoi rappellera le fonctionnaire consulaire ou mettra fin aux fonctions de l'employé consulaire.

2. Si l'Etat d'envoi refuse de s'acquitter de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut, s'agissant du chef de poste consulaire, lui retirer l'*exequatour* ou autorisation similaire, ou, s'agissant d'un autre fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, peut cesser de le considérer comme tel après avoir notifié sa décision à l'Etat d'envoi par la voie diplomatique.

#### Article 7. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES

1. Les fonctions consulaires ont pour objet de protéger, dans les relations avec l'Etat de résidence, les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, de développer les relations commerciales, économiques, culturelles et scientifiques, et de promouvoir de toute autre manière des relations amicales entre les deux Etats.

2. Les fonctions consulaires seront exercées par les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi; elles peuvent également être exercées par les membres de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi auprès de l'Etat de résidence. Les nom et prénoms des membres du personnel diplomatique qui seront chargés de fonctions consulaires seront notifiés à l'avance à l'Etat de résidence. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les membres du personnel diplomatique de l'Etat d'envoi désignés à l'Etat de résidence comme remplissant des fonctions consulaires continueront à jouir de leurs privilèges et immunités diplomatiques.

3. Les fonctions consulaires sont exercées dans les limites de la circonscription consulaire. Elles ne peuvent être exercées à l'extérieur de la circonscription consulaire qu'avec le consentement préalable de l'Etat de résidence.

#### Article 8. IMMATRICULATION ET REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI ET DÉLIVRANCE DES VISAS

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- a) Tenir le registre des ressortissants de l'Etat d'envoi qui sont domiciliés ou qui résident dans leur circonscription consulaire;
- b) Délivrer les passeports et autres documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi et y apporter des modifications, ainsi que délivrer des visas aux personnes désirant se rendre dans l'Etat d'envoi;
- c) Assurer la représentation des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde de leurs droits et intérêts;
- d) Demander et recevoir des copies ou extraits de documents enregistrés;
- e) Demander aux autorités locales, au nom des ressortissants de l'Etat d'envoi, toutes informations relatives à leurs conditions matérielles d'existence, leurs biens et autres intérêts.

#### *Article 9.* COMMUNICATION ET RÉCEPTION DE DOCUMENTS

1. Les fonctionnaires consulaires ont le droit, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, de signifier aux ressortissants de l'Etat d'envoi qui se trouvent sur le territoire de l'Etat de résidence tout document officiel émanant des autorités de l'Etat d'envoi.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à recevoir, quand les intéressés le désirent, toutes déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi relatives à une procédure judiciaire ou administrative dans cet Etat, conformément aux accords internationaux en vigueur ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec la législation de l'Etat de résidence.

#### *Article 10.* FONCTIONS NOTARIALES

1. Pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les fonctionnaires consulaires sont habilités, sur demande, à agir en qualité de notaire et à exercer des fonctions similaires et certaines fonctions de caractère administratif.

2. Pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les actes et documents découlant de l'exercice des fonctions décrites au paragraphe 1 du présent article auront dans l'Etat de résidence la même force et le même effet que s'ils étaient faits, authentifiés ou certifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

#### *Article 11.* FONCTIONS RELATIVES À L'ÉTAT CIVIL

Les fonctionnaires consulaires sont habilités à enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et à délivrer les certificats correspondants. Toutefois, les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'exempter quiconque des obligations qui peuvent lui incomber aux termes de la législation de l'Etat de résidence de notifier les naissances et les décès aux autorités de cet Etat.

#### *Article 12.* FONCTIONS SUCCESSORALES

1. Les fonctionnaires consulaires peuvent, en matière de successions, accomplir les fonctions suivantes :

- a) Sauvegarder les intérêts des ressortissants, des personnes physiques et morales

de l'Etat d'envoi, dans les successions sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément à la législation de l'Etat de résidence;

- b) Sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation appropriée devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence pour demander, conformément à la législation de l'Etat de résidence, l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts.

2. Dans la mesure où elles en ont connaissance, les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le poste consulaire de l'Etat d'envoi de :

- a) l'existence d'une succession laissée par un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé dans l'Etat de résidence;
- b) l'existence d'une succession à laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent ni représenté dans l'Etat de résidence a droit ou à laquelle il peut prétendre en tant qu'héritier légal, exécuteur testamentaire ou ayant droit testamentaire, ou à tout autre titre.

3. Dans le cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi meurt alors qu'il se trouvait temporairement ou transitait sur le territoire de l'Etat de résidence, ses effets personnels, autres que ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation est interdite au moment du décès, ainsi que les sommes d'argent qu'il a laissées, seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi avec un titre provisoire et sans aucune formalité.

### *Article 13. FONCTIONS RELATIVES À LA NAVIGATION MARITIME ET FLUVIALE*

1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à prêter aide et assistance aux navires et bateaux de l'Etat d'envoi qui mouillent dans un port relevant de leur circonscription consulaire.

2. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à communiquer avec les équipages des navires et bateaux de l'Etat d'envoi, à monter à bord, à examiner et viser les papiers de bord et les documents relatifs à la cargaison, et, d'une manière générale, à s'assurer que la législation maritime de l'Etat d'envoi est respectée. Pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, le fonctionnaire consulaire peut également prendre les mesures nécessaires pour assurer l'ordre et la discipline sur ces navires et bateaux.

3. En cas d'avarie, d'échouement ou de naufrage d'un navire ou bateau de l'Etat d'envoi dans les eaux nationales ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent dans les plus brefs délais le poste consulaire et l'informent des mesures qui ont été prises pour le sauvetage et la protection du navire, des membres de l'équipage, des passagers, de la cargaison et des approvisionnements. Pour autant que la législation de l'Etat de résidence l'autorise, lesdites autorités prennent les mesures voulues pour permettre aux fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi de participer à l'application de ces mesures et d'être présents à toute enquête consécutive à l'avarie, à l'échouement ou au naufrage. Les fonctionnaires consulaires peuvent demander aux autorités de l'Etat de résidence de prendre des mesures complémentaires pour le sauvetage et la protection du navire, des membres de son équipage, des passagers, de la cargaison et des approvisionnements.

4. Si l'armateur ou toute autre personne autorisée à agir en son nom n'est pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne le navire endommagé, échoué ou naufragé, sa cargaison ou ses approvisionnements, les fonctionnaires consulaires peuvent prendre les dispositions nécessaires pour le compte de l'armateur. Les fonctionnaires consulaires peuvent, dans les mêmes circonstances, prendre toutes les dispositions nécessaires en ce qui concerne la cargaison ou approvisionnements appartenant à l'Etat d'envoi ou à des ressortissants de l'Etat d'envoi trouvés ou amenés au port et provenant d'un navire échoué ou naufragé. Aucun droit de douane ne sera perçu sur le navire naufragé de l'Etat d'envoi ou sur sa cargaison et approvisionnements s'ils sont retirés du territoire de l'Etat de résidence.

5. Quand les autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent de prendre des mesures d'exécution ou de contrainte contre les navires ou bateaux de l'Etat d'envoi, elles en informent au préalable le poste consulaire pour permettre à un fonctionnaire consulaire d'être présent lors de l'application de ces mesures. Si, en raison de l'urgence, il a été impossible d'informer le poste consulaire et si un fonctionnaire consulaire n'était pas présent lorsque lesdites mesures ont été prises, les autorités de l'Etat de résidence informent sans délai le poste consulaire des mesures qui ont été prises. Le poste consulaire est également informé quand les autorités de l'Etat de résidence procèdent à l'interrogatoire de personnes faisant partie de l'équipage du navire ou bateau.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne s'appliquent pas aux contrôles douaniers, au contrôle des passeports, ni à l'inspection sanitaire.

#### *Article 14.* FONCTIONS RELATIVES À L'AVIATION CIVILE

Pour autant que les dispositions des accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes ne s'y opposent pas, les dispositions de l'article 13 s'appliquent également, pour autant qu'elles soient applicables, aux aéronefs civils et à l'aviation civile.

#### *Article 15.* AUTRES FONCTIONS CONSULAIRES

Les fonctionnaires consulaires peuvent exercer toute autre fonction consulaire de la nature de celles énoncées aux articles 8 à 14 de la présente Convention ou de toute autre nature que l'Etat d'envoi peut confier au poste consulaire et que n'interdit pas la législation de l'Etat de résidence ou auxquelles l'Etat de résidence ne s'oppose pas ou qui sont prévues dans les accords internationaux en vigueur entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

#### *Article 16.* USAGE DE L'ÉCUSSON ET DU PAVILLON DE L'ÉTAT D'ENVOI AINSI QUE DE L'INSCRIPTION DÉSIGNANT LE POSTE CONSULAIRE

1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi et l'inscription désignant le poste consulaire peuvent être fixés sur les locaux consulaires.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les locaux consulaires ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transports lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

#### *Article 17.* AIDE À L'ACQUISITION DE LOCAUX ET LOGEMENTS

1. L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le

cadre de sa législation, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires aux postes consulaires, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. L'Etat de résidence doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour les fonctionnaires consulaires et employés consulaires.

*Article 18. INVOLABILITÉ DES LOCAUX CONSULAIRES ET DE LA RÉSIDENCE  
DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE*

1. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires ou dans la résidence du chef de poste consulaire sans le consentement du chef de poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, ou de toute autre personne habilitée par eux.

2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou volontairement endommagés, la paix des locaux troublée ou leur dignité amoindrie.

3. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire ainsi que ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises afin d'éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

*Article 19. EXEMPTIONS FISCALES DES LOCAUX ET RÉSIDENCES CONSULAIRES*

1. Les terrains et bâtiments sis sur le territoire de l'Etat de résidence dont l'Etat d'envoi est propriétaire ou qui sont loués par lui pour les besoins d'un poste consulaire ou comme logements pour les fonctionnaires et employés consulaires sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les exemptions fiscales prévues au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

*Article 20. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES*

Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

*Article 21. LIBERTÉ DE COMMUNICATION*

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication, à des fins officielles, entre le poste consulaire et l'Etat d'envoi, de même qu'avec les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de cet Etat, où qu'ils se trouvent.

2. Pour ces communications consulaires, le poste consulaire peut employer des courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire, tous les moyens de communication publics, les messages en clair, en code ou en chiffre.



3. Quel que soit le moyen de communication utilisé, la correspondance officielle du poste consulaire et la valise consulaire sont inviolables. La valise consulaire ne doit être ni ouverte ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance officielle, les documents et les objets visés au paragraphe 4 du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4. La valise consulaire ou, le cas échéant, les colis qui la constituent doivent être scellés, doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère officiel et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que les documents ou objets destinés à l'usage exclusif du poste consulaire.

5. Le courrier consulaire ne peut être ressortissant de l'Etat de résidence ni un étranger admis à résidence permanente dans cet Etat. Il doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne.

#### *Article 22. PROTECTION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI*

1. Dans tous les cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi fait l'objet d'une quelconque mesure privative ou restrictive de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi, et en tout cas dans un délai maximum de deux jours.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir de la correspondance ou toute autre communication d'un ressortissant de l'Etat d'envoi faisant l'objet d'une quelconque mesure privative ou restrictive de liberté et de prendre les dispositions appropriées pour lui assurer l'assistance d'un conseil et pourvoir à sa représentation en justice. De même, le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de lui, de s'entretenir et de communiquer avec lui. Ces visites ont lieu dès que possible, mais en tout état de cause elles ne peuvent être refusées après l'expiration d'un délai de quatre jours à compter de la date à laquelle il a fait l'objet d'une quelconque mesure privative ou restrictive de liberté.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le ressortissant de l'Etat d'envoi du droit qui lui est accordé par le présent article de communiquer avec un fonctionnaire consulaire.

4. Les droits visés au paragraphe 2 du présent article doivent s'exercer dans le cadre de la législation de l'Etat de résidence, étant entendu toutefois que cette législation doit permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles ces droits sont accordés en vertu du présent article.

#### *Article 23. COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE*

Dans l'exercice des fonctions prévues dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) Aux autorités d'Etat ou locales compétentes de leur circonscription consulaire,
- b) Aux autorités fédérales de l'Etat de résidence, dans la mesure où cela est admis par la législation et les usages de l'Etat de résidence.

*Article 24. LIBERTÉ DE MOUVEMENT*

Sous réserve de sa législation relative aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire aux membres du poste consulaire.

*Article 25. DROITS ET TAXES CONSULAIRES*

1. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que la législation de l'Etat d'envoi prévoit pour les services consulaires.

2. Les sommes perçues conformément au paragraphe 1 du présent article sont exemptes de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

*Article 26. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FONCTIONNAIRES  
ET EMPLOYÉS CONSULAIRES*

L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour que les fonctionnaires et employés consulaires puissent s'acquitter de leurs fonctions et de leurs tâches respectivement, et jouissent des immunités et privilèges accordés par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 27. PROTECTION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

L'Etat de résidence traitera les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prendra les mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté et leur dignité.

*Article 28. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET INVOLABILITÉ PERSONNELLE  
DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE ET DES MEMBRES DE SA FAMILLE*

1. Le chef de poste consulaire jouit de l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit d'une action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par le chef de poste consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou tacitement pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

2. La personne du chef de poste consulaire est inviolable. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à son égard, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

3. Les membres de la famille du chef de poste consulaire jouissent de l'inviolabilité personnelle et de l'immunité de la juridiction pénale dans l'Etat de résidence, à condition qu'ils ne soient ni ressortissants de l'Etat de résidence ni résidents permanents de cet Etat et qu'ils n'exercent aucune activité privée à but lucratif dans cet Etat.

*Article 29. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET INVOLABILITÉ PERSONNELLE  
DES MEMBRES DU POSTE CONSULAIRE*

1. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires jouissent de l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit d'une action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou tacitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

3. En ce qui concerne les actes accomplis autrement que dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ne peuvent faire l'objet :

- a) d'une mise en état d'arrestation ou de détention préventive, sauf en cas d'infraction commise sur le territoire de l'Etat de résidence qui est passible, aux termes de la législation de cet Etat, d'une peine privative de liberté d'au moins cinq ans et seulement sur la base d'une décision des autorités judiciaires compétentes de l'Etat de résidence;
- b) de toute autre mesure privative de liberté, sauf s'il s'agit de l'exécution d'une décision judiciaire définitive.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes de l'Etat de résidence. Dans pareil cas, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref; elle doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 3 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

5. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire ou un membre de sa famille, ou un employé consulaire est soumis à une mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en informer immédiatement le chef du poste consulaire.

#### *Article 30.* OBLIGATION DE DÉPOSER COMME TÉMOIN OU EN TANT QU'EXPERT

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent inviter un fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire ou un employé consulaire à déposer comme témoin au cours de procédures judiciaires et administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de comparaître ou de témoigner, aucune mesure coercitive et aucune sanction ne peut lui être appliquée. Un employé consulaire ne peut refuser de déposer comme témoin, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

2. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Dans la mesure où cela est possible et régulier, le témoignage peut être recueilli verbalement ou par écrit au poste consulaire ou au lieu de résidence du fonctionnaire consulaire. Dans le cas d'un employé consulaire, l'autorité qui requiert le témoignage prend toutes les mesures appropriées pour éviter de gêner ses activités.

3. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires peuvent refuser de déposer sur des questions ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire un document ou un objet appartenant aux archives consulaires. Ils peuvent également refuser de témoigner en tant qu'experts sur la législation de l'Etat d'envoi.

4. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire dépose comme témoin, il peut faire une déclaration sans prononcer de serment.

*Article 31. EXEMPTION DE PRESTATIONS PERSONNELLES OU AUTRES OBLIGATIONS*

Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou des étrangers admis à résider en permanence dans cet Etat, sont exempts dans ledit Etat de toutes prestations et obligations de caractère militaire, de toute forme de prestations obligatoires et de toute contribution pouvant en tenir lieu. Ils sont également exempts des obligations en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, ainsi que de toutes obligations du même ordre applicables aux étrangers.

*Article 32. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE*

1. L'Etat de résidence autorise, sur son territoire, l'importation ou l'exportation des articles destinés à :

- a) L'usage officiel du poste consulaire;
- b) L'usage personnel des fonctionnaires et employés consulaires et des membres de leurs familles qui ne sont ni ressortissants de l'Etat de résidence, ni étrangers légalement admis à y résider en permanence, y compris les biens destinés à meubler leur résidence. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités raisonnablement nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. L'Etat de résidence exempte le poste consulaire et les fonctionnaires et employés consulaires de l'Etat d'envoi du paiement de tous droits de douane et taxes et droits similaires frappant les articles visés au paragraphe 1 du présent article ou l'importation ou l'exportation de ces articles. L'exemption prévue par le présent paragraphe ne s'applique pas aux redevances perçues pour l'entreposage, le camionnage ou autres services similaires.

3. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation de l'Etat de résidence. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé, ou d'un autre fonctionnaire consulaire du poste consulaire le plus proche de l'Etat d'envoi.

*Article 33. EXEMPTIONS FISCALES*

1. Les fonctionnaires consulaires et employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille qui ne sont pas des ressortissants de l'Etat de résidence ou des étrangers légalement admis à résider en permanence dans cet Etat, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux.

2. Les exemptions prévues au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises et des services, ni aux droits de succession et de mutation. De même, les exemptions prévucs au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et taxes similaires :

- a) l'acquisition ou la propriété de biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- b) sur les revenus ayant leur source dans l'Etat de résidence;
- c) perçus en rémunération de services particuliers rendus.

3. En cas de décès d'un fonctionnaire ou employé consulaire, l'Etat de résidence est tenu :

- a) de permettre l'exportation des biens meubles du défunt et de les exonérer de toutes taxes à l'exportation et taxes similaires, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation est interdite;
- b) de ne pas prélever de droits de succession ou de mutation ou d'autres droits similaires sur les biens meubles du défunt dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que fonctionnaire ou employé consulaire.

#### *Article 34. COMMENCEMENT ET FIN DES IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES*

1. Les fonctionnaires et employés consulaires bénéficient des immunités et privilèges prévus par la présente Convention dès leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence pour gagner leur poste ou, s'ils se trouvent déjà sur ce territoire, dès leur entrée en fonctions.

2. Les membres de la famille des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article bénéficient des immunités et privilèges prévus par la présente Convention dans les conditions suivantes :

- a) A partir de la date à laquelle les fonctionnaires et employés consulaires commencent eux-mêmes à bénéficier des immunités et privilèges conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) A partir de leur entrée sur le territoire de l'Etat de résidence, si cette date est postérieure à celle prévue à l'alinéa a du présent paragraphe;
- c) A partir de la date à laquelle ils deviennent membres de la famille d'un membre du poste consulaire.

3. Lorsque les fonctions d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire prennent fin, ses immunités et privilèges, ainsi que les immunités et privilèges des membres de sa famille, cessent au moment où le fonctionnaire ou employé quitte le territoire de l'Etat de résidence, ou à l'expiration d'un délai raisonnable après que ses fonctions ont pris fin.

4. Les immunités et privilèges des employés consulaires qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence, ou des ressortissants de l'Etat d'envoi ayant leur résidence permanente dans cet Etat, cessent au moment où ils perdent leur statut officiel.

5. Les immunités et privilèges des membres de la famille prennent également fin au moment où ils cessent d'appartenir à la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire. Toutefois, si ces personnes font savoir qu'elles ont l'intention de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, leurs immunités et privilèges subsistent jusqu'au moment de leur départ.

6. En cas de décès d'un fonctionnaire ou employé consulaire, les membres de sa famille continuent de jouir des immunités et privilèges reconnus par la présente Convention jusqu'à ce qu'ils quittent l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable pour ce faire.

#### *Article 35. RESPECT DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE*

Sans préjudice des immunités et privilèges prévus par la présente Convention, les personnes jouissant de ces immunités et privilèges ont le devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence.

*Article 36. ASSURANCE CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS*

Tous les véhicules appartenant à l'Etat d'envoi utilisés par les postes consulaires, et tous les véhicules appartenant à des fonctionnaires ou employés consulaires ou à des membres de leur famille doivent être adéquatement assurés contre les dommages causés aux tiers. Dans le cas de personnes qui sont ressortissantes de l'Etat de résidence ou admises à résider en permanence dans cet Etat, l'assurance sera souscrite dans la mesure où elle est exigée par la législation de cet Etat.

*Article 37. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PERSONNES MORALES*

Les dispositions de la présente Convention relatives aux ressortissants de l'Etat d'envoi s'appliquent de la même manière aux personnes morales ayant la nationalité de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet Etat.

*Article 38. RENONCIATION AUX IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES*

1. L'Etat d'envoi peut, en le notifiant par la voie diplomatique à l'Etat de résidence, renoncer aux immunités et privilèges dont jouit un fonctionnaire ou employé consulaire en vertu des articles 28, 29 et 30 de la présente Convention.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 39. ABROGATION DE LA CONVENTION DE 1881*

La présente Convention remplace la Convention consulaire signée à Bucarest les 5 et 17 juin 1881.

*Article 40. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION*

1. La présente Convention est soumise à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. Elle restera en vigueur pendant une période de 10 ans et, ultérieurement, à moins d'être dénoncée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut dénoncer la présente Convention à la fin de la période initiale de 10 ans ou par la suite, à tout moment, moyennant préavis écrit d'un an à l'autre Haute Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest le 5 juillet 1972, en deux exemplaires originaux en langues roumaine et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
de Roumanie :

[CORNELIU MĂNESCU]

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

## PROTOCOLE

## À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Au moment de la signature, ce 5 juillet 1972, de la Convention consulaire entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, donnent les assurances suivantes de leurs Gouvernements en ce qui concerne l'exercice des fonctions successorales prévues à l'article 12 de la Convention, et l'exercice des droits successoraux par les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie assure au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1. Que les ressortissants des Etats-Unis pourront exercer leurs droits successoraux en République socialiste de Roumanie dans les mêmes conditions que les ressortissants roumains et pourront transférer, en dollars ou autre monnaie étrangère, les sommes reçues par succession, au taux de change officiel et selon les modalités les plus favorables prévues dans ce domaine par la législation roumaine;
2. Que les ressortissants roumains recevront, intégralement, en dollars ou autre monnaie étrangère, les sommes provenant des successions dûment homologuées et réglées sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique et transférées à la République socialiste de Roumanie. Dans la mesure où ils ne sont pas autorisés à conserver ces sommes en monnaie étrangère, elles seront converties en lei, au taux de change officiel et selon les modalités les plus favorables prévues dans ce domaine par la législation roumaine;
3. Les sommes représentant des parts d'héritage reçues aux Etats-Unis d'Amérique par des héritiers roumains ne seront soumises à aucune redevance ou taxe, à l'exception des droits consulaires.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assure au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

1. Qu'il n'existe aucune loi fédérale ou autre législation interdisant aux ressortissants roumains de recevoir des héritages aux Etats-Unis d'Amérique et d'obtenir le transfert des sommes provenant de ces héritages ou limitant leurs droits à cet égard;
2. Que les tribunaux, ou autres autorités compétentes en matière successorale, sont informés que la République socialiste de Roumanie n'est pas au nombre des pays énumérés à la section 211 du chapitre 31 du Code des règlements fédéraux, auxquels les chèques du Gouvernement des Etats-Unis ne sont pas envoyés, suivant les instructions du Secrétaire au Trésor. Les chèques et certificats du Gouvernement des Etats-Unis, quelle que soit la raison pour laquelle ils sont émis, seront envoyés aux bénéficiaires en République socialiste de Roumanie;
3. Qu'il informera, si besoin est, les tribunaux ou autres autorités compétentes en matière successorale des assurances données dans le présent protocole par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique signée à Bucarest le 5 juillet 1972

Pour la République socialiste  
de Roumanie :

[CORNELIU MĂNESCU]

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]





No. 12745

---

**ROMANIA  
and  
SWITZERLAND**

**Economic Agreement (with protocol concerning payments and  
exchange of letters). Done at Bucharest on 13 December  
1972**

*Authentic texts : Romanian and French.*

*Registered by Romania on 4 September 1973.*

---

**ROUMANIE  
et  
SUISSE**

**Accord économique (avec protocole concernant le règlement  
des paiements et échange de lettres). Fait à Bucarest  
le 13 décembre 1972**

*Textes authentiques : roumain et français.*

*Enregistré par la Roumanie le 4 septembre 1973.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD ECONOMIC ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ INCHEIAT LA BUCUREȘTI, LA DATA DE 13 DECEMBRIE 1972

Guvernul Republicii Socialiste România și Consiliul Federal Elvețian, în dorința de a întări relațiile economice între cele două țări, au convenit următoarele :

*Articolul 1.* Relațiile economice între Părțile la prezentul Acord sînt reglementate, în baza adeziunii acestora la GATT, prin dispozițiile Acordului General asupra Tarifelor vamale și Comerțului, ținîndu-se seama de protocoalele de aderare al Elveției din 1 aprilie 1966 și al României din 15 octombrie 1971.

De la această dată, Părțile își vor acorda reciproc clauza națiunii celei mai favorizate, conform dispozițiilor în legătură cu aceasta din Acordul General asupra Tarifelor vamale și Comerțului.

*Articolul 2.* Cele două Guverne se angajează prin toate mijloacele adecvate să faciliteze și să dezvolte reciproc schimbul de mărfuri căruia îi vor aplica, în cadrul dispozițiilor și reglementărilor în vigoare în cele două țări, un tratament cît mai liberal posibil.

Cele două Guverne vor ține cont, în măsura posibilului de structurile de export ale celor două țări.

*Articolul 3.* Cele două Guverne presupun că schimburile de mărfuri vor fi efectuate la prețuri practicate pe piețele caracteristice.

În caz de dificultăți în domeniul prețurilor, autoritățile competente ale celor două Părți vor examina problema pe cale bilaterală pentru a le elimina. Dacă o soluție satisfăcătoare pentru cele două Părți nu va putea fi găsită, va fi aplicabilă procedura prevăzută de Protocolul de aderare a României la GATT.

*Articolul 4.* Cele două Guverne recunosc interesul care există de a dezvolta cooperarea în domeniul economic, industrial și tehnic, precum și în cel al prestațiilor de servicii. Ele vor încuraja eforturile depuse în acest scop de întreprinderile și alte organizații din cele două țări.

Produsele și efectele rezultînd dintr-o asemenea cooperare, vor fi tratate pe cît de favorabil posibil, în cadrul dispozițiilor în vigoare în cele două țări, îndeosebi în ceea ce privește regimul vamal și taxele vamale.

Cele două Guverne vor lua toate măsurile necesare pentru a facilita cetățenilor celeilalte țări, protecția drepturilor de proprietate industrială, ținînd cont în mod egal de convențiile internaționale la care cele două Părți au aderat.

*Articolul 5.* Va fi instituită o Comisie mixtă, compusă din reprezentanții celor două Guverne.

Ea va avea sarcina de a examina condițiile de funcționare a prezentului Acord și de a facilita executarea sa. Ea va putea în special să facă orice propunere vizînd

lărgirea posibilităților de schimb și ameliorarea relațiilor comerciale între cele două țări.

Ea se va întruni la cererea uneia sau celeilalte Părți contractante.

*Articolul 6.* Plățile între Republica Socialistă România și Confederația Elvețiană vor fi efectuate în conformitate cu Protocolul anexat la acest Acord.

*Articolul 7.* Prin intrarea în vigoare a prezentului Acord, se abrogă începând cu data intrării sale în vigoare, următoarele Acorduri;

— Acordul comercial provizoriu între România și Elveția din 25 august 1930 inclusiv Protocolul adițional la acest Acord din 16 ianuarie 1933.

— Acordul între Republica Populară Română și Confederația Elvețiană privind schimbul de mărfuri și reglementarea plăților din 3 august 1951, precum și protocoalele și schimburile de scrisori referitoare la acestea.

*Articolul 8.* Prezentul Acord își extinde efectele asupra Principatului de Liechtenstein, atâta timp cât acesta este legat de Confederația Elvețiană, printr-un tratat de uniune vamală.

*Articolul 9.* Cele două Guverne își vor notifica, pe cale diplomatică, îndeplinirea condițiilor necesare pentru încheierea și intrarea în vigoare a Acordului. Prezentul Acord va intra în vigoare la 30 zile după data primirii celei de a doua notificări.

Acordul va fi valabil pentru o perioadă de 5 ani. Prezentul Acord va fi considerat ca reînnoit prin tacită reconducțiune, de fiecare dată pentru anul următor, dacă nu va fi fost denunțat în scris cu cel puțin 3 luni înainte de expirare.

FĂCUT la București la data de 13 decembrie 1972 în două exemplare originale, fiecare în limba română și în limba franceză, cele două texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România :

[Signed — Signé]

CONSTANTIN STANCIU

Pentru Consiliul  
Federal Elvetian :

[Signed — Signé]

RAYMOND PROBST

## PROTOCOL

LA ACORDUL ECONOMIC ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA ȘI CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ, PRIVIND REGLEMENTAREA PLĂȚILOR<sup>4</sup> ÎNCHEIAT LA BUCUREȘTI, LA DATA DE 13 DECEMBRIE 1972

*Articolul 1.* Dat fiind că Acordul din 3 august 1951 privind schimbul de mărfuri și reglementarea plăților a fost abrogat începînd din ziua intrării în vigoare a Acordului economic semnat în această zi și că de la această dată plățile reciproce vor fi efectuate în franci elvețieni sau în alte devize convertibile, cele două Guverne declară că transferurile de orice natură nu vor fi în nici un caz supuse unui regim mai puțin favorabil, decît cel existent în momentul abrogării numitului Acord.

*Articolul 2.* Abrogarea Acordului menționat la articolul 1 și a Protocolului de lichidare anexat la acesta nu afectează situația creanțelor menționate în acest Protocol de lichidare.

Ea nu are nici o influență, nici asupra efectului liberatoriu rezultînd pentru debitorii români

din vărsarea sumei de 5 milioane franci, nici asupra reglementării privind relațiile de cursuri prevăzute în acesta.

Dispozițiile prevăzute în alineatul 2 al articolului 4 al numitului Protocol, continuă să fie aplicabile.

*Articolul 3.* Conturile deschise în virtutea Acordului menționat mai sus, vor fi lichidate și soldul lor va fi pus la libera dispoziție a Băncii Române de Comerț Exterior, conform aranjamentului care trebuie să fie încheiat între aceasta și Oficiul Elvețian de Compensație.

FĂCUT la București, la data de 13.XII.1972 în două exemplare originale fiecare, în limba română și în limba franceză, cele două texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România :  
[Signed — Signé]  
CONSTANTIN STANCIU

Pentru Consiliul  
Federal Elvețian :  
[Signed — Signé]  
RAYMOND PROBST

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

### I

#### PREȘEDINTELE DELEGAȚIEI ELVEȚIENE

București, data de 13 decembrie 1972

Domnule Președinte

Referindu-mă la negocierile care au dus astăzi la semnarea Acordului economic între Republica Socialistă România și Confederația Elvețiană, am onoarea să vă informez că sîntem de acord cu dispoziția următoare :

În cazul în care o creanță este invocată împotriva unei persoane juridice a unuia din cele două state, în special împotriva unei întreprinderi de stat sau organizații cu caracter guvernamental, numai bunurile proprii ale acestei întreprinderi sau organizații situate în acel stat, ci nu acele care sînt proprietatea statului în chestiune sau ale unei alte persoane juridice, pot face obiectul unui sechestr.

Vă rog să binevoiți a-mi confirma acordul dvs. asupra celor de mai sus.

Vă rog să primiți, Domnule Președinte, asigurarea înaltei mele considerații.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Domnului Președinte al Delegației române  
Constantin Stanciu

<sup>1</sup> Signed by Raymond Probst — Signé par Raymond Probst.

## II

## PREȘEDINTELE DELEGAȚIEI ROMÂNE

București, data de 13 decembrie 1972

Domnule Președinte,

Am onoarea de a vă confirma primirea scrisorii dvs. de astăzi, concepută astfel :

*[See letter I — Voir lettre I]*

Vă confirm acordul meu asupra celor ce preced.

Primiți, vă rog, Domnule Președinte asigurarea înaltei mele considerații.

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>Domnului Președinte al Delegației Elvețiene  
Raymond Probst

---

<sup>1</sup> Signed by Constantin Stanciu — Signé par Constantin Stanciu.

## ACCORD<sup>1</sup> ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. CONCLU À BUCAREST, LE 13 DÉCEMBRE 1972

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Conseil fédéral suisse, désireux de renforcer les relations économiques entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les relations économiques entre les Parties au présent Accord sont réglées, en raison de l'adhésion de celles-ci au GATT, par les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, compte tenu des protocoles d'accession de la Suisse, du 1<sup>er</sup> avril 1966<sup>3</sup>, et de la Roumanie, du 15 octobre 1971<sup>4</sup>.

Dès lors, les Parties à l'Accord s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Article 2.* Les deux Gouvernements s'engagent, par tous les moyens appropriés, à faciliter et à développer réciproquement l'échange de marchandises auquel ils appliqueront, dans le cadre des dispositions et réglementations en vigueur dans les deux pays, un traitement aussi libéral que possible.

Les deux Gouvernements tiendront compte dans la mesure du possible des structures d'exportation des deux pays.

*Article 3.* Les deux Gouvernements présument que les échanges de marchandises seront effectués à des prix pratiqués sur les marchés caractéristiques.

En cas de difficultés dans le domaine des prix, les autorités compétentes des deux Parties examineront la question par la voie bilatérale, en vue de les éliminer. Si une solution satisfaisante pour les deux Parties ne pouvait être trouvée, la procédure prévue par le protocole d'accession de la Roumanie au GATT serait applicable.

*Article 4.* Les deux Gouvernements reconnaissent l'intérêt qu'il y a à développer la coopération dans le domaine économique, industriel et technique ainsi que dans celui de la prestation des services. Ils encourageront les efforts déployés à cet effet par les entreprises et autres organisations des deux pays.

Les produits et effets résultant d'une telle coopération seront traités aussi favorablement que possible dans le cadre des dispositions en vigueur dans les deux pays, notamment en ce qui concerne le régime douanier et les droits de douane.

Les deux Gouvernements prendront toutes mesures utiles pour faciliter aux ressortissants de l'autre pays la protection des droits de propriété industrielle

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1973, soit 30 jours après la date de la réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des conditions requises à cet effet, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 273.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 807, p. 313.

en tenant compte également des conventions internationales auxquelles les deux Parties ont adhéré.

*Article 5.* Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements sera instituée.

Elle aura pour tâche d'examiner les conditions de fonctionnement du présent Accord et de faciliter son exécution. Elle pourra notamment faire toute proposition en vue d'élargir les possibilités d'échange et d'améliorer les relations commerciales entre les deux pays.

Elle se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 6.* Les paiements entre la République socialiste de Roumanie et la Confédération suisse seront effectués conformément au protocole annexé à cet Accord.

*Article 7.* Les accords suivants sont abrogés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord :

- Accord commercial provisoire entre la Roumanie et la Suisse du 25 août 1930, y compris le Protocole additionnel à cet Accord du 16 janvier 1933;
- Accord entre la République populaire roumaine et la Confédération suisse concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements du 3 août 1951 ainsi que les protocoles et échanges de lettres s'y rapportant.

*Article 8.* Le présent Accord étend ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

*Article 9.* Les deux Gouvernements se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des conditions requises pour la conclusion et la mise en vigueur de l'Accord. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la réception de la seconde notification.

L'Accord restera valable pour une durée de cinq ans. A moins d'être dénoncé par écrit au moins trois mois avant son expiration, le présent Accord sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction chaque fois pour une nouvelle année.

FAIT à Bucarest, le 13 décembre 1972 en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

CONSTANTIN STANCIU

Pour le Conseil fédéral  
suisse :

[Signé]

RAYMOND PROBST

#### PROTOCOLE

À L'ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS, CONCLU À BUCAREST, LE 13 DÉCEMBRE 1972

*Article premier.* Etant donné que l'Accord du 3 août 1951 concernant l'échange des marchandises et le règlement des paiements est abrogé avec effet au jour de l'entrée en vigueur de l'Accord économique, signé ce jour, et que, dès lors, les paiements réciproques

seront effectués en francs suisses ou en autres devises convertibles, les deux Gouvernements déclarent que les transferts, quelle que soit leur nature, ne seront en aucun cas soumis à un régime moins favorable que celui existant au moment de l'abrogation dudit Accord.

*Article 2.* L'abrogation de l'Accord mentionné à l'article 1<sup>er</sup> et du protocole de liquidation y annexé n'affecte pas l'état des créances mentionnées dans ce protocole de liquidation. Elle n'a d'influence, ni sur l'effet libératoire résultant pour les débiteurs roumains du versement de la somme de 5 millions de francs, ni sur la réglementation concernant les relations de cours y prévus. Les dispositions prévues dans le deuxième alinéa de l'article 4 dudit protocole continuent d'être applicables.

*Article 3.* Les comptes ouverts en vertu de l'Accord mentionné ci-dessus seront liquidés et leur solde mis à la libre disposition de la Banque roumaine de Commerce extérieur selon l'arrangement devant être passé entre cette dernière et l'Office suisse de compensation.

FAIT à Bucarest, le 13 décembre 1972, en deux exemplaires originaux, chacun en langue roumaine et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[Signé]

CONSTANTIN STANCIU

Pour le Conseil fédéral  
suisse :

[Signé]

RAYMOND PROBST

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

#### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Bucarest, le 13 décembre 1972

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti ce jour à la signature de l'Accord économique entre la Confédération suisse et la République socialiste de Roumanie, j'ai l'honneur de vous informer que nous sommes convenus de la disposition suivante :

Lorsqu'une créance est invoquée contre une personne morale d'un des deux Etats, en particulier contre une entreprise d'Etat ou une organisation de caractère gouvernemental, seuls les biens appartenant en propre à cette entreprise ou organisation et situés dans l'autre Etat, et non ceux qui sont la propriété de l'Etat en question ou d'une autre personne morale, peuvent faire l'objet d'un séquestre.



Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.  
Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Monsieur Constantin Stanciu  
Président de la Délégation roumaine  
Bucarest

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION ROUMAINE

Bucarest, le 13 décembre 1972

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Monsieur Raymond Probst  
Président de la Délégation suisse  
Bucarest

---

<sup>1</sup> Signé par Raymond Probst — Signed by Raymond Probst.

<sup>2</sup> Signé par Constantin Stanciu — Signed by Constantin Stanciu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ECONOMIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE SWISS CONFEDERATION. DONE AT BUCHAREST, ON 13 DECEMBER 1972

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Swiss Federal Council, desiring to strengthen the economic relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article 1.* The economic relations between the Parties to this Agreement shall be governed by virtue of their accession to GATT, by the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>2</sup> having regard to the Protocol for the Accession of Switzerland, done on 1 April 1966,<sup>3</sup> and the Protocol for the Accession of Romania, done on 15 October 1971.<sup>4</sup>

Henceforward the Parties shall accord each other most-favoured nation treatment in accordance with the relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade.

*Article 2.* The two Governments undertake, by all appropriate means, to facilitate and to develop trade between them, according treatment as liberal as possible within the scope of the provisions and regulations in force in the two countries.

The two Governments shall, in so far as possible, take into consideration the export structures of the two countries.

*Article 3.* The two Governments assume that goods will be exchanged at the prices prevailing in typical markets.

In the event of difficulties with regard to prices, the competent authorities of the two Parties shall consider the problem bilaterally with a view to eliminating it. If a solution satisfactory to the two Parties cannot be found, the procedure laid down in the Protocol for the Accession of Romania to GATT shall be applied.

*Article 4.* The two Governments recognize the value of promoting co-operation in the economic, industrial and technical spheres as well as in the provision of services. They shall encourage efforts made to that end by the enterprises and other organizations of the two countries.

The products and goods resulting from such co-operation shall be treated as favourably as possible within the framework of the provisions in force in the two countries, particularly as regards customs procedures and customs duties.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1973, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the fulfilment of their requirements to that effect, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 570, p. 272.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 807, p. 312.

The two Governments shall take all necessary measures to facilitate protection of the industrial property rights of nationals of the other country, with due regard for the international conventions to which the two Parties have acceded.

*Article 5.* A Mixed Commission consisting of representatives of the two Governments shall be established.

It shall have the task of reviewing the conditions of operation of this Agreement and facilitating its implementation. In particular, it shall be competent to make any proposals designed to expand opportunities for trade and to improve commercial relations between the two countries.

It shall meet at the request of either Contracting Party.

*Article 6.* Payments between the Socialist Republic of Romania and the Swiss Confederation shall be made in accordance with the protocol annexed to this Agreement.

*Article 7.* On the date of the entry into force of this Agreement, the following Agreements shall cease to have effect:

- The Provisional Commercial Agreement between Romania and Switzerland concluded on 25 August 1930, including the Additional Protocol thereto concluded on 16 January 1933;
- The Agreement between the People's Republic of Romania and the Swiss Confederation concluded on 3 August 1951, as well as the protocols and exchanges of letters relating thereto.

*Article 8.* The effects of this Agreement shall extend to the Principality of Liechtenstein as long as it is bound to the Swiss Confederation by a treaty of customs union.

*Article 9.* The two Governments shall notify each other through the diplomatic channel when the requirements for the conclusion and the entry into force of this Agreement have been met. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the second notification.

The Agreement shall remain in force for a term of five years. The Agreement shall be automatically renewed for successive periods of one year unless it has been denounced in writing at least three months before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest, on 13 December 1972, in duplicate in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:

[Signed]

CONSTANTIN STANCIU

For the Swiss  
Federal Council:

[Signed]

RAYMOND PROBST

## PROTOCOL

TO THE ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING PAYMENTS, DONE AT BUCHAREST ON 13 DECEMBER 1972

*Article 1.* Whereas the Trade and Payments Agreement of 3 August 1951 ceases to have effect as from the date of the entry into force of the Economic Agreement, signed this day, and whereas henceforth payments shall be made by each Party in Swiss francs or other convertible currency, the two Governments declare that transfers of whatever nature shall not under any circumstances be subject to a régime less favourable than that prevailing at the time of the abrogation of the above-mentioned Agreement.

*Article 2.* The abrogation of the Agreement referred to in article 1 and the protocol of settlement annexed thereto shall not affect the status of the claims referred to in the said protocol. It shall further not affect the full discharge of the obligations or Romanian debtors resulting from the payment of the sum of 5 million francs or the rules concerning the rates of exchange stipulated therein. The provisions of article 4, paragraph 2, of the said protocol shall continue to apply.

*Article 3.* The accounts opened as a result of the above-mentioned Agreement shall be settled and the remaining balance placed freely at the disposal of the Romanian Bank for Foreign Trade on terms to be agreed upon between the latter and the Swiss Clearing Office.

DONE at Bucharest, on 13 December 1972, in duplicate in the Romanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania :

[Signed]

CONSTANTIN STANCIU

For the Swiss  
Federal Council :

[Signed]

RAYMOND PROBST

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

#### THE CHAIRMAN OF THE SWISS DELEGATION

Bucharest, 13 December 1972

Sir,

With regard to the negotiations which have led to the signing of the Economic Agreement between the Socialist Republic of Romania and the Swiss Confederation, I have the honour to inform you that we have agreed to the following :

Where a claim is brought against a juridical person of one State, in particular against a State enterprise or a governmental organization, only the property belonging to that enterprise or organization and situated in the other State, and not that which is owned by the State in question or another juridical person, may be placed under sequestration.

I would request you to confirm your agreement to the above.  
Accept, Sir, etc.

[RAYMOND PROBST]

The Chairman of the Romanian Delegation  
Mr. Constantin Stanciu

## II

### THE CHAIRMAN OF THE ROMANIAN DELEGATION

Bucharest, 13 December 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

*[See letter I]*

I confirm my agreement to the above.  
Accept, Sir, etc.

[CONSTANTIN STANCIU]

The Chairman of the Swiss delegation  
Mr. Raymond Probst

---



No. 12746

---

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY,  
MONGOLIA, POLAND, ROMANIA and UNION  
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention on the settlement by arbitration of civil law  
disputes arising out of economic, scientific and technical  
co-operation relationships. Done at Moscow on 26 May  
1972**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf  
of the Contracting Parties, on 4 September 1973.*

---

**BULGARIE, HONGRIE, MONGOLIE, POLOGNE,  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE,  
ROUMANIE, TCHÉCOSLOVAQUIE et UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Convention sur le règlement par voie d'arbitrage des con-  
testations de droit civil découlant des relations de coopéra-  
tion économique, scientifique et technique. Conclue à  
Moscou le 26 mai 1972**

*Texte authentique: russe.*

*Enregistrée par le Conseil d'assistance économique mutuelle, agissant au nom  
des Parties contractantes, le 4 septembre 1973.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О РАЗРЕШЕНИИ АРБИТРАЖНЫМ ПУТЕМ ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВЫХ СПОРОВ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ ОТНОШЕНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И НАУЧНО-ТЕХНИ- ЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь стремлением обеспечить благоприятные правовые условия для дальнейшего углубления и совершенствования взаимного экономического и научно-технического сотрудничества,

исходя из того, что надлежащее разрешение спорных вопросов, возникающих в ходе осуществления этого сотрудничества, способствует его успешному развитию,

учитывая, что арбитражные суды в их странах оправдали себя на практике в качестве эффективного инструмента разрешения споров, связанных с внешне-торговыми операциями, и

в целях еще более широкого использования этих арбитражных судов путем отнесения к их ведению гражданско-правовых споров, вытекающих из отношений по всем видам экономического и научно-технического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

*Статья I.* 1. Все споры между хозяйственными организациями, вытекающие из договорных и иных гражданско-правовых отношений, возникающих между ними в процессе экономического и научно-технического сотрудничества стран-участниц настоящей Конвенции, подлежат рассмотрению в арбитражном порядке с исключением подсудности таких споров государственным судам.

2. Под отношениями, указанными в пункте 1, понимаются как отношения по договорам купли-продажи товаров, о специализации и кооперировании производства, выполнении подрядных, строительных, монтажных, проектных, изыскательских, научно-исследовательских, проектно-конструкторских и экспериментальных работ, транспортно-экспедиционных и иных услуг, так и другие гражданско-правовые отношения, возникающие в процессе экономического и научно-технического сотрудничества стран-участниц Конвенции.

3. Под хозяйственными организациями в смысле настоящей Конвенции понимаются предприятия, тресты, объединения, комбинаты, действующие на хозяйственном расчете главные управления (управления), а также научно-исследовательские институты, проектно-конструкторские бюро и другие подобного рода организации, являющиеся субъектами гражданского права и имеющие местонахождение в различных странах-участницах настоящей Конвенции.



*Статья II.* 1. Споры, указанные в статье I, подлежат рассмотрению в арбитражном суде при торговой палате в стране ответчика или по договоренности сторон в третьей стране-участнице настоящей Конвенции.

2. В тех случаях, когда для рассмотрения отдельных категорий споров в странах-участницах Конвенции существуют специализированные арбитражные суды, рассмотрение таких споров по взаимному согласию сторон будет осуществляться этими арбитражными судами.

3. Встречный иск и требование о зачете, вытекающие из того же правоотношения, что и основной иск, подлежат рассмотрению в том же арбитражном суде, который рассматривает основной иск.

*Статья III.* 1. Рассмотрению арбитражными судами не подлежат требования о понуждении к заключению договора или принятию отдельных договорных условий.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи не затрагивает компетенции арбитражного суда по рассмотрению требований потерпевшей стороны об уплате штрафа, предусмотренного за нарушение договора о заключении договора в будущем, или о возмещении убытков, причиненных таким нарушением.

*Статья IV.* 1. Решения арбитражных судов, указанных в пункте 1 статьи II, являются окончательными и обязательными. Они исполняются сторонами добровольно.

2. Эти решения считаются признанными без дальнейшего производства и подлежат исполнению в любой из стран-участниц Конвенции в таком же порядке, как и вступившие в законную силу решения государственных судов страны исполнения.

3. К мировым соглашениям, утвержденным арбитражным судом, применяются соответственно положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи относятся также к решениям специализированных арбитражных судов, указанных в пункте 2 статьи II настоящей Конвенции, и к мировым соглашениям, утвержденным специализированным арбитражным судом, поскольку иное не предусмотрено законодательством страны, где находится такой арбитражный суд.

5. Не исполненные в добровольном порядке решения арбитражных судов, указанных в статье II настоящей Конвенции, и мировые соглашения, утвержденные этими судами, могут быть предъявлены к принудительному исполнению в течение двухлетнего срока. Этот срок давности исчисляется со дня вручения арбитражного решения стороне, требующей исполнения, а при отправке решения по почте — с даты штемпеля почтового ведомства о принятии заказного письма к отправлению. В отношении мирового соглашения указанный срок исчисляется со дня заключения такого соглашения.

*Статья V.* 1. В приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано судебным исполнительным органом страны исполнения только в том случае:

- a) если решение было вынесено с нарушением правил о компетенции, установленных настоящей Конвенцией, или
- b) если сторона, против которой вынесено решение, докажет, что она была лишена возможности защищать свои права вследствие нарушения правил

арбитражного производства или вследствие других обстоятельств, которые она не могла предотвратить, а также уведомить арбитражный суд об этих обстоятельствах, или

- в) если сторона, против которой вынесено арбитражное решение, докажет, что это решение на основании национального законодательства той страны, в которой оно было вынесено, отменено или приостановлено исполнением.

2. В случае отказа в приведении арбитражного решения в исполнение по мотивам, указанным в подпунктах «а» и «б» пункта I настоящей статьи, сторона, в пользу которой оно было вынесено, вправе предъявить новый иск по тому же самому основанию в компетентном органе в течение трехмесячного срока, считая со дня вступления в силу постановления о таком отказе.

*Статья VI.* 1. По вопросам, урегулированным настоящей Конвенцией, в отношениях между странами-ее участницами не применяются положения ранее заключенных ими двусторонних и многосторонних соглашений, за исключением соглашений, в силу которых отдельные категории гражданско-правовых споров отнесены к исключительной компетенции определенных органов.

2. Настоящая Конвенция не применяется также к гражданско-правовым спорам, которые в соответствии с национальным законом, действующим на момент подписания Конвенции, входят в исключительную компетенцию судебных органов или других государственных органов.

*Статья VII.* Настоящая Конвенция не затрагивает дела, находящиеся в производстве на день вступления Конвенции в силу.

*Статья VIII.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее странами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение в Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этой Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение депозитарию пятой ратификационной грамоты.

3. Для стран, ратификационные грамоты которых будут сданы на хранение депозитарию после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступит в силу на девяностый день, считая со дня сдачи депозитарию их ратификационных грамот.

*Статья IX.* 1. К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединиться с согласия стран-участниц Конвенции другие страны путем передачи депозитарию документов о таком присоединении. Присоединение считается вступившим в силу по истечении девяноста дней со дня получения депозитарием последнего сообщения о согласии на такое присоединение.

2. Страна, присоединяющаяся к настоящей Конвенции, уведомляет депозитария о том, какой арбитражный суд в этой стране, соответствующий арбитражному суду, указанному в пункте I статьи II настоящей Конвенции, будет рассматривать споры, предусмотренные в статье I этой Конвенции.

*Статья X.* Каждая страна-участница настоящей Конвенции может выйти из нее, уведомив об этом депозитария. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев со дня получения этого уведомления депозитарием. Выход страны из Конвенции не затрагивает дела, находящиеся в производстве согласно настоящей Конвенции на день вступления в силу денонсации.

*Статья XI.* Депозитарий будет незамедлительно извещать все подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней страны о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления Конвенции в силу, а также о получении им других уведомлений, вытекающих из настоящей Конвенции.

*Статья XII.* Депозитарий настоящей Конвенции примет соответствующие меры с целью регистрации этой Конвенции в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии с ее Уставом.

*Статья XIII.* Настоящая Конвенция сдается на хранение депозитарию, который разошлет надлежащим образом заверенные копии Конвенции странам, подписавшим Конвенцию и присоединившимся к ней.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 26 мая 1972 г. в одном экземпляре на русском языке.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[Т. ЦОЛОВ]<sup>1</sup>

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[P. VÁLYI]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[G. WEISS]

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

[Д. ГОМБОЖАВ]

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[M. JAGIELSKI]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:

[G. RĂDULESCU]

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[М. ЛЕСЕЧКО]

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[F. HAMOUZE]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council for Mutual Economic Assistance — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil d'assistance économique mutuelle.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE SETTLEMENT BY ARBITRATION OF CIVIL LAW DISPUTES ARISING OUT OF ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION RELATIONSHIPS

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Motivated by a desire to provide favourable conditions in law for the further intensification and improvement of their economic, scientific and technical co-operation,

Bearing in mind that appropriate settlement of disputes arising in the course of such co-operation is conducive to its successful development,

Considering that arbitral tribunals in their countries have proved in practice to be an effective instrument for settling disputes connected with foreign trade operations, and

In order to make still wider use of those arbitral tribunals by bringing within their competence civil law disputes arising out of all kinds of economic, scientific and technical co-operation relationships,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. All disputes between economic organizations arising out of contractual and other civil law relationships that come into being between the countries Parties to this Convention in the course of economic, scientific and technical co-operation between them shall be subject to arbitration and shall not be subject to the jurisdiction of State courts.

2. The relationships mentioned in paragraph 1 shall mean relationships under contracts for the sale of goods, for the specialization of production and its organization on a co-operative basis, for the performance of contractual construction, assembly, design, prospecting, research, development and experimental work, and for the provision of transport and dispatch services and other services,

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1973 for the States indicated hereafter, i.e. 90 days after the day on which the fifth instrument of ratification had been deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, in accordance with article VIII (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
German Democratic Republic . . . . .	19 September 1972
Bulgaria . . . . .	6 October 1972
Mongolia . . . . .	5 January 1973
Hungary . . . . .	9 January 1973
Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	15 May 1973

and any other civil law relationships that may come into being in the course of economic, scientific and technical co-operation between the countries Parties to this Convention.

3. For the purpose of this Convention, the term “economic organizations” shall mean enterprises, trusts, associations, combines, chief administrations (administrations) operating as autonomous financial entities, research institutes, design and development offices, and similar organizations that are persons in civil law and have their seat in the various countries Parties to this Convention.

*Article II.* 1. The disputes mentioned in article I shall be considered by the arbitral tribunal of the chamber of commerce in the defendant’s country or, by agreement between the parties, in a third country that is a Party to this Convention.

2. Where countries Parties to this Convention have special arbitral tribunals to consider certain categories of dispute, such disputes shall be considered by those tribunals with the mutual consent of the Parties.

3. A counter-claim or set-off based on the same legal relationship as the original suit shall be subject to consideration in the same arbitral tribunal in which the original suit is considered.

*Article III.* 1. Claims for compulsory conclusion of a contract or compulsory acceptance of specific terms of a contract shall not be considered by arbitral tribunals.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the competence of an arbitral tribunal to consider claims by the injured party for application of the penalty prescribed for breach of an agreement to conclude a contract in the future, or for compensation for loss caused by such breach.

*Article IV.* 1. Awards by the arbitral tribunals mentioned in article II, paragraph 1, shall be final and binding. They shall be executed by the parties voluntarily.

2. Such awards shall be considered to be recognized without further proceedings and shall be enforceable in any of the countries Parties to this Convention in the same way as final judgements of State courts of the country of enforcement.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply as appropriate to amicable agreements confirmed by an arbitral tribunal.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to awards by the special arbitral tribunals mentioned in article II, paragraph 2, of this Convention and to amicable agreements confirmed by the special arbitral tribunals, unless there is provision to the contrary in the legislation of the country in which the arbitral tribunal is situated.

5. Should awards by the arbitral tribunals mentioned in article II of this Convention or amicable agreements confirmed by those tribunals not be executed voluntarily, application for compulsory enforcement may be made within a period of two years. This period of limitation shall be reckoned from the day on which the arbitral award is delivered to the party claiming enforcement or, where the award is sent by post, from the date of the postmark stamped on the registered letter upon its acceptance for dispatch. For an amicable agreement, the period specified shall be reckoned from the date of conclusion of the agreement.

*Article V.* I. Enforcement of an arbitral award may be refused by a judicial enforcement agency in the country of enforcement only if:

- (a) The award was made in breach of the rules governing competence laid down in this Convention, or
- (b) The party against whom the award is invoked proves that he was unable to defend his rights, because of a breach of the rules of arbitral procedure or because of other circumstances beyond his control, and that he was unable to inform the arbitral tribunal of those circumstances, or
- (c) The party against whom the arbitral award is invoked proves that the award was set aside or suspended under the domestic legislation of the country in which it was made.

2. Where enforcement of an arbitral award is refused for the reasons specified in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this article, the party in whose favour the award was made shall be entitled to bring a new suit on the same grounds before the competent body within a period of three months from the day on which the refusal ruling takes effect.

*Article VI.* 1. In relations between countries Parties to this Convention, the provisions of bilateral or multilateral agreements previously concluded by them, other than agreements under which certain categories of civil law disputes are placed within the exclusive competence of specific organs, shall not apply to matters regulated by the Convention.

2. In addition, this Convention shall not apply to civil law disputes which, under the domestic laws in force at the time the Convention is signed, fall within the exclusive competence of judicial organs or other State organs.

*Article VII.* This Convention shall not affect cases for which proceedings are under way on the date when the Convention comes into force.

*Article VIII.* 1. This Convention shall be ratified by countries signatories to it. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as depositary for the Convention.

2. This Convention shall come into force 90 days after the day on which the fifth instrument of ratification is deposited with the depositary.

3. For countries whose instruments of ratification are deposited with the depositary after this Convention has entered into force, the Convention shall come into force ninety days after the day on which their instruments of ratification are deposited.

*Article IX.* 1. After this Convention has entered into force, other countries may accede to it with the consent of the countries Parties to it by transmitting to the depositary instruments of accession. The accession shall be considered effective on the expiry of a period of ninety days from the day on which the depositary receives the last notification of consent to the accession.

2. A country acceding to this Convention shall inform the depositary which arbitral tribunal in that country, corresponding to the arbitral tribunal mentioned in article II, paragraph 1, of this Convention, will consider the disputes referred to in article I of this Convention.

*Article X.* Any country that is a Party to this Convention may denounce it by notifying the depositary accordingly. The denunciation shall take effect twelve months from the date on which the notification is received by the depositary. Denunciation of the Convention by a country shall not affect cases for which

proceedings are under way in accordance with this Convention on the date when the denunciation takes effect.

*Article XI.* The depositary shall inform without delay all countries which have signed or acceded to this Convention of the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date on which the Convention comes into force, and the receipt by the depositary of any other notifications required under this Convention.

*Article XII.* The depositary of this Convention shall make arrangements to register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with the Charter of the Organization.

*Article XIII.* This Convention shall be deposited with the depositary, which shall transmit in an appropriate manner certified copies of the Convention to countries which sign or accede to it.

DONE at Moscow, on 26 May 1972, in one copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

[T. TSOLOV]

For the Government of the Hungarian People's Republic :

[P. VÁLYI]

For the Government of the German Democratic Republic :

[G. WEISS]

For the Government of the Mongolian People's Republic :

[D. GOMBOZHAY]

For the Government of the Polish People's Republic :

[M. JAGIELSKI]

For the Government of the Socialist Republic of Romania :

[G. RĂDULESCU]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

[M. LESECHKO]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

[F. HAMOUZE]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE RÈGLEMENT PAR VOIE D'ARBITRAGE  
DES CONTESTATIONS DE DROIT CIVIL DÉCOULANT DES  
RELATIONS DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFI-  
QUE ET TECHNIQUE

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'assurer des conditions juridiques de nature à renforcer et à améliorer encore la coopération économique, scientifique et technique mutuelle,

Partant du principe qu'un règlement judiciaire des contestations découlant de cette coopération favorise son développement harmonieux,

Considérant que les organismes d'arbitrage de leurs pays respectifs ont prouvé leur efficacité en tant qu'instruments de règlement des contestations découlant des opérations du commerce extérieur,

En vue d'encourager un recours encore plus large à ces organismes d'arbitrage pour trancher les contestations de droit civil résultant des rapports de tous ordres nés de la coopération économique, scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Toutes les contestations entre organisations économiques, découlant de rapports de droit civil contractuels et autres qu'elles entretiennent dans le cadre de la coopération économique, scientifique et technique des Etats Parties à la présente Convention, sont soumises à l'arbitrage et ne relèvent pas de la juridiction des tribunaux d'Etat.

2. Les rapports visés au paragraphe 1 s'entendent aussi bien des rapports nés de contrats de vente de marchandises, de contrats de spécialisation et de coopération dans la production, de contrats de sous-traitance, de contrats d'exécution de travaux de construction, de montage, d'établissement de projets, de prospection, de recherche scientifique, d'études et d'expérimentation, de transport et d'expédition, et d'autres services, que des autres rapports de droit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1973 pour les Etats indiqués ci-après, soit 90 jours après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Secrétariat du Conseil d'assistance économique mutuelle, conformément à l'article VIII, paragraphe 2 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
République démocratique allemande . . . . .	19 septembre	1972
Bulgarie . . . . .	6 octobre	1972
Mongolie . . . . .	5 janvier	1973
Hongrie . . . . .	9 janvier	1973
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	15 mai	1973



civil qui naissent à l'occasion de la coopération économique, scientifique et technique des Etats Parties à la présente Convention.

3. Aux fins de la présente Convention, on entend par organisations économiques les entreprises, trusts, associations, combinats, régies centrales (régies) soumises au régime de la comptabilité pertes et profits, ainsi que les instituts de recherche scientifique, les bureaux d'études et les autres organisations d'un type analogue dotés de la personnalité civile et ayant leur établissement sur le territoire de l'un des Etats Parties à la présente Convention.

*Article II.* 1. Les contestations visées à l'article premier sont soumises à l'examen de l'organisme d'arbitrage de la chambre du commerce du pays du défendeur ou, si les parties en conviennent ainsi, d'un Etat tiers Partie à la présente Convention.

2. Lorsqu'il existe dans les Etats Parties à la présente Convention des organismes d'arbitrage spéciaux pour certaines catégories particulières de contestations, ces dernières seront soumises à leur arbitrage, par accord mutuel des parties.

3. La demande reconventionnelle et l'exception d'indemnité résultant du même rapport juridique que la demande principale relèvent de l'examen de l'organisme d'arbitrage qui statue sur la demande principale.

*Article III.* 1. Les demandes fondées sur la contrainte dans la conclusion du contrat ou dans l'acceptation de clauses déterminées du contrat ne relèvent pas des organismes d'arbitrage.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'organisme d'arbitrage reste compétent à l'égard des demandes de la partie lésée concernant le paiement de l'amende prévue pour violation de l'engagement de conclure un contrat ultérieurement, ou bien concernant l'indemnisation du dommage causé par une telle violation.

*Article IV.* 1. Les sentences rendues par les organismes d'arbitrage visés au paragraphe 1 de l'article II sont définitives et obligatoires. Les parties les exécutent volontairement.

2. Ces sentences sont censées être reconnues sans autre formalité et sont exécutoires dans tout Etat Partie à la présente Convention au même titre que les décisions ayant l'autorité de la chose jugée des juridictions d'Etat du pays où elles doivent être exécutées.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux arrangements à l'amiable sanctionnés par l'organisme d'arbitrage.

4. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux sentences des organismes d'arbitrage spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et aux arrangements à l'amiable sanctionnés par ces organismes spéciaux à moins que la législation de l'Etat dans lequel se trouve l'organisme d'arbitrage spécial n'en dispose autrement.

5. Les sentences des organismes d'arbitrage visés à l'article II de la présente Convention et les arrangements à l'amiable sanctionnés par ces organismes qui ne sont pas exécutés volontairement peuvent faire l'objet d'une exécution forcée dans un délai de deux ans. Ce délai de prescription commence à courir le jour où la sentence arbitrale a été signifiée à la partie qui demande l'exécution et, dans le cas où la sentence a été expédiée par la poste, le jour indiqué sur le sceau du service postal apposé sur l'accusé de réception de la lettre recommandée. S'agissant

d'un arrangement à l'amiable, le délai en question commence à courir le jour de sa conclusion.

*Article V.* 1. L'organe judiciaire compétent du pays où l'exécution doit avoir lieu ne peut refuser l'exécution d'une sentence arbitrale que dans les cas suivants :

- a) La sentence a été rendue en violation des règles de compétence établies par la présente Convention ;
- b) La partie perdante prouve qu'elle a été privée de la possibilité de défendre ses droits par suite d'une violation des règles de la procédure arbitrale ou par suite d'autres circonstances qu'elle ne pouvait éviter et dont elle ne pouvait pas informer l'organisme d'arbitrage ;
- c) La partie perdante prouve que la sentence a été annulée ou que son exécution a été suspendue conformément à la législation de l'Etat dans lequel elle a été rendue.

2. En cas de refus d'exécution de la sentence arbitrale pour les motifs énoncés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article, la partie en faveur de laquelle la sentence a été rendue peut introduire devant l'organe compétent une nouvelle demande reposant sur le même fondement, dans un délai de trois mois à compter du jour où la décision de refus d'exécution est devenue définitive.

*Article VI.* 1. Dans les relations entre les Etats Parties à la présente Convention, les dispositions des accords bilatéraux ou multilatéraux conclus auparavant entre eux — à l'exception de ceux qui attribuent une compétence exclusive pour des catégories particulières de contestations de droit civil à des organes déterminés — ne s'appliquent pas aux questions régies par la présente Convention.

2. La présente Convention ne s'applique pas non plus aux contestations du droit civil qui, en vertu de la loi interne en vigueur à la date de sa signature, relèvent de la compétence exclusive des organes judiciaires ou d'autres organes de l'Etat.

*Article VII.* La présente Convention ne s'applique pas aux affaires qui sont déjà en cours d'instance le jour de son entrée en vigueur.

*Article VIII.* 1. La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire du Conseil d'assistance économique mutuelle, qui remplira les fonctions de dépositaire de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

3. A l'égard des Etats dont les instruments de ratification seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur 90 jours après le dépôt de leur instrument de ratification.

*Article IX.* 1. Sous réserve de l'assentiment des Etats Parties à la présente Convention, d'autres Etats pourront y adhérer après son entrée en vigueur en faisant tenir au dépositaire leur instrument d'adhésion. L'adhésion est censée avoir effet 90 jours après la réception par le dépositaire du dernier avis d'acceptation de cette adhésion.

2. Tout Etat qui adhère à la présente Convention notifie au dépositaire quel est l'organisme d'arbitrage qui, sur son territoire, correspond à l'organisme d'arbitrage visé au paragraphe 1 de l'article II de la présente Convention et qui statuera sur les contestations définies à l'article premier.

*Article X.* Tout Etat Partie à la présente Convention peut la dénoncer en adressant au depositaire une notification à cet effet. La dénonciation prendra effet 12 mois après la réception de cette notification par le depositaire. La dénonciation de la Convention par un Etat ne s'applique pas aux affaires qui sont en cours d'examen conformément à la présente Convention au jour de l'entrée en vigueur de la dénonciation.

*Article XI.* Le depositaire informe sans délai tous les Etats qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la Convention et de la réception par lui d'autres notifications ayant trait à la présente Convention.

*Article XII.* Le depositaire de la présente Convention prendra les mesures voulues pour la faire enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article XIII.* La présente Convention est déposée auprès du depositaire, qui en enverra des copies dûment certifiées aux Etats qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

FAIT à Moscou, le 26 mai 1972, en un seul exemplaire en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[T. TSOLOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[P. VÁLYI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[G. WEISS]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[D. GOMBOJAV]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[M. JAGIELSKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[G. RĂDULESCU]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[M. LESSETCHKO]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[F. HAMOUZE]



No. 12747

---

**BRAZIL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol on financial co-operation (with exchange of notes).**  
**Signed at Brasilia on 31 July 1972**

*Authentic texts: Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 4 September 1973.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole relatif à la coopération financière (avec échange de notes). Signé à Brasília le 31 juillet 1972**

*Textes authentiques: portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 4 septembre 1973.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

---

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Federal da Alemanha,

Considerando as relações de amizade existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

Desejando fortalecer e estreitar essas relações de amizade através de uma cooperação frutífera no campo do auxílio ao desenvolvimento,

Cientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Protocolo, e

No intuito de contribuir para o desenvolvimento da economia e ciência brasileiras,

Convieram no seguinte:

*Artigo 1.* 1) O Governo da República Federal da Alemanha habilitará o Governo da República Federativa do Brasil a obter junto ao Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francfort-sobre-o-Meno, um empréstimo no montante de até 20 milhões de marcos alemães para o financiamento da importação da República Federal da Alemanha de bens de investimento de alto valor destinados às necessidades civis, bem como de bens de equipamento para Universidades brasileiras.

2) O Governo da República Federal da Alemanha habilitará, outrossim, o Governo da República Federativa do Brasil a obter junto ao Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sobre-o-Meno, um empréstimo no montante de até 6 milhões de marcos alemães para projeto de irrigação da planície do Icó.

*Artigo 2.* A utilização dos empréstimos mencionados no artigo 1, bem como as condições sob as quais serão concedidos, serão determinadas pelos contratos a serem firmados entre o mutuário e o Kreditanstalt für Wiederaufbau, os quais serão submetidos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

*Artigo 3.* O Governo da República Federativa do Brasil isentará o Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos os impostos e demais gravames a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil, durante a conclusão ou a execução dos contratos de empréstimo mencionados no artigo 2.

*Artigo 4.* Com relação ao transporte de passageiros e bens no tráfego marítimo e aéreo decorrente da concessão dos créditos, os Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha não tomarão quaisquer medidas que possam dificultar a participação das companhias de transporte brasileiras e alemãs.

*Artigo 5.* Os empréstimos mencionados no artigo 1 do presente Protocolo só poderão ser utilizados para o financiamento de fornecimentos e serviços provenientes de países e territórios sobre os quais o Governo da República Federativa do

Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha tiverem chegado a comum acordo. O mesmo aplicar-se-á à origem dos fornecimentos e aos meios de transporte utilizados.

*Artigo 6.* Os fornecimentos e serviços relativos aos projetos, pagos pelo empréstimo mencionado no artigo 1, item 2, deverão ser feitos através de concorrências públicas, a não ser que, em casos individuais, seja determinado outro processo.

*Artigo 7.* O Governo da República Federal da Alemanha empresta especial importância a que, nos fornecimentos resultantes da concessão dos empréstimos mencionados no artigo 1, seja dada preferência, em caso de condições iguais ou equivalentes, aos produtos das indústrias do “Land” Berlim.

*Artigo 8.* Com exceção das disposições do artigo 4 relativas ao transporte aéreo, o presente Protocolo será igualmente válido para o “Land” Berlim, salvo se, dentro de três meses após a data de sua entrada em vigor, o Governo da República Federal da Alemanha se manifestar em sentido contrário junto ao Governo da República Federativa do Brasil.

*Artigo 9.* O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos trinta e um dias do mês de julho de mil novecentos e setenta e dois, em quatro exemplares igualmente autênticos, sendo dois em idioma português e dois em idioma alemão.

Pelo Governo da República  
Federativa do Brasil:  
MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo da República  
Federal da Alemanha:  
WOLFGANG WIMMERS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## PROTOKOLL ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und  
Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,

in der Absicht, die Entwicklung der brasilianischen Wirtschaft und Wissenschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel 1.* 1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung der Einfuhr hochwertiger Investitionsgüter für den zivilen Bedarf und Ausrüstungsgüter für brasilianische Universitäten aus der Bundesrepublik Deutschland ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 20 Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es ferner der Regierung der Föderativen Republik Brasilien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Bewässerungsmassnahmen in der Ico-Ebene ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 6 Millionen Deutsche Mark aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben frei, denen die in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge bei deren Abschluss oder Durchführung in der Föderativen Republik Brasilien unterworfen sein könnten.

*Artikel 4.* Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und Gütern im See- und Luftverkehr, der sich aus der Gewährung der Kredite ergibt, werden die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien keine Massnahmen treffen, die die Beteiligung der deutschen und der brasilianischen Verkehrsunternehmen erschweren könnten.

*Artikel 5.* Die in Artikel 1 dieses Protokolls genannten Darlehen dürfen nur zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten verwandt werden, auf die sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien geeinigt haben. Das Gleiche gilt für den Ursprung der Lieferungen und die sie befördernden Transportmittel.

*Artikel 6.* Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäss Artikel 1 Absatz 2 bezahlt werden, sind öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 7.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den Lieferungen, die sich aus der Gewährung der in Artikel 1 genannten Darlehen ergeben, den Erzeugnissen der Industrie des Landes Berlin bei gleichen oder gleichwertigen Bedingungen der Vorzug gegeben wird.

*Artikel 8.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikel 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 9.* Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia DF am 31. Juli 1972 in vier Urschriften, je zwei in portugiesischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Föderativen Republik Brasilien :

MARIO GIBSON BARBOZA

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :

WOLFGANG WIMMERS

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

GESCHÄFTSTRÄGER A.I.  
DEUTSCHE BOTSCHAFT    EMBAIXADA DA ALEMANHA

Brasília, D.F., 31 Juli 1972

Wi III B4-87.30(99)/451/72

Herr Minister,

Ich beehre mich auf Artikel 5 des am 31. Juli 1972 in Brasília-DF, unterzeichneten Protokolls zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über finanzielle Zusammenarbeit Bezug zu nehmen, der wie folgt lautet:

„Die in Artikel 1 dieses Protokolls genannten Darlehen dürfen nur zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen aus Ländern und Gebieten verwandt werden, auf die sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien geeinigt haben. Das Gleiche gilt für den Ursprung der Lieferungen und die sie befördernden Transportmittel.“

Namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übersende ich Eurer Exzellenz in der Anlage eine Liste dieser Länder und Gebiete. Gleichzeitig darf ich darauf hinweisen, dass Artikel 5 den Verkehr zwischen dem Land Berlin und dem übrigen deutschen Geltungsbereich dieses Protokolls nicht berührt.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die gleichzeitig mit dem genannten Protokoll in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

WOLFGANG WIMMERS

Seiner Exzellenz dem Aussenminister  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Mario Gibson Alves Barboza  
Brasília, DF

Liste der Länder und Gebiete, auf die sich die Vertragsschliessenden nach dem Briefwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien vom 31. Juli 1972 geeinigt haben:

„OECD — Mitgliedstaaten, Afghanistan, Bangla Desh, Bhutan, Birma, Bulgarien, Ceylon, Dominikanische Republik, Finnland, Haiti, Hongkong, Indien, Indonesien, Irak, Iran, Israel, Jamaika, Arabische Republik Jemen, Jordanien, Jugoslawien, Republik Khmer, Laos, Libanon, Malaysia, Nepal, Pakistan, Philippinen, Polen, Rumänien,

Saudi-Arabien, Singapur, Republik Korea, Republik Vietnam, Syrien, Taiwan, Thailand, Tschechoslowakei, UdSSR, Ungarn, sowie die Länder des süd-und mittelamerikanischen Subkontinents, Afrikas und Ozeaniens.“

## II

Em 31 de julho de 1972

### URGENTE

DAI/DPF/DEOc/216/N823.1(B46)(F36)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota n.º Wi III B 4-87.30(99)/451/72, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte :

« Senhor Ministro, Tenho a honra de referir-me ao artigo 5 do Protocolo sobre Cooperação Financeira assinado em 31 de julho de 1972, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, cujo teor é o seguinte :

« Os empréstimos mencionados no artigo 1 do presente Protocolo só poderão ser utilizados para o financiamento de fornecimentos e serviços provenientes de países e territórios sobre os quais o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha tiverem chegado a comum acordo. O mesmo aplicar-se-á à origem dos fornecimentos e aos meios de transporte utilizados ».

« Em nome do Governo da República Federal da Alemanha, remeto a Vossa Excelência, em anexo, uma lista desses países e territórios. Permito-me assinalar, ao mesmo tempo, que o artigo 5 não atinge o tráfego entre o “Land” Berlim e o restante território alemão, ao qual se aplica o Protocolo.

« Tenho a honra de propor sejam esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, exprimindo a concordância de seu Governo, um ajuste entre os nossos Governos, que entrará em vigor juntamente com o referido Protocolo.

« Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Senhoria de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita e de seu anexo, que, juntamente com a presente nota, passam a constituir Ajuste entre os dois Governos a entrar em vigor na mesma data em que o Protocolo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

Ao Senhor Wolfgang Wimmers  
Encarregado de Negócios  
da República Federal da Alemanha

Lista dos Países e territórios sobre os quais as Partes Contratantes chegaram a comum acordo, conforme o artigo 5 do Protocolo sobre Cooperação Financeira, assinado em 31/7/1972 entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha :

«Países-membros da OCED, Afeganistão, Bangla-Desh, Butão, Birmânia, Bulgária, Ceilão, República Dominicana, Finlândia, Haiti, Hong Kong, Índia, Indonésia, Iraque, Irã, Israel, Jamaica, República Árabe do Iêmen, Jordânia, Iugoslávia, República do Khmer, Laos, Líbano, Malásia, Nepal, Paquistão, Filipinas, Polónia, Romênia, Arábia Saudita, Cingapura, República da Coreia, República do Vietnã, Síria, Formosa, Tailândia, Tchecoslováquia, União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, Hungria, bem como os países da América Central e do Sul, da África e da Oceânia.»

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL<sup>1</sup> ON FINANCIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Federal Republic of Germany,

Considering the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Protocol, and

Intending to promote the economic and scientific development of Brazil,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil to obtain a loan not exceeding a total of 20 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Reconstruction Loan Corporation), Frankfurt/Main, for the purpose of financing the importation from the Federal Republic of Germany of high-quality capital goods for civilian requirements, and of equipment for Brazilian universities.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall in addition enable the Government of the Federative Republic of Brazil to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a loan not exceeding a total of 6 million Deutsche Mark for an irrigation project in the Ico Valley.

*Article 2.* The utilization of the loans referred to in article 1, and the conditions on which they will be granted, shall be governed by contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Federative Republic of Brazil shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other charges to which it might be subject in the Federative Republic of Brazil on the occasion of the conclusion or execution of the loan contracts mentioned in article 2.

*Article 4.* With respect to such transport of passengers and goods by sea and air as arises from the granting of the credits, the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany shall refrain from taking any measure which might impede the participation of Brazilian and German transport enterprises.

*Article 5.* The loans referred to article 1 of this Protocol may be used to finance deliveries from or performances by only those countries and territories agreed upon

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1972 by signature, in accordance with article 9.

by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. The same shall apply to the origin of deliveries and the means of transport used to effect deliveries.

*Article 6.* Contracts for deliveries and performances relating to projects paid for out of the loan referred to in article 1, paragraph 2, shall be awarded by public tender, unless otherwise decided in individual cases.

*Article 7.* The Government of the Federal Republic of Germany is anxious that, for deliveries resulting from the granting of the loans referred to in article 1, preference should; in the event of equal or equivalent conditions, be given to products of the industry of *Land* Berlin.

*Article 8.* With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Protocol shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months from the entry into force of this Protocol.

*Article 9.* This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasilia on 31 July 1972, in four original copies, two in Portuguese and two in German, all texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

WOLFGANG WIMMERS

## EXCHANGE OF NOTES

### I

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.  
GERMAN EMBASSY

Brasília, D.F., 31 July 1972

Wi III B4-87.30(99)/451/72

Sir,

I have the honour to refer to article 5 of the Protocol, signed on 31 July 1972 at Brasília, D.F., between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil, on financial co-operation, which reads as follows:

“The loans referred to in article I of this Protocol may be used to finance deliveries from or performances by only those countries and territories agreed upon by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. The same shall apply to the origin of deliveries and the means of transport used to effect deliveries.”

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I attach herewith a list of the said countries and territories. At the same time, I wish to point out that article 5 does not affect the traffic between *Land* Berlin and the remaining area of Germany to which this Protocol applies.

I have the honour to propose that this note and your reply signifying the approval of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force at the same time as the above-mentioned Protocol.

Accept, Sir, etc.

WOLFGANG WIMMERS

His Excellency Mr. Mario Gibson Alves Barboza  
Minister for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasilia, D.F.

List of the countries and territories agreed upon by the Contracting Parties pursuant to the exchange of notes dated 31 July 1972 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil :

“States members of OECD, Afghanistan, Bangladesh, Bhutan, Bulgaria, Burma, Ceylon, Czechoslovakia, Dominican Republic, Finland, Haiti, Hong Kong, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Israel, Jamaica, Jordan, Khmer Republic, Laos, Lebanon, Malaysia, Nepal, Pakistan, Philippines, Poland, Republic of Korea, Republic of Viet-Nam, Romania, Saudi Arabia, Singapore, Syria, Taiwan, Thailand, Union of Soviet Socialist Republics, Yemen Arab Republic, Yugoslavia, and the countries of South and Central America, Africa and Oceania.”

## II

31 July 1972

URGENT

DA1/DPF/DEOc/216/N823.1(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. Wi III B4-87.30(99)/451/72 of today's date, which reads in Portuguese as follows :

[See note I]

In reply, I would inform you that the Brazilian Government approves the terms of the above note and of the annex thereto, which, together with the present note, shall constitute an agreement between our two Governments, entering into force on the same date as the Protocol.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Mr. Wolfgang Wimmers  
Chargé d'affaires of the Federal  
Republic of Germany

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Protocole,

Se proposant de favoriser le développement économique et scientifique du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de vingt millions de deutsche marks destiné à financer l'importation depuis la République fédérale d'Allemagne de biens d'équipement de haute qualité à usage civil et de matériel pour les universités brésiliennes.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise en outre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt d'un montant total de six millions de deutsche marks pour des travaux d'irrigation dans la vallée de l'Ico.

*Article 2.* L'utilisation des emprunts visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les dispositions de contrats à conclure entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau; lesdits contrats seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus au Brésil, tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des contrats d'emprunt mentionnés à l'article 2.

*Article 4.* S'agissant des transports par voie maritime et aérienne des personnes et des biens découlant de l'octroi des prêts, les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne s'abstiendront de prendre aucune mesure de nature à restreindre la participation d'entreprises brésiliennes et allemandes de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article 9.



*Article 5.* Les emprunts mentionnés à l'article premier du présent Protocole ne pourront être utilisés que pour financer des biens ou des services fournis par les pays ou territoires convenus par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les mêmes dispositions s'appliquent à l'origine des biens et aux moyens de transport utilisés.

*Article 6.* Les contrats relatifs à la fourniture de biens et de services correspondant à des projets financés au moyen de l'emprunt mentionné au paragraphe 2 de l'article premier seront attribués par avis d'adjudication public, sauf s'il en est décidé autrement dans des cas particuliers.

*Article 7.* Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi des prêts mentionnés à l'article premier, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée, à conditions égales ou équivalentes, aux biens produits dans le *Land* de Berlin.

*Article 8.* A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Protocole s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Protocole, une déclaration en sens contraire.

*Article 9.* Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília, le 31 juillet 1972, en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue portugaise et deux en langue allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

WOLFGANG WIMMERS

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM  
AMBASSADE D'ALLEMAGNE

Brasília, D.F., le 31 juillet 1972

Wi III B4-87.30(99)/451/72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 5 du Protocole conclu le 31 juillet 1972 à Brasília, D.F., entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, relatif à la coopération financière; cet article est ainsi conçu :

« Les emprunts mentionnés à l'article premier du présent Protocole ne pourront être utilisés que pour financer des biens ou des services fournis par les pays ou territoires convenus par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Les mêmes dispositions s'appliquent à l'origine des biens et aux moyens de transport utilisés. »

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je vous fais tenir ci-joint la liste desdits pays et territoires. Je tiens d'autre part à préciser que les dispositions de l'article 5 ne s'appliquent pas aux transports entre le *Land* de Berlin et les autres régions de la République fédérale d'Allemagne entrant dans le champ d'application du présent Protocole.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse signifiant l'agrément de votre Gouvernement constituent un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la même date que le Protocole susmentionné.

Veillez agréer, etc.

WOLFGANG WIMMERS

Son Excellence Monsieur Mario Gibson Alves Barboza  
Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérative du Brésil  
Brasilia, D.F.

Liste des pays et territoires convenus entre les Parties contractantes en vertu de l'échange de notes datées du 31 juillet 1972 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

« Pays membres de l'OCDE, Afghanistan, Arabie Saoudite, Bangladesh, Bhoutan, Birmanie, Bulgarie, Ceylan, Finlande, Haïti, Hong-kong, Hongrie, Inde, Indonésie, Irak, Iran, Israël, Jamaïque, Jordanie, Laos, Liban, Malaisie, Népal, Pakistan, Philippines, Pologne, République arabe du Yémen, République de Corée, République du Viet-Nam, République khmère, République dominicaine, Roumanie, Singapour, Syrie, Taïwan, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie et pays d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud, d'Afrique et d'Océanie. »

## II

Le 31 juillet 1972

URGENT

DA1/DPF/DEOC/216/N823.1(B46)(F36)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Wi III B4-87.30(99)/451/72 datée de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que la teneur de la note reproduite ci-dessus et de l'annexe à cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement

brésilien; lesdites note et annexe constituent avec la présente note un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la même date que le Protocole.

Veillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

M. Wolfgang Wimmers  
Chargé d'affaires de la République fédérale d'Allemagne

*[Annexe comme sous la note I]*

---



No. 12748

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Cooperation Agreement (with annex). Signed at Brno on  
8 September 1972**

*Authentic texts: English and Czech.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 5 September 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération (avec annexe). Signé à Brno le  
8 septembre 1972**

*Textes authentiques: anglais et tchèque.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 5 septembre 1973.*

## COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Having in mind their interest in the promotion and development of economic cooperation between the two countries to their mutual advantage;

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties confirm their interest in the development of all forms of cooperation in the fields of industry and agriculture as set out in the annex to this Agreement and undertake to facilitate and encourage such cooperation.

*Article 2.* (1) Deliveries of goods resulting from cooperation arrangements approved by the respective authorities of the Contracting Parties with reference to this article shall, if imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, be free from quantitative restrictions.

(2) The Contracting Parties shall, subject to their respective laws and regulations, facilitate the conclusion of contracts between their enterprises and organisations in the field of industrial property.

(3) The Contracting Parties shall consider, as quickly as possible, requests made to them to approve particular cooperation arrangements for the purpose of this article.

*Article 3.* (1) A United Kingdom/Czechoslovak Joint Commission is established, composed of representatives of each of the Contracting Parties.

Its function shall be:

- (a) to undertake a periodic review of the implementation of this Agreement and generally to supervise and promote the development of economic cooperation between the two countries and agree upon forms of cooperation other than those specifically mentioned in the annex to this Agreement;
- (b) to undertake a periodic review of the development of mutual trade and in particular of the implementation of the Long Term Trade Agreement between the two countries signed at London on 27 June 1972<sup>2</sup> and to recommend measures with a view to creating conditions for a continuing increase in trade between the two countries;
- (c) to undertake the periodic review provided for in article V of the Agreement for cooperation in the field of applied science and technology signed at Prague on 26 March 1968<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Technological Cooperation Agreement");

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1972 by signature, in accordance with article 6 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, No. 1-12413.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 185.

(d) to discuss any other questions concerning matters referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above, which may be proposed by the authorities of either Contracting Party.

(2) The Joint Commission shall meet annually alternately in London and Prague and may meet otherwise at the request of either Party at a place to be agreed on each occasion.

(3) The rules of procedure of the Joint Commission shall be agreed between the Contracting Parties.

*Article 4.* Unless the Contracting Parties agree otherwise, nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Technological Cooperation Agreement.

*Article 5.* This Agreement shall apply to the territory of the United Kingdom and to the territory of the Czechoslovak Socialist Republic. The term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

*Article 6.* (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years from that date. Thereafter it shall continue in force from year to year unless one of the Contracting Parties shall have given to the other Contracting Party written notice of termination six months before the expiry of the initial period of five years or six months before the end of any subsequent yearly period of validity.

(2) The termination of the present Agreement shall not affect the validity and performance of the cooperation arrangements approved under article 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brno this eighth day of September 1972 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

LIMERICK  
S. J. BARRETT

For the Government  
of the Czechoslovak  
Socialist Republic:

I. PETER

#### ANNEX

Economic cooperation falling within the scope of the present Agreement shall include:

- (a) The division of production programmes between enterprises and organisations of both Contracting Parties concerning parts and sub-assemblies for machines and other equipment for the joint production of an end product;
- (b) The production of parts and assemblies by an enterprise of one Contracting Party in accordance with specification provided by an enterprise or organisation of the other Contracting Party, the enterprise or organisation of the other Contracting Party making the end product;
- (c) Contracts for the processing by an enterprise or organisation of one Contracting Party of materials provided by an enterprise or organisation of the other Contracting Party;

- 
- (d) The exchange of experience between enterprises or organisations of the two Contracting Parties, in respect of the standardisation of production, the introduction of inventions and advanced technical processes and technical information and documentation;
  - (e) All other forms agreed upon by the Joint Commission mentioned in article 3.
-



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA O KOOPERACI MEZI SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A ČESKOSLOVENS- KOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda Československé socialistické republiky,

majíce zájem na podpoře a rozvoji hospodářské kooperace mezi oběma zeměmi k oboustrannému prospěchu,

dohodly se takto :

*Článek 1.* Smluvní strany potvrzují svůj zájem na rozvoji všech forem kooperace v oblastech průmyslu a zemědělství, jež jsou uvedeny v Příloze k této dohodě, a zavazují se, že tuto kooperaci, usnadní a budou podporovat.

*Článek 2.* (1) Dodávky zboží, jež vyplynou ze smluv o kooperaci, schválených s odvoláním na tento článek příslušnými úřady obou smluvních stran, nebudou podléhat žádným množstevním omezením, pokud jde o dovozy z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany.

(2) Smluvní strany usnadní v rámci svých zákonů a jiných právních předpisů uzavírání smluv mezi svými podniky a organizacemi v oblasti průmyslového vlastnictví.

(3) Smluvní strany budou posuzovat pokud možno urychleně žádosti, které jim budou předloženy za účelem schválení jednotlivých smluv o kooperaci ve smyslu tohoto článku.

*Článek 3.* (1) Zřizuje se Britsko-československá společná komise, jež se skládá ze zástupců každé ze smluvních stran.

Do její působnosti náleží :

- (a) hodnotit pravidelně provádění této dohody a obecně zkoumat a podporovat rozvoj hospodářské kooperace mezi oběma zeměmi a zahrnovat do dohody jiné formy kooperace než ty, které jsou výslovně uvedeny v Příloze k této dohodě;
- (b) hodnotit pravidelně vývoj vzájemného obchodu, zvláště provádění Dlouhodobé obchodní dohody mezi oběma zeměmi, jež byla uzavřena v Londýně dne 27. června 1972, a doporučovat opatření za účelem vytvoření podmínek pro stálý růst obchodu mezi oběma zeměmi;
- (c) uskutečňovat pravidelně hodnocení podle článku V Dohody o spolupráci v oblasti aplikované vědy a techniky, jež byla podepsána v Praze dne 26. března 1968 (dále jen "Dohody o technické spolupráci");
- (d) projednávat jakékoliv jiné otázky týkající se věcí zmíněných v předcházejících odstavcích (a), (b), (c), pokud by je navrhly úřady kterékoli smluvní strany.

(2) Společná komise se bude scházet každý rok střídavě v Londýně a Praze a mimoto se může sejít na žádost kterékoli strany v místě, na kterém se obě smluvní strany v jednotlivých případech dohodnou.

(3) Smluvní strany sjednají Jednací řád Společné komise.

*Článek 4.* Tato dohoda se nedotýká ustanovení a provádění Dohody o technické spolupráci, pokud z ujednání mezi smluvními stranami nevyplývá něco jiného.

*Článek 5.* Tato dohoda se vztahuje na území Spojeného království a na území Československé socialistické republiky. Území Spojeného království zahrnuje Anglii a Wales, Skotsko a Severní Irsko.

*Článek 6.* (1) Tato dohoda nabývá platnosti dnem podpisu a bude platit pět let od této doby. Po ukončení tohoto období prodlouží se její platnost vždy o jeden rok, jestliže některá se smluvních stran ji písemně nevyhoví šest měsíců před uplynutím počátečního období pěti let nebo šest měsíců před koncem každého dalšího ročního období platnosti.

(2) Ukončení platnosti této dohody se nedotkne platnosti a plnění smluv o kooperaci schválených podle článku 2.

NA DŮKAZ TOHO, podepsaní, řádně k tomu pověřeni svými příslušnými vládami, podepsali tuto dohodu.

VYHOTOVENO dvojmo v Brně dne osmého září 1972 v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Spojeného  
království Velké Británie  
a Severního Irska :

LIMERICK  
S. J. BARRETT

Za vládu Československé  
socialistické republiky :

I. PETER

#### PŘÍLOHA

Hospodářská kooperace, která je předmětem úpravy této dohody, zahrnuje :

- (a) dělbu výrobních programů mezi podniky a organizacemi obou smluvních stran týkající se dílů a součástí pro stroje nebo jiné zařízení za účelem společné výroby konečného výrobku;
- (b) výrobu dílů a částí podnikem jedné smluvní strany podle specifikace předané podnikem nebo organizací druhé strany, přičemž podnik nebo organizace druhé smluvní strany vyrábí konečný výrobek;
- (c) smlouvy, podle nichž podnik nebo organizace jedné smluvní strany má upravit materiál opatřený podnikem nebo organizací druhé smluvní strany;
- (d) výměnu zkušeností mezi podniky nebo organizacemi smluvních stran ohledně normalizace ve výrobě, zavádění vynálezů a vyspělé technologie, jakož i technických informací a dokumentace;
- (e) všechny jiné formy, na nichž se dohodne Společná komise zmíněná v článku 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque;

Unis par l'intérêt qu'ils portent à la promotion et au développement de la coopération économique entre les deux pays dans leur avantage mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de toutes les formes de coopération dans les domaines de l'industrie et de l'agriculture énumérées dans l'annexe au présent Accord et s'engagent à faciliter et à encourager cette coopération.

*Article 2.* 1) Les livraisons de marchandises effectuées en exécution des arrangements de coopération approuvés par les autorités respectives des Parties contractantes dans le cadre du présent article ne seront soumises à aucune restriction quantitative si les marchandises sont importées à partir du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les Parties contractantes faciliteront, sous réserve de leurs dispositions législatives et réglementaires respectives, la conclusion de contrats entre leurs entreprises et organisations dans le domaine des biens industriels.

3) Les Parties contractantes examineront, dans les meilleurs délais, les demandes d'approbation qui leur seront adressées en ce qui concerne des arrangements de coopération particuliers aux fins du présent article.

*Article 3.* 1) Il est créé une Commission mixte Royaume-Uni/Tchécoslovaque, composée de représentants de chacune des Parties contractantes.

Ses attributions sont les suivantes :

- a) Procéder à un examen périodique de l'application du présent Accord et, de manière générale, superviser et promouvoir le développement de la coopération économique entre les deux pays et convenir de formes de coopération autres que celles qui sont expressément mentionnées dans l'annexe au présent Accord;
- b) Procéder à un examen périodique du développement des échanges réciproques et en particulier de l'application de l'Accord commercial à long terme entre les deux pays, signé à Londres le 27 juin 1972<sup>2</sup> et recommander des mesures en vue de créer des conditions favorables à un accroissement continu des échanges entre les deux pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1972 par la signature, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, n° 1-12413.

- c) Procéder à l'examen périodique prévu à l'article V de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique signé à Prague le 26 mars 1968<sup>1</sup> (dénommé ci-après «l'Accord de coopération technique»);
- d) Examiner toutes autres questions relatives aux sujets visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus, sur proposition des autorités de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2) La Commission mixte se réunira chaque année, alternativement à Londres et à Prague, et pourra se réunir à tout autre moment sur la demande de l'une ou de l'autre des Parties en un lieu convenu à chaque occasion.

3) Le règlement intérieur de la Commission mixte est établi d'un commun accord par les Parties contractantes.

*Article 4.* A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, aucune disposition du présent Accord ne modifiera les dispositions ou l'application de l'Accord de coopération technique.

*Article 5.* Le présent Accord est applicable au territoire du Royaume-Uni et au territoire de la République socialiste tchécoslovaque. Le terme «territoire» désigne, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

*Article 6.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date. Il restera ensuite en vigueur pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie contractante une notification écrite de dénonciation six mois avant l'expiration de la période initiale de cinq ans ou six mois avant le terme de toute période de validité subséquente d'un an.

2) La dénonciation du présent Accord ne modifiera pas la validité ou l'exécution des arrangements de coopération approuvés au titre de l'article 2.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Brno, le 8 septembre 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

LIMERICK  
S. J. BARRETT

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

I. PETER

#### ANNEXE

La coopération économique visée dans le cadre du présent Accord comprend :

- a) Le partage de programmes de production entre les entreprises et organisations des deux Parties contractantes relatifs aux pièces et sous-ensembles de machines et d'autre matériel aux fins de la fabrication en participation d'un produit final;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 185.

- b) La fabrication de pièces et d'ensembles par une entreprise de l'une des Parties contractantes conformément aux spécifications fournis par une entreprise ou organisation de l'autre Partie contractante, l'entreprise ou organisation de cette dernière Partie contractante étant le fabricant du produit final;
  - c) Des contrats portant sur la transformation par une entreprise ou organisation de l'une des Parties contractantes de matériaux fournis par une entreprise ou organisation de l'autre Partie contractante;
  - d) L'échange de données d'expérience entre des entreprises ou organisations des deux Parties contractantes touchant la normalisation de la production, l'introduction d'inventions et de procédés techniques avancés, ainsi que l'information et la documentation techniques;
  - e) Toutes les autres formes de coopération que pourra décider la Commission mixte visée à l'article 3.
-



No. 12749

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BANGLADESH**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the minimum sterling proportion by the Government of Bangladesh. London, 6 November 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 September 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BANGLADESH**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et au maintien par le Gouvernement du Bangladesh d'un pourcentage minimum de réserves en sterling. Londres, 6 novembre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 septembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLA-  
DESH CONCERNING THE GUARANTEE BY THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE MAIN-  
TENANCE OF THE MINIMUM STERLING PROPORTION BY  
THE GOVERNMENT OF BANGLADESH

I

*The Chancellor of the Exchequer to the High Commissioner  
for the People's Republic of Bangladesh at London*

TREASURY CHAMBERS

6th November 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh and to record below the points which have been agreed between the two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Bangladesh.

- (1) *Definitions.* Unless otherwise agreed:
- (a) "Total official external reserves" shall mean:
- (i) gold;
  - (ii) super-gold tranche in the International Monetary Fund, *i.e.*, the extent to which the Fund's holdings of Bangladesh Taka fall short of 75 per cent of Bangladesh's quota;
  - (iii) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange and promissory notes, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Bangladesh;
  - (iv) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces, municipalities and international organisations, denominated in freely transferable currencies other than the currency of Bangladesh but excluding all obligations of the Government of Bangladesh or its territorial subdivisions or agencies;
  - (v) common or ordinary stock and shares, preferred stock and shares, redeemable and irredeemable interest-bearing securities issued by companies or corporations which are quoted on a recognised security market, and units in Unit Trusts and shares in Mutual Funds wherever such companies, corporations, Trusts or Funds may be domiciled other than in Bangladesh,

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1972, in accordance with paragraph 1 (6) of the said notes.



which are held in the name or to the order of the Bangladesh Bank, the Government of Bangladesh, its agencies and other official institutions.

(b) "Official sterling reserves" shall mean:

- (i) cash, bank balances, money at call, time deposits, certificates of deposit, bank acceptances, bills of exchange, promissory notes;
- (ii) Treasury bills and other obligations issued or guaranteed by Governments or their agencies, states, provinces and municipalities and international organisations but excluding all obligations of the Government of Bangladesh or its territorial subdivisions or agencies;
- (iii) the following securities issued by companies having their registered office and Head Office in the United Kingdom and quoted on a Stock Exchange in the United Kingdom, and units in United Kingdom Unit Trusts:
  - (a) common or ordinary stock and shares and preferred stock and shares on which capital moneys and dividends are payable solely in sterling;
  - (b) units in Unit Trusts on which, under the terms of issue, capital moneys are payable solely in sterling on liquidation or realisation;
  - (c) redeemable interest-bearing securities on which capital moneys are payable solely in sterling;
  - (d) irredeemable interest-bearing securities on which interest is payable solely in sterling, which are denominated in sterling and which are held in the name or to the order of the Bangladesh Bank, the Government of Bangladesh, its agencies and other official institutions with banks or other depositories in the United Kingdom and which are included in total official external reserves.

(2) *The Guarantee.* The Government of the United Kingdom undertake to maintain the sterling value in terms of the United States dollar of the balances eligible for guarantee, provided that the Minimum Sterling Proportion referred to below has been maintained by Bangladesh up to and including the date of implementation of the Guarantee. The circumstances in which the Guarantee would be implemented and the terms of implementation shall be defined in consultation between the two Governments.

(3) *Balances Eligible for Guarantee.* The balances eligible for guarantee shall be that portion of official sterling reserves by which those official sterling reserves exceed 10 per cent of total official external reserves as defined in paragraph (1) (a) above, except that no part of official sterling reserves falling under or bearing a right to conversion into a security covered by (a) and (b) of paragraph (1) (b) (iii) above shall be eligible for guarantee.

(4) *The Minimum Sterling Proportion.* Bangladesh shall throughout the period covered by the Agreement maintain official sterling reserves in such proportion to total official external reserves as may be fixed by consultation between the two Governments. This proportion shall be known as the Minimum Sterling Proportion.

(5) *Review.* The provisions of the Agreement may be reviewed at any time by agreement between both Parties.

(6) *Entry into Force and Duration.* The Agreement shall enter into force on 6th November and shall remain in force until 24th September 1973.

2. If the Government of Bangladesh agree that the foregoing correctly sets out the points agreed between the two Governments, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh.

I have the honour to be, Your Excellency, your obedient servant,

ANTHONY BARBER

## II

*The High Commissioner for the People's Republic of Bangladesh at London  
to the Chancellor of the Exchequer*

HIGH COMMISSION FOR BANGLADESH  
LONDON, W.2

6th November 1972

Dear Chancellor of the Exchequer,

I refer to your note of today's date regarding the points which have been agreed between our two Governments on the Guarantee by the Government of the United Kingdom and the maintenance of the Minimum Sterling Proportion by the Government of Bangladesh, which reads as follows:

[See note 1]

2. I confirm that your note correctly sets out the points agreed between our two Governments and I agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

SYED ABDUS SULTAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA GARANTIE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET AU MAINTIEN PAR LE GOUVERNEMENT DU BANGLADESH D'UN POURCENTAGE MINIMUM DE RÉSERVES EN STERLING

I

*Le Chancelier de l'Echiquier au Haut-Commissaire de la République populaire du Bangladesh à Londres*

TREASURY CHAMBERS

Le 6 novembre 1972

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et de consigner ci-après les points qui ont été convenus entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Gouvernement du Bangladesh d'un pourcentage minimum de réserves en sterling.

1) *Définitions.* Sauf disposition contraire :

a) On entendra par «total des réserves extérieures publiques» :

- i) L'or;
- ii) La supertranche-or au Fonds monétaire international, c'est-à-dire la proportion dans laquelle les avoirs du Fonds en takas du Bangladesh sont inférieurs à 75 p. 100 de la quote-part du Bangladesh;
- iii) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie du Bangladesh;
- iv) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des Etats, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, et libellés en monnaies librement transférables autres que la monnaie du Bangladesh, mais à l'exclusion de toute obligation émise par le Gouvernement du Bangladesh, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1972, conformément au paragraphe 1, sous-paragraphe 6, desdites notes.

- v) Les actions ordinaires, les actions préférentielles, les valeurs portant intérêt, rachetables ou non, émises par des sociétés et cotées à une bourse des valeurs reconnue, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille et les actions dans des fonds communs de placement, quel que soit l'endroit où ces sociétés ou ces fonds peuvent être domiciliés, ailleurs qu'au Bangladesh,
- qui sont détenus au nom ou à l'ordre de la Banque du Bangladesh, du Gouvernement du Bangladesh, de ses services et autres organismes officiels.
- b) Par «réserves publiques en sterling», on entendra :
- i) La monnaie fiduciaire, les avoirs en banque, les dépôts à vue, les dépôts à terme, les certificats de dépôt, les acceptations de banque, les effets de commerce et les billets à ordre;
  - ii) Les bons du Trésor et autres obligations émis ou garantis par des gouvernements ou des organismes gouvernementaux, des Etats, des provinces, des municipalités et des organisations internationales, à l'exclusion des obligations émises par le Gouvernement du Bangladesh, ses subdivisions territoriales ou ses organismes;
  - iii) Les valeurs ci-après émises par des sociétés qui sont inscrites et ont leur siège social au Royaume-Uni et cotées à une bourse des valeurs du Royaume-Uni, ainsi que les participations dans des sociétés de gestion de portefeuille du Royaume-Uni :
    - a) Actions ordinaires et actions préférentielles pour lesquelles le remboursement du capital et le versement des dividendes doivent s'effectuer exclusivement en sterling;
    - b) Participations dans des sociétés de gestion de portefeuille pour lesquelles, en vertu des conditions d'émission, le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling en cas de liquidation ou de réalisation;
    - c) Valeurs rachetables portant intérêt pour lesquelles le remboursement du capital doit s'effectuer exclusivement en sterling;
    - d) Valeurs non rachetables portant intérêt pour lesquelles le versement des intérêts doit s'effectuer exclusivement en sterling,
 qui sont libellées en sterling et qui sont détenues au nom ou à l'ordre de la Banque du Bangladesh, du Gouvernement du Bangladesh, de ses services et autres organismes officiels par des banques ou par d'autres dépositaires au Royaume-Uni et qui sont comprises dans le total des réserves extérieures publiques.
- 2) *Garantie.* Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à maintenir la valeur de la livre sterling déterminée par rapport au dollar des Etats-Unis, des avoirs auxquels la garantie est applicable, à condition que le pourcentage minimum des réserves mentionné ci-dessous ait été maintenu par le Bangladesh jusqu'à la date d'entrée en application de la garantie inclusive-ment. Les circonstances dans lesquelles la garantie entrerait en application et les modalités de ladite application seront définies par voie de consultations entre les deux Gouvernements.
- 3) *Avoirs auxquels la garantie est applicable.* Les avoirs auxquels la garantie est applicable seront constitués par la portion des réserves publiques en sterling qui dépasse 10 p. 100 du total des réserves extérieures publiques, telles que celles-ci sont définies dans la section a du paragraphe 1 ci-dessus, sauf que la garantie ne sera applicable à aucune partie des réserves publiques en sterling consistant ou pouvant être convertie en une des valeurs visées aux alinéas a et b de la section b, iii, du paragraphe 1 ci-dessus.
- 4) *Pourcentage minimum de réserves en sterling.* Pendant toute la période visée par le présent Accord, le Bangladesh maintiendra des réserves publiques en sterling au pourcentage, par rapport au total des réserves extérieures publiques, qui sera fixé par voie de consultations entre les deux Gouvernements. Ce pourcentage sera dénommé pourcentage minimum de réserves en sterling.
- 5) *Révision.* Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment par accord entre les deux Parties.

6) *Entrée en vigueur et durée.* Le présent Accord entrera en vigueur le 6 novembre et demeurera en vigueur jusqu'au 24 septembre 1973.

2. Si le Gouvernement du Bangladesh estime que les dispositions qui précèdent exposent correctement les points sur lesquels les deux Gouvernements se sont accordés, je propose que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTHONY BARBER

## II

*Le Haut-Commissaire de la République populaire du Bangladesh à Londres  
au Chancelier de l'Echiquier*

HAUT-COMMISSARIAT DU BANGLADESH

LONDON, W.2

Le 6 novembre 1972

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle sont consignés les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés en ce qui concerne la garantie par le Gouvernement du Royaume-Uni et le maintien par le Gouvernement du Bangladesh d'un pourcentage minimum de réserves en sterling, et dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

2. Je confirme que votre note expose correctement les points sur lesquels nos deux Gouvernements se sont accordés et que ladite note et la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

Je saisis cette occasion, etc.

SYED ABDUS SULTAN



No. 12750

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the payment of certain debts due from the Government of Chile to the Government of the United Kingdom (with annex). London, 29 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 September 1973.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord concernant des arrangements révisés relatifs au paiement de certaines dettes dues par le Gouvernement chilien au Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexe). Londres, 29 décembre 1972**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 septembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF CHILE  
ON REVISED ARRANGEMENTS FOR THE PAYMENT OF  
CERTAIN DEBTS DUE FROM THE GOVERNMENT OF CHILE  
TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of Chile*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE, S.W.1

29 December 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Republic of Chile concerning the agreement constituted by letters exchanged on the 3rd of December 1963 and known as the United Kingdom—Chile Credit Agreement 1963 (hereinafter called “the Credit Agreement”), and to inform Your Excellency that the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Republic of Chile in the following terms:

1. The United Kingdom shall not require the Republic of Chile to make any further payments in respect of sums which fell due or which shall have fallen due during the period from the 1st of November 1971 to the 31st of December 1972, both dates inclusive, pursuant to promissory notes issued in accordance with the provisions of the Credit Agreement.

2. The Republic of Chile shall pay to the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement (hereinafter referred to as “the Department”) the sums specified in the annex to this note on the dates stated therein.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Agreement, the Republic of Chile may pay to the Department the principal amount of any sum referred to in that paragraph, or any part thereof, before its due date together with all the interest accrued thereon up to the date of receipt by the Department of such principal amount.

If the foregoing proposals are acceptable to the Republic of Chile, I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an agreement between the Republic of Chile and the United Kingdom which shall enter into force on the date of your reply.

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(for the Secretary of State)

J. M. HUNTER

ANNEX

30% of sums due between the 4th of November 1971 and the 31st of December 1972 including moratorium interest at 6% per annum from original due date to the 31st of December 1972

<i>Due date</i>	<i>Principal and interest</i>	<i>Moratorium interest</i>	<i>Total payment due</i>
	£	£	£
The 1st of January 1973 . . . . .	58,338.75	1,179.72	59,518.47
The 1st of July 1973 . . . . .	—	1,179.72	1,179.72

70% of sums due between the 4th of November 1971 and the 31st of December 1972 including moratorium interest at 6% per annum from original due date to date of payment.

<i>Due date</i>	<i>Principal, interest and moratorium interest to the 31st of December 1974</i>	<i>Moratorium interest on balance outstanding from the 1st of January 1975 to date of payment</i>	<i>Total payment due</i>
	£	£	£
The 1st of March 1975 . . . . .	12,148.48	1,579.30	13,727.78
The 1st of September 1975 . . . . .	12,148.48	4,373.45	16,521.93
The 1st of March 1976 . . . . .	12,148.48	4,008.99	16,157.47
The 1st of September 1976 . . . . .	12,148.48	3,644.54	15,793.02
The 1st of March 1977 . . . . .	12,148.48	3,280.09	15,428.57
The 1st of September 1977 . . . . .	12,148.48	2,915.63	15,064.11
The 1st of March 1978 . . . . .	12,148.48	2,551.18	14,699.66
The 1st of September 1978 . . . . .	12,148.48	2,186.72	14,335.20
The 1st of March 1979 . . . . .	12,148.48	1,822.27	13,970.75
The 1st of September 1979 . . . . .	12,148.48	1,457.82	13,606.30
The 1st of March 1980 . . . . .	12,148.48	1,093.36	13,241.84
The 1st of September 1980 . . . . .	12,148.48	728.91	12,877.39
The 1st of March 1981 . . . . .	12,148.57	364.45	12,513.02

II

*The Ambassador of Chile to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF CHILE

29th December 1972

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to acknowledge receipt of the annex to Your Excellency's note which is reproduced as an annex to this note.

I have the honour, on behalf of the Republic of Chile, to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable and to agree that Your note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's obedient Servant,

ALVARO BUNSTER  
Chilean Ambassador

[*Annex as in note I*]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT DES ARRANGEMENTS RÉVISÉS RELATIFS AU PAIEMENT DE CERTAINES DETTES DUES PAR LE GOUVERNEMENT CHILIEN AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth  
à l'Ambassadeur du Chili*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE, S.W.I.

Le 29 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les représentants de la République du Chili, au sujet de l'accord constitué par les lettres échangées le 3 décembre 1963 et connu sous le nom d'Accord de crédit de 1963 entre le Royaume-Uni et le Chili (ci-après appelé «l'Accord de crédit»), et de vous informer que le Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec la République du Chili aux conditions suivantes :

1. Le Royaume-Uni ne demandera pas à la République du Chili d'effectuer de nouveaux versements au titre des sommes qui sont devenues ou qui seront exigibles pendant la période allant du 1<sup>er</sup> novembre 1971 inclus au 31 décembre 1972 inclus, conformément aux billets à ordre émis en application des clauses de l'Accord de crédit.

2. La République du Chili versera à l'Export Credits Guarantee Department du Royaume-Uni ou à tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner aux fins du présent Accord (ci-après appelé «le Département») les sommes indiquées à l'annexe à la présente note aux dates qui y sont indiquées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Accord, la République du Chili pourra verser au Département le principal de toute somme visée dans ledit paragraphe ou toute fraction du principal, avant la date de l'échéance, ainsi que les intérêts échus à la date à laquelle le Département recevra le principal en question.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la République du Chili, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1972, date de la note en réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

un accord entre la République du Chili et le Royaume-Uni, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. M. HUNTER

#### ANNEXE

Trente pour cent des montants exigibles entre le 4 novembre 1971 et le 31 décembre 1972, y compris les intérêts moratoires au taux de 6 p. 100 par an pour la période allant de la date initiale de l'échéance au 31 décembre 1972.

<i>Dates des échéances</i>	<i>Principal et intérêt</i>	<i>Intérêts moratoires</i> (Livres sterling)	<i>Montant total exigible</i>
1 <sup>er</sup> janvier 1973 . . . . .	58 338,75	1 179,72	59 518,47
1 <sup>er</sup> juillet 1973 . . . . .	—	1 179,72	1 179,72

Soixante-dix pour cent des montants exigibles entre le 4 novembre 1971 et le 31 décembre 1972, y compris les intérêts moratoires au taux de 6 p. 100 par an pour la période allant de la date initiale de l'échéance à la date du paiement.

<i>Dates des échéances</i>	<i>Principal, intérêt et intérêts moratoires au 31 décembre 1974</i>	<i>Intérêts moratoires sur le solde impayé pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1975 à la date du paiement</i> (Livres sterling)	<i>Montant total exigible</i>
1 <sup>er</sup> mars 1975 . . . . .	12 148,48	1 579,30	13 727,78
1 <sup>er</sup> septembre 1975 . . . . .	12 148,48	4 373,45	16 521,93
1 <sup>er</sup> mars 1976 . . . . .	12 148,48	4 008,99	16 157,47
1 <sup>er</sup> septembre 1976 . . . . .	12 148,48	3 644,54	15 793,02
1 <sup>er</sup> mars 1977 . . . . .	12 148,48	3 280,09	15 428,57
1 <sup>er</sup> septembre 1977 . . . . .	12 148,48	2 915,63	15 064,11
1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	12 148,48	2 551,18	14 699,66
1 <sup>er</sup> septembre 1978 . . . . .	12 148,48	2 186,72	14 335,20
1 <sup>er</sup> mars 1979 . . . . .	12 148,48	1 822,27	13 970,75
1 <sup>er</sup> septembre 1979 . . . . .	12 148,48	1 457,82	13 606,30
1 <sup>er</sup> mars 1980 . . . . .	12 148,48	1 093,36	13 241,84
1 <sup>er</sup> septembre 1980 . . . . .	12 148,48	728,91	12 877,39
1 <sup>er</sup> mars 1981 . . . . .	12 148,57	364,45	12 513,02

#### II

*L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DU CHILI

Le 29 décembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de l'annexe à votre note dont le texte est reproduit en annexe à la présente note.

Au nom de la République du Chili, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement chilien et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur du Chili :

ALVARO BUNSTER

[*Annexe comme sous la note I*]

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 688. PROTOCOL BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946. SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification received on:*

5 September 1973

TONGA

(With effect from 4 June 1970.)

---

## ANNEXE A

---

N° 688. PROTOCOLE PLACANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946. SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le:*

5 septembre 1973

TONGA

(Avec effet au 4 juin 1970.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 44, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 798 and 865.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 798 et 865.



No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING CERTAIN REGULATIONS FOR THE CONTROL OF LAND SUBDIVISIONS IN THE NEW HEBRIDES, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914, AS AMENDED.<sup>1</sup> LONDON, 11 APRIL 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914, TEL QU'AMENDÉ<sup>1</sup>, RELATIF À CERTAINES RÉGLES POUR LE CONTRÔLE DES SUBDIVISIONS EN MATIÈRE DE LOTISSEMENT AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 11 AVRIL 1973

*Authentic texts: English and French.*

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 September 1973.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 septembre 1973.*

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the French Ambassador at London*

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de France à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON S.W.1

11 April 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning certain regulations for the control of land subdivisions in the New Hebrides. In the view of the Government of the United Kingdom, it is desirable that the result of those discussions should be placed formally on record by the two Governments and to that end I propose a joint declaration in the following terms:

For the avoidance of doubt, and without prejudice to the generality of the powers conferred by article 2, paragraph 2, and article 7 of the Protocol respecting the New

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850 and 858.

<sup>2</sup> Came into force on 4 October 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850 et 858.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 octobre 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

Hebrides signed at London on 6 August, 1914,<sup>1</sup> the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic jointly and expressly approve the text of the New Hebrides Joint Control of Land Subdivision (amendment) Regulation No. 24 of 1972, which was signed at Port Vila on 4 October, 1972, by the British Resident Commissioner and the Acting French Resident Commissioner, each acting on behalf of his High Commissioner, and declare the Joint Regulation to be in full force and effect.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments, supplementing the said Protocol of 1914 and which shall be deemed to have taken effect on 4 October 1972.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

E. N. LARMOUR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES S.W.1

Le 11 avril 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

E. N. LARMOUR

## II

*The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*      *L'Ambassadeur de France à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

Le 11 avril 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

« Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatives à certaines règles pour le contrôle des subdivisions en matière de lotissement aux Nouvelles-Hébrides. De l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, il est souhaitable que le résultat des discussions soit enregistré d'une manière officielle par les deux Gouvernements; à cette fin je propose une déclaration conjointe dans les termes suivants :

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375.

« Afin d'éviter toute incertitude et sans porter atteinte à l'ensemble des pouvoirs conférés par l'article 2 et l'article 7 du protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914<sup>1</sup>, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française, agissant d'un commun accord et d'une manière expresse, approuvent le texte du règlement conjoint numéro 24 de 1972 sur les subdivisions en matière de lotissement (amendement) qui a été signé à Port Vila le 4 octobre 1972 par le Commissaire résident britannique et le Commissaire résident français par intérim, chacun agissant au nom de son Haut-Commissaire, et déclarent le règlement conjoint avoir pleinement force d'exécution.

« Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent l'accord entre les deux Gouvernements, s'ajoutent au Protocole de 1914 et prennent effet à partir du 4 octobre 1972. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, s'ajoutent au Protocole du 6 août 1914 et prennent effet à compter du 4 octobre 1972.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être,

Son très humble et très obéissant serviteur

J. DE BEAUMARCHAIS

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

FRENCH EMBASSY  
LONDON

11 April 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which in translation reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments, supplementing the said Protocol of 6 August 1914, and which shall be deemed to have taken effect on 4 October 1972.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be

Your humble and obedient servant,

J. DE BEAUMARCHAIS

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT  
NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À  
NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received on:*

5 September 1973

TONGA

(With effect from 4 June 1970.)

---



---

SUCCESSION

*Notification reçue le :*

5 septembre 1973

TONGA

(Avec effet au 4 juin 1970.)

---

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>2</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW  
YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

5 September 1973

AUSTRIA

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

5 septembre 1973

AUTRICHE

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867 and 881.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884 and 886.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867 et 881.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884 et 886.

No. 9181. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA TO PROVIDE PERSONNEL TO ASSIST IN THE STAFFING, ADMINISTRATION AND TRAINING OF THE ARMED FORCES OF MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 5 DECEMBER 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KUALA LUMPUR, 28 March 1973

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 September 1973.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur  
to the Deputy Minister of Defence of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION  
KUALA LUMPUR

28 March, 1973

My Dear Minister,

I have the honour to refer to discussions between the representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malaysia concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia.

During these discussions it was agreed that personnel whose tour of duty in this capacity commenced prior to the Exchange of Notes between our two Governments dated 28 March 1973<sup>3</sup> shall continue to serve under the arrangements set out under the terms of the Exchange of Letters between our two Governments dated 5 December 1967<sup>1</sup> with the exception that paragraph 2 (c) of annex I to the appendix to that Exchange shall not apply but shall be replaced by paragraph 2 (c) of annex I to the appendix to the Exchange of Notes between our two Governments dated 28 March 1973.

I have the honour to propose that the Agreement constituted by the Exchange of Letters between our two Governments dated 5 December 1967 shall continue in force for the purpose and in the manner described and if this proposal is acceptable to the Government of Malaysia that this note together with your reply shall constitute an agreement in this matter between our two Governments.

Yours sincerely,

J. B. JOHNSTON  
High Commissioner

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 642, p. 293.

<sup>2</sup> Came into force on 28 March 1973 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 891, No. I-12752.

## II

*The Deputy Minister of Defence of Malaysia to the United Kingdom  
High Commissioner at Kuala Lumpur*

MINISTRY OF DEFENCE  
KUALA LUMPUR

28 March, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date about the provision of United Kingdom personnel to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia, which reads as follows :

[See note 1]

In reply, I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Malaysia and that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

A. RITHAUDDEEN  
Tengku Sri Mara Raja  
Deputy Minister of Defence

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9181. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL CHARGÉ D'AIDER AU RECRUTEMENT, À L'ADMINISTRATION ET À L'INSTRUCTION DES FORCES ARMÉES MALAISIENNES. KUALA LUMPUR, 5 DÉCEMBRE 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
KUALA LUMPUR, 28 MARS 1973

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 septembre 1973.*

## I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Ministre adjoint  
de la défense de la Malaisie*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
KUALA LUMPUR

Le 28 mars 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la Malaisie au sujet de l'envoi de personnel des forces armées du Royaume-Uni chargé d'aider à l'instruction et au perfectionnement des forces armées malaisiennes.

Au cours de ces entretiens, il a été convenu que le personnel dont le tour de service à ce titre a commencé avant l'échange de notes entre nos deux Gouvernements en date du 28 mars 1973<sup>3</sup> continuera à servir conformément aux dispositions énoncées dans l'échange de lettres entre nos deux Gouvernements en date du 5 décembre 1967<sup>1</sup>, étant entendu toutefois que le paragraphe 2, c, de l'annexe I à l'appendice audit échange de lettres ne s'appliquera pas et sera remplacé par le paragraphe 2, c, de l'annexe I à l'appendice à l'échange de notes entre nos deux Gouvernements en date du 28 mars 1973.

Je propose que l'Accord constitué par l'échange de lettres entre nos deux Gouvernements en date du 5 décembre 1967 reste en vigueur aux fins et de la manière indiquées, et si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire,

J. B. JOHNSTON

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 293.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1973 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 891, No I-12752.

## II

*Le Ministre adjoint de la défense de la Malaisie au Haut-Commissaire  
du Royaume-Uni à Kuala Lumpur*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE  
KUALA LUMPUR

Le 28 mars 1973

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative à l'envoi de personnel du Royaume-Uni chargé d'aider à l'instruction et au perfectionnement des forces armées malaisiennes, qui est libellée comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint de la défense,

A. RITHAUDDEEN  
Tengku Sri Mara Raja

---



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 1845. INTERNATIONAL OPIUM  
CONVENTION. SIGNED AT GENEVA,  
FEBRUARY 19th, 1925<sup>1</sup>

N° 1845. CONVENTION INTERNATIO-  
NALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À GENÈ-  
VE LE 19 FÉVRIER 1925<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received on :*  
5 September 1973  
TONGA  
(With effect from 4 June 1970.)

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*  
5 septembre 1973  
TONGA  
(Avec effet au 4 juin 1970.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXXI, p. 317; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 798.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXI, p. 317; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du Volume 798.